

مركز القانون العربي والإسلامي
Centre de droit arabe et musulman
Zentrum für arabisches und islamisches Recht
Centro di diritto arabo e musulmano
Centre of Arab and Islamic Law

مُقَدِّمَةٌ لِأَخْطَاءِ اللُّغَوِيَّةِ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ
Introduction aux erreurs linguistiques dans le Coran
(en français)

الدكتور سامي عوض الذيب أبو ساحلية
Dr. Sami A. Aldeeb Abu-Sahlieh

www.amazon.com
2021

Le Centre de droit arabe et musulman

Fondé en mai 2009, le Centre de droit arabe et musulman offre des consultations juridiques, des conférences, des traductions, des recherches et des cours concernant le droit arabe et musulman, et les relations entre les musulmans et l'Occident. Il permet de télécharger gratuitement du site www.sami-aldeeb.com un bon nombre d'écrits.

L'auteur

Sami A. Aldeeb Abu-Sahlieh: Chrétien d'origine palestinienne. Citoyen suisse. Docteur en droit. Habilité à diriger des recherches (HDR). Professeur des universités (CNU-France). Responsable du droit arabe et musulman à l'Institut suisse de droit comparé (1980-2009). Professeur invité dans différentes universités en France, en Italie et en Suisse. Directeur du Centre de droit arabe et musulman. Auteur de nombreux ouvrages, d'une traduction française, italienne et anglaise du Coran, et d'une édition arabe annotée du Coran par ordre chronologique, et il a traduit la constitution suisse en arabe.

Éditions

Centre de droit arabe et musulman
Ochettaz 17
CH-1025 St-Sulpice
Tél. fixe: 0041 (0)21 6916585
Tél. portable: 0041 (0)78 9246196
Site: www.sami-aldeeb.com
Email: sami.aldeeb@yahoo.fr
© Tous droits réservés

Table des matières

Introduction	5
Erreurs linguistiques et leurs catégories	9
1) Réponse aux objections	9
2) Les objections sont surtout dogmatiques.....	9
3) Peur des musulmans de critiquer le Coran	10
4) Classification des erreurs et méthode pour les découvrir	11
Catégorie 1: Ambiguïté.....	13
1) Le Coran serait au plus haut degré de l'éloquence!?	13
2) L'ambiguïté au niveau d'un mot	13
2) L'ambiguïté au niveau de la phrase	20
Catégorie 2: Erreurs d'orthographe	25
1) Le Coran et l'évolution de l'écriture arabe.....	25
2) L'orthographe d'Othman et l'orthographe usuelle.....	25
3) L'orthographe d'Othman, prodige ou erreurs?.....	27
4) L'incohérence dans l'écriture du même mot	28
5) Justification de l'incohérence	32
Catégorie 3: Variantes du Coran.....	35
1) La croyance que le Coran est le même partout	35
2) Comparaison de la lecture de Hafs et celle de Qaloun.....	37
3) Lectures attribuées au prophète Mahomet.....	46
4) Lectures chiïtes.....	51
7) Raisons des variantes.....	60
Catégorie 4: Utilisation de mots inappropriés.....	65
1) Définition de la théorie de l'implication	65
2) Exemples d'un verbe incluant un autre.....	65
3) Exemples de préposition incluant une autre.....	69
Catégorie 5: Permutation défectueuse des éléments du discours.....	71
1) L'ordre des éléments d'une phrase diffère d'une langue à l'autre	71
2) Permutation faussant le sens.....	71
3) Permutation contraire à l'ordre usuel.....	77
4) Permutation dans des versets qui se répètent	79
5) Permutation des catégories dans les versets	80
6) Permutation des éléments d'un même chapitre.....	81
6) Permutation des chapitres et versets mecquois et médinois.....	83
Catégorie 6: Erreurs grammaticales (énallage).....	87
1) Définition de l'énallage et ses raisons.....	87
2) Énallage portant sur les pronoms	88
3) Énallage portant sur le temps du verbe	89

4) Énallage portant sur le nombre (singulier, duel et pluriel).....	90
5) Énallage portant sur le genre (masculin et féminin).....	91
6) Énallage portant sur le pronom relatif (من) et (ما).....	94
7) Absence d'harmonie	95
Catégorie 7: Contradictions	99
1) Négation dogmatique des contradictions dans le Coran	99
2) Contradiction sur le plan des normes (l'abrogation).....	100
3) Contradiction sur le plan du récit	110
Catégorie 8: Répétition, dispersion et redondance	119
1) La répétition, marque d'éloquence ou erreur?.....	119
2) Dispersion des versets normatifs	120
3) Bourrage	121
Catégorie 9: Dislocation des versets	129
1) Numérotation défectueuse des versets du Coran.....	129
2) Mélange d'éléments hétéroclites.....	133
3) Absence d'unité d'un récit dans le même chapitre.....	134
4) Absence d'unité du chapitre.....	135
Catégorie 10: Lacunes	137
1) Le Coran, seul livre saint inaltéré!?.....	137
2) Mécréance de quiconque dit que le Coran a subi ajout ou diminution	137
3) Ce qui ne fait pas partie du Coran	138
4) Ce qui est perdu du Coran selon le courant sunnite	140
5) Ce qui est perdu du Coran selon le courant chiite.....	143
6) Les lacunes dans les versets	146
7) Nombre des chapitres du Coran	151
Catégorie 11: Absence de ponctuation.....	153
1) Importance de la ponctuation moderne	153
2) Absence de ponctuation moderne dans le Coran.....	153
3) Refus des autorités religieuses d'ajouter la ponctuation moderne.....	154
4) Importance de la ponctuation moderne pour les traducteurs.....	156
5) Mon édition et mes traductions du Coran avec la ponctuation moderne	158
Bibliographie	161

Introduction

Notre connaissance-ci est une opinion, et c'est ce que nous avons pu faire de mieux. Celui qui nous amène une opinion meilleure, nous l'acceptons de lui.

L'Imam Abu-Hanifa

Objectif de ce livre

Le présent livre se fonde principalement sur l'introduction de mon ouvrage "Les erreurs linguistiques dans le Coran" et sur l'introduction de mon édition arabe du Coran. À ma connaissance, il n'existe pas de livre complet similaire qui examine les erreurs linguistiques du Coran, ni en arabe ni en langues étrangères. Ce qui a été publié à cet égard ne mentionne que quelques-unes des erreurs que je présente dans ce livre. Mais pourquoi je m'occupe des erreurs du Coran?

Certains pourraient penser que mes propos sur les erreurs du Coran visent à ébranler la foi des musulmans dans sa source divine, comme en témoigne la présence d'erreurs linguistiques. La vérité est que même si le Coran est totalement exempt d'erreur, cela n'en fait pas la parole de Dieu. Chaque livre est un livre humain. Seuls la pluie, les météorites et les excréments d'oiseaux descendent du ciel. Et ceci s'applique à tous les livres sacrés: l'Ancien Testament, le Nouveau Testament, le Coran, etc. Il n'y a pas de livres saints à mes yeux. Je ne vois pas de différence entre ces livres et le livre des Mille et Une Nuits. Tous les livres dits sacrés sont œuvres humaines, faussement attribués à Dieu. Et sur la base de ma certitude à ce sujet, je peux dire que mon intérêt pour les erreurs du Coran n'a rien à voir, ni de près ni de loin, avec l'ébranlement de la foi des musulmans.

Alors, quelle est la raison de mon intérêt pour les erreurs linguistiques du Coran? La réponse est simple: en tant que traducteur du Coran en trois langues: français, anglais et italien, je suis tombé sur les erreurs linguistiques du Coran et j'ai dû trouver un moyen de traduire un texte plein d'erreurs pour ceux qui ne comprennent pas l'arabe. Ma seule préoccupation est le texte coranique en tant que discours adressé aux lecteurs de mes traductions. D'un autre côté, j'ai fait une édition arabe critique du Coran selon les règles d'édition des textes approuvées au niveau international. J'ai dû clarifier les problèmes linguistiques liés au texte coranique et en donner la signification. J'ai également voulu répondre à ceux qui prétendent que le Coran est un livre de sublime éloquence et exempt d'erreurs du moment qu'il est révélé par Dieu, et Dieu est infallible. Une telle prétention est une insulte au bon sens.

Le Coran appartient à tous et les musulmans le distribuent à tous

Il y a ceux qui demandent pourquoi je m'occupe de la traduction du Coran et l'enseigne dans mes cours sur les principes fondamentaux de la sharia, matière sur laquelle j'ai publié un grand volume en français, anglais et italien, même si je ne suis pas musulman?

La réponse est également simple: le Coran fait partie du patrimoine humain et arabe, et ne se limite pas aux musulmans, comme l'affirme le Coran lui-même:

M-39/7:158	Dis: Ô humains! Je suis l'envoyé de Dieu à vous tous.
M-58/34:28	Nous ne t'avons envoyé que pour tous les humains, en annonciateur et avertisseur.
M-72/14:52	Ceci est une communication aux humains, et afin qu'ils en soient avertis.

M-73/21:107	Nous ne t'avons envoyé que comme miséricorde pour les mondes.
H-92/4:174	Ô humains! Une preuve vous est venue de la part de votre Seigneur, et nous avons fait descendre à vous une lumière manifeste.
H-103/22:49	Dis: "Ô humains! Je ne suis pour vous qu'un avertisseur manifeste".

J'ajoute que le Coran a pris plus de 80% de son contenu de sources juives et chrétiennes, comme je l'ai démontré dans les notes de mon édition arabe et mes traductions du Coran. Par conséquent, les juifs et les chrétiens ont le droit de le lire, de l'étudier et de l'enseigner en tant que partie de leur héritage. Ils peuvent dire, comme les fils de Jacob: "notre marchandise nous a été rendue" (M-53/12:65). Les musulmans n'ont pas le droit d'imposer aux non-musulmans leur vision du Coran. De plus, sans comprendre le Coran et les enseignements de l'islam, il n'est pas possible d'ouvrir la porte au dialogue entre musulmans et non-musulmans, ni de comprendre le comportement des musulmans et leurs positions sur diverses questions. Je note que les musulmans distribuent gratuitement le Coran aux non-musulmans sur les places publiques et dans les foires du livre en Occident et dans d'autres pays, et s'efforcent de prêcher l'islam aux non-musulmans. Ils n'ont donc pas le droit de blâmer les non-musulmans s'ils essaient de comprendre le Coran et de discuter son contenu. Sauf si les musulmans veulent que les non-musulmans lisent le Coran comme des perroquets.

Avertissement, remerciements et souhait

Le sujet de ce livre soulève de nombreuses sensibilités parmi ceux qui croient que le Coran est la parole de Dieu. Par conséquent, il est utile de rappeler ce que Taha Hussein a écrit dans son célèbre livre "La poésie préislamique", alertant ses lecteurs:

Lorsque nous discutons de la littérature arabe et de son histoire, nous devons oublier notre nationalisme et toutes ses caractéristiques, oublier notre religion et tout ce qui y est lié, et oublier ce qui est contraire à ce nationalisme et à cette religion. Il ne faut adhérer à rien ni se soumettre à autre chose que les méthodes de recherche scientifique correctes [...] Je demande donc à ceux qui ne peuvent se libérer de l'ancien et se débarrasser des chaînes des émotions et des passions lorsqu'ils lisent la science ou écrivent à son sujet de ne pas lire ces chapitres. Ils ne peuvent leur être utiles que s'ils sont vraiment libres¹.

Cet avertissement s'applique à tous les domaines, pas seulement au domaine de la littérature arabe. Ce livre s'adresse à tout le monde sans aucune discrimination. Ceux qui ne tolèrent pas les opinions contraires aux leurs, je leur demande de le laisser de côté. Les voilà donc avertis.

Dans ce livre, je me base sur ma traduction française du Coran par ordre chronologique concernant la numérotation des versets du Coran. La lettre M indique que le verset est mecquois, et la lettre H (Hégire) indique que le verset est médinois. Ces lettres sont suivies du numéro du chapitre par ordre chronologique, de son numéro dans l'ordre usuel, et du numéro du verset. Par exemple, le verset M-1/96:1 se réfère au premier verset du premier chapitre dans l'ordre chronologique qui porte le numéro 96 dans l'ordre usuel. Concernant mes sources, je mentionne dans les notes, les éléments essentiels et renvoie le lecteur à la bibliographie à la fin de l'ouvrage pour les données complètes. Autant que possible, j'ai ajouté les liens que j'ai vérifiés le 10 janvier 2021. S'ils ne fonctionnent pas, le lecteur peut chercher la source sur Internet par le titre. Ce livre est disponible aussi en langue arabe, sous le titre: مقدمة للأخطاء اللغوية في القرآن الكريم.

L'alphabet arabe se prête à différentes formes de translittération. J'évite la forme savante trop compliquée pour un lecteur non spécialisé. Je ne ferai pas de distinction entre les voyelles longues et les voyelles courtes, ni entre l'article défini *shamsi* et *qamari* (j'écrirai Al-Sha'rawi au lieu de Ash-Sha'rawi). De même, je ne mentionne pas la lettre 'ayn initiale (j'écrirai Omar au lieu de 'Omar), et je ne distingue pas entre la lettre 'ayn et la hamza.

¹ Hussein: Fil-shi'r al-jahili, p. 24 et 26.

Avant de terminer cette introduction, je voudrais remercier tous ceux qui m'ont encouragé à faire ce travail et ont aidé à le corriger. Je m'abstiens de mentionner leurs noms de peur d'oublier certains d'entre eux et parce que je suis seul responsable du contenu de cet ouvrage et de ses défaillances. Me revient ici un récit attribué à Mahomet: "Si un dirigeant juge en faisant un effort et parvient à une bonne décision, il a deux récompenses, et s'il juge en faisant un effort et se trompe, alors il a une récompense¹". Malgré l'effort déployé pour produire ce livre dans sa meilleure forme, je ne prétends ni la perfection ni l'infaillibilité. Par conséquent, je demande aux lecteurs de ce livre de me faire part de leurs commentaires constructifs pour l'améliorer dans la prochaine édition.

Dr Sami Awad Aldeeb Abu-Sahlieh
Directeur du Centre de droit arabe et musulman
Adresse e-mail: sami.aldeeb@yahoo.fr

¹ Sahih Al-Bukhari: <http://goo.gl/48Ix76>

Erreurs linguistiques et leurs catégories

1) Réponse aux objections

Les musulmans croyants, ignorants ou éduqués, n'acceptent pas l'idée que le Coran comporte des erreurs linguistiques. Il n'y a pas de place ici pour reproduire leurs objections. Je me contente de signaler aux intéressés un prêche enregistré et écrit¹ par Adnan Ibrahim intitulé "Les défis du Coran" daté du 1er mai 2015. Il a critiqué, dans une partie de celui-ci, ceux qui prétendent que le Coran contient des erreurs linguistiques, très probablement en pensant à moi. Je signale en outre un article d'Islam Buhayri intitulé: "Réponse à Sami Aldeeb et la preuve de l'ignorance de ceux qui disent qu'il existe des erreurs grammaticales et linguistiques dans le Coran", publié dans le forum *Al-Hiwar Al-Mutamaddin* le 11 janvier 2015². En résumé, ces deux critiques disent que les opposants du prophète Mahomet et les érudits de la langue arabe n'avaient auparavant pas trouvé d'erreurs dans le Coran, et que les règles grammaticales de la langue arabe sont basées sur le Coran. Pour y répondre, je précise ce qui suit:

- Le Coran n'a été achevé qu'à la mort de Mahomet, et n'a été recueilli qu'après sa mort. Ce n'était pas un livre en circulation à son époque et il ne faisait pas l'objet d'étude comme sont étudiés les textes à notre époque. Par ailleurs, on ne sait pas si tout ce que les anciens ont dit à propos du Coran a été préservé pour savoir s'il a été critiqué ou non. Par exemple, les livres d'Ibn Al-Rawandi ou du philosophe Abu Bakr Al-Razi contestant le Coran ont disparu, et on ne les connaît qu'à travers des bribes rapportés par leurs adversaires.
- Ce que les prédécesseurs ont dit ou peuvent avoir dit ne m'oblige pas. Le Coran indique à cet effet: "Voilà une nation qui est passée. À elle ce qu'elle a réalisé, et à vous ce que vous avez réalisé. Vous ne serez pas questionnés sur ce qu'ils faisaient." (H-87/2:134 et 141) J'expose des erreurs linguistiques, et ceux qui ne partagent pas mon opinion n'ont qu'à la réfuter par des arguments et des preuves, et non en me renvoyant aux anciens et à ce qui leur a été attribué, à tort ou à raison. J'ai envoyé mon édition arabe du Coran et mon livre "Les erreurs linguistiques dans le Coran" à plus de 100 professeurs universitaires et institutions islamiques musulmans. Ces deux livres sont disponibles gratuitement sur mon site, en plus de mes cassettes sur le sujet. À ce jour, je n'ai reçu aucune réaction les concernant.
- Les objecteurs n'ont pas compris ce que j'entends par erreurs linguistiques, et ils ont peut-être pensé que je voulais dire des erreurs grammaticales, alors que les erreurs grammaticales ne sont que l'une des 11 catégories que je présente dans ce livre.
- La langue arabe existait avant le Coran et toute langue a ses règles de grammaire même avant d'avoir été écrite. Les auteurs de grammaires ne font que mettre par écrit ces règles en se basant sur les sources orales et écrites. Ils n'inventent pas la grammaire.

2) Les objections sont surtout dogmatiques

En plus des objections susmentionnées, il y a l'objection doctrinale, qui est la plus importante, selon laquelle le Coran est la parole de Dieu et qu'il n'est pas possible pour Dieu de faire des erreurs. Il s'agit là de prémisses irrationnelles qui conduisent à des conclusions irrationnelles, puisque tout livre est humain, et tout ce qui est humain est susceptible d'erreurs. Mais l'affirmation que le Coran est la parole de Dieu, aussi fausse soit-elle, c'est un postulat qu'aucun musulman ne saurait mettre en doute,

¹ Ibrahim: Al-Qur'an yatahadha

² <https://goo.gl/7Pjllr>

car cela abolirait l'origine divine du Coran et saperait l'ensemble de l'islam et des sociétés fondées sur des bases religieuses. En général, le croyant regarde la parole du Coran et non sa signification. Il est convaincu que le texte vient de Dieu, et en aucun cas il ne peut y avoir de carence ou d'erreur. S'il voit un défaut dans le Coran, il l'attribue à des déficiences de son esprit, pas au Coran. Le musulman s'accuse et n'accuse pas le Coran. Al-Tabari le dit explicitement:

Dans le Coran aucune partie ne dément une autre, et aucune partie ne contredit l'autre. Ce que les gens ignorent du Coran provient d'une défaillance dans leurs cerveaux et de leur ignorance¹.

C'est ce qui a poussé les musulmans à ne pas changer l'orthographe du Coran pour correspondre à l'orthographe habituelle, ou à renoncer à l'introduction de signes de ponctuation modernes, car cela signifierait passer à un texte meilleur que le texte actuel et mettrait en question la perfection de Dieu. Le Coran dit à cet effet:

M-59/39:28	Un Coran arabe, sans tortuosité. Peut-être craindront-ils!
M-61/41:42	Le faux ne l'atteint ni par devant lui ni par derrière lui. Une descente de la part d'un sage, d'un louable.
M-73/21:23	Il n'est pas questionné sur ce qu'il fait, mais ils seront questionnés.

L'exégèse d'Al-Azhar paraphrase ce dernier verset comme suit:

On ne peut pas demander des comptes à Dieu, et on ne le questionne pas sur ce qu'il fait, parce qu'il est unique en honneur et en autorité, le sage et le savant, et donc il ne peut se tromper. Les gens en revanche sont responsables de leurs actes et on leur demande des comptes à propos de ce qu'ils font, parce qu'ils se trompent à cause de leur faiblesse, leur ignorance et leur soumission aux passions².

Al-Zamakhshari (exégète mutazilite favorisant le recours à la raison!) dit:

La coutume veut que les rois et les hommes puissants ne soient pas questionnés sur leurs actions et leurs ordres, par respect et crainte, malgré le fait qu'ils soient exposés à l'erreur. À plus forte raison le Roi des rois et le Maître des maîtres qui les a créés et qui pourvoit à leur survie ne saurait être questionné sur ses actions, vu qu'il est évident pour la raison que tout ce qu'il fait est fait par sagesse, et il n'est nullement possible qu'il puisse se tromper ou commettre des fautes³.

3) Peur des musulmans de critiquer le Coran

En plus de ce qui précède, le musulman n'ose pas admettre qu'il y a une erreur dans le Coran, car cela équivaut à nier sa source divine et l'expose au risque d'être considéré comme un apostat aux yeux de la loi islamique.

Contrairement au croyant, le chercheur indépendant, qui n'est pas soumis à des pressions, estime que chaque texte, aussi sacré soit-il pour ses adeptes, est un texte humain susceptible d'erreur que ce soit sur le plan de la forme que sur le plan du contenu. En ce qui concerne les erreurs linguistiques, le chercheur traite du Coran comme il traite d'un livre de mathématiques ou de physique. Il ne regarde pas le contenu, mais plutôt l'intégrité de la langue dans laquelle ce livre a été écrit. Certaines erreurs dans le Coran ont parfois été corrigées par les variantes. Mais ces variantes ont parfois empiré les choses, d'autant plus que certains mots du Coran ont plus de dix variantes contradictoires. Il y a ceux qui croient que les variantes font partie de la révélation, partant du récit de Mahomet selon lequel le Coran a été révélé en sept lettres. Mais ce n'est qu'un stratagème pour ne pas reconnaître explicitement qu'il y a des erreurs dans le Coran. Les copies du Coran qui sont entre les mains des musulmans et dans les mosquées ne contiennent pas ces variantes, mais plutôt une seule lecture. Si quelqu'un

¹ <https://bit.ly/38rg2xd>

² <https://bit.ly/34RvnnM>

³ <https://bit.ly/38pPpc5>

corrigeait le Coran sur la base de ces variantes, les pays arabes et islamiques ne permettraient pas sa publication, et considéreraient cela comme une falsification du Coran, et son éditeur serait puni.

4) Classification des erreurs et méthode pour les découvrir

Les erreurs peuvent être classées en plusieurs types: erreurs éthiques, erreurs scientifiques (telles que les erreurs médicales), erreurs historiques, erreurs géographiques, erreurs de calcul et erreurs linguistiques. Dans mon édition arabe du Coran, mon ouvrage en arabe intitulé "Les erreurs linguistiques dans le Coran", ainsi que le présent livre, je me limite à ce dernier type d'erreur. Je comprends le terme arabe *lugha* (langue) dans son sens grec (logos), dont il dérive, et ce dernier terme désigne tant le mot que le discours. Quand je parle d'erreurs linguistiques dans le Coran, je ne me limite pas aux règles de grammaire, mais j'aborde tout ce qui concerne la formulation du discours. Je classe ces erreurs en onze catégories:

Catégorie 1: Ambiguïté

Catégorie 2: Erreurs d'orthographe

Catégorie 3: Variantes

Catégorie 4: Utilisation de mots inappropriés

Catégorie 5: Permutation défectueuse des éléments du discours

Catégorie 6: Erreurs grammaticales (énallage)

Catégorie 7: Contradictions

Catégorie 8: Répétition, dispersion et redondance

Catégorie 9: Dislocation des versets

Catégorie 10: Lacunes

Catégorie 11: Absence de ponctuation

Le nombre des erreurs linguistiques du Coran dans ces différents catégories s'élève à plus de 2500, que je mentionne de manière simple et brève dans les notes de mon édition arabe du Coran et de mon livre "Les erreurs linguistiques dans le Coran", en m'appuyant notamment sur les exégèses du Coran.

Je souligne ici que découvrir des erreurs linguistiques n'est pas une tâche facile, soit à cause du caractère sacré du texte, soit par accoutumance, soit à cause de la présentation des éditions arabes sans ponctuation et sans séparation des paragraphes. La meilleure façon de les trouver est de comparer les exégèses et les traductions du Coran. Si les exégètes et les traducteurs diffèrent entre eux, c'est le signe que le texte pose un problème. Comme le dit la sagesse populaire: "Si les voleurs se querellent, les objets volés apparaissent". C'est ma méthode pour découvrir les erreurs du Coran, en comparant un grand nombre de traductions du Coran en français, italien et anglais lors de ma traduction du Coran dans ces langues, et un grand nombre d'exégèses notoires. J'ai fait référence à ces exégèses dans les notes.

Catégorie 1: Ambiguïté

1) Le Coran serait au plus haut degré de l'éloquence!?

Le terme arabe *balaghah* (éloquence) dérive du verbe *ablagha*: transmettre, et signifie avant tout la transmission au destinataire du sens sans ambiguïté. Les linguistes ont étudié en profondeur la question de l'ambiguïté, antonyme de l'éloquence, qui peut se situer au niveau d'un mot ou d'une phrase¹.

Le Coran dit:

H-112/5:15	Une lumière et un livre manifeste vous sont venus de Dieu.
M-48/27:1	Ceux-là sont les signes du Coran et d'un livre manifeste.
M-47/26:195	en langue arabe manifeste.

Partant de cet auto-encensement, les musulmans considèrent le Coran comme le summum de l'éloquence (*balaghah*). L'un d'eux écrit: "Le Noble Coran est le miracle éternel, c'est le meilleur récit, il est au plus haut degré de l'éloquence et au plus haut degré de la rhétorique²". Un deuxième: "Le Saint Coran a défié les gens avec son éloquence, son style, son organisation et ses phonèmes³". Un troisième: "Le Noble Coran se caractérise par la précision dans le choix d'un mot et la précision dans le choix de sa position⁴".

Mais dans quelle mesure ces propos sont exacts? Commençons par l'ambiguïté au niveau d'un mot.

2) L'ambiguïté au niveau d'un mot

Termes dont les Compagnons ne connaissaient pas le sens

Al-Suyuti dit dans son livre "*Al-Itqan fi ulum al-Qur'an*":

Les compagnons [de Mahomet], qui sont les vrais Arabes, les maîtres de la langue classique, ceux à qui le Coran a été envoyé dans leur propre langue, se sont arrêtés à des termes dont ils ne connaissaient pas la signification, mais ils n'en ont rien dit [...]. Anas rapporte qu'Omar Ibn Al-Khattab a lu en chaire *وفاكهة وأبأ* (fruits et herbes M-24/80:31) et dit: "Nous savons ce qu'est *فاكهة*, mais que signifie *أبأ*?", puis il se révisa et dit: "C'était une distraction, ô Omar" [...]. Ikrimah cite Ibn-Abbas qui dit que tout le Coran lui était connu, à l'exception de quatre mots *غسلين* (M-78/69:36), *حنائاً* (M-44/19:13), *أواه* (M-52/11:75) et *الرفيم* (M-69/18:9)⁵.

Les sources islamiques signalent qu'Ussaybigh Al-Tammimi est venu à Omar et l'a interrogé sur le sens du mot *الذاريات* (M-67/51:1). Omar donna l'ordre de lui administrer 100 coups de fouets. Lorsqu'il guérit, Omar l'appela de nouveau et lui administra encore 100 coups de fouets, le fit transporter sur une selle et écrit à son gouverneur Abu-Musa d'interdire aux gens de s'asseoir avec lui⁶.

Les lettres coupées, l'ambiguïté la plus importante

L'ambiguïté la plus importante du Coran est l'utilisation d'une ou de plusieurs lettres au début de 29 chapitres. On les appelle *Al-ahruf al-muqatta'ah* (les lettres coupées, parce qu'elles sont lues

¹ Voir un résumé dans cet article: Ambiguïté, Wikipédia.

² Diab: Fassahat al-Qur'an

³ Barakat: Al-I'jaz al-balaghi

⁴ Min wujuh Al-i'jaz

⁵ Al-Suyuti: Al-Itqan, vol. I, p. 303-304

⁶ Al-Athari: Ma mada sihhat qissat Omar wal-Ussaybigh?!

séparément) ou *Fawatih al-suwar* (les initiaux des chapitres, parce qu'elles se situent au début des chapitres). Ces lettres sont au nombre de 14, et certaines se répètent dans plusieurs chapitres:

Lettres	Répétition	Chapitres (chrono/usuel)
Alif, lam, mim, sad المص	1	39/7
Alif, lam, mim, ra' المر	1	96/13
Kaf, ha, ya, ayn, sad كهيعص	1	44/19
Ta, ha طه	1	45/20
Ta, sin طس	1	48/27
Ya, sin يس	1	41/36
Sad ص	1	38/38
Ayn, sin, qaf عسق	1	62/42
Qaf ق	1	34/50
Noun ن	1	2/68
Ta, sin, mim طسم	2	47/26, 49/28
Alif, lam, ra' الر	5	51/10, 52/11, 53/12, 72/14, 54/15
Alif, lam, mim الم	6	87/2, 89/3, 85/29, 84/30, 57/31, 75/32
Ha, mim حم	7	60/40, 61/41, 63/43, 64/44, 65/45, 66/46, 62/42

Les chapitres qui commencent par طسم Ta, sin, mim ou par طس Ta, sin s'appellent les *Tawasim* ou les *Tawasin*, et les chapitres qui commencent par حم Ha, mim s'appellent: les *Hawamim*. Ces lettres se lisent séparément sans déclinaison, et non pas comme un mot entier.

Les lettres coupées, signe prodigieux du Coran

Certains voient dans ces lettres un signe prodigieux du Coran prouvant sa provenance divine¹. L'un d'eux dit dans l'introduction de son livre²:

Le système numérique étonnant des lettres coupées est une preuve physique et mathématique que le Coran est un livre prodigieux, pas un livre de mythes, comme certains athées le prétendent quand ils disent que le Coran contient des lettres sans signification. On peut dire que Dieu Tout-Puissant, avec sa prescience, savait qu'il viendra un temps dans lequel les sciences mathématiques se développeront, et dans lequel les athées excellent. Il a alors déposé des lettres dans son livre au début des chapitres, et a caché leurs aspects prodigieux jusqu'à l'ère numérique dans laquelle nous vivons aujourd'hui, de sorte que le défi avec ces lettres est de plus en plus grand. Il s'agit du prodige qui se présente sous la forme dans laquelle les sceptiques excellent, pour leur lancer un défi dans leur spécialisation, et leur signifier clairement que le Coran est la vraie parole de Dieu.

Les lettres coupées, partie des versets équivoques

Certains considèrent les lettres coupées comme faisant partie de ce que le Coran appelle les versets équivoques (المتشابهات) dont parle ce verset:

H-89/3:7	C'est lui qui a fait descendre sur toi le livre. Il en est des signes précis qui sont la mère du livre, et d'autres qui sont équivoques. Ceux dans les cœurs desquels il y a une déviance, suivent ce qui en est équivoque, recherchant la subversion et recherchant son interprétation. Mais nul ne sait son interprétation, sauf Dieu. Et ceux fermes dans la connaissance disent: "Nous y avons cru. Tout est de la part de notre Seigneur". Mais seuls les dotés d'intelligence se rappellent
----------	---

La compréhension du sens de ces lettres coupées revient donc à Dieu seul³. Dans ce cas, l'utilisation de ces lettres relève du futile et du bavardage, et on ne voit pas leur intérêt si Dieu est seul à les comprendre. Comme il est difficile d'accepter l'idée que Dieu recourt à des lettres sans sens, les

¹ Voir ces articles Al-i'jaz al-'adadi; Mustafa: Min i'jaz al-huruf; Youssof: I'jaz al-huruf

² Al-Kahil: Ishraqat al-raqam sab'ah, p. 16-17.

³ Voir Al-Wahbi: Hal al-huruf al-muqatta'ah min al-muhkam aw min al-mutashabah?

exégètes se sont évertués sur de longues pages à leur trouver les sens les plus farfelus. Ainsi ces lettres deviennent une sorte de talismans ne convenant pas à un texte dont l'auteur dit qu'il est

M-47/26:195	en langue arabe manifeste.
-------------	----------------------------

Il suffit à cet effet de consulter le site Al-Tafsir¹ à propos du premier verset du chapitre H-87/2 auquel l'exégète d'Al-Razi consacre douze pages à ces lettres, celles d'Al-Tabari et Ibn-Ashour dix pages, et celle d'Al-Zamakhshari huit pages.

Tentatives de comprendre les lettres coupées

Arthur Jeffery dit que l'interprétation la plus célèbre des lettres coupées est l'hypothèse proposée par Theodor Nöldeke dans la première édition de son livre "Histoire du Coran" publié en 1860. Selon lui, lorsque Zayd Ibn-Thabit travaillait à la rédaction de la version officielle du Coran et à la collecte des parties qu'il a reçues, il a placé dans les plus importantes parties les premières lettres de leurs rapporteurs. Ainsi الم Alif, lam, mim peut être un symbole du nom d'Al-Mughira, et Taha correspond à Talha, et ainsi de suite. Jeffery ajoute que l'orientaliste juif allemand Hartweg Hirschfeld a suivi l'hypothèse de Nöldeke et l'a développée en faisant de chacune des lettres coupées un symbole pour l'un des compagnons, comme ceci: mim م: Al-Mughira, sad ص: Hafsa, ra' ر: Al-Zubayr, kaf ك: Abu-Bakr, ha' ه: Abu-Hurayra, noun ن: Othman, ta' ط: Talha, sin س: Sa'ad Ibn Abu-Waqqas, ha' ح: Hudhafa, 'ayn ع: Omar, ou Ali, ou Ibn-Abbas, ou Ayshah, qaf ق: Qasim Ibn Rabi'a²

Un auteur juif moderne³ croit que les lettres "Alif, lam, ra" sont une abréviation de l'expression en hébreu "*amar li rabbi*", ce qui signifie: mon rabbi m'a dit. Il en est de même des lettres "Alif, lam, mim" sont une abréviation de l'expression en hébreu "*amar li moré*", ce qui signifie: mon maître m'a dit. Cet auteur insinue par-là que Mahomet suivait des leçons auprès d'un maître juif. Gabriel Sawma relie ces lettres à un mot trouvé dans le Livre des Psaumes 58: 2 en hébreu biblique (le codex d'Alep) אלא signifiant "tais-toi". Mais ce mot a été traduit en arabe et dans d'autres langues par "non". Et voici le verset: "Mais non! de cœur vous fabriquez le faux, de vos mains, sur terre, vous pesez l'arbitraire". Il fait un lien entre ce terme et le livre d'Ésaïe 53: 7: "Maltraité, il s'humiliait, il n'ouvrait pas la bouche, comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir, comme devant les tondeurs une brebis muette נאלמה, il n'ouvrait pas la bouche⁴.

Quant aux lettres Ta ha طه, utilisées comme nom propre, Ibn-Kathir⁵ rapporte que Mahomet avait l'habitude de prier durant de longues heures au point de se faire mal aux pieds. Ce qui le forçait à les élever pendant la prière⁶. Il reçut alors l'ordre de poser les pieds par terre: Ta'ha. Cette interprétation se base sur la suite:

M-45/20:1-3	Ta, Ha. Nous n'avons pas fait descendre sur toi le Coran pour que tu sois misérable, mais seulement comme rappel pour celui qui redoute.
-------------	--

Il est probable que les lettres coupées soient des chiffres. Les lettres sont en effet utilisées comme chiffres en arabe, en hébreu, en syriaque et en latin. Ces lettres servent dans ce cas comme numérotation des chapitres. On trouve une telle numérotation déjà dans le titre de certains chapitres: Taha (chapitre 45/20), Yassine (chapitre 41/36), Sad (chapitre 38/38), Nun appelé aussi Al-Qalam (chapitre 2/68). Il est aussi probable que les lettres (Alif, lam, min, sad), et les lettres (Alif, lam) soient originaires de *Al-mushaf*, dont une partie a été perdue.

¹ <https://bit.ly/3q0Fa43>

² Jeffery: The Mystic Letters of the Koran, p 249-250

³ Bar-Zeev: Une lecture juive du Coran, p. 15, note 48

⁴ Sawma: The Qur'an: Misinterpreted, Mistranslated, and Misread, p. 119.

⁵ <http://goo.gl/nzbR6h>

⁶ <http://goo.gl/nzbR6h>

Proposition de Christoph Luxenberg sur la base du syriaque

Christoph Luxenberg propose l'interprétation suivante des lettres coupées sur la base de la langue syriaque¹:

Alif, lam, mim, sad المص	ALMS = <i>emar li marya sbaot</i> قال لي الرب الصبأوت Le Seigneur Sabaoth m'a dit
Alif, lam, mim, ra' المر	ALMR = <i>emar li marya rabba</i> قال لي الرب العظيم Le grand Seigneur m'a dit
Kaf, ha, ya, ayn, sad كهيعص	KHY'S = <i>kabbir hu Yah 'ellaya shbaot</i> هو الرب الأزلي العلي الصبأوت Grand est le Seigneur éternel le plus élevé Sabaoth
Ta, ha طه	TH = <i>tah hu</i> طيب هو Il est bon
Ta, sin طس	TS = <i>tab shmeh</i> طيب هو اسمه Son nom est bon
Ya, sin يس	YS BS يس قراءة مختلفة بس بسم الله الرحمن الرحيم مختصر البسملة La variante بس serait une abréviation de: Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux
Sad ص	S = <i>sbaot</i> صبأوت Sabaoth Cette lettre équivaut à 90 et indique le Psaume qui débute comme suit: Prière. De Moïse, homme de Dieu. Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge
Ayn, sin, qaf عسق	'SQ = <i>'ala shme-h qaddisha</i> علا اسمه القدوس Que son nom soit élevé
Qaf ق	Q = <i>qaddisha</i> قدوس Saint Cette lettre équivaut à 100 et indique le Psaume qui débute comme suit: Acclamez Yahvé, toute la terre, servez Yahvé dans l'allégresse
Noun ن	N Cette lettre équivaut à 50 et indique le Psaume qui débute comme suit: Le Dieu des dieux, Yahvé, accuse, il appelle la terre du levant au couchant.
Ta, sin, mim طسم	TSM = <i>tab shem marya</i> طيب هو اسم الرب Bon est le nom du Seigneur
Alif, lam, ra' الر	ALR = <i>emar li rabba</i> قال لي الرب Le maître m'a dit
Alif, lam, mim الم	ALM = <i>emar li marya</i> قال لي الرب Le Seigneur m'a dit
Ha, mim حم	HM = <i>hayyu marya</i> حي هو الرب Vivant est le Seigneur

Baha' Al-Amir critique le recours au syriaque et à l'hébreu:

L'interprétation des mots et des expressions du Coran à partir du syriaque et de l'hébreu fait partie de l'affirmation selon laquelle le Coran contient des mots de langues étrangères qui n'existent pas en arabe. C'est une prétention dont le véritable but est de nier la révélation et un prétexte pour affirmer que le prophète Mahomet est l'auteur du Coran à partir de sources écrites dans d'autres langues².

¹ Luxenberg: Die syrische Liturgie, p. 446-453.

² Al-Amir, Baha': Tafsir al-Qur'an bil-siryaniyyah, p. 7

L'auteur a critiqué les tentatives des orientalistes d'interpréter les lettres coupées, mais n'a pas proposé d'alternative à ces tentatives¹.

Tentatives missionnaires et cabalistiques

Il y a ceux qui essaient d'interpréter les lettres coupées à des fins missionnaires, comme le fait par exemple le père Zakaria Boutros², qui estime que le moine Buhayra avait enseigné le Coran au prophète Mahomet, puis il s'est repenti. Il a alors inclus en tête de certains chapitres des lettres qui expriment la saine doctrine chrétienne pour rester un secret à l'intention de ceux qui les comprennent.

D'autres essaient de les comprendre dans un sens cabalistique. On en trouve un écho chez Al-Tabari³ ainsi que chez Ibn-Kathir dont nous rapportons le récit⁴:

Abu Yasser Ibn-Akhtab est passé parmi des Juifs avec le Messager de Dieu, tout en récitant le début du chapitre 87/2:1-2: "Alif, Lam, Mim. Ce livre-là, il n'y a aucun doute, est une direction pour ceux qui craignent". Puis il est venu vers son frère Hayy Ibn-Akhtab parmi des Juifs et dit: Vous savez, par Dieu, j'ai entendu Mahomet réciter: "Alif, Lam, Mim. Ce livre-là, il n'y a aucun doute". Hayy Ibn-Akhtab lui demanda: "Vous l'avez entendu?" Il répondit affirmativement. Ils partirent avec quelques juifs trouver le Messager de Dieu et dirent: Il a été fait mention que tu as récité de ce qui t'a été révélé: "Alif, Lam, Mim. Ce livre-là". Le prophète répondit: "C'est exact". Ils dirent: "Est-ce que cela t'a été transmis par l'ange Gabriel de la part de Dieu?" Il répondit: "C'est exact". Ils dirent: "Dieu a envoyé des prophètes avant toi. Nous savons que chaque prophète a été informé de la durée de son règne et de la fin de sa nation avant toi". Hayy Ibn-Akhtab se leva et se dirigea vers ceux qui étaient avec lui, et leur dit: La lettre Alif = 1, la lettre Lam = 30, la lettre Mim = 40. Cela fait 71 ans. Entrez-vous dans la religion d'un prophète dont le règne et la nation durent 71 ans? Puis il vint vers le Messager de Dieu, et dit: "ô Mahomet, y a-t-il autre chose avec cela?" Il répondit: "Oui, Alif Lam Mim Sad". Il dit: "C'est plus lourd et plus long". La lettre Alif = 1, la lettre Lam = 30, la lettre Mim = 40, et la lettre Sad = 70. Cela fait 131 ans. Y a-t-il autre chose avec cela, ô Mahomet?" Il répondit: "Oui, Alif Lam Ra". Il dit: "C'est plus lourd et plus long. La lettre Alif = 1; la lettre Lam = 30; la lettre Ra = 200. Cela fait 231 ans. Y a-t-il autre chose avec cela, ô Mahomet?" Il répondit: "Oui, Alif Lam Mim Ra". Il dit: "C'est plus lourd et plus long. La lettre Alif = 1; la lettre Lam = 30; la lettre Mim = 40; la lettre Ra = 200. Cela fait 271 ans. Ton affaire devient confuse pour nous, et nous ne savons pas s'il t'a été donné beaucoup ou peu. Puis il dit: "Levez-vous et partez". Puis Abu-Yasser dit à son frère Hayy Ibn-Akhtab et aux rabbins qui étaient avec lui: "Que savez-vous? Il se peut qu'il ait reçu la totalité de ces années: 71, 131, 231, 271. Cela fait 704 ans. Ils dirent: "Son affaire devient confuse pour nous". Ils prétendent que ces versets ont été révélés à leur propos: "C'est lui qui a fait descendre sur toi le livre. Il en est des signes précis qui sont la mère du livre, et d'autres qui sont équivoques" (H-89/3:7). Ce récit est rapporté par Muhammad Ibn-al-Sa'ib Al-Kalbi, auquel on ne peut se fier lorsqu'il est cité uniquement par lui. Par ailleurs, cette voie, si elle est avérée, implique la nécessité de calculer la valeur de chacune des quatorze lettres mentionnées, et cela donnerait un grand nombre; et s'il faut tenir compte des répétitions, le nombre serait encore plus grand. Dieu seul sait.

Les Compagnons n'ont pas posé la question à Mahomet

Il est peu probable que ces lettres soient à l'origine du Coran. Si elles l'étaient, pourquoi personne n'a-t-il demandé à Mahomet leur signification? Est-ce parce qu'ils n'en ont entendu parler qu'après sa mort? Ou ont-t-elles été ajoutées au Coran après sa mort? Ou est-ce que le Coran n'a aucun lien avec Mahomet? Voir à cet égard l'exégèse d'Al-Tabari qui présente sur une dizaine de pages les différentes interprétations de ces lettres sans mentionner aucune demande faite à Mahomet⁵.

¹ Ibid., p. 321-362

² Boutros, Zakariyya: Lughz al-huruf al-muqatta'ah; critique de cette théorie: Imad-al-Dine: Munqidh Al-Saqqar yarud 'ala akadhib Zakariyya Boutros.

³ <http://goo.gl/bR2KkT>

⁴ <http://goo.gl/BWCuJW>

⁵ <http://goo.gl/M2hpeI>

Les lettres coupées relèvent du bavardage

En l'absence d'une interprétation convaincante de ces lettres, elles relèvent du "*laghuw*" (bavardage) que le dictionnaire *Lisan al-'arab* définit comme suit: "Des propos futiles dont on ne tient pas compte et qui sont sans aucune utilité"¹. Al-Tabari signale cette critique dans son exégèse² que je traduis sommairement:

Les grammairiens prétendent que ces lettres coupées ont un équivalent dans l'utilisation du terme "plutôt" بل dans une strophe du poète: "plutôt, ce qui a été agité par le chagrin et l'amertume ont été amers" et que ce terme n'est qu'ajout dénué de sens. Cette argumentation est erronée pour diverses raisons. Elle décrit Dieu Tout-Puissant comme s'adressant aux Arabes avec des termes qui ne figurent dans aucun langage humain. Or, si les Arabes débutaient leurs poèmes par le terme "plutôt", on sait en revanche qu'ils ne débutaient pas leurs discours par des termes comme Alif Lam Mim, Alif Lam Ra', Alif Lam Mim Sad. Cela signifie que Dieu s'était adressé aux arabes avec des termes qui leur était connus. Autrement ces termes contrediraient les versets "L'esprit fidèle est descendu avec lui, sur ton cœur, pour que tu sois des avertisseurs, en langue arabe manifeste" (M. 47/26: 193-195). Comment en effet peut-il être manifeste si personne ne le comprend? Par ailleurs, dire que Dieu a fait usage de termes inutiles et sans sens, cela signifie que ces termes seraient une futilité que tous les croyants rejettent. Et enfin, le terme "plutôt" بل dans la strophe citée a un sens et indique une alternative par opposition à autre chose.

Termes ambigus dans les autres Livres sacrés

Il est à noter dans ce domaine que le Coran n'est pas le seul livre sacré qui contient des mots incompréhensibles. Par exemple, le mot "Sala" סלה se répète 71 fois dans le Livre des Psaumes et deux fois dans le Livre de Habacuc (Chapitre 3: 3 et 9). Personne ne connaît sa véritable signification. Youssef Siddik signale que beaucoup de textes grecs anciens commencent par de telles lettres, "trace d'une antique pratique des donneurs d'oracle signifiant par-là que dans ses lettres inaugurales se tient comme latence le tout d'une parole"³.

Efforts des linguistes et des exégètes

Il y a des mots dans le Coran difficiles à comprendre. Les linguistes, juristes et commentateurs musulmans, anciens et contemporains, se sont efforcés d'en clarifier le sens dans des livres appelés généralement "*Gharib al-Qur'an*: étrangeté du Coran"⁴. Des mots en effet sont étrangers à la langue arabe et ne peuvent être compris qu'en référence aux langues d'origine. Certains estiment que le Coran a emprunté entre 6% et 10% de ses mots à d'autres langues sémitiques, en particulier la langue syriaque.

Ambiguïté due aux erreurs des scribes

L'ambiguïté au niveau des mots peut être le résultat des erreurs des scribes, mais au lieu de reconnaître les erreurs comme Ayshah le faisait, les musulmans ont essayé d'inventer un sens pour ces mots même si certaines erreurs ont été corrigées dans les variantes: voir à cet égard les versets suivants: H-97/55:56: يَطْمِنُهُنَّ = يَطْمِنُهُنَّ; M-45/20:41: واصطنعتك = اصطفيتك; H-92/4:85: مُمَيَّبًا = مُمَيَّبًا; M-55/6:100: وَاَصْفًا = خَلَقُوا; H-105/58:11: اَنْشُرُوا فَاَنْشُرُوا = اَنْشُرُوا فَاَنْشُرُوا; M-50/17:69: قَاصِفًا = عَاصِفًا; M-73/21:98: حَطَبٌ = حَصَبٌ; M-65/45:21: اجترخوا = اقترخوا; H-87/2:246: عَسَيْتُمْ = حَسِبْتُمْ. Je note ici qu'en ce qui me concerne, ce sont seulement les erreurs des copistes, telles qu'elles apparaissent dans le Coran qui circule selon la lecture de Hafs, la plus répandue, et non dans les manuscrits du Coran. Concernant Ayshah, Al-Suyuti mentionne: "Abu-Obayd a dit dans son livre "Les vertus du Coran": Abu-Mu'awiya nous a rapporté de Hisham Ibn-Urwa, de son père: j'avais interrogé Ayshah au sujet des versets: M-45/20:63: اِنَّ هٰذَا لَسَاجِرَانَ; H-92/4:162: وَالْمُؤْمِنِينَ الصَّالَةَ وَالْمُؤْتُونَ الرَّكَّاءَ; H-112/5:69: اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا. Elle répondit: "O fils de mon frère, ceci est l'œuvre des scribes, ils ont fait des

¹ Al-Laghuw: Lissan al-'arab

² <http://goo.gl/M2hpeI>

³ Seddik: Le Coran, p. 69

⁴ On peut suivre les étrangetés du Coran, verset après verset, dans Al-Muyassar fi gharib al-Qur'an

erreurs dans le livre"¹. Ibn-al-Abbas a été interrogé sur la signification du verset: H-96/13:31: أَفَلَمْ يَبَيِّنْ أَفَلَمْ يَبَيِّنْ أَفَلَمْ يَبَيِّنْ. Et lorsqu'on lui signala que ce qui figure dans le Coran est أَفَلَمْ يَبَيِّنْ, il répondit: "Je pense que le scribe l'a écrit en état de sommeil"².

Lexique des sectes ésotériques

Il convient de noter ici que les sectes ésotériques ont donné à certains mots du Coran une signification métaphorique, qui diffère de leur signification linguistique reconnue. Par exemple, les commentateurs chiites soutiennent que le mot lumière نور (voir, par exemple, le verset M-59/39:69), le mot vérité حق (voir, par exemple, le verset M-63/43:78) et le mot chemin الصراط (voir, par exemple, le verset M-5/1:6) désignent l'Imam Ali ou l'allégeance à Ali. Le mot *ayat* الآيات (voir, par exemple, M-65/45:35) désigne les imams. D'où le nom Ayatullah Khomeini. Les druzes recourent souvent à des termes qui leur sont propres. Ainsi, le mot *hudud* حدود désigne les cinq prédicateurs qui ont rendu manifeste la religion du monothéisme, alors que ce mot est généralement compris dans le sens de normes dont la transgression est sanctionnée. Ce mot revient dans plusieurs versets dont H-87/2:187, H-87/2:229 et H-92/4:13.³

En contraste avec ces groupes, les Ahmadis excluent le sens mythique et essaient de donner aux mots un sens plus proche de la raison. Ainsi, selon eux, la huppe se réfère au nom d'une personne (voir le verset M-48/27:20) et les fourmis se réfèrent au nom d'une tribu (voir le verset M-48/27:18) parce qu'ils croient que la huppe et les fourmis ne parlent pas comme indiqué dans les deux mythes coraniques d'origine juive. J'ai signalé ces données dans les notes de mon édition arabe du Coran et de mes trois traductions du Coran.

Ajout des significations dans mon édition arabe

Afin de faciliter la compréhension de certains mots épineux dont le sens peut être caché pour le lecteur moyen, ou même universitaire, j'ai ajouté leurs significations dans les notes de mon édition arabe du Coran en recourant à des dictionnaires spécialisés du Coran, dont *Mu'jam alfadh al-Qur'an* de l'Académie égyptienne de la langue arabe, *Mawsu'at ma'ani alfadh al-Qur'an* de Hadi Hassan Hammudi, *Tafsir mufradat alfath al-Qur'an* de Samih Atif Al-Zain, *Mu'jam kalimat al-Qur'an* du site Al-Maany. J'ai aussi signalé les divergences des exégètes dans la compréhension de ces termes. Il faut cependant relever que les dictionnaires arabes n'aident pas toujours à comprendre les mots du Coran, car ils ont été établis après lui et non avant, dans le but de donner un sens aux termes ambigus. Les dictionnaires ont parfois manipulé la langue pour résoudre les problèmes du Coran⁴. J'ai essayé, dans la mesure du possible, d'ajouter les significations des mots selon l'étude de Luxenberg en allemand, qui n'a pas encore été traduite en arabe ou en français, en m'appuyant sur la traduction anglaise de la deuxième édition de son livre, et je me suis également appuyé sur le livre de Gabriel Sawma en anglais également. Tous deux ont tenté d'interpréter les mots et les phrases du Coran sur la base de la langue syriaque. Je me suis appuyé sur la traduction de Bonnet-Eymard en français concernant l'influence de la langue hébraïque, et sur les livres d'Omar Sankharé et Youssef Siddik en français concernant l'influence de la langue grecque. Cela ne veut pas dire que je suis d'accord avec tout ce qui est dit dans leurs livres, mais il sera utile d'en tenir compte dans les études futures du Coran, et de ne pas recourir uniquement aux exégèses anciennes et contemporaines, quelle que soit leur valeur, dont les auteurs ignorent les autres langues et les sources juives, chrétiennes et grecques du Coran.

¹ Al-Suyuti: Al-Itqan, vol. I, p. 536. Voir aussi Ibn-al-Khatib: Al-Furqan, p. 41-46.

² Tafsir al-Qurtubi <http://goo.gl/zoaPPK>

³ Pour plus de détails sur le lexique druze, voir l'introduction de Rassa'il al-hikma, p. 20-24.

⁴ Ainsi le verset M-56/37:146 dit: "Nous avons fait pousser au-dessus de lui un arbre de courge". Le dictionnaire *Al-Maany* en ligne dit: Courge (la plante) Tout arbre ne reposant pas sur une tige, comme la pastèque et le concombre, et le nom est également donné aux fruits de cet arbre <http://goo.gl/9zy0I>. Or, la courge est une plante cucurbitacée rampante et non pas un arbre. Cette définition de la courge vise à écarter le problème posé par ce verset qui considère la courge comme un arbre.

2) L'ambiguïté au niveau de la phrase

Mots compréhensibles dans des phrases ambiguës

Comprendre les mots seuls ne suffit pas pour comprendre le verset. Le mot peut être compréhensible, mais la phrase ambiguë, soit parce que certains de ses éléments sont manquants, soit parce que la phrase est intrusive dans le verset sans rapport avec son contenu. Les commentateurs tentent alors d'expliquer la phrase, notamment en ayant recours aux légendes juives. L'ambiguïté de la phrase a conduit à diverses interprétations. Les versets équivoques du Coran sont très nombreux, et j'ai essayé autant que possible dans mon livre sur les erreurs linguistiques du Coran et mon édition arabe du Coran de les clarifier dans les notes, notamment en me référant aux sources juives. Je donne ici certains de ces versets.

Le Coran dit à propos de l'histoire du veau:

M-45/20:95-96	Il dit: "Ô Samaritain! Quel est ton problème?" Il dit: "J'ai vu ce qu'ils n'ont pas vu. J'ai alors serré une poignée de la trace de l'envoyé et je l'ai jetée. C'est ainsi que mon âme m'a suggéré".
---------------	--

On ne sait pas quel est le lien entre le Samaritain et cette histoire, étant donné que les Samaritains se rattachent à la région de Samarie en Palestine et n'existaient pas à l'époque de Moïse. Et on ne sait pas ce que signifie l'expression "J'ai alors serré une poignée de la trace de l'envoyé et je l'ai jetée": qu'est-ce que cette poignée et de quel messenger parle ce verset¹?

Le Coran dit à propos de Salomon:

M-38/38:34	Nous avons éprouvé Salomon en lançant sur son siège un corps, ensuite, il se repentit.
------------	--

Et dans un autre verset:

M-58/34:14	Lorsque nous décidâmes sa mort, ne leur indiqua sa mort que l'animal de la terre mangeant sa canne. Lorsqu'il tomba, il apparut manifestement aux [humains] que, si les djinns savaient le secret, ils ne seraient pas demeurés dans le châtement humiliant.
------------	--

On ne sait pas ce que le Coran entend par ces deux versets².

Le Coran dit:

M-75/32:23	Nous avons donné à Moïse le livre. Ne sois donc pas dans le doute au sujet de sa rencontre. Et nous l'avons fait une direction pour les fils d'Israël.
------------	--

À quoi fait référence le pronom "sa" dans (sa rencontre)? Je cite l'exégèse *Al-Dur al-massun* d'Al-Halabi³:

- 1) Il renvoie à Moïse. Le sens serait: la rencontre avec Moïse la nuit du voyage nocturne.
- 2) Il renvoie au livre. Le sens serait: la rencontre du livre avec Moïse, ou: de la rencontre de Moïse avec le livre.
- 3) Il renvoie au livre, avec l'omission d'un mot, c'est-à-dire: d'une rencontre comme le livre de Moïse.
- 4) Il renvoie à l'ange de la mort mentionné auparavant.
- 5) Il renvoie au retour dont il est question dans le verset précédent "vers votre Seigneur vous serez retournés" (M-75/32:11), c'est-à-dire: Ne sois donc pas dans le doute au sujet de la rencontre du retour.

¹ Voir l'exégète d'Al-Tabari de ces deux versets <http://goo.gl/af7tsT>

² Voir l'exégète d'Al-Tabari de ces deux versets <http://goo.gl/t70Ln2> et <http://goo.gl/FH6Ez5>

³ <https://bit.ly/3jPV4vv>

6) Il renvoie à ce qui est compris du contexte, à savoir les épreuves subies par Moïse. Ceci a été dit par Al-Hassan, ce qui signifie: tu vas rencontrer les épreuves rencontrées par Moïse de la part de son peuple.

Le Coran dit:

M-52/11:27	Les notables de ses gens qui ont mécré dirent: "Nous ne voyons en toi qu'un humain semblable à nous. Nous voyons que ce ne sont que nos vils qui te suivent, de première réflexion <i>بَادِي الرَّأْيِ</i> . Nous ne voyons en vous aucune faveur par rapport à nous. Nous présumons que vous êtes plutôt des menteurs".
------------	--

Que signifie la locution "de première réflexion"? L'exégèse *Al-Durr al-massun* d'Al-Halabi¹ dit:

Certains ont lu *badi'* *بَادِي* avec la hamza, et les autres ont lu *badi* *بَادِي* sans la hamza. Avec la hamza, cette locution signifierait "de première réflexion". Sans la hamza, cette locution peut avoir le sens indiqué, ou "selon l'apparence", sans examen du fond, c'est-à-dire, s'ils avaient examiné ils auraient compris le fond.

Le Coran dit:

M-73/21:105	Nous avons prescrit dans les psaumes, après le rappel <i>مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ</i> , que la terre sera héritée par mes serviteurs vertueux.
-------------	---

Que signifie la locution "مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ" que j'ai traduite par "après le rappel"? Cette locution est erronée parce que le rappel désigne le Coran. Or, le Coran est venu après les psaumes, et non pas avant. Certains ont compris le terme "après" comme signifiant "avant"².

Al-Tafsir al-muyassar paraphrase ce verset: "Nous avons écrit dans les livres qui ont été révélés après ce qui a été écrit dans la tablette préservée".

Al-Jalalayn le paraphrase: "Après le rappel, c'est-à-dire après le livre qui se trouve auprès de Dieu".

Al-Montakhab, exégèse de l'Azhar, le paraphrase: "Nous avons prescrit dans les psaumes - le Livre de David - après la Torah".

Le Coran dit:

M-73/21:104	le jour où nous plierons le ciel comme on plie le rouleau pour les livres. Tout comme nous avons commencé la première création, ainsi nous la referons. C'est une promesse sur nous. C'est nous qui faisons.	يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعَدَّا عَلَيْهَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ
-------------	--	--

Ce verset est disloqué. Il y a ceux qui ont suggéré de l'organiser comme suit, avec une différence:

Nous referons la création comme nous avons commencé la première création, le jour où nous plierons le ciel comme on plie le rouleau pour les livres. C'est une promesse sur nous. C'est nous qui faisons.	نعيد الخلق كما بدأنا أول خلق يوم نطوي السماء كطي السجل للكتاب وعدا علينا إنا كنا فاعلين
---	---

Mais que signifie la locution *يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ* que j'ai traduite par "le jour où nous plierons le ciel comme on plie le rouleau pour les livres"?

Al-Montakhab, exégèse de l'Azhar, le paraphrase: "Le jour où nous plierons le ciel comme une feuille est pliée dans un livre".

Al-Zamakhshari le paraphrase: "Le jour où nous plierons le ciel comme une feuille pour y écrire, ou: pour ce qui y est écrit. [...] Et il a été dit: *السِّجْلُ Al-sijil* est le nom d'un ange qui plie les livres des fils

¹ <http://goo.gl/nR4Mr0>

² Al-Suyuti: *Al-Itqan*, vol. 1, p. 420

d'Adam s'ils sont élevés vers lui. Il a été aussi dit: السِّجِلِ *Al-sijil* est le nom du scribe du Messager de Dieu".

Al-Tafsir al-muyassar le paraphrase: "Le jour où nous plierons le ciel comme nous plions une feuille sur laquelle on écrit".

Il se peut aussi que le terme "livres" ait été ajouté ultérieurement pour expliquer le terme "rouleau".

Versets sans sens rappelant les assonances des devins

À ces versets obscurs s'ajoutent des versets sans signification qui rappellent les assonances des devins, tels que:

M-33/77:1-7	Par les envoyées successivement! Par celles qui soufflent tempêteusement! Par celles qui déploient largement! Par celles qui séparent nettement, et lancent un rappel, en guise d'excuse ou d'avertissement! Ce qui vous est promis tombera.	وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا فَأَلْعَافَاتِ غَصْفًا وَالنَّائِبَاتِ نَسْرًا فَأَلْفَارِقَاتِ فَرْقًا فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا عُذْرًا أَوْ نُذْرًا إِمَّا تُوعَدُونَ لَوْ أُفْعِ
M-56/37:1-4	Par les rangées en rangs! Par celles qui somment avec force! Par celles qui récitent le rappel! Votre Dieu est un seul.	وَالصَّافَّاتِ صَفًّا فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا فَالنَّالِيَاتِ ذِكْرًا إِنَّ إِلَهُكُمْ لَوَاحِدٌ
M-81/79:1-5	Par les arracheurs violemment! Par ceux qui s'activent activement! Par ceux qui nagent librement, puis précèdent à toute vitesse, et administrent les affaires!	وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا فَالْمُدْبِرَاتِ أَمْرًا

Plus d'un quart du Coran ambigu

Dans les chapitres suivants, je présenterai de nombreux versets qui montrent l'ambiguïté du Coran pour les raisons suivantes:

- Utilisation d'un mot en lieu et place d'un autre qui n'a aucun sens dans le contexte.
- Confusion dans l'ordre des éléments de la phrase.
- Perte d'une partie du texte.
- Dissociation du discours et passage d'un sujet à l'autre (manque d'unité du sujet).

Il est possible ici de dire que:

- 80% des musulmans ne comprennent pas l'arabe ou sont analphabètes. Mais tous affirment que le Coran est le livre de Dieu et le sommet de l'éloquence.
- Sur les 20% restants, moins de 1% comprennent plus de 80% du Coran.
- Au moins 20% des versets du Coran sont incompréhensibles pour tous les musulmans, quels que soient leur niveau d'éducation, et même pour les grands exégètes.

Luxenberg estime que plus d'un quart du Coran est encore ambigu, malgré les efforts de beaucoup pour clarifier ses significations¹. Il voit la nécessité de relire radicalement le Coran à la lumière de la langue syriaque comme il l'a fait dans son livre².

Seul le traducteur est conscient de l'ambiguïté des passages du Coran, car le lecteur ordinaire les passe sous silence, considérant que le manque de compréhension est dû à une carence de sa part et non pas à un défaut dans le Coran. Au sujet des versets ambigus, je renvoie le lecteur aux exégèses³ qui ne font que renforcer le sentiment d'observer des énigmes qui minent complètement les prétentions à l'éloquence du Coran. La preuve:

¹ Luxenberg: *The Syro-Aramaic Reading*, p. 108

² *Ibid.*, p. 333

³ Voir le site <http://goo.gl/yJOKGa>

- le désaccord des exégètes dans la compréhension de ces versets;
- le désaccord des traducteurs dans la traduction de ces versets.

Sur la base de ce qui précède, dire que "le Noble Coran se caractérise par la précision dans le choix d'un mot et la précision dans le choix de sa position¹" est une absurdité et une généralisation qui est loin d'être correcte. Vous trouvez ces propos chez des personnes éduquées, de moindre éducation et analphabètes, arabes et non arabes.

¹ Min wujuh al-i'jaz

Catégorie 2: Erreurs d'orthographe

1) Le Coran et l'évolution de l'écriture arabe

Les anciens manuscrits sans signes diacritiques

L'écriture de la langue arabe a connu plusieurs étapes, et l'écriture coranique a accompagné ces étapes. Les anciens manuscrits du Coran ne mentionnent que des squelettes de lettres sans signes diacritiques, et aussi sans *alif* dans de nombreux endroits et sans hamza. Ces éléments ont été ajoutés plus tard pour le rendre plus facile à lire¹. Dépouillez le Coran de ses points, et il ne serait pas possible de le lire, sauf pour ceux qui l'ont appris par cœur, car il y aurait 23 lettres ambiguës de l'alphabet arabe qui en compte 28. Huit lettres représentent deux phonèmes différents: د/ذ، ر/ز، س/ش، ص/ض، ط/ظ، ع/غ، ف/في/ي. Une lettre désigne trois phonèmes différents: ج/ح/خ. Une autre peut prendre jusqu'à cinq phonèmes différents: ب/ت/ث/ن/ي. Et il faut y ajouter onze signes diacritiques (الضمة والفتحة والكسرة) ². Notons ici qu'Ibn-Sirin n'aimait pas ajouter de points au Coran, et Ibn-Mas'ud a été cité disant: "Dépouillez le Coran et ne le mélangez à rien". Malek dit: "Il n'y a rien de mal à ce que les points soient mentionnés dans les copies du Coran servant à apprendre, mais pas dans les Corans de base". Al-Nawawi, en revanche, dit: "Les points et les accents du Coran sont souhaitables pour éviter les erreurs de prononciation et les altérations", et Ibn-Mujahid dit: "Il ne faudrait ajouter des accents que là où il y a le risque de confusion³". Ibn-Taymiyya permet d'écrire le Coran sans points et sans accents. Il dit⁴:

Si les musulmans écrivent un Coran et voudraient ne pas y ajouter de points et d'accents, cela est permis comme le faisaient les Compagnons de Mahomet parce qu'ils étaient des Arabes qui ne se trompaient pas dans la prononciation. Il en est de même des Corans qu'Othman avait envoyés dans les régions à l'époque des suivants.

Mon édition arabe la seule sans signes diacritiques

À ma connaissance, il n'existe pas d'édition complète du Coran dépouillée de points et d'accents, sauf dans une édition simulant le manuscrit de Samarcande publiée à Damas, avec l'ajout du texte coranique ponctué et accentué au-dessus de la graphie koufique⁵. Il serait utile que les institutions islamiques spécialisées fournissent aux lecteurs une édition dépouillée du Coran dans le système Word. En attendant, dans mon édition arabe du Coran, j'ai présenté le texte du Coran avec l'orthographe koufique dépouillée (sans points, sans accents et sans hamza), l'orthographe d'Othman et l'orthographe usuelle pour faciliter la recherche. J'ai choisi l'orthographe koufique en m'inspirant de l'édition publiée à Damas, car c'est l'écriture la plus utilisée dans les anciens manuscrits du Coran, et elle permet au lecteur de s'exercer à lire ces manuscrits. Il s'agit de la seule édition dépouillée arabe dans le système Word.

2) L'orthographe d'Othman et l'orthographe usuelle

Malgré tous les ajouts apportés au Coran, il y a une différence entre l'orthographe d'Othman en circulation et l'orthographe usuelle utilisée depuis plus de mille ans. Bien que de nombreux musulmans croient que le prophète était illettré, ils insistent sur le fait qu'il épelait les mots à ses scribes sans y

¹ Abd-al-Jawad nie que le Coran était sans points. Voir Abd-al-Jawad: Ukdhubat an al-Qur'an qad kutib

² Voir cet article <https://bit.ly/35A59YA>

³ Al-Suyuti: Al-Itqan, vol. II, p. 455-456

⁴ Majmu'at fatawa Ibn-Taymiyya, vol. III, p. 402

⁵ Al-mushaf al-imam

voir une contradiction. Je donne ici une liste de quelques mots qui diffèrent dans leur orthographe d'Othman et l'orthographe usuelle à des fins de comparaison et pour faciliter la lecture du Coran dans l'orthographe d'Othman:

Orth. d'Othman	Orth. usuelle	Orth. d'Othman	Orth. usuelle	Orth. d'Othman	Orth. usuelle
التَّوْرَةَ	التَّوْرَةَ	إِبْرَاهِيمَ	إِبْرَاهِيمَ	التَّوْرَةَ	التَّوْرَةَ
أَدَمَ	الَّتِي	حَطَّيَاكُمْ	حَطَّيَاكُمْ	ءَادَمَ	أَدَمَ
اشْتَرَاهُ	لِلْمَلَائِكَةِ	أَصْحَابَ	أَصْحَابَ	اشْتَرَاهُ	اشْتَرَاهُ
أَلْ	مُسْتَهْزِءُونَ	ءَامَنَّا	ءَامَنَّا	ءَال	أَلْ
الْأَمْوَالِ	مِثْقَالِهِ	ءَلَّانَ	ءَلَّانَ	الْأَمْوَالِ	الْأَمْوَالِ
أُولُو	وَإِسْمَاعِيلَ	كَمْشَكَوْةَ	كَمْشَكَوْةَ	أُولُو	أُولُو
بِالْكَافِرِينَ	وَالْوَالِدَاتِ	بِآيَاتِ	بِآيَاتِ	بِالْكَافِرِينَ	بِالْكَافِرِينَ
الْبَيِّنَاتِ	وَقُرْءَانَ	تَجَارَتْهُمْ	تَجَارَتْهُمْ	الْبَيِّنَاتِ	الْبَيِّنَاتِ
تَظَاهَرُونَ	يَأَدُمُ	ثَلَاثَةَ	ثَلَاثَةَ	تَظَاهَرُونَ	تَظَاهَرُونَ
جَنَّاتِ	يَا أَيُّهَا	الْحَيَاةِ	الْحَيَاةِ	جَنَّاتِ	جَنَّاتِ
خَالَاتِكَ	يَا مُوسَى	الزَّكَاةِ	الزَّكَاةِ	خَالَاتِكَ	خَالَاتِكَ
رَبَّانِيَيْنِ	قَانُونِ	رَزَقْنَاهُمْ	رَزَقْنَاهُمْ	رَبَّانِيَيْنِ	رَبَّانِيَيْنِ
سَلِيمَانَ	كَلِمَاتِ	سَمَوَاتِ	سَمَوَاتِ	سَلِيمَانَ	سَلِيمَانَ
شَيْطَانِيَهُمْ	اللَّاعِنُونَ	بَيْنَهُمْ	بَيْنَهُمْ	شَيْطَانِيَهُمْ	شَيْطَانِيَهُمْ
الصَّلَاةِ	مَالِكِ	الضُّعْفَاءِ	الضُّعْفَاءِ	الصَّلَاةِ	الصَّلَاةِ
طُعْيَانِيَهُمْ	الْمَلَأُ	الطَّلَقِ	الطَّلَقِ	طُعْيَانِيَهُمْ	طُعْيَانِيَهُمْ
عُلَمَاءَ	النَّصَارَى	عِشْوَةَ	عِشْوَةَ	عُلَمَاءَ	عُلَمَاءَ
يَا أَهْلَ	وَالْحُرْمَاتِ	وَأَلَّهُمْ	وَأَلَّهُمْ	يَا أَهْلَ	يَا أَهْلَ
يَا بَنِيَّ	وَأَيِّي	يَا أَهْلَ	يَا أَهْلَ	يَا بَنِيَّ	يَا بَنِيَّ

Le Comité de Fatwa d'Al-Azhar a choisi de garder le Coran dans l'orthographe d'Othman et de ne pas l'écrire dans l'orthographe usuelle. Les éditions du Coran imprimées à Istanbul, alors capitale de l'empire ottoman, ont ajouté des lettres manquantes à certains mots comme la lettre a dans 'alamin et dans muslimat. En 1988, la Maison d'édition *Dar al-shuruq* (au Caire et à Beyrouth) a publié un Coran intitulée *Mushaf Al-Shuruq al-mufassar al-muyassar* (le Coran interprété et facilité) avec mention, en bas de page, de l'orthographe usuelle des mots écrits en orthographe d'Othman¹. En parcourant ce Coran, on a une idée du nombre des différences entre les deux orthographe. Signalons que si un étudiant utilisait l'orthographe d'Othman, son texte serait considéré comme erroné.

Le Coran est publié sur plusieurs sites Web avec l'orthographe usuelle afin de le distinguer du Coran avec l'orthographe d'Othman. Il y a des fatwas qui permettent cela uniquement pour le besoin, en soulignant que le Coran doit rester dans l'orthographe d'Othman². En général, les versets du Coran sont cités dans l'orthographe usuelle dans les journaux, les magazines et certains livres destinés au grand public. Mandel a placé le Coran dans l'orthographe usuelle vis-à-vis de sa traduction italienne.

¹ Mushaf Al-Shuruq al-mufassar al-muyassar

² Voir ces fatwas dans Hukm al-iltizam bil-rasm al-othmani

C'est le seul texte du Coran publié dans cette orthographe. Contrairement à ce que j'ai fait avec les traductions française, anglaise et italienne, j'ai décidé de produire dans mon édition arabe du Coran le texte coranique dans l'orthographe usuelle et dans l'orthographe d'Othman pour faciliter la lecture et la recherche dans le texte par ordinateur car il n'y a pas d'orthographe d'Othman qui permet une recherche complète.

3) L'orthographe d'Othman, prodige ou erreurs?

Ibn-Khaldoun y voit l'ignorance des scribes

Bien que des auteurs musulmans affirment que l'orthographe du Coran n'a pas été déterminée par Dieu et n'a pas été imposée par le prophète, ils croient que les Compagnons l'ont approuvée à l'unanimité, que le consensus de leur point de vue est contraignant, et que l'unité du texte est une expression de l'unité des musulmans¹. Des anciens auteurs musulmans considéraient qu'il y avait un secret divin derrière la différence entre l'orthographe d'Othman et l'orthographe usuelle. Cependant, Ibn-Khaldoun (mort en 1406) rejette cette affirmation et considère l'orthographe coranique défectueuse du fait que ses scribes ignoraient l'écriture correcte, et les auteurs suivants ont répété les mêmes erreurs pensant avoir des mérites en suivant le passé. Il dit:

Voyez ce qui est arrivé [...] dans les exemplaires du Coran écrits par quelques-uns des Compagnons de Mohammed qui ne possédaient pas une orthographe bien régulière. Sur plusieurs points, en effet, leur écriture n'était point conforme aux règles suivies par les hommes qui connaissent bien l'art de l'écriture. La génération suivante ... adopta l'orthographe des Compagnons du prophète et se fit un mérite de ne point s'écarter des formes adoptées par ceux qui, après Mohammed, étaient les plus excellents des hommes et qui avaient reçu de lui les révélations célestes, soit par écrit, soit de vive voix ... Cela a donc été imité, cela est devenu une orthographe fixe et convenue (en ce qui regarde le Coran), et les savants ont eu soin d'indiquer les passages du livre sacré (où ces irrégularités se rencontrent). Gardez-vous bien de prêter l'oreille à ce que disent quelques hommes irréfléchis quand ils prétendent que les Compagnons savaient très bien les règles de l'écriture; que dans les passages où leur orthographe semble s'éloigner des règles, ce ne sont pas (autant d'erreurs), comme on pourrait se l'imaginer, et que chacune de ces irrégularités a sa raison. Par exemple, là où se trouve un *alif* de trop dans le mot لا اذبحنه (M-48/27:21), ils disent que c'est pour indiquer que l'immolation (de la huppe) ne s'effectua pas; de même, dans le passage on se trouve le mot باييد (M-67/51:47) avec un *ya* de trop, ils disent que c'est pour indiquer la perfection de la puissance divine, et ainsi du reste. Ce sont là des assertions gratuites et dénuées de tout fondement. Ils ont eu recours à de pareilles subtilités dans la pensée que, par ce moyen, ils écarteraient des Compagnons tout soupçon d'erreur et de faute contraire aux règles de l'orthographe. S'imaginant que la connaissance de l'orthographe était une perfection, ils n'ont pas voulu qu'on pût croire qu'aucune perfection ait manqué aux Compagnons, et leur ont donc attribué la perfection en fait d'écriture (ou orthographe). Ils ont donc cherché des raisons pour justifier ce qui, dans le Coran, s'éloignait des règles ordinaires. Cette opinion est mal fondée: l'écriture n'était pas une perfection par rapport aux Compagnons, puisque cet art est un de ceux qui appartiennent à la civilisation née dans les villes et qui sont des moyens de gagner sa vie².

Al-Zarqani y voit un prodige

On retrouve l'hallucination critiquée par Ibn-Khaldoun chez des auteurs contemporains. Ainsi Al-Zarqani (mort en 1948) dit dans son célèbre livre *Manahel al-irfan fi ulum al-Qur'an*:

Tout comme la construction du Coran est prodigieuse, son orthographe est aussi prodigieuse. Comment les esprits peuvent-ils concevoir le mystère de l'ajout d'un *alif* dans le mot مائة mais pas dans le mot فنة? Ou l'ajout d'un *ya* dans les mots باييد (M-67/51:47) et باييكم (M-2/68:6)? Ou l'ajout d'un *alif* dans le mot سعوا dans H-103/22:51 mais pas dans le mot سعو dans M-58/34:5. Ou l'ajout d'un *alif* dans le mot عتوا partout mais pas dans عتو dans M-42/25:21? Ou l'ajout d'un *alif* dans le

¹ Sirri: Al-rasm al-othmani, p. 47-53

² Ibn-Khaldoun: Les prolégomènes, trad. de Slane, vol. 2, p. 300-301.

mot آمنوا mais pas dans les mots باؤ جاؤ تيورؤ فاؤ du chapitre 87/2? Ou l'ajout d'un *alif* dans le mot الذي يعفوا dans H-87/2:237 mais pas dans يعفو عنهم dans H-92/4:99? Ou l'ajout de certaines lettres dans certains mots mais pas dans d'autres mots similaires? Ou la suppression de l'*alif* dans le mot قرءانا dans H-53/12:2 et M-63/43:3, et sa présence partout ailleurs? Ou sa présence dans le terme سموات dans M-61/41:12, et sa suppression dans le même mot ailleurs? Ou sa présence dans le mot سراجاً partout mais pas dans le même mot dans H-88/8:42? Ou sa présence dans le mot سراجاً partout mais pas dans le même mot dans M-42/25:61? Comment comprendre l'utilisation de la lettre ت dans certains mots et de la lettre ة dans les mêmes mots ailleurs? Ceci relève des secrets divins et des objectifs de la révélation. Ces mystères sont cachés pour les gens parce qu'ils constituent des mystères ésotériques qui ne peuvent être perçus que par révélation divine¹.

4) L'incohérence dans l'écriture du même mot

Ce qui m'intéresse ici, ce n'est pas la différence entre l'orthographe d'Othman et l'orthographe usuelle, mais plutôt l'absence de cohérence dans l'écriture du même mot dans l'orthographe d'Othman. Je donne ici une liste non-exhaustive de ces mots sur la base de la lecture de Hafs en usage en Égypte et dans de nombreux autres pays islamiques et sur le livre de Shamloul²:

Les mots	Les différences
آباء أمهات	Le mot آباء (pères) et ses dérivés sont écrits ainsi 64 fois et le mot أمهات (mères) et ses dérivés sont écrits أمهت 11 fois
إبراهيم	Le mot إبراهيم (Ibrahim) est écrit ainsi 54 fois et إبراهيم dans le chapitre 87/2 15 fois
ابن أم	Le mot ابن أم (fils de ma mère) est écrit ainsi dans le verset M-39/7:150 et بينوم dans le verset M-45/20:94
احسان	Le mot احسان (bienveillance) est écrit ainsi une fois dans le verset H-87/2:83 et احسن 11 fois
أحياء أموات	Le mot أحياء (vivants) est écrit ainsi 5 fois et le mot أموات (morts) est écrit أموت 6 fois
اريكم	Le mot اريكم (je vous montrerai) est écrit ainsi une fois et اورىكم 2 fois
أسماء	Le mot أسماء (noms) est écrit ainsi 11 fois et أسمى dans le verset M-39/7:180 une fois
استطعوا	Le mot استطعوا (ils purent) est écrit ainsi une fois dans le verset H-87/2:217 et اسطعوا dans le verset H-69/18:97 une fois
إطعام طعام طاعم	Les mots إطعام (nourrir), طعام (nourriture) et طاعم (nourrissant) sont écrits avec <i>alif</i> sauf dans le verset M-35/90:14 sans <i>alif</i>
أفواه	Le mot أفواه (bouches) et ses dérivés sont écrits ainsi une fois dans le verset H-102/24:15 et افوه 11 fois
ألا	Le mot ألا (que ne) est écrit ainsi 48 fois et أن لا 11 fois
الم	Le mot الم (n'est-ce pas) est écrit ainsi 77 fois et اولم 36 fois
الليل النهار	Le mot الليل (la nuit) est écrit ainsi avec un seul l alors que le mot النهار (le jour) est écrit complet avec <i>alif</i>
امرأة	Le mot امرأة (femme) est écrit ainsi 4 fois et امرأت 7 fois

¹ Al-Zarqani: Manahil al-'irfan fi ulum al-Qur'an, vol. I, p. 314. Voir aussi Shamloul: I'jaz; Al-Sha'ir: I'jaz kitabat huruf al-Qur'an; Taha: Mazaya ar-rasm al-othmani wa-fawa'iduh.

² Nous nous basons notamment sur Shamloul: I'jaz rasm al-Qur'an wa-i'jaz al-tilawah

آناء	Le mot آناء (durant) est écrit ainsi 2 fois et آنائى dans le verset H-45/20:130 une fois
أنباء	Le mot أنباء (nouvelles) est écrit ainsi 8 fois et انبؤا 2 fois
إنما	Le mot إنما (ce que) est écrit ainsi partout sauf إن ما dans le verset M-55/6:134 une fois
أنما	Le mot أنما (ce que) est écrit ainsi partout sauf أن ما 2 fois
أو لا	Le mot أو لا (ou ne) est écrit ainsi partout sauf أو لا 3 fois
آيات	Le mot آيات (versets) est écrit ainsi 2 fois et آيت 90 fois
إياك إياه إياي	Les mots إياه (soi-même), إياك (toi-même) et إياي (moi-même) sont écrit ainsi partout avec alef sauf le mot إياي écrit إبي sans alef 4 fois
أيام	Le mot أيام (jours) est écrit ainsi 26 fois et ايم dans le verset M-72/14:5 une fois
ايد	Le mot ايد (mains) est écrit ainsi deux fois et اييد dans le verset M-67/51:47 une fois
الأيكة	Le mot الأيكة (forêt) est écrit ainsi 3 fois et لئيكة 2 fois
ايلاف	Le mot ايلاف (ralliement) est écrit ايلف une fois et الف une fois dans les versets M-29/106:2: لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ أَلْفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ
أينما	Le mot أينما (partout) est écrit ainsi 4 fois et اين ما 8 fois
أيها	Le mot أيها (ô toi) est écrit ainsi 150 fois et ايه 3 fois
باسم	Le mot باسم (au nom) est écrit ainsi 4 fois suivi par le terme rab et بسم suivi par le terme Allah dans la <i>basmalah</i> "Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux", et dans les deux versets M-48/27:30 et M-52/11:41
بقية	Le mot بقية (ce qui persiste) est écrit ainsi 2 fois et بقيت dans le verset M-52/11:86 une fois
بلاء	Le mot بلاء (épreuve) est écrit ainsi 3 fois et بلؤا 2 fois
بئسما	Le mot بئسما (combien exécration) est écrit ainsi 3 fois et بئس ما 6 fois
تستطع	Le mot تستطع (tu peux) est écrit ainsi dans le verset M-69/18:78 une fois et تستطع dans le verset M-69/18:82 une fois
تراب	Le mot تراب (terre) est écrit ainsi 14 fois et ترب 3 fois
جزاء	Le mot جزاء est écrit ainsi 28 fois et جزؤا 4 fois
جنات	Le mot جنات (paradis) est écrit ainsi dans le verset M-62/42:22 une fois et جنت 68 fois
جنة	Le mot جنة (paradis) est écrit ainsi 65 fois et جنت dans le verset M-46/56:89 une fois
حسنات سيئات	Le mot حسنات (bienfaits) est écrit حسنت 3 fois et le mot سيئات (méfaits) est écrit 36 fois avec <i>alif</i>
حياة	Le mot حياة (vie) est écrit ainsi 5 fois et حيوة 71 fois

خاف	Le mot خاف (avoir peur) et ses dérivés sont écrits avec alef sauf خف dans le verset M-45/20:77 une fois
داخرون داخرين	Les mots داخرون et داخرين (humiliés) sont écrits ainsi une fois et دخرون et دخرين sans <i>alif</i> une fois
ربا	Le mot ربا (usure) est écrit ainsi dans le verset M-84/30:39 une fois et ربوا 7 fois
رحمة	Le mot رحمة (miséricorde) est écrit ainsi 72 fois et رحمت 7 fois
رسول	Le mot رسول (messager) est écrit ainsi partout sauf رسولا dans le verset H-90/33:66 une fois
رياح	Le mot رياح (vents) est écrit ainsi une fois dans le verset M-84/30:46 et ريح 9 fois
ساحر	Le mot ساحر (sorcier) est écrit ainsi 3 fois et سحر 11 fois
سامري	Le mot سامري (samaritain) est écrit ainsi 2 fois et سمري dans le verset M-45/20:95 une fois
سبيل	Le mot سبيل (voie) est écrit ainsi partout sauf سبيلا dans le verset H-90/33:67 une fois
سراج	Le mot سراج (lampe) est écrit ainsi 3 fois et سرج dans le verset M-42/25:61 une fois
سعوا	Le mot سعوا (ils s'empressent) est écrit ainsi une fois et سعو une fois
سموات	Le mot سموات (cieux) est écrit ainsi dans le verset M-61/41:12 une fois et سموت 189 fois
سنة	Le mot سنة (coutume) est écrit ainsi 8 fois et سنت 5 fois
سيماهم	Le mot سيماهم (leurs marques) est écrit ainsi dans le verset H-111/48:29 une fois et سيمهم 5 fois
شاهد	Le mot شاهد (témoin) est écrit ainsi 4 fois et شهد 3 fois
شجرة	Le mot شجرة (arbre) est écrit ainsi 17 fois et شجرت dans le verset M-64/44:43 une fois
شركاء	Le mot شركاء (associés) est écrit ainsi 11 fois et شركوا 2 fois
شعائر	Le mot شعائر (rituels) est écrit ainsi une fois dans le verset H/87/2:158 et شعئر 3 fois
شيء	Le mot شيء (chose) est écrit ainsi 201 fois et شيء dans le verset M-69/18:23 une fois
صاحب	Le mot صاحب (compagnon) est écrit ainsi 8 fois et صحب 8 fois
صلاة	Le mot صلاة (prière) est écrit ainsi 9 fois et صلوة 67 fois
ضعفاء	Le mot ضعفاء (faibles) est écrit ainsi une fois et ضعفوا une fois
طائف	Le mot طائف (tornade) est écrit ainsi une fois et طائف une fois
طغا	Le mot طغا (il a opprimé) est écrit ainsi dans le verset M-87/69:11 une fois et طغى 6 fois
طغين طاغون	Le mot طغين (opresseurs) est écrit ainsi sans <i>alif</i> 3 fois et le mot طاغون ainsi 2 fois
ظاهر باطن	Le mot ظاهر (apparent) et ses dérivés sont écrits ظهر sans <i>alif</i> 12 fois et le mot باطن (interne) est écrit ainsi avec <i>alif</i> 4 fois

عتوا	Le mot عتوا (ils ont opprimé) est écrit ainsi 3 fois et عتو dans le verset M-42/25:21 une fois
عظام	Le mot عظام (os) est écrit ainsi 2 fois et عظم 11 fois
عما	Le mot عما (de ce que) est écrit ainsi 4 fois et عن ما dans le verset H-39/7:166 une fois
غمام	Le mot غمام (nuage) est écrit ainsi une fois et غمم une fois
فإن لم	Le mot فإن لم (si non) est écrit ainsi partout sauf فإلم dans le verset M-52/11:14 une fois
فإن	Le mot فإن (et si) est écrit ainsi partout sauf فإين dans les versets M-73/21:34 et H-89/3:144 2 fois
فصال	Le mot فصال (séparation) est écrit ainsi dans le verset H-87/2:233 une fois et فصل 2 fois
في ما	Le mot في ما (dans ce que) est écrit ainsi 11 fois et فيما 23 fois
قرآن	Le mot قرآن (Coran) et ses dérivés sont écrits 68 قرءان fois et قرءن 2 fois
قرة	Le mot قرة (jouissance) est écrit ainsi 2 fois et قرت dans le verset M-49/28:9 une fois
قواعد	Le mot قواعد (assises) est écrit ainsi 2 fois et قوعد dans le verset H-102/24:60 une fois
كتاب	Le mot كتاب (livre) et ses dérivés sont écrits ainsi 4 fois et كتب 251 fois
كذابًا	Le mot كذابًا (mensongèrement) est écrit ainsi dans le verset M-80/78:28 une fois et كذبًا dans le verset M-80/78:35 une fois
كلما	Le mot كلما (chaque fois) est écrit ainsi 15 fois et كل ما 3 fois
كلمة	Le mot كلمة (parole) est écrit ainsi 21 fois et كلمت 5 fois
كيلا	Le mot كيلا (pour que ne pas) est écrit ainsi 4 fois et كي لا 3 fois
لأجل	Le mot لأجل (jusqu'à un terme) est écrit ainsi 4 fois et إلى اجل 16 fois
لدى	Le mot لدى (après de) est écrit ainsi une fois et لدا une fois
لعنة	Le mot لعنة (malédiction) est écrit ainsi 11 fois et لعنت 2 fois
ملاً	Le mot ملاً (assemblée) est écrit ainsi 18 fois et ملؤا 4 fois
مما	Le mot مما (de ce que) est écrit ainsi partout sauf من ما dans deux versets, et فمن ما dans deux versets
مهتدي	Le mot مهتدي (guidé) est écrit ainsi une fois et مهتد 2 fois
ميعاد	Le mot ميعاد (rendez-vous) est écrit ainsi 5 fois et ميعد dans le verset H-88/8:42 une fois
نشأ	Le mot نشأ (nous voulons) est écrit ainsi 18 fois et نشؤا dans le verset M-52/11:87 une fois
نعمة	Le mot نعمة (grâce) est écrit ainsi 25 fois et نعمت 11 fois
هاجر جاهد	Le mot هاجر (émigrer) et ses dérivés sont écrits avec un <i>alif</i> 17 fois et le mot جاهد (combattre) et ses dérivés sont écrits جهد sans <i>alif</i> 27 fois

والد والدة	Le mot والد (père) et ses dérivés sont écrits ainsi 3 fois et le mot والدة (mère) et ses dérivés sont écrits والدة sans <i>alif</i> 3 fois
وإيتاء	Le mot وإيتاء (et l'octroi) est écrit ainsi 2 fois et وإيتاء dans le verset M-70/16:90 une fois
وراء	Le mot وراء (derrière) est écrit ainsi 11 fois et وراء dans le verset M-62/42:51 une fois
يعفو	Le mot يعفو (il absout) est écrit ainsi une fois dans le verset H-92/4:99 et يعفوا 5 fois

5) Justification de l'incohérence

Justifications de Shamloul

Shamloul ne se limite pas à énumérer les différences, mais essaie chaque fois de les justifier de manière sophistiquée, sur la base de la lecture de Hafs qui ne concorde pas toujours avec les autres lectures. Voici quelques exemples de ses justifications:

Les mots	Les différences	Les justifications de Shamloul
إبراهيم	Le mot إبراهيم (Ibrahim) est écrit ainsi 54 fois et إبراهيم dans le chapitre 87/2 15 fois	Le chapitre 17 de Genèse rapporte qu'Abraham s'appela Abram, et Dieu lui a changé le nom en Abraham à l'âge de 99 ans. Le chapitre 87/2 au début du Coran renvoie au nom d'Abram sans le i au début de sa vie ¹ . Shamloul oublie que le chapitre 87/2 porte le numéro 87 par ordre chronologique, et donc ne se trouve pas au début du Coran. Il oublie aussi que ce problème ne se pose pas dans la lecture de Qaloun et autres lectures.
احسان	Le mot احسان (bienveillance) est écrit ainsi une fois dans le verset H-87/2:83 et احسن 11 fois	Le verset H-87/2:83 dit: "Lorsque nous avons pris l'engagement des fils d'Israël: N'adorez que Dieu, et agissez avec bienveillance envers les deux géniteurs". C'est le seul verset utilisant le mot إِحْسَانًا avec <i>alif</i> . Les versets précédents indiquent la dureté de leurs cœurs comme les pierres, voire plus durs. Ceci suggère que l'engagement pris des fils d'Israël est profond et touche leurs cœurs durs. De ce fait, le mot est écrit avec un <i>alif</i> indiquant la profondeur comme une priorité requise. Le mot sans <i>alif</i> signifie que la bienveillance se maintient, même si elle est minime, colle à la personne et lui est proche ² . Shamloul oublie que ce problème ne se pose pas dans la lecture de Warsh et autres lectures.
الليل النهار	Le mot الليل (la nuit) est écrit ainsi avec un seul l alors que le mot النهار (le jour) est écrit complet avec <i>alif</i>	Le mot الليل (la nuit) est écrit réduit. La nuit est obscure, courte, passe vite, le travail y est réduit, et son but est le sommeil et le repos, alors que le mot النهار (le jour) est écrit complet. Le jour comporte une longue activité, un travail et du sérieux". Le verset M-3/73:7 dit: Tu as, durant le jour, une longue activité, et le verset M-51/10:67 dit: C'est lui qui vous a fait la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir ³

¹ Shamloul: I'jaz, p. 122

² Ibid., p. 72

³ Ibid., p. 9

باسم	Le mot باسم (au nom) est écrit ainsi 4 fois suivi par le terme rab et بسم suivi par le terme Allah dans la <i>basmalah</i> Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux, et dans les deux versets M-48/27:30 et M-52/11:41	La forme réduite "accélère le tempo du mot, ce qui suggère l'accélération de l'accès à Dieu. Cela prouve que le mot est arrêté par Dieu, sans intervention des scribes" ¹
تراب	Le mot تراب (terre) est écrit ainsi 14 fois et ترب 3 fois	Le mot تراب (terre) est écrit complet pour montrer que la création de l'homme était faite de terre. Et il est écrit réduit pour abaisser, minimiser et sous-estimer la terre ²
حسانات سيئات	Le mot حسنات (bienfaits) est écrit 3 حسنت fois et le mot سيئات (méfaits) est écrit 36 fois avec <i>alif</i>	Le mot حسنات (bienfaits) réduit suggère que les bienfaits collent à l'humain quelle que soit leur quantité, ne se détachent pas de lui, et sont comptés pour lui dès qu'ils sont accomplis. Le mot سيئات (méfaits) complet suggère que les méfaits peuvent se séparer de l'humain et devenir bienfaits lorsqu'il s'en repent. Ceci est indiqué par le verset H-52/11:114: Les bienfaits font disparaître les méfaits ³
طائف	Le mot طائف (tornade) est écrit ainsi une fois et طئف une fois	Le mot طائف (tornade) est écrit une fois avec un <i>alif</i> lorsqu'il renvoie à Dieu dans le verset H-2/68:19: Une tornade, de la part de ton Seigneur, s'abattit sur [le jardin], pendant qu'ils sont endormis. Et il est écrit une fois sans <i>alif</i> lorsqu'il renvoie au diable dans le verset M-39/7:201: Ceux qui ont craint, lorsqu'une tornade du Satan les touche, se rappellent. Et les voilà clairvoyants. Ceci suggère que la tornade du diable peut être écartée en se rappelant Dieu, alors que la tornade de Dieu est irrésistible ⁴
هاجر جاهد	Le mot هاجر (émigrer) et ses dérivés sont écrits avec un <i>alif</i> 17 fois et le mot جاهد (combattre) et ses dérivés sont écrits جهد sans <i>alif</i> 27 fois	Le mot هاجر (émigrer) et ses dérivés avec un <i>alif</i> suggèrent que l'émigration implique le mouvement et la séparation, et la lettre <i>alif</i> au milieu du mot est une séparation. L'absence d'un <i>alif</i> dans le mot جاهد (combattre) indique que le combat ne signifie pas seulement la guerre et le déplacement au champ de bataille, mais plutôt un combat contre soi-même, comme le dit un récit de Mahomet ⁵

Justifications d'Ahmed Abduh Maher

Le conseiller Ahmed Abduh Maher donne différentes significations aux mots selon leur écriture dans le Coran. Et il voit cela comme "une indication de l'existence d'un contrôle prophétique sur les

¹ Ibid., p. 8

² Ibid., p. 92

³ Ibid., p. 71-71

⁴ Ibid., p. 93

⁵ Ibid., p. 73

auteurs de la révélation, puisque d'où peuvent-ils savoir ce que Dieu veut sous forme d'écriture, sauf avec la direction du prophète envers eux?" Je donne ici quelques-uns de ces mots¹.

Les mots	Signification de mots selon leur écriture
ألواح ألوح	Le mot ألواح (avec <i>alif</i>) indique les tablettes qui servent à apprendre Le mot ألوح (sans <i>alif</i>) indique les planches dont est fait un bateau
رأى رءا	Le mot رأى indique la perception par la raison et la connaissance Le mot رءا indique la perception par le sens de la vue
ضعفاء ضعفؤ	Le mot ضعفاء indique les faibles dans ce monde Le mot ضعفؤ indique les faibles dans l'au-delà
عظام عظم	Le mot عظام (avec <i>alif</i>) indique les os ressuscités le jour de la résurrection Le mot عظم (sans <i>alif</i>) indique les os de tout cadavre ou d'un fœtus
كتاب كتب	Le mot كتاب (avec <i>alif</i>) indique ce qui est conservé dans la table auprès de Dieu Le mot كتب (sans <i>alif</i>) indique le Coran écrit entre nos mains
قرءاناً قرءناً	Le mot قرءاناً indique le Coran conservé dans la table auprès de Dieu Le mot قرءناً indique le Coran écrit entre nos mains

Notons ici que les programmes de recherche sur Internet ne donnent pas ou seulement rarement les résultats escomptés en utilisant l'orthographe d'Othman². Par conséquent, il faut recourir à l'orthographe usuelle pour effectuer des recherches dans le Coran.

Ce que j'ai exposé dans ce chapitre démontre la grande imagination des auteurs musulmans pour justifier les erreurs du Coran au lieu de les reconnaître.

¹ Maher: Hatta tafhamou

² Voir par exemple le programme <http://qrs.misriians.com> 5ème application

Catégorie 3: Variantes du Coran

Dans le chapitre précédent, on a vu la différence dans l'écriture du même mot de la même lecture du Coran, ce qui constitue une incohérence dans le texte du Coran, et on a vu comment certains essaient de justifier ces différences au lieu d'admettre les erreurs d'écriture du Coran. Et maintenant je passe aux différentes variantes des copies du Coran.

1) La croyance que le Coran est le même partout

Différence dans le nombre de versets du Coran

Les musulmans en majorité croient que le Coran est le même dans tous les pays, et ils ignorent que le Coran en circulation en Égypte et en Arabie saoudite, par exemple, diffère du Coran en circulation en Afrique du Nord ou au Soudan, et chaque pays essaie de préserver sa propre lecture¹. Cette différence commence par le nombre de versets du Coran résultant, en particulier, de la méthode de division des versets et du comptage de la *basmalah*. Il y a des lectures qui divisent un verset en deux versets, et d'autres qui combinent deux versets. Les musulmans ne sont pas d'accord sur le début et la fin du verset. Il y a des lectures qui comptent la *basmalah* comme un verset, et il y en a d'autres qui ne la considèrent pas comme un verset. Al-Suyuti dit: "Ils ont convenu à l'unanimité que le nombre de versets du Coran est de six mille versets, puis ils ont différé sur ce qui a été ajouté à cela. Certains d'entre eux n'y ont pas ajouté, d'autres y ajoutent 204 versets, ou 214, ou 219, ou 225, ou 236"². Je donne certains de ces chiffres, citant des sources islamiques³:

6000	1ère numérotation de Médine
6204	Numérotation de la lecture d'Al-Douri adoptée au Soudan
6214	Numérotation des lectures de Qaloun et de Warsh adoptées en Afrique du Nord
6219	Numérotation de la Mecque
6226	Numérotation syrienne
6236	Numérotation de la lecture de Hafs adoptée en Égypte (d'après le Mushaf du roi Fouad ⁴), en Arabie saoudite et en Iran
6238	Numérotation de l'orientaliste Gustave Flügel en 1834 ⁵
6344	Numérotation de l'empire ottoman vers l'an 1880

À relever ici que certains orientalistes utilisent la numérotation de Flügel dans leurs écrits et traductions, comme c'est le cas dans les traductions de Montet et de Kazimirski en français. Il y a des traductions qui utilisent une double numérotation, comme les traductions de Blachère et de Hamidullah en français, et la traduction de Mandel en italien, ce qui signifie qu'elles mentionnent la numérotation selon le Coran du roi Fouad et la numérotation selon le Coran de Flügel. Je me suis

¹ Le Maroc tente d'interdire l'entrée de la lecture de Hafs sur le territoire marocain. Voir Abu-Zayd: *Al-qira'at al-qur'aniyyah*

² Al-Suyuti: *Al-Itqan*, vol. I, p. 79.

³ Voir ces deux articles <https://bit.ly/35ptkbX> et <http://goo.gl/5ovgMG>.

⁴ <http://goo.gl/Uwl3Tw>

⁵ Voir une copie ici <http://goo.gl/40nuhL> et ici <http://goo.gl/I6nivc>

contenté de mentionner la numérotation du Coran du roi Fouad afin de ne pas alourdir la lecture. La différence entre les deux énumérations dans un chapitre atteint parfois six unités.

La différence remonte à l'époque du prophète Mahomet

La différence entre les lectures ne se limite pas au nombre des versets, mais s'étend à leur contenu. Cette différence remonte à l'époque du prophète Mahomet, et le prophète Mahomet lui-même avait une lecture différente, sur laquelle je reviendrai dans la section suivante. Selon des sources islamiques, Omar Ibn Al-Khattab a entendu quelqu'un réciter le chapitre intitulé *Al-Furqan* (M-42/25) d'une manière différente de celle qu'il connaissait. Alors il l'a amené au prophète, qui a invité chacun d'eux à réciter ce qu'il avait mémorisé, puis il a dit que les deux récitations sont correctes, ajoutant que le Coran a été révélé en sept lettres. Il y a des histoires similaires sur d'autres chapitres.¹

Quelle est la signification de sept lettres? Il y a ceux qui disent que le Coran a été révélé en sept lectures pour correspondre aux dialectes arabes des différentes tribus qui parlaient un dialecte autre que celui de Quraysh, la tribu du prophète. Les chiites rejettent ce récit. Interrogé à son propos, Ja'far Al-Sadiq répondit: "Ils ont menti les ennemis de Dieu, car le Coran a été révélé en une seule version de la part de l'Unique"². Dans un récit rapporté par Ali: "Dieu a fait descendre le Coran en sept sections, dont chacune est suffisante en soi, à savoir un ordre, une réprimande, une séduction, une intimidation, une controverse, une parabole et des histoires". Il a donc fait usage du terme section en lieu et place du terme lettres³. Quoi qu'il en soit, le Coran d'Othman n'a gardé qu'une seule lecture, et les autres ont disparu sauf dans certaines lectures du Coran ou dans d'autres sources islamiques.

Al-Hajjaj a effectué onze changements dans le Coran d'Othman

Dans son ouvrage intitulé *Kitab al-massahif*, Al-Sijistani indique qu'Al-Hajjaj Ibn-Yusuf a effectué onze changements dans le Coran d'Othman⁴:

Termes originaux		Termes modifiés par Al-Hajjaj
M-7/81:24	بظنين	بضنين
M-47/26:116	المخرجين	المرجومين
M-47/26:167	المرجومين	المخرجين
M-51/10:22	ينشركم	يسيركم
M-53/12:45	أنا أتاكم بتأويله	أنا أنبئكم بتأويله
M-63/43:32	معاشهم	معيشتهم
M-74/23:85	سيقولون الله	سيقولون لله
H-87/2:259	لم يتسن	لم يتسنه
H-94/57:7	وانفقوا	وانفقوا
H-95/47:15	غير ياسن	غير آسن
H-112/5:48	شريعة ومنهاجًا	شريعة ومنهاجًا

Sources des variantes du Coran

Les musulmans acceptent 14 lectures du Coran avec une chaîne de narrateurs, chacune liée aux compagnons du prophète, et un site musulman consacré au Coran et à ses sciences publie 21 lectures différentes du Coran⁵. Mais ce ne sont pas les seules variantes, c'est-à-dire les manières de lire des mots du Coran. Des ouvrages en plusieurs volumes ont inventorié ces variantes à partir des sources musulmanes partant de la lecture de Hafs. J'en retiens les deux plus importants:

- Omar et Makram: *Mu'jam al-qira'at* (voir la bibliographie)

¹ Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassissah, p. 110-111

² Al-Kulayni: Al-Kafi, vol. 2, p. 630. Voir aussi Al-Sayyari: *Kitab al-qira'at*, p. 6-7.

³ Voir Al-Jaza'iri: Hal lil-shi'ah qira'at.

⁴ Al-Abyari: Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah, vol. I, p. 361-362, reprenant Al-Sijistani: *Kitab al-massahif*, p. 157

⁵ Voir ces deux sites <http://goo.gl/07uNtX> et <http://goo.gl/hDhWfx>. Ce dernier permet de comparer les différentes lectures verset par verset.

- Al-Khatib: *Mu'jam al-qira'at* (voir la bibliographie)

Il y a aussi des sites islamiques qui donnent ces variantes, dont:

- *Al-Qira'at*, Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought¹

- *Mawqi' Nun: Muqaranat al-ayat bil-riwayat*²

Les variantes sont très nombreuses. La première source mentionne plus de dix mille mots dans le Coran ayant des variantes, et certains ont plus de dix variantes. Comme il n'est pas possible d'indiquer toutes ces variantes, j'ai choisi les plus importantes, celles qui changent le sens, ou incluent une modification de la vocalisation, ou suppriment un verset ou un mot, ou en ajoutent un autre, ou remplacent un mot par un autre ou un paragraphe par un autre. J'ai laissé de côté les variantes qui fusionnent deux mots en un seul mot (ce qui est appelé élision (إِدْغَام)). Celui qui veut plus de détails peut se référer aux sources susmentionnées. Bien que mon choix ait été limité, ces variantes ont affecté plus de la moitié des versets du Coran.

Ces lectures renseignent sur la manière dont l'arabe est prononcé par les différentes tribus et aident à comprendre le texte du Coran, qui était au début sans accents et sans points. La connaissance de ces variantes est requise des exégètes et des juristes musulmans parce qu'elles permettent de privilégier certaines opinions sur d'autres. Il est rapporté que l'exégète Al-Tabari était l'un des célèbres savants des lectures, et aurait rédigé un ouvrage en dix-huit volumes dans lequel il a mentionné et expliqué toutes les lectures, mais ce livre s'est perdu, comme beaucoup de ses livres³.

Je présente ci-après une comparaison entre la lecture de Hafs et celle de Qaloun, des lectures attribuées à Mahomet et des lectures chiites.

2) Comparaison de la lecture de Hafs et celle de Qaloun

Partant du site www.nquran.com/ar/, j'ai passé en revue tous les versets de deux fameuses lectures: celle de Hafs (6236 versets) adoptée en Égypte, en Arabie saoudite et en Iran, et celle de Qaloun (6214 versets) adoptée en Afrique.

J'ai remarqué que la plupart des différences entre ces deux lectures résulte de la différence dans les points et les accents ajoutés aux manuscrits du texte coranique qui ne comportaient pas de tels points et accents. Ces différences sont surtout liées aux verbes, car ajouter un point et un accent à la place d'un autre point ou accent sur un verbe le fait passer de la forme active à la forme passive ou vice versa, et le verbe passe de la 1ère à la 2e et à la 3e personne ou vice versa. La même chose s'applique aux mots (بشرا/نشرا). Ce qui change le sens du verset. Cela prouve que les copies du Coran étaient à l'origine dépourvues de ces points et accents. De plus, ces manuscrits ne comportaient pas la lettre *alif* au centre du mot, et en l'ajoutant, le mot passe du singulier au pluriel ou à un autre mot (ريح/رياح، كلمتي/كلماتي، رسالتي/رسالاتي، ذريتهم/ذرياتهم، مسكنهم/مساكنهم، المجلس/المجالس، سحر/ساحر، قتل/قاتل).

Je donne ici un certain nombre de ces versets de la lecture de Hafs comparés avec les versets de la lecture Qaloun, en signalant la différence de numérotation entre les deux lectures. J'ai sélectionné les versets dont le sens change en raison des points et des accents. Cette liste n'est pas exhaustive, et je me contente de mentionner un seul verset lorsque la même différence se répète dans plusieurs versets. Le but de ces exemples est de démontrer ce que je viens de dire. J'évite de mentionner les versets dans leur intégralité, me contentant du paragraphe comportant les différences, et j'ai surligné ces différences. Le verset mentionné peut inclure une différence due à un accent ou à l'ajout d'une hamza n'affectant pas son sens, par conséquent je n'en ai pas tenu compte.

¹ <https://bit.ly/33NboHA>

² <http://goo.gl/hDhWfx>

³ Al-Dhahabi: *Al-Tafsir wal-mufasssirun*, p. 95.

Lecture de Hafs		Lecture de Qaloun	
M-4/74:50	كَانَهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفَرَةٌ comme s'ils étaient des onagres éperdus.	50	كَانَهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفَرَةٌ comme s'ils étaient des onagres rendus éperdus (forme passive).
M-4/74:56	وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ Mais ils ne se rappelleront [de rien], que si Dieu souhaite	56	وَمَا تَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ Mais vous ne vous rappellerez [de rien], que si Dieu souhaite
M-27/85:21-22	بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ Il est plutôt un Coran glorieux, sur une tablette gardée.	21-22	بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ Il est plutôt un Coran glorieux gardé, sur une tablette.
M-33/77:23	فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ Nous [en] avons été capables. Quel merveilleux capable!	23	فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ Nous avons prédéterminé. Quel merveilleux capable!
M-34/50:30	يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ Le jour où nous dirons à la géhenne: "Es-tu remplie?"	30	يَوْمَ يَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ Le jour où il dira à la géhenne: "Es-tu remplie?"
M-39/7:57	وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ C'est lui qui envoie les vents comme une annonce avant sa miséricorde	56	وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ نُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ C'est lui qui envoie les vents comme une diffusion avant sa miséricorde.
M-39/7:123	قَالَ فِرْعَوْنُ أَمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ Pharaon dit: "Vous y avez-vous cru avant que je ne vous l'autorise".	122	قَالَ فِرْعَوْنُ أَمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ Pharaon dit: "Y avez-vous cru avant que je ne vous l'autorise?"
M-39/7:144	قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي Dieu dit: "Ô Moïse! Je t'ai choisi parmi les humains avec mes envois".	144	قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي Dieu dit: "Ô Moïse! Je t'ai choisi parmi les humains avec mon envoi".
M-39/7:172	وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ lorsque ton Seigneur a pris des dos des fils d'Adam leur descendance	172	وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ lorsque ton Seigneur a pris des dos des fils d'Adam leurs descendances
M-39/7:190	فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا Lorsqu'il leur eut donné un [enfant] vertueux, tous deux lui firent des associés en ce qu'il leur avait donné.	190	فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا Lorsqu'il leur eut donné un [enfant] vertueux, tous deux lui firent une association en ce qu'il leur avait donné.
M-40/72:20	قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا Dis: "Je n'appelle que mon Seigneur, et je ne lui associe personne".	20	قَالَ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا Il a dit: "Je n'appelle que mon Seigneur, et je ne lui associe personne".
M-41/36:70	لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا pour qu'il avertisse celui qui est vivant	69	لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا pour que tu avertisses celui qui est vivant
M-42/25:17	وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ Le jour où il les rassemblera, eux et ceux qu'ils adoraient.	17	وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ Le jour où nous les rassemblerons, eux et ceux qu'ils adoraient.
M-42/25:19	فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَظِيغُونَ صَرَفًا وَلَا نَصْرًا Ils vous ont démentis en ce que vous dites, et vous ne pourrez ni détour ni secours	19	فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا يَسْتَظِيغُونَ صَرَفًا وَلَا نَصْرًا Ils vous ont démentis en ce que vous dites, et ils ne pourront ni détour ni secours

M-43/35:40	أم آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ Ou bien leur avons-nous donné un livre dont ils ont une preuve?	40	أم آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَاتٍ مِنْهُ Ou bien leur avons-nous donné un livre dont ils ont des preuves?
M-44/19:51	وَأَذْكَرٌ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلِصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا Rappelle dans le livre Moïse. Il était un voué, et il était un envoyé, un prophète.	50	وَأَذْكَرٌ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلِصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا Rappelle dans le livre Moïse. Il était un dévoué, et il était un envoyé, un prophète
M-48/27:25	وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ Il sait ce que vous cachez et ce que vous dites en public.	25	وَيَعْلَمُ مَا يُخْفُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ Il sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils disent en public.
M-48/27:59	أَلَلَّهُ خَيْرٌ أَمْ يَشْرِكُونَ Est-ce Dieu meilleur? Ou bien ce qu'ils associent?	61	أَلَلَّهُ خَيْرٌ أَمْ يُشْرِكُونَ Est-ce Dieu meilleur? Ou bien ce que vous associez?
M-49/28:39	وَوَظَنُوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يَرْجِعُونَ Et ils ont présumé qu'ils ne seront pas retournés vers nous.	39	وَوَظَنُوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يَرْجِعُونَ Et ils ont présumé qu'ils ne retourneront pas vers nous.
M-49/28:48	قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا Ils dirent: "Deux sorcelleries qui se soutiennent".	48	قَالُوا سَاجِرَانِ تَظَاهَرَا Ils dirent: "Deux sorciers qui se soutiennent".
M-49/28:82	لَوْلَا أَن مِّنَ اللَّهِ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا Si Dieu ne nous avait pas gratifiés, il aurait affaissé [la terre] avec nous.	82	لَوْلَا أَن مِّنَ اللَّهِ عَلَيْنَا لَخُسِفَ بِنَا Si Dieu ne nous avait pas gratifiés, [la terre] aurait été affaissée avec nous.
M-51/10:2	قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُّبِينٌ Les mécréants dirent alors: "Celui-ci est un sorcier manifeste".	2	قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ Les mécréants dirent alors: "Celui-ci est un sorcellerie manifeste".
M-51/10:33	كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَةٌ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا Ainsi la parole de ton Seigneur s'est avérée contre ceux qui ont commis la perversité.	33	كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا Ainsi les paroles de ton Seigneur se sont avérées contre ceux qui ont commis la perversité.
M-51/10:45	وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ Le jour où il les rassemblera, ce sera comme [s'ils] n'avaient demeuré [dans leur tombeau] qu'une heure du jour.	45	وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ Le jour où nous les rassemblerons, ce sera comme [s'ils] n'avaient demeuré [dans leur tombeau] qu'une heure du jour.
M-51/10:88	وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ Moïse dit: "Notre Seigneur! Tu as donné à Pharaon et à ses notables des ornements et des fortunes dans la vie ici-bas, notre Seigneur! afin qu'ils égarent de ta voie.	88	وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ Moïse dit: "Notre Seigneur! Tu as donné à Pharaon et à ses notables des ornements et des fortunes dans la vie ici-bas, notre Seigneur! afin qu'ils s'égarent de ta voie.
M-52/11:87	قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا Ils dirent: "Ô Chuaïb! Ta prière t'ordonne-t-elle que nous laissons ce qu'adorent nos pères?"	87	قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا Ils dirent: "Ô Chuaïb! Tes prières t'ordonnent-elles que nous laissons ce qu'adorent nos pères?"

M-52/11:108	وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَبِئْسَ الْبَلَدِ الَّذِينَ فِيهَا Ceux qui ont été rendus heureux seront dans le jardin, où ils seront éternellement.	108	وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَبِئْسَ الْبَلَدِ الَّذِينَ فِيهَا Ceux qui ont été heureux seront dans le jardin, où ils seront éternellement.
M-53/12:15	فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَةِ الْجَبِّ Lorsqu'ils sont allés avec lui et se sont concertés pour le placer au fond du puits	15	فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَةِ الْجَبِّ Lorsqu'ils sont allés avec lui et se sont concertés pour le placer aux fonds du puits
M-53/12:109	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes auxquels nous révélons.	109	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجَالًا يُوحَى إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes auxquels il est révélé.
M-55/6:63	لَئِنْ أَنْجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنُكَوِّنَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ. S'il nous sauve de ceci, nous serons des remerciants	64	لَئِنْ أَنْجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنُكَوِّنَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ Si vous nous sauvez de ceci, nous serons des remerciants
M-55/6:96	فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا Il est le fendeur de l'aube, et qui a fait la nuit pour le repos, et le soleil et la lune pour la computation.	97	فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا Il est le fendeur de l'aube, et le faiseur de la nuit pour le repos, et le soleil et la lune pour la computation.
M-55/6:119	وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ Beaucoup de gens égarent, par leurs désirs, sans connaissance.	120	وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ Beaucoup de gens s'égarent, par leurs désirs, sans connaissance.
M-55/6:128	وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا le jour où il les rassemblera tous	129	وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا le jour où nous les rassemblerons tous
M-58/34:5	أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَجْزِ أَلِيمٍ ceux-là auront un châtement affligeant d'une abomination	5	أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَجْزِ أَلِيمٍ ceux-là auront un châtement d'une abomination affligeante
M-58/34:15	لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ Il y avait pour [les gens de] Sabaa un signe dans leur habitation	15	لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسَاكِنِهِمْ آيَةٌ Il y avait pour [les gens de] Sabaa un signe dans leurs habitations
M-58/34:17	ذَلِكَ جَزَاءُكُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ يُجَازَى إِلَّا الْكَافِرُونَ Ainsi les avons-nous rétribués pour leur mécréance. Rétribuons-nous un autre que l'ingrat?	17	ذَلِكَ جَزَاءُكُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ يُجَازَى إِلَّا الْكَافِرُونَ Ainsi les avons-nous rétribués pour leur mécréance. Rétribue-t-on un autre que l'ingrat?
M-60/40:20	وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ Dieu décide en vérité. Et ceux qu'ils appellent, hors de lui, ne décident rien	20	وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ Dieu décide en vérité. Et ceux que vous appelez, hors de lui, ne décident rien
H-62/42:25	وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنْ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ C'est lui qui accepte le repentir de ses serviteurs, gracie les méfaits, et sait ce que vous faites.	23	وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنْ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا يَفْعَلُونَ C'est lui qui accepte le repentir de ses serviteurs, gracie les méfaits, et sait ce qu'ils font.

M-63/43:18	أَوْ مَنْ يُنْشَأُ فِي الْحَلِيَّةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ Ou bien celui qu'on élève au milieu des parures, alors que dans la dispute il n'est pas capable d'être manifeste?	17	أَوْ مَنْ يُنْشَأُ فِي الْحَلِيَّةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ Ou bien celui qui s'élève au milieu des parures, alors que dans la dispute il n'est pas capable d'être manifeste?
M-63/43:19	وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنَانَا Ils firent les anges, qui sont les serviteurs du tout miséricordieux, des femelles.	18	وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِنْدَ الرَّحْمَنِ إِنَانَا Ils firent les anges, qui sont chez le tout miséricordieux, des femelles.
M-63/43:24	قَالَ أَوْلُو جِنَّتِكُمْ بِأَهْدَى مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ Il dit: "Même si je viens à vous avec une meilleure direction que celle sur laquelle vous avez trouvé vos pères?"	23	قَالَ أَوْلُو جِنَّتِكُمْ بِأَهْدَى مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ Dis: "Même si je viens à vous avec une meilleure direction que celle sur laquelle vous avez trouvé vos pères?"
M-66/46:12	وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا لِيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَى لِلْمُحْسِنِينَ Ceci est un livre confirmant, en langue arabe, pour qu'il avertisse ceux qui ont opprimé, et une annonce aux bienfaisants.	11	وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا لِيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَى لِلْمُحْسِنِينَ Ceci est un livre confirmant, en langue arabe, pour que tu avertisses ceux qui ont opprimé, et une annonce aux bienfaisants.
M-66/46:16	أُولَئِكَ الَّذِينَ نَقَبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ Ceux dont nous acceptons le meilleur de ce qu'ils ont fait, et passons sur leurs méfaits	16	أُولَئِكَ الَّذِينَ يُنْقَبِلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ Ceux dont sera accepté le meilleur de ce qu'ils ont fait, et il sera passé sur leurs méfaits
M-69/18:36	وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا Et si je suis ramené vers mon Seigneur, je trouverai meilleur lieu de retour que celui-ci.	35	وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهُمَا مُنْقَلَبًا Et si je suis ramené vers mon Seigneur, je trouverai meilleur lieu de retour que ces deux.
M-69/18:59	وَتِلْكَ الْقُرَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا Ces cités-là, nous les avons détruites lorsqu'elles ont opprimé, et nous avons fait un rendez-vous pour leur destruction.	58	وَتِلْكَ الْقُرَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا Ces cités-là, nous les avons détruites lorsqu'elles ont opprimé, et nous avons fait un rendez-vous pour leur destructeur.
M-70/16:20	وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ Ceux qu'ils appellent, hors de Dieu, ne créent rien, et sont eux-mêmes créés.	20	وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ Ceux que vous appelez, hors de Dieu, ne créent rien, et sont eux-mêmes créés.
M-70/16:96	وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ Nous rétribuons à ceux qui ont enduré leur salaire	96	وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ Il rétribuera à ceux qui ont enduré leur salaire
M-72/14:18	مِثْلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ Les œuvres de ceux qui ont mécru en leur Seigneur ressemblent à de la cendre violemment frappée par le vent, dans un jour tempétueux.	21	مِثْلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ Les œuvres de ceux qui ont mécru en leur Seigneur ressemblent à de la cendre violemment frappée par les vents, dans un jour tempétueux.

M-73/21:104	يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ Le jour où nous plierons le ciel comme on plie le rouleau pour les livres.	103	يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ Le jour où nous plierons le ciel comme on plie le rouleau pour le livre.
M-84/30:22	وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافَ الْسِّنِّتِكُمْ وَالْوَالِدَاتِ لِبَنَاتِهِنَّ لِّلْعَالَمِينَ Parmi ses signes, la création des cieux et de la terre, et vos différentes langues et couleurs. Il y a là des signes pour les connaisseurs.	21	وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافَ الْسِّنِّتِكُمْ وَالْوَالِدَاتِ لِبَنَاتِهِنَّ لِّلْعَالَمِينَ Parmi ses signes, la création des cieux et de la terre, et vos différentes langues et couleurs. Il y a là des signes pour les mondes.
M-84/30:39	وَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ رَبِّ لِيَرْبُؤَ فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُو عِنْدَ اللَّهِ Tout ce que vous donnerez [comme prêt contre] accroissement, pour qu'il s'accroisse aux dépens des fortunes des humains, ne s'accroît pas auprès de Dieu.	38	وَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ رَبِّ لِيَرْبُؤَ فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُو عِنْدَ اللَّهِ Tout ce que vous donnerez [comme prêt contre] accroissement, pour que vous accroissiez aux dépens des fortunes des humains, ne s'accroît pas auprès de Dieu.
H-87/2:119	إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ Nous t'avons envoyé avec la vérité, en annonciateur et avertisseur. Tu ne seras pas questionné sur les compagnons de la géhenne.	118	إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ Nous t'avons envoyé avec la vérité, en annonciateur et avertisseur. Ne pose pas de question sur les compagnons de la géhenne.
H-87/2:140	أَمْ يَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى Ou bien dites-vous qu'Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus étaient juifs ou nazaréens?	139	أَمْ يَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى Ou bien disent-ils qu'Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus étaient juifs ou nazaréens?
H-87/2:165	وَلَوْ تَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا Si ceux qui ont opprimé voyaient, lorsqu'ils verront le châtement, [ils sauraient] que toute la force appartient à Dieu.	164	وَلَوْ تَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا Si tu voyais ceux qui ont opprimé, lorsqu'ils verront le châtement, [ils sauraient] que toute la force appartient à Dieu.
H-87/2:251	وَلَوْ لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ Si ce n'était le repoussement de Dieu des humains les uns par les autres, la terre serait corrompue.	249	وَلَوْ لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ Si ce n'était la protection de Dieu des humains les uns par les autres, la terre serait corrompue.
H-87/2:271	وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ Il vous efface [ce qui a précédé] de vos méfaits.	270	وَنُكْفِرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ Nous vous effaçons [ce qui a précédé] de vos méfaits.
H-88/8:9	أَنِّي مُمَدِّدٌ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ Je vais vous pourvoir d'un millier d'anges se faisant suite.	9	أَنِّي مُمَدِّدٌ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ Je vais vous pourvoir d'un millier d'anges ayant une suite.
H-88/8:59	وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا Que ceux qui ont mécré ne pensent pas [qu']ils ont précédé.	60	وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا Ne pense pas que ceux qui ont mécré ont précédé.

H-89/3:13	<p>قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ</p> <p>Il était pour vous un signe dans deux groupes qui se rencontrèrent. Un groupe combattait dans la voie de Dieu, et l'autre, mécréant, [combattait pour les idoles]. Ils les voyaient semblables à leur double, à vue d'œil.</p>	13	<p>قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ</p> <p>Il était pour vous un signe dans deux groupes qui se rencontrèrent. Un groupe combattait dans la voie de Dieu, et l'autre, mécréant, [combattait pour les idoles]. Vous les voyiez semblables à leur double, à vue d'œil.</p>
H-89/3:79	<p>كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ</p> <p>Soyez des rabbins, puisque vous enseigniez le livre et l'étudiiez.</p>	78	<p>كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ</p> <p>Soyez des rabbins, puisque vous connaissiez le livre et l'étudiiez.</p>
H-89/3:81	<p>وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ</p> <p>[Rappelle] lorsque Dieu a pris l'engagement des prophètes: "Chaque fois que je vous donnerai un livre et une sagesse, et qu'ensuite un envoyé vous viendra confirmant ce qui est avec vous, croyez en lui et secourez-le".</p>	80	<p>وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ</p> <p>[Rappelle] lorsque Dieu a pris l'engagement des prophètes: "Chaque fois que nous vous donnerons un livre et une sagesse, et qu'ensuite un envoyé vous viendra confirmant ce qui est avec vous, croyez en lui et secourez-le".</p>
H-89/3:83	<p>أَفَعَبِّرَ دِينَ اللَّهِ يَتَّبِعُونَ وَلَهُ اسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ</p> <p>Recherchent-ils une autre religion que celle de Dieu, alors que ceux qui sont dans les cieux et dans la terre se sont soumis à lui, par obéissance et par contrainte, et c'est vers lui qu'ils seront retournés?</p>	82	<p>أَفَعَبِّرَ دِينَ اللَّهِ يَتَّبِعُونَ وَلَهُ اسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ</p> <p>Recherchez-vous une autre religion que celle de Dieu, alors que ceux qui sont dans les cieux et dans la terre se sont soumis à lui, par obéissance et par contrainte, et c'est vers lui que vous serez retournés?</p>
H-89/3:125	<p>بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ</p> <p>Mais si! Si vous endurez et craignez, et qu'ils vous surviennent en leur instant-ci, votre Seigneur vous pourvoira de cinq mille anges marqueurs.</p>	125	<p>بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ</p> <p>Mais si! Si vous endurez et craignez, et qu'ils vous surviennent en leur instant-ci, votre Seigneur vous pourvoira de cinq mille anges marqués.</p>
H-89/3:115	<p>وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ</p> <p>Quelque bien qu'ils fassent, il ne leur sera pas dénié.</p>	115	<p>وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ تُكْفَرُوهُ</p> <p>Quelque bien que vous fassiez, il ne vous sera pas dénié.</p>
H-89/3:146	<p>وَكَايُنُ مِنْ نَبِيِّ قَاتَلْ مَعَهُ رَبِّيُونَ كَثِيرٌ</p> <p>Que de prophètes ont combattu avec eux beaucoup de gens!</p>	146	<p>وَكَايُنُ مِنْ نَبِيِّ قَاتَلْ مَعَهُ رَبِّيُونَ كَثِيرٌ</p> <p>Que de prophètes ont été tués avec eux beaucoup de gens!</p>
H-89/3:161	<p>وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغْلُ</p> <p>Il n'était pas à un prophète de frauder.</p>	161	<p>وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغْلُ</p> <p>Il n'était pas à un prophète de se faire frauder.</p>

H-89/3:188	لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُجِبُونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ Ne pense pas que ceux qui exultent de ce qu'ils ont donné, et aiment qu'on les loue pour ce qu'ils n'ont pas fait, ne pense donc pas qu'ils échapperont au châtement. Ils auront un châtement affligeant.	188	لَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُجِبُونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ Qu'ils ne pensent pas ceux qui exultent de ce qu'ils ont donné, et aiment qu'on les loue pour ce qu'ils n'ont pas fait, qu'ils ne pensent donc pas qu'ils échapperont au châtement. Ils auront un châtement affligeant.
H-90/33:40	مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ Mahomet n'a jamais été le père de l'un de vos hommes. Mais il est l'envoyé de Dieu, et le sceau des prophètes	40	مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ Mahomet n'a jamais été le père de l'un de vos hommes. Mais il est l'envoyé de Dieu, et le terminant des prophètes
H-90/33:68	رَبَّنَا آتِهِمْ صِغْفِيرًا مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا Notre Seigneur! Donne-leur le double du châtement, et maudis-les d'une grande malédiction.	68	رَبَّنَا آتِهِمْ صِغْفِيرًا مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَثِيرًا Notre Seigneur! Donne-leur le double du châtement, et maudis-les de beaucoup de malédiction
H-91/60:3	يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ Le jour de la résurrection, il décidera parmi vous.	3	يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ Le jour de la résurrection, il sera décidé parmi vous.
H-92/4:24	وَأَحَلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ Il vous est permis de rechercher au-delà.	24	وَأَحَلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ Il vous a permis de rechercher au-delà
H-92/4:140	وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ Il a fait descendre sur vous dans le livre	139	وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ Il a été descendu sur vous dans le livre
H-94/57:24	فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَنِيُّ الْحَمِيدُ Dieu, lui, est l'indépendant, le louable.	23	فَإِنَّ اللَّهَ الْعَنِيُّ الْحَمِيدُ Dieu est l'indépendant, le louable.
H-95/47:26	ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرَهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ Cela parce qu'ils ont dit à ceux qui ont répugné à ce que Dieu a fait descendre: "Nous vous obéirons dans certaines affaires". Dieu sait leur insistance (ou: ce qu'ils cachent).	27	ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرَهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ Cela parce qu'ils ont dit à ceux qui ont répugné à ce que Dieu a fait descendre: "Nous vous obéirons dans certaines affaires". Dieu sait leurs secrets.
H-96/13:33	رُئِيَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ On a plutôt enjolivé à ceux qui ont mécré leur complot, et ils furent rebutés de la voie.	34	رُئِيَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ On a plutôt enjolivé à ceux qui ont mécré leur complot, et ils ont rebuté de la voie.
H-96/13:42	وَسَيَعْلَمُ الْكَافِرُ لِمَنْ عَقَّبَى الدَّارَ Les mécréants sauront à qui appartient la demeure finale.	43	وَسَيَعْلَمُ الْكَافِرُ لِمَنْ عَقَّبَى الدَّارَ Le mécréant saura à qui appartient la demeure finale.
H-97/55:22	يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ Des deux la perle et le corail sortent.	20	يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ Des deux la perle et le corail sont sortis.

H-102/24:34	وَأَقْدُ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ Nous avons fait descendre à vous des signes manifestants.	34	وَأَقْدُ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ Nous avons fait descendre à vous des signes manifestés.
H-105/58:11	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَقَسَّوْا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا Ô vous qui avez cru! Lorsqu'on vous dit: "Faites place dans les assises", alors faites place.	11	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَقَسَّوْا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا Ô vous qui avez cru! Lorsqu'on vous dit: "Faites place dans l'assise", alors faites place.
H-108/64:9	وَمَنْ يُؤْمِنِ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ Celui qui croit en Dieu et fait une bonne œuvre, il lui effacera ses méfaits et le fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières.	9	وَمَنْ يُؤْمِنِ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ Celui qui croit en Dieu et fait une bonne œuvre, nous lui effacerons ses méfaits et le ferons entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières.
H-111/48:17	وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé, il le fera entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Et quiconque tournera le dos, il le châtiara d'un châtement affligeant.	17	وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé, nous le ferons entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières. Et quiconque tournera le dos, nous le châtiérons d'un châtement affligeant.
H-112/5:67	يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ Ô envoyé! Fais parvenir [tout] ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur. Si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais pas fait parvenir son envoi	69	يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ Ô envoyé! Fais parvenir [tout] ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur. Si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais pas fait parvenir ses envois.
H-113/9:37	إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا Le mois intercalaire est un surcroît de mécréance. Ceux qui ont mécréu en sont égarés.	37	إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا Le mois intercalaire est un surcroît de mécréance. Ceux qui ont mécréu s'en égarent.
H-113/9:66	لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعْفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ Ne vous excusez pas. Vous avez mécréu après avoir cru. Si nous gracions un groupe parmi vous, nous châtiérons un [autre] groupe, parce qu'ils étaient des criminels.	66	لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ يُعْفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ Ne vous excusez pas. Vous avez mécréu après avoir cru. Si un groupe parmi vous est gracié, un [autre] groupe sera châtié, parce qu'ils étaient des criminels.
H-113/9:103	خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ Prends de leurs fortunes une aumône par laquelle tu les purifies et les épures, et prie pour eux. Ta prière est un repos pour eux.	104	خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ Prends de leurs fortunes une aumône par laquelle tu les purifies et les épures, et prie pour eux. Tes prières sont un repos pour eux.

3) Lectures attribuées au prophète Mahomet

Certaines lectures non retenues dans le Coran actuel sont attribuées au prophète Mahomet et sont donc appelées "les lectures du prophète". Ceci est étrange si on considère que le prophète, aux yeux des musulmans, est infallible, et le premier destinataire du Coran. Comment donc peut-il avoir une lecture différente de ce qui lui a été révélé? Et pourtant c'est ce qu'expose le professeur Al-Kashki dans un livre publié par l'Université du Roi Saoud¹. Ces lectures sont collectionnées à partir de sources islamiques: recueils de hadiths, exégèses, variantes, dictionnaires et études linguistiques. Je présente ici une compilation de 100 de ces lectures sur la base de la source précitée, en surlignant les différences entre la lecture de Hafs et la lecture de Mahomet. Je n'en traduis que les passages comportant un changement de sens, laissant de côté le simple changement morphologique.

Lecture de Hafs		Lecture de Mahomet	
M-5/1:4	مَالِكِ يَوْمَ الدِّينِ possesseur du jour du jugement	مَلِكِ يَوْمَ الدِّينِ. roi du jour du jugement	
M-5/1:7	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ.	
M-7/81:24	وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِظَنِينٍ	وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِظَنِينٍ.	
M-9/92:3	وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى Par ce qu'il a créé, le mâle et la femelle!	وَالذَّكَرَ وَالْأُنثَى Par le mâle et la femelle! (omettant le reste)	
M-10/89:3	وَالشَّعْ وَالْوَتْرَ	وَالشَّعْ وَالْوَتْرَ.	
M-10/89:25-26	فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ وَلَا يُوثِقُ وِثْقَهُ أَحَدٌ Ce jour-là, nul ne châtie comme il châtie, et nul n'enchaînera comme il enchaîne.	فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ وَلَا يُوثِقُ وِثْقَهُ أَحَدٌ. Ce jour-là, nul ne sera châtié comme il châtie, et ne sera enchaîné comme il enchaîne.	
M-11/93:3	مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى	مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى.	
M-15/108:1	إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ	إِنَّا أَنْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ.	
M-16/102:1	أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ La multiplication vous a distrait.	أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ. Est-ce que la multiplication vous a distrait?	
M-22/112:1	قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ Dis: "C'est lui Dieu, il est unique".	اللَّهُ أَحَدٌ Dieu est unique (omettant le reste)	
M-23/53:37	وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَى	وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَى.	
M-26/91:15	وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا	وَلَمْ يَخَفْ عُقْبَاهَا.	
M-29/106:1	إِلَيْلَافٍ قُرَيْشٍ À cause du ralliement de Quraysh.	وَيْلَ أُمَّكَ قُرَيْشٍ. Malheur à votre mère Quraysh.	
M-29/106:2	إِلَيْلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ	إِلْفَهُمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ.	
M-31/75:20-21	كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ. وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ Non! Vous aimez plutôt la [vie] hâtive, et vous délaissez la vie dernière.	كَلَّا بَلْ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ. وَيَذَرُونَ الْآخِرَةَ. Non! Ils aiment plutôt la [vie] hâtive, et ils délaissent la vie dernière.	
M-33/77:6	عُدْرًا أَوْ نُدْرًا	عُدْرًا أَوْ نُدْرًا.	
M-34/50:10	وَالنَّخْلَ بَاصِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ	وَالنَّخْلَ بَاصِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ.	
M-39/7:26	يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُورِي سَوَآتِكُمْ وَرِيشًا	يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُورِي سَوَآتِكُمْ وَرِيشًا.	
M-39/7:40	لَا تَفْتَحْ لَهُمُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ	لَا تَفْتَحْ لَهُمُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ.	

¹ Al-Kashki: Qira'at al-nabi

M-39/7:143	فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا	فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا.
M-41/36:9	فَأَعْسَيْنَاهُمْ فُهُمْ لَا يُبْصِرُونَ et nous les avons couverts.	فَأَعْسَيْنَاهُمْ فُهُمْ لَا يُبْصِرُونَ. et nous les avons aveuglés.
M-41/36:38	وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا le soleil court vers son séjour	وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا. le soleil court sans se fermer
M-42/25:74	هَبْ لَنَا مِنْ أَرْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ Notre Seigneur! Donne-nous, de nos épouses et de nos descendants, une ré- jouissance pour les yeux	هَبْ لَنَا مِنْ أَرْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ. Notre Seigneur! Donne-nous, de nos épouses et de nos descendants, des ré- jouissances pour les yeux
M-44/19:12	يَا يَحْيَى خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتِنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا	يَا يَحْيَى خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتِنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا.
M-44/19:90	تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْقَطِرْنَ مِنْهُ	تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْقَطِرْنَ مِنْهُ.
M-45/20:14	فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي élève la prière pour te rappeler de moi	فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِلذِّكْرِى. élève la prière pour le rappel
M-45/20:18	قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا	قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا.
M-46/56:55	فَسَارِبُونَ شَرِبَ الْهَيْمِ	فَسَارِبُونَ شَرِبَ الْهَيْمِ.
H-46/56:82	وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكذِّبُونَ Et pour votre attribution, vous ne faites que démentir?	وَتَجْعَلُونَ شُكْرَكُمْ أَنْتُمْ تُكذِّبُونَ. Et pour votre remerciement, vous ne faites que démentir?
M-46/56:89	فَرُوحٌ وَرِيحَانٌ وَجَنَّةٌ نَعِيمٍ	فَرُوحٌ وَرِيحَانٌ وَجَنَّةٌ نَعِيمٍ.
H-50/17:80	وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ	وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ.
M-51/10:58	فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ Voilà de quoi ils devraient exulter. C'est meilleur que ce qu'ils accumulent.	فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا تَجْمَعُونَ. Voilà de quoi vous devriez exulter. C'est meilleur que ce que vous accumulez.
M-52/11:46	قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ Il dit: "Ô Noé! Il n'est pas de ta famille. Il est une œuvre non vertueuse".	قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ. Il dit: "Ô Noé! Il n'est pas de ta famille. Il a fait une œuvre non vertueuse".
M-52/11:69	قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامًا	قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامًا.
M-53/12:19	قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلَامٌ Il dit: "Ô annonce! C'est un garçon".	قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلَامٌ. Il dit: "Ô mon annonce! C'est un gar- çon".
M-53/12:23	إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ	إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ.
M-53/12:43	يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ	يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ.
M-53/12:65	قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي Ô notre père! Que cherchons-nous [de plus]?	قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي. Ô notre père! Que cherches-tu [de plus]?
M-54/15:2	رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ	رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ.
M-55/6:96	فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا Il est le fendeur de l'aube, et qui a fait la nuit pour le repos, et le soleil et la lune pour la computation.	فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا Il est le fendeur de l'aube, et qui a fait la nuit pour le repos, et [le faiseur du] so- leil et de la lune pour la computation.

H-55/6:153	وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ Ceci est mon chemin droit, suivez-le. Ne suivez pas les voies, qui vous séparaient alors de sa voie.	وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعِ السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ. Ceci est mon chemin droit, suivez-le. Ne suis pas les voies, qui vous séparaient alors de sa voie
M-55/6:159	إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا Ceux qui ont séparé leur religion et étaient des sectes	إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا. Ceux qui ont abandonné leur religion et étaient des sectes
M-58/34:15	لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ Il y avait pour [les gens de] Sabaa un signe dans leur habitation.	لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسَاكِنِهِمْ آيَةٌ. Il y avait pour [les gens de] Sabaa un signe dans leurs habitations.
H-59/39:53	إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا Dieu pardonne toutes les fautes.	إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا وَلَا يَبَالِي. Dieu pardonne toutes les fautes et ne se préoccupe pas.
M-59/39:59	بَلَىٰ قَدْ جَاءَكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا Mais si! Mes signes te sont venus, tu les as démentis (masculin).	بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا. Mais si! Mes signes te sont venus, tu les as démentis (féminin).
M-63/43:77	وَنَادُوا يَا مَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ.	وَنَادُوا يَا مَالٍ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ. وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِي.
M-67/51:56	Je n'ai créé les djinns et les humains que pour qu'ils m'adorent.	Je n'ai créé les djinns et les humains parmi les croyants que pour qu'ils m'adorent
M-67/51:58	إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ Dieu est l'attributeur, le détenteur de la force, le solide.	إِنِّي أَنَا الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ. Je suis l'attributeur, le détenteur de la force, le solide
M-69/18:76	فَلَا تُصَاحِبْنِي فَلَا تُصَاحِبْنِي.	فَلَا تُصَاحِبْنِي. فَلَا تُصَاحِبْنِي.
M-69/18:76	قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا Tu es parvenu alors à une excuse de ma part.	قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرِي. Tu es parvenu alors à mon excuse de ma part
M-69/18:77	فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ Ils y trouvèrent un mur qui voulait s'écrouler, et il le releva.	فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يُنْقَضَ فَأَقَامَهُ. Ils y trouvèrent un mur qui voulait se faire écrouler, et il le releva
M-69/18:77	قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا وَكَانَ أَمَامَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا.	قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا. وَكَانَ أَمَامَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا.
M-69/18:79	Je voulais l'endommager, car il y avait derrière eux un roi qui prenait tout bateau de force	Je voulais l'endommager, car il y avait devant eux un roi qui prenait tout bateau [sain] de force
H-69/18:86	وَجَدَهَا تُعْرَبُ فِي عَيْنِ حَامِيَةٍ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ	وَجَدَهَا تُعْرَبُ فِي عَيْنِ حَامِيَةٍ. فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ.
H-69/18:98	لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَيَمَتُّوهُمَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ Pour qu'ils mécroient en ce que nous leur avons donné. Jouissez. Vous saurez.	لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَيَمَتُّوهُمَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ. Pour qu'ils mécroient en ce que nous leur avons donné. Ils se feront jouir. Ils sauront.
M-70/16:55	وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَذَبٍ يَنْسِلُونَ وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا	وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَذَبٍ يَنْسِلُونَ. وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا.
M-73/21:96	Ils se précipiteront de chaque hauteur.	Ils se précipiteront de chaque tombe.
M-74/23:60	Ceux à qui sera donné ce qu'ils ont donné.	Ceux qui donnent ce qu'ils ont donné.

M-74/23:67	مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ En vous enflant à son égard, et en l'abandonnant pendant les veillées.	مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ. En vous enflant à son égard, et en le faisant abandonner pendant les veillées.
H-75/32:17	فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ Aucune âme ne sait ce qu'on a caché pour eux comme réjouissance pour les yeux.	فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّاتٍ أَعْيُنٍ. Aucune âme ne sait ce qu'on a caché pour eux comme réjouissances pour les yeux
M-82/82:7	الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ	الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ.
M-84/30:2	غَلِبَتِ الرُّومُ Les Romains ont été vaincus.	غَلِبَتِ الرُّومُ. Les Romains ont vaincu.
M-84/30:32	مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيْعًا de ceux qui ont séparé leur religion et sont devenus des sectes	مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيْعًا. de ceux qui ont abandonné leur religion et sont devenus des sectes
M-84/30:54	اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا	اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا.
H-87/2:38	فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ	فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.
H-87/2:48	وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ	وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ.
H-87/2:58	وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةً نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ Entrez [par] la porte prosternés et dites: "Pardonne [nos erreurs]". Nous vous pardonnerons vos erreurs. Et nous accroîtrons [le salaire] pour les bienfaiteurs.	وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةً نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ. Entrez [par] la porte prosternés et dites: "Pardonne [nos erreurs]". Vos erreurs vous seront pardonnées. Et nous accroîtrons [le salaire] pour les bienfaiteurs.
H-87/2:98	مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ	مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ
H-87/2:106	مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِئَهَا أَوْ: نُنسأها. Tout signe que nous abrogeons ou faisons oublier.	مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِئَهَا أَوْ: نُنسأها. Tout signe que nous abrogeons ou te faisons oublier ou: Tout signe que nous abrogeons ou on te fait oublier
H-87/2:208	ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً	ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً.
H-87/2:273	يَحْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ	يَحْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ.
H-87/2:276	يُمَحِّقُ اللَّهُ الرَّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ	يُمَحِّقُ اللَّهُ الرَّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ.
H-87/2:283	وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ مَقْبُوضَةٌ	وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ مَقْبُوضَةٌ.
H-88/8:66	الآن خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا	الآن خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا.
H-88/8:67	مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ تَكُونَ لَهُ أَسْرَى	مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ تَكُونَ لَهُ أَسْرَى.
H-89/3:2	اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ	اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ.
H-89/3:164	لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ (أي من أشرفهم). Dieu a gratifié les croyants, lorsqu'il leur a suscité un envoyé pris des leurs.	لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ (أي من أشرفهم). Dieu a gratifié les croyants, lorsqu'il leur a suscité un envoyé pris de leurs plus nobles.
H-89/3:188	لَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ	لَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ.
H-90/33:37	فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطْرًا وَرَوَّجْنَاكَهَا Lorsque Zayd a achevé un besoin avec elle, nous te l'avons mariée.	فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطْرًا وَرَوَّجْنَاكَهَا. Lorsque Zayd a achevé un besoin avec elle, je te l'ai mariée.
H-92/4:95	لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ Ne sont pas égaux ceux des croyants restés assis, sauf ceux ayant une nuisance.	لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ. Ne sont pas égaux ceux des croyants restés assis, sauf l'aveugle.

H-92/4:117	إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَّا Ils appellent, hors de lui, seulement des femmes.	إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَنَا (جمع وثن). Ils appellent, hors de lui, seulement des idoles.
H-93/99:6	يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ Ce jour-là, les humains partiront dispersés pour qu'on leur fasse voir [le salaire de] leurs œuvres.	يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ. Ce jour-là, les humains partiront dispersés pour qu'ils voient [le salaire de] leurs œuvres.
H-95/47:22	فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ Voulez-vous, si vous tournez le dos.	فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ وَلَّيْتُمْ . Voulez-vous, si le pouvoir vous a été accordé.
H-95/47:35	فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَعَيْرٌ صِنْوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ	فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ. وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَعَيْرٌ صِنْوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ.
H-96/13:43	قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ Dis: "Dieu suffit comme témoin parmi moi et vous, avec celui qui a la connaissance du livre".	قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ. Dis: "Dieu suffit comme témoin parmi moi et vous, et de la part de celui qui a la connaissance du livre".
H-97/55:76	مُتَكِّبِينَ عَلَى رِفَارِفِ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ أَوْ: مُتَكِّبِينَ عَلَى رِفَارِفِ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ.	مُتَكِّبِينَ عَلَى رِفَارِفِ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ أَوْ: مُتَكِّبِينَ عَلَى رِفَارِفِ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ.
H-98/76:16	فَوَارِيرٍ مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوا مَا تَقْدِيرًا يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّفُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ	فَوَارِيرٍ مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوا مَا تَقْدِيرًا. يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّفُوهُنَّ فِي قُبُلِ عَدَّتِهِنَّ.
H-99/65:1	Ô prophète! Lorsque vous répudiez les femmes, répudiez-les à la suite de leur délai d'attente.	Ô prophète! Lorsque vous répudiez les femmes, répudiez-les avant leur délai d'attente.
H-102/24:22	وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا Qu'ils gracient et absolvent.	وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا. Graciez et absolvez.
H-102/24:25	يَوْمَئِذٍ يُوفِّيهِمُ اللَّهُ الْحَقَّ دِيْنَهُمْ Ce jour-là, Dieu leur acquittera leur vraie dette.	يَوْمَئِذٍ يُوفِّيهِمُ اللَّهُ الْحَقَّ دِيْنَهُمْ. Ce jour-là, Dieu le vrai leur acquittera leur dette.
H-102/24:35	كَأَنَّهُا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ كَأَنَّهُا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ.	كَأَنَّهُا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ. كَأَنَّهُا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ.
H-103/22:2	وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَى وَمَا هُمْ بِسُكَارَى أُحِبُّ أَحَدَكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ	وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَى وَمَا هُمْ بِسُكَارَى. أُحِبُّ أَحَدَكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ.
H-106/49:12	L'un de vous aimerait-il manger la chair de son frère mort? [Si cela arrivait], vous y répugneriez.	L'un de vous aimerait-il manger la chair de son frère mort? [Si cela arrivait], il vous sera répugnant.
H-106/49:12	وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُمْ بَعْضًا Ne vous espionnez pas, et ne médisez pas les uns des autres.	وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُمْ بَعْضًا. N'enquêtez pas, et ne médisez pas les uns des autres.
H-112/5:45	وَكُنْتُمْ بِالْأَنْفِ وَالْأَنْفِ وَالْأُذُنِ وَالْأُذُنِ وَالسِّنِّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحِ قِصَاصٌ لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدِيًّا بِأَلْبَانٍ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا	وَكُنْتُمْ بِالْأَنْفِ وَالْأَنْفِ وَالْأُذُنِ وَالْأُذُنِ وَالسِّنِّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحِ قِصَاصٌ. لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدِيًّا بِأَلْبَانٍ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا.
H-112/5:107	مِنَ الدِّينِ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ مِنَ الدِّينِ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ.	مِنَ الدِّينِ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ. مِنَ الدِّينِ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ.

H-112/5:112	<p>إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يَنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ</p> <p>[Rappelle] lorsque les apôtres dirent: "Ô Jésus, fils de Marie, est-ce que ton Seigneur peut faire descendre du ciel sur nous un banquet?"</p>	<p>إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يَنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ.</p> <p>[Rappelle] lorsque les apôtres dirent: "Ô Jésus, fils de Marie, est-ce que tu peux demander à ton Seigneur de faire descendre du ciel sur nous un banquet?"</p>
H-113/9:128	<p>لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ</p> <p>Un envoyé pris parmi vous est venu à vous.</p>	<p>لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ (بمعنى أشرفكم).</p> <p>Un envoyé pris parmi vos plus nobles est venu à vous.</p>

4) Lectures chiïtes

Liste de lectures chiïtes

Lecture de Hafis	Lecture chiïte	
H-3/73:11	<p>وَذَرْنِي يَا مُحَمَّدُ وَالْمَكْدِبِينَ بَوْصِيكَ أُولِي النِّعْمَةِ وَمَهْلَهُمْ قَلِيلًا</p> <p>Laisse-moi avec les démenteurs dotés de grâces, et sursois un peu pour eux.</p>	<p>وَذَرْنِي يَا مُحَمَّدُ وَالْمَكْدِبِينَ بَوْصِيكَ أُولِي النِّعْمَةِ وَمَهْلَهُمْ قَلِيلًا</p> <p>Laisse-moi, ô Mahomet, avec les démenteurs de ton substitut dotés de grâces, et sursois un peu pour eux.</p>
M-25/97:3	<p>لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ</p> <p>La nuit de la prédétermination est meilleure que mille mois.</p>	<p>لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ لَيْسَ فِيهَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ</p> <p>La nuit de la prédétermination est meilleure que mille mois ne comportant pas la nuit de la prédétermination.</p>
M-35/90:3	<p>وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ</p> <p>Par un géniteur et ce qu'il a engendré!</p>	<p>وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ مِنَ الْأئِمَّةِ</p> <p>Par un géniteur et ce qu'il a engendré parmi les imams!</p>
M-39/7:172	<p>وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَعَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ</p> <p>[Rappelle] lorsque ton Seigneur a pris des dos des fils d'Adam leurs descendants et les a fait témoigner sur eux-mêmes: "Ne suis-je pas votre Seigneur?" Ils dirent: "Mais si! Nous témoignons". Afin que vous ne disiez point au jour de la résurrection: "Nous étions inattentifs à ceci".</p>	<p>وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ وَأَنْ مُحَمَّدًا رَسُولِي وَأَنْ عَلِيًّا أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ</p> <p>[Rappelle] lorsque ton Seigneur a pris des dos des fils d'Adam leurs descendants et les a fait témoigner sur eux-mêmes: "Ne suis-je pas votre Seigneur, que Mahomet est mon envoyé, et qu'Ali est l'Émir des croyants?" Ils dirent: "Mais si! Nous témoignons". Afin que vous ne disiez point au jour de la résurrection: "Nous étions inattentifs à ceci".</p>
M-40/72:22-23	<p>قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا</p> <p>Dis: "Personne ne me protégera contre Dieu et je ne trouverai, hors de lui, aucun refuge". [Je ne possède] qu'une communication de la part de Dieu et de ses envois. Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, aura le feu de la géhenne, où ils seront éternellement, à jamais.</p>	<p>قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ إِنَّ عَصِيئَتَهُ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ فِي عَلِيٍّ. وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فِي وَلَايَةِ عَلِيٍّ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا</p> <p>Dis: "Personne ne me protégera contre Dieu, si je lui désobéis, et je ne trouverai, hors de lui, aucun refuge". [Je ne possède] qu'une communication de la part de Dieu et de ses envois concernant Ali. Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé concernant la régence d'Ali, aura le feu de la géhenne, où ils seront éternellement, à jamais.</p>
M-41/36:61	<p>هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ</p> <p>Ceci est un chemin droit.</p>	<p>هَذَا صِرَاطٌ عَلَيٍّ مُسْتَقِيمٌ</p> <p>Ceci est le chemin droit d'Ali.</p>

M-42/25:50	وَلَقَدْ صَرَّفْنَاَهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا Nous l'avons modulée parmi eux afin qu'ils se rappellent. Mais la plupart des humains refusent sauf à être ingrats.	وَلَقَدْ صَرَّفْنَاَهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ بِوَلَايَةِ عَلِيٍّ إِلَّا كُفُورًا Nous l'avons modulée parmi eux afin qu'ils se rappellent. Mais la plupart des humains refusent la régence d'Ali sauf à être ingrats.
M-42/25:74	وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا فُرَّةً أَعْيُنٍ وَاجْعَلْ لَنَا مِنَ الْمُنْتَفِينَ إِمَامًا Ceux qui disent: "Notre Seigneur! Donne-nous, de nos épouses et de nos descendants, une réjouissance pour les yeux, et fais de nous des guides pour ceux qui craignent".	وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا فُرَّةً أَعْيُنٍ وَاجْعَلْ لَنَا مِنَ الْمُنْتَفِينَ إِمَامًا Ceux qui disent: "Notre Seigneur! Donne-nous, de nos épouses et de nos descendants, une réjouissance pour les yeux, et fais pour nous des guides parmi ceux qui craignent".
M-45/20:115	وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَتَسِيٍّ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا Nous avons, auparavant, confié à Adam, mais il oublia. Et nous n'avons pas trouvé chez lui de fermeté.	وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ كَلِمَاتٍ فِي مُحَمَّدٍ وَعَلِيٍّ وَفَاطِمَةَ وَالْحَسَنَ وَالْحُسَيْنَ وَالْأَنَمَةَ مِنْ ذُرِّيَّتِهِمْ فَتَسِيٍّ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا Nous avons, auparavant, confié à Adam, des paroles concernant Mahomet, Ali, Fatima, Hassan, Hussayn et les imams de leur descendance, mais il oublia. Et nous n'avons pas trouvé chez lui de fermeté.
M-47/26:214	وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ Avertis ta tribu la plus proche.	وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ وَرَهْطَكَ مِنْهُمْ الْمَخْلَصِينَ Avertis ta tribu la plus proche et ta cohorte fidèle parmi eux.
H-47/26:227	وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ Ceux qui ont opprimé sauront quel retournement ils retourneront.	وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا آلَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ Ceux qui ont opprimé la famille de Mahomet dans son droit sauront quel retournement ils retourneront.
M-49/28:51	وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ Nous leur avons fait parvenir la parole. Peut-être se rappelleront-ils!	وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ إِمَامًا Nous leur avons fait parvenir la parole. Peut-être se rappelleront-ils imam après imam!
H-55/6:93	وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ Si tu voyais les oppresseurs lorsqu'ils seront dans les tourbillons de la mort	وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ آلَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ Si tu voyais les oppresseurs de la famille de Mahomet dans son droit lorsqu'ils seront dans les tourbillons de la mort
M-55/6:115	وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ La parole de ton Seigneur s'est accomplie en vérité et en justice. Nul ne peut changer ses paroles.	وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ الْحُسْنَى صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ La parole de ton Seigneur la meilleure s'est accomplie en vérité et en justice. Nul ne peut changer ses paroles.
M-60/40:12	ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوا Cela parce que si Dieu est appelé seul, vous mécroyez, et si on lui associait, vous croyez.	ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ وَآهْلُ الْوَلَايَةِ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوا Cela parce que si Dieu est appelé seul ainsi que les gens de la régence, vous mécroyez, et si on lui associait, vous croyez.
M-61/41:27	فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ Nous ferons goûter à ceux qui ont mécréu un châtement fort, et les rétribuerons le pire de ce qu'ils faisaient.	فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِتَرْكِهِمْ وَوَلَايَةِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ Nous ferons goûter à ceux qui ont mécréu en abandonnant la régence de l'Émir des croyants un châtement fort, et les rétribuerons le pire de ce qu'ils faisaient.

<p>M- 62/42:13</p>	<p>كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ</p> <p>Ce à quoi tu appelles les associateurs leur paraît grave. Dieu choisit pour lui qui il souhaite, et dirige vers lui celui qui se repent.</p>	<p>كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ بِوَلَايَةِ عَلِيٍّ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ يَا مُحَمَّدُ مِنْ وَلايَةِ عَلِيٍّ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ</p> <p>Ce à quoi tu appelles les associateurs concernant la régence d'Ali ô Mahomet à propos de la régence d'Ali leur paraît grave. Dieu choisit pour lui qui il souhaite, et dirige vers lui celui qui se repent.</p>
<p>M- 65/45:29</p>	<p>هَذَا كِتَابُنَا يُنطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ</p> <p>Voilà notre livre. Il parle de vous en vérité.</p>	<p>هَذَا كِتَابُنَا يُنطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ</p> <p>Voilà notre livre. On parle de vous en vérité.</p>
<p>M- 69/18:29</p>	<p>وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِرْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا</p> <p>Dis: "La vérité est de votre Seigneur. Celui qui souhaite, qu'il croie. Et celui qui souhaite, qu'il mécroie". Nous avons préparé pour les oppresseurs un feu</p>	<p>وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فِي وَلايَةِ عَلِيٍّ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِرْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ آلَ مُحَمَّدٍ نَارًا</p> <p>Dis: "La vérité est de votre Seigneur concernant la régence d'Ali. Celui qui souhaite, qu'il croie. Et celui qui souhaite, qu'il mécroie". Nous avons préparé pour les oppresseurs de la famille de Mahomet un feu.</p>
<p>M- 70/16:92</p>	<p>وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى مِنْ أُمَّةٍ</p> <p>Ne faites pas comme celle qui rompait sa quenouille, après effort, en prenant vos serments comme intrigue entre vous, [du fait] qu'une nation est plus nombreuse qu'une [autre] nation.</p>	<p>وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْكَى مِنْ أَيْمَتِكُمْ</p> <p>Ne faites pas comme celle qui rompait sa quenouille, après effort, en prenant vos serments comme intrigue entre vous, [du fait] que des imams soient plus purs de vos imams.</p>
<p>M- 77/67:29</p>	<p>قُلْ هُوَ الرَّحْمَانُ أَمَّنًا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَاسْتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ</p> <p>Dis: "C'est lui, le tout miséricordieux, nous y avons cru et nous nous confions à lui. Vous saurez qui est dans un égarement manifeste".</p>	<p>قُلْ هُوَ الرَّحْمَانُ أَمَّنًا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَاسْتَعْلَمُونَ يَا مَعْشَرَ الْمُكذِبِينَ حَيْثُ أَنْبَأْتُمْ رَسُولَ رَبِّي فِي وَلايَةِ عَلِيٍّ وَالْأُمَّةِ مِنْ بَعْدِهِ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ</p> <p>Dis: "C'est lui, le tout miséricordieux, nous y avons cru et nous nous confions à lui. Vous saurez, ô démenteurs, lorsque je vous ai informé de l'envoi de mon Seigneur à propos de la régence d'Ali et des imams après lui, qui est dans un égarement manifeste".</p>
<p>M- 78/69:48-52</p>	<p>وَإِنَّهُ لَتَنْذِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ. وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِبِينَ. وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ. وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْبَقِيَّةِ. فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ</p> <p>Il est un rappel pour ceux qui craignent. Nous savons qu'il y a parmi vous des démenteurs, qu'il est une consternation pour les mécréants, et que c'est la vraie conviction. Exalte donc le nom de ton Seigneur, l'immense.</p>	<p>إِنَّ وَلايَةَ عَلِيٍّ لَتَنْذِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ لِلْعَالَمِينَ وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِبِينَ. وَإِنَّ عَلِيًّا لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ. وَإِنَّ وَلايَةَ لِحَقُّ الْبَقِيَّةِ. فَسَبِّحْ يَا مُحَمَّدُ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ</p> <p>La régence d'Ali est un rappel pour ceux qui craignent aux mondes. Nous savons qu'il y a parmi vous des démenteurs, qu'Ali est une consternation pour les mécréants, et que sa régence est la vraie conviction. Exalte donc ô Mahomet le nom de ton Seigneur, l'immense.</p>

M-79/70:1-2	سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ لِلْكَافِرِينَ لَئِن لَّمْ يَئْتِ لَهُمُ الدَّافِعُ Un demandeur a demandé à propos d'un châtement qui tombe, pour les mécréants, et que nul ne repoussera.	سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ لِلْكَافِرِينَ بَوْلَايَةِ عَلِيٍّ لَئِن لَّمْ يَئْتِ لَهُمُ الدَّافِعُ Un demandeur a demandé à propos d'un châtement qui tombe, pour les mécréants dans la régence d'Ali, et que nul ne repoussera.
H-87/2:23	وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا Si vous étiez dans le doute au sujet de ce que nous avons fait descendre sur notre serviteur.	وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فِي عَلِيٍّ Si vous étiez dans le doute au sujet de ce que nous avons fait descendre sur notre serviteur à propos d'Ali.
H-87/2:59	فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَىٰ الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ Alors ceux qui ont opprimé ont changé les paroles [par] ce qui ne leur a pas été dit. Nous avons alors fait descendre, sur ceux qui ont opprimé, une abomination du ciel, parce qu'ils pervertissaient.	فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا آلَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَىٰ الَّذِينَ ظَلَمُوا آلَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ Alors ceux qui opprimé la famille de Mahomet dans son droit ont changé les paroles [par] ce qui ne leur a pas été dit. Nous avons alors fait descendre, sur ceux qui ont opprimé la famille de Mahomet dans son droit, une abomination du ciel, parce qu'ils pervertissaient.
H-87/2:90	بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ Combien exécrable ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes! Ils mécroient en ce que Dieu a fait descendre.	بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِي عَلِيٍّ Combien exécrable ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes! Ils mécroient en ce que Dieu a fait descendre à propos d'Ali.
H-87/2:102	وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَانَ Ils suivirent ce que les Satans récitent [du temps] du royaume de Salomon.	وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ بَوْلَايَةِ الشَّيَاطِينِ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَانَ Ils suivirent ce que les Satans récitent à propos de la régence des Satans [du temps] du royaume de Salomon.
H-87/2:205	وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ Lorsqu'il tourne le dos [à toi], il s'empresse pour corrompre dans la terre, et détruire le labour et la progéniture. Dieu n'aime pas la corruption.	وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ بِظُلْمِهِ وَسُوءِ سَيْرَتِهِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ Lorsqu'il tourne le dos [à toi], il s'empresse pour corrompre dans la terre, et détruire le labour et la progéniture par son oppression et sa mauvaise conduite. Dieu n'aime pas la corruption.
H-87/2:211	سَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ Demande aux fils d'Israël combien de signes manifestes nous leur avons apportés. Quiconque change la grâce de Dieu, après qu'elle lui est venue, Dieu est fort en punition [à son égard].	سَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ جَحَدَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَقْرَبَ وَمِنْهُمْ مَنْ بَدَّلَ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ Demande aux fils d'Israël combien de signes manifestes nous leur avons apportés. Certains ont cru et d'autres ont nié, certains ont reconnu et d'autres ont changé. Quiconque change la grâce de Dieu, après qu'elle lui est venue, Dieu est fort en punition [à son égard].
H-87/2:238	حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ Observez les prières, et la prière médiane. Et levez-vous pour Dieu, dévoués.	حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ صَلَاةَ الْعَصْرِ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ Observez les prières, et la prière médiane, la prière de l'après-midi. Et levez-vous pour Dieu, dévoués.

<p>H-87/2:255</p>	<p>اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ</p> <p>Dieu. Il n'est de dieu que lui. Le vivant, le subsistant. Ni somnolence, ni sommeil ne le prennent. À lui ce qui est dans les cieux et dans la terre. Qui intercède auprès de lui, sinon avec son autorisation?</p>	<p>اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ</p> <p>Dieu. Il n'est de dieu que lui. Le vivant, le subsistant. Ni somnolence, ni sommeil ne le prennent. À lui ce qui est dans les cieux, dans la terre, entre les deux et sous la terre. Le connaisseur du secret et du visible. Le tout miséricordieux, le très miséricordieux. Qui intercède auprès de lui, sinon avec son autorisation?</p>
<p>H-88/8:41</p>	<p>وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ</p> <p>Sachez que le butin que vous aurez, son cinquième appartient à Dieu et à l'envoyé, aux proches, aux orphelins, aux indigents, et au voyageur.</p>	<p>وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْأَنْثَمَةِ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ</p> <p>Sachez que le butin que vous aurez, son cinquième appartient à Dieu et à l'envoyé, aux proches, aux imams, aux indigents, et au voyageur.</p>
<p>H-89/3:33</p>	<p>إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ</p> <p>Dieu a préféré Adam, Noé, la famille d'Abraham, et la famille d'Imran sur les mondes.</p>	<p>إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ وَآلَ مُحَمَّدٍ عَلَى الْعَالَمِينَ</p> <p>Dieu a préféré Adam, Noé, la famille d'Abraham, la famille d'Imran et la famille de Mahomet sur les mondes.</p>
<p>H-89/3:103</p>	<p>وَكَنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا</p> <p>Vous étiez au bord d'une fosse de feu, et il vous en a sauvés.</p>	<p>وَكَنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا بِمُحَمَّدٍ</p> <p>Vous étiez au bord d'une fosse de feu, et il vous en a sauvés par Mahomet.</p>
<p>H-89/3:110</p>	<p>كُنتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ</p> <p>Vous étiez la meilleure nation sortie pour les humains.</p>	<p>كُنتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ</p> <p>Vous étiez les meilleurs imams sortis pour les humains.</p>
<p>H-90/33:69</p>	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا</p> <p>Ô vous qui avez cru! Ne soyez pas comme ceux qui ont fait du mal à Moïse, et Dieu l'a acquitté de ce qu'ils ont dit. Il était honorable auprès de Dieu.</p>	<p>وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ فِي عَلِيٍّ وَالْأَنْثَمَةِ كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا</p> <p>Vous n'avez pas à faire du mal à l'envoyé de Dieu en ce qui concerne Ali et les imams comme ceux qui ont fait du mal à Moïse, et Dieu l'a acquitté de ce qu'ils ont dit. Il était honorable auprès de Dieu.</p>
<p>H-90/33:71</p>	<p>وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا</p> <p>Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé a obtenu un immense succès.</p>	<p>وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فِي وِلَايَةِ عَلِيٍّ وَالْأَنْثَمَةِ مِنْ بَعْدِهِ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا</p> <p>Quiconque obéit à Dieu et à son envoyé dans la régence d'Ali et des imams après lui a obtenu un immense succès.</p>
<p>H-92/4:47</p>	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا الْكِتَابَ آمَنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ</p> <p>Ô ceux auxquels le livre fut donné! Croyez en ce que nous avons fait descendre, confirmant ce qui est avec vous.</p>	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا الْكِتَابَ آمَنُوا بِمَا نَزَّلْنَا فِي عَلِيٍّ نُورًا مُّبِينًا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ</p> <p>Ô ceux auxquels le livre fut donné! Croyez en ce que nous avons fait descendre concernant Ali comme lumière manifeste, confirmant ce qui est avec vous.</p>

<p>H-92/4:59</p>	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ</p> <p>Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu, obéissez à l'envoyé, et à ceux parmi vous chargés des affaires. Si vous vous êtes disputés à propos d'une chose, ramenez-la à Dieu et à l'envoyé.</p>	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن جَفْتُمْ تَنَازَعَا فِي الْأَمْرِ فَارْجِعُوهُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ</p> <p>Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu, obéissez à l'envoyé, et à ceux parmi vous chargés des affaires. Si vous craignez une dispute dans l'affaire, ramenez-la à Dieu, à l'envoyé et à ceux parmi vous chargés des affaires.</p>
<p>H-92/4:64</p>	<p>وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا</p> <p>Si seulement, lorsqu'ils se sont opprimés eux-mêmes, ils étaient venus à toi, avaient demandé pardon à Dieu, et l'envoyé avait demandé pardon pour eux, ils auraient alors trouvé que Dieu est revenant, très miséricordieux.</p>	<p>وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ يَا عَلِي فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا</p> <p>Si seulement, lorsqu'ils se sont opprimés eux-mêmes, ils étaient venus à toi, ô Ali, avaient demandé pardon à Dieu, et l'envoyé avait demandé pardon pour eux, ils auraient alors trouvé que Dieu est revenant, très miséricordieux.</p>
<p>H-92/4:65</p>	<p>فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا</p> <p>Non, par ton Seigneur! Ils ne croiront que lorsqu'ils te demanderont de juger dans ce dont ils ont différé entre eux, ne trouveront en eux-mêmes nulle gêne pour ce que tu auras décidé, et se soumettront complètement.</p>	<p>فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ مِنْ أَمْرِ الْوَالِي وَيُسَلِّمُوا لِلَّهِ الطَّاعَةَ تَسْلِيمًا</p> <p>Non, par ton Seigneur! Ils ne croiront que lorsqu'ils te demanderont de juger dans ce dont ils ont différé entre eux, ne trouveront en eux-mêmes nulle gêne pour ce que tu auras décidé à propos du régent, et remettront l'obéissance à Dieu complètement.</p>
<p>H-92/4:66</p>	<p>وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا</p> <p>Si nous leur avions prescrit: "Tuez-vous vous-mêmes", ou "Sortez de vos demeures", ils ne l'auraient pas fait, sauf peu parmi eux. S'ils avaient fait ce à quoi on les exhortait, cela aurait été meilleur pour eux, et plus affermissant.</p>	<p>وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ فِي عَلِي لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا</p> <p>Si nous leur avions prescrit: "Tuez-vous vous-mêmes", ou "Sortez de vos demeures", ils ne l'auraient pas fait, sauf peu parmi eux. S'ils avaient fait ce à quoi on les exhortait à propos d'Ali, cela aurait été meilleur pour eux, et plus affermissant.</p> <p>أو: وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ وَسَلِّمُوا لِلْإِمَامِ تَسْلِيمًا أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ رِضًا لَهُ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْخِلَافِ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا</p> <p>Ou: Si nous leur avions prescrit: "Tuez-vous vous-mêmes", ou "soumettez-vous complètement à Ali" ou "Sortez de vos demeures", pour le satisfaire, ils ne l'auraient pas fait, sauf peu parmi eux. Si les gens des divergences avaient fait ce à quoi on les exhortait, cela aurait été meilleur pour eux, et plus affermissant.</p>

H-92/4:135	وَأِنْ تَلَّوْا أَوْ تَعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا Si vous déformez ou vous vous [en] détournez, Dieu était informé de ce que vous faites.	إِنْ تَلَّوْا الْأَمْرَ وَتَعْرَضُوا عَمَّا أَمَرْتُمْ بِهِ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا Si vous déformez l'ordre ou vous vous détournez de ce qui vous est ordonné, Dieu était informé de ce que vous faites.
H-92/4:166	لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ Mais Dieu témoigne de ce qu'il a fait descendre à toi.	لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ فِي عَلِيٍّ Mais Dieu témoigne de ce qu'il a fait descendre à toi à propos d'Ali.
H-92/4:168	إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيُهْدِيَهُمْ طَرِيقًا Ceux qui ont mécré et opprimé, Dieu n'a pas à leur pardonner, ni à les diriger vers aucune voie	إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا آلَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيُهْدِيَهُمْ طَرِيقًا Ceux qui ont mécré et opprimé la famille de Mahomet dans son droit, Dieu n'a pas à leur pardonner, ni à les diriger vers aucune voie
H-92/4:170	يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ Ô humains! L'envoyé est venu à vous avec la vérité de votre Seigneur, croyez donc, cela vous est meilleur. Si vous mécroyez, à Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre.	يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فِي وِلَايَةِ عَلِيٍّ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا بِوِلَايَةِ عَلِيٍّ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ Ô humains! L'envoyé est venu à vous avec la vérité de votre Seigneur à propos de la régence d'Ali, croyez donc, cela vous est meilleur. Si vous mécroyez dans la régence d'Ali, à Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre.
H-95/47:26	ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرَهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ Cela parce qu'ils ont dit à ceux qui ont répugné à ce que Dieu a fait descendre: Nous vous obéirons dans certaines affaires	ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرَهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ فِي عَلِيٍّ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ Cela parce qu'ils ont dit à ceux qui ont répugné à ce que Dieu a fait descendre à propos d'Ali: Nous vous obéirons dans certaines affaires
H-96/13:11	لَهُ مُعَقَّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهُ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ Il a avant lui et après lui des anges successifs, qui le gardent sur l'ordre de Dieu.	لَهُ مُعَقَّبَاتٌ مِنْ خَلْفِهِ وَرَقِيبٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ يَحْفَظُونَهُ بِأَمْرِ اللَّهِ Il a après lui des anges successifs, et un guetteur avant lui qui le gardent sur l'ordre de Dieu.
H-98/76:23	إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا C'est nous qui avons fait descendre sur toi le Coran de façon répétée.	إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ بِوِلَايَةِ عَلِيٍّ تَنْزِيلًا C'est nous qui avons fait descendre sur toi le Coran à propos de la régence d'Ali de façon répétée.
H-101/59:7	وَمَا نَهَاكُمُ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ Ce qu'il vous a interdit, abstenez-vous[-en]. Et craignez Dieu. Dieu est fort en punition	وَمَا نَهَاكُمُ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ فِي ظُلْمِ آلِ مُحَمَّدٍ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ Ce qu'il vous a interdit, abstenez-vous[-en]. Et craignez Dieu de l'oppression de la famille de Mahomet. Dieu est fort en punition
H-103/22:19	هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ نِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُؤُوسِهِمُ الْحَمِيمُ Voici deux disputeurs qui se sont disputés à propos de leur Seigneur. À ceux qui ont mécré, sont coupés des vêtements de feu. Il est déversé au-dessus de leurs têtes de l'eau ardente.	هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا بِوِلَايَةِ عَلِيٍّ قُطِعَتْ لَهُمْ نِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُؤُوسِهِمُ الْحَمِيمُ Voici deux disputeurs qui se sont disputés à propos de leur Seigneur. À ceux qui ont mécré dans la régence d'Ali, sont coupés des vêtements de feu. Il est déversé au-dessus de leurs têtes de l'eau ardente.

H-103/22:52	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْفَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ Nous n'avons envoyé, avant toi, ni envoyé, ni prophète, sans que, lorsqu'il a eu des souhaits, le Satan n'ait lancé [le doute] dans son souhait.	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ وَلَا مُحَدَّثٍ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْفَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ Nous n'avons envoyé, avant toi, ni envoyé, ni prophète, ni rapporteur, sans que, lorsqu'il a eu des souhaits, le Satan n'ait lancé [le doute] dans son souhait.
H-112/5:6	فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ Passez les mains sur [une partie] de vos têtes et [lavez] vos pieds jusqu'aux chevilles.	فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ مِنَ الْمَرَافِقِ Passez les mains sur [une partie] de vos têtes et [lavez] vos pieds à partir des chevilles.
H-112/5:67	يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ Ô envoyé! Fais parvenir [tout] ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur.	يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ فِي عَلِيٍّ Ô envoyé! Fais parvenir [tout] ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur à propos de la régence d'Ali.
H-112/5:101	لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءٍ إِنْ تُبَدَّ لَكُمْ تَسْؤُكُمْ Ne demandez pas sur des choses qui, si elles vous seraient indiquées, vous feraient du mal.	لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءٍ لَمْ تُبَدَّ لَكُمْ إِنْ تُبَدَّ لَكُمْ تَسْؤُكُمْ Ne demandez pas sur des choses qui ne vous ont pas été divulgués, Si elles vous seraient indiquées, elles vous feraient du mal.
H-113/9:105	وَقُلْ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ Dis: "Faites, et Dieu, son envoyé et les croyants verront vos œuvres.	وَقُلْ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ Dis: "Faites, et Dieu, son envoyé et ceux de confiance verront vos œuvres.
H-113/9:117	لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ Dieu est revenu sur le prophète et les émigrés	لَقَدْ تَابَ اللَّهُ بِالنَّبِيِّ عَلَى الْمُهَاجِرِينَ Dieu est revenu par le prophète sur les émigrés
H-113/9:128	لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ Un envoyé pris parmi vous est venu à vous, pour qui pèse que vous soyez accablés, veillant sur vous, compatissant, très miséricordieux envers les croyants.	لَقَدْ جَاءَنَا رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِنَا عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّنَا حَرِيصٌ عَلَيْنَا بِالْمُؤْمِنِينَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ Un envoyé pris parmi nous est venu à vous, pour qui pèse que nous soyons accablés, veillant sur nous, compatissant, très miséricordieux envers les croyants.

Il est à noter que les chiites ont une règle constante selon laquelle:

- Partout où se trouvent dans le Coran les expressions "descendu vers toi", "Dieu a fait descendre" ou quelque chose de similaire, ils croient que l'expression "concernant Ali" en a été supprimée.
- Partout où se trouve le terme "opprimé", l'expression "la famille de Mahomet dans son droit" a été supprimée.
- Partout où se trouvent les termes "ont associé", l'expression "dans la régence d'Ali" a été supprimée.
- Partout où se trouve le mot "*Ummah*", ce mot est altéré et son origine est *A'immah* (imams).

En bref, on peut dire que les changements que les chiites apportent au Coran sont presque exclusivement liés à la question de l'imamat, qui est pour eux l'un des piliers de l'islam. C'est la raison principale pour laquelle les chiites accusant Othman de déformer le Coran, tout comme la raison principale pour laquelle le Coran accuse les juifs et les chrétiens de déformer leurs livres est de ne pas mentionner le nom de Mahomet.

Exégèses chiites de certains versets pleines d'imagination

Les auteurs chiites ne se contentent pas d'ajouter les éléments de l'imamat dans les versets du Coran, mais interprètent aussi certains versets du Coran en faveur de cet imamat d'une manière pleine d'imagination. Par exemple, les versets: "Par le figuier et l'olivier! Par le Mont Sinaï! Par cette contrée sûre!" (M-28/95:1-3) sont expliqués comme suit: le figuier et l'olivier désigneraient les deux fils d'Ali

Hassan et Hussayn; et le Mont Sinaï désignerait l'Émir des croyants Ali; et la contrée sûre désignerait Fatima, épouse d'Ali et fille de Mahomet¹. Al-Qummi dit que le figuier représente Mahomet, l'olivier représente Émir des croyants Ali, le Mont Sinaï représente Hassan et Hussayn, et la contrée sûre représente Fatima². Le verset: "Par le témoin et ce dont on témoigne!" (M-27/85:3) désignerait le prophète et l'Émir des croyants³. Les versets: "Il y a là des signes pour les scrutateurs. Elle est sur une voie subsistante" (M-54/15:75-76) sont interprétés par Ja'far Al-Sadiq: "Nous les imams sommes les scrutateurs, et la voie se situent parmi nous", et par Ali: "L'envoyé de Dieu est le scrutateur, et moi après lui, et les imams de ma descendance sommes les scrutateurs"⁴.

Les chiïtes acceptent le Coran d'Othman à contrecœur

Pour être correct, il faut dire que les chiïtes n'admettent pas l'exactitude de tout ce qui se dit de l'altération du Coran dans leurs livres⁵, mais ils acceptent le Coran d'Othman à contrecœur et considèrent que le vrai Coran - qui est le Coran d'Ali - sera apporté par le Mahdi. Al-Kulayni dit à cet égard, "Un homme lisait à Abu-Abdallah [Ja'far Al-Sadiq] pendant que j'écoutais des passages du Coran différents de ce que les gens lisent. Abu-Abdallah lui intima l'ordre de cesser sa lecture et de lire tel que lisent les gens jusqu'à ce que le substitut (*Al-Qa'im*) apparaisse. Lorsqu'il apparaîtra, il lira le Coran d'après son ancêtre Ali et fera sortir le Coran écrit par Ali"⁶. Ni'mat-Allah Al-Jaza'iry (mort en 1701) dit dans son livre *Al-Anwar Al-Nu'maniyyah*: "Si tu demandes: comment est-il permis de lire ce Coran avec le changement qu'il a subi? Je réponds: il est rapporté des imams qu'ils avaient ordonné à leurs adeptes de lire le Coran existant dans les prières et d'appliquer ses normes jusqu'à ce que le Maître du Temps apparaisse. Alors ce Coran sera enlevé des mains des gens vers le ciel et le Coran écrit par l'Émir des croyants sortira aux gens, sera lu et ses normes seront appliquées"⁷. Le savant Adnan Al-Bahrani dit: "L'exhortation des imams à lire le Coran existant ne contredit pas son altération. Ne vois-tu pas qu'ils ont exhorté à suivre l'exemple des imams sunnites débauchés et mécréants, d'accompagner leurs funérailles, de sauver leurs noyés, de consommer leur nourriture, et de faire des compromis avec eux malgré leur mécréance confirmée par le Coran et la Sunna?"⁸ Il n'est pas nécessaire d'ajouter d'autres citations qui vont dans le même sens.

Sources des variantes chiïtes

Le Coran en usage chez les chiïtes est celui selon la lecture de Hafs adoptée en Égypte et en Arabie saoudite. Mais des sources chiïtes indiquent des lectures de certains versets qui leur sont propres⁹ et dont je donne ici une liste sur la base des sources suivantes par ordre chronologique:

- Al-Sayyari: *Kitab al-qira'at, aw al-tanzil wal-tahrif* (voir la bibliographie)
- Al-Qummi: *Tafsir al-Qummi* (voir la bibliographie)
- Al-Kulayni: *Al-Kafi* (voir la bibliographie)
- Al-Tabarsi: *Fasl al-khitab fi ithbat tahrif kitab rab al-arbab* (voir la bibliographie)

J'ai donné une importance particulière au deuxième et au troisième de ces livres considérés comme des sources de référence chez les chiïtes. Il faut cependant préciser que les auteurs chiïtes modernes parlent non pas de lectures, mais d'interprétation afin d'éviter l'accusation de falsification du Coran. En ce qui concerne la terminologie chiïte, faute de mieux, je traduis les termes *وصي* par substitut,

¹ Al-Sayyari: *Kitab al-qira'at*, p. 186

² <http://goo.gl/qGJA5a>

³ Al-Kulayni: *Al-Kafi*, vol. 1, 425

⁴ *Ibid.*, vol. 1, 218. Voir aussi Al-Qummi: *Tafsir Al-Qummi*

⁵ Voir cette vidéo d'Al-Haydari concernant Al-Kulayni: <https://goo.gl/9Eswwd>

⁶ Al-Kulayni: *Al-Kafi*, vol. 2, 633

⁷ Al-Jaza'iry, Ni'mat-Allah: *Al-Anwar Al-Nu'maniyyah*, vol. 2, p. 248

⁸ 'Adnan Al-Bahrani: *Al-shumus al-durriyyah, Manshurat al-maktabah al-'adnaniyyah*, Bahrein, p. 135 (cité par Mal-Allah: *Al-Shi'ah wa-tahrif al-Qur'an*, p. 62-63).

⁹ Al-Jaza'iri: *Hal lil-shi'ah qira'at*

امير المؤمنين par Émir des croyants, امام par imam, ولاية علي par régence d'Ali, آل محمد la famille de Mahomet.

7) Raisons des variantes

On a vu lors de la comparaison entre la lecture de Hafs et la lecture de Qaloun que la plupart des différences entre ces deux lectures résulte de la différence dans les points et les accents ajoutés aux manuscrits du texte coranique qui ne comportaient pas de tels points et accents. De plus, ces manuscrits ne comportaient pas la lettre *alif* au centre du mot. En l'ajoutant, le mot passe du singulier au pluriel ou à un autre mot. On a aussi vu que des raisons dogmatiques ont abouti à des lectures spécifiques aux chiïtes. Mais il existe d'autres raisons que j'expose avec des exemples:

Acquitter Dieu et les prophètes

M- 53/12:81	<p>ارْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ</p> <p>Retournez vers votre père et dites: Ô notre père! Ton fils a volé. Nous n'avons témoigné que de ce que nous avons su. Nous n'étions pas gardiens du secret.</p>	<p>Une variante remplace سَرَقَ (a volé) par سُرِقَ (a été accusé de vol). Étant considéré comme prophète, Joseph ne pouvait pas avoir volé.</p>
M- 53/12:110	<p>حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَلُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ</p> <p>Lorsque les envoyés désespérèrent et présumèrent qu'ils étaient démentis, voilà que vint à eux notre secours, furent alors sauvés ceux que nous avons souhaités. Notre rigueur ne saurait être détournée des gens criminels.</p>	<p>Une variante remplace كُذِّبُوا (étaient démentis), par كُذِّبُوا (étaient accusés de mensonges). Le verset suggère que les prophètes peuvent mentir.</p>
M- 69/18:80	<p>وَأَمَّا الْعَلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا</p> <p>Quant au garçon, ses deux géniteurs étaient des croyants, et nous avons redouté qu'il ne les accable par la transgression et la mécréance.</p>	<p>Une variante remplace فَخَشِينَا (nous avons redouté) par فَعَلِمَ (ton Seigneur a su). Le verset suggère que Dieu peut redouter</p>
M- 73/21:112	<p>قَالَ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ</p> <p>Il dit: "Mon Seigneur! Juge en vérité. Notre Seigneur, le tout miséricordieux, est l'aide contre ce que vous proférez".</p>	<p>Une variante remplace احْكُم (Mon Seigneur! Juge en vérité) par ربي احكم بالعدل (Dieu est le meilleur juge en vérité). Le verset suggère que Dieu pourrait juger autrement qu'en vérité.</p>
H- 85/29:2-3	<p>أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُنْزَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ</p> <p>Les humains pensent-ils qu'on les laissera dire: "Nous avons cru" sans qu'ils soient éprouvés? Nous avons éprouvé ceux d'avant eux. Dieu saura alors qui sont les véridiques, et saura qui sont les menteurs.</p>	<p>Une variante remplace فَلَيَعْلَمَنَّ (saura) et وَلَيَعْلَمَنَّ (et saura) par فَلَيَعْلَمَنَّ (informera) et وَلَيَعْلَمَنَّ (et informera). Le verset suggère que Dieu ne saurait qu'après avoir éprouvé.</p>

H-89/3:161	<p>وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُعْلَلَ وَمَنْ يُعْلَلْ يَأْتِ بِمَا عَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوفَى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ</p> <p>Il n'était pas à un prophète de frauder. Quiconque fraude, viendra avec ce qu'il a fraudé le jour de la résurrection. Puis [le salaire] de chaque âme sera acquitté [pour] ce qu'elle aura réalisé. Ils ne seront point opprimés.</p>	<p>Une variante remplace يُعْلَلَ (frauder) par يُعْلَلُ (être fraudé). Le verset suggère que le prophète fraude.</p>
H-89/3:18	<p>شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ</p> <p>Dieu a témoigné qu'il n'est de dieu que lui</p>	<p>Une variante remplace شَهِدَ اللَّهُ (Dieu a témoigné) par شُهِدَاءُ لِلَّهِ (ils sont témoins pour Dieu). Dieu ne peut témoigner pour lui-même.</p>
H-112/5:112	<p>إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ</p> <p>[Rappelle] lorsque les apôtres dirent: "Ô Jésus, fils de Marie, est-ce que ton Seigneur peut faire descendre du ciel sur nous un banquet?" Il dit: "Craignez Dieu. Si vous étiez croyants.</p>	<p>Une variante remplace هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ (est-ce que ton Seigneur peut faire descendre) par هَلْ تَسْتَطِيعُ رَبُّكَ (Est-ce que tu peux [appeler] ton Seigneur pour qu'il fasse descendre). Le verset suggère une mécréance de la part des apôtres.</p>

Atténuer un texte

H-87/2:54	<p>وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَى بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ</p> <p>[Rappelez-vous] lorsque Moïse dit à ses gens: "Ô mes gens! Vous vous êtes opprimés vous-mêmes en prenant le veau [pour un dieu]. Revenez donc à votre concepteur, et tuez-vous vous-mêmes. Cela est meilleur pour vous, auprès de votre concepteur. [Si vous le ferez], il reviendra sur vous. Il est le revenant, le très miséricordieux".</p>	<p>Une variante remplace فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ (tuez-vous vous-mêmes) par فَأَقِيلُوا أَنْفُسَكُمْ (démettez-vous).</p>
H-113/9:119	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ</p> <p>Ô vous qui avez cru! Craignez Dieu. Et soyez avec les véridiques.</p>	<p>Une variante remplace مَعَ الصَّادِقِينَ (avec les véridiques) par مِنَ الصَّادِقِينَ (des véridiques), parce qu'on peut être avec les véridiques sans en faire partie.</p>

Corriger une erreur

H-92/4:162	<p>لَكِنَّ الرَّاْسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا</p>	<p>Une variante remplace وَالْمُقِيمِينَ وَالْمُقِيمُونَ</p>
H-102/24:27	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتَسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ</p>	<p>Une variante remplace تَسْتَأْذِنُوا par تَسْتَأْذِنُوا</p>
H-112/5:69	<p>إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَى مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ</p>	<p>Une variante remplace وَالصَّابِئِينَ par وَالصَّابِئُونَ</p>

Substituer ou ajouter à but explicatif

<p>M-50/17:93</p>	<p>أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِنْ زُخْرَفٍ Ou que tu auras une maison garnie d'ornements. Ou que tu montes au ciel.</p>	<p>Une variante remplace زُخْرَفٍ (ornement) par ذهب (or)</p>
<p>H-87/2:196</p>	<p>وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِفُوا بِرُءُوسِكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَدَىٰ مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامًا ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ Accomplissez le pèlerinage et la visite pour Dieu. Si vous êtes démunis, faites une offrande qui [vous] soit aisée. Ne rasez pas vos têtes avant que l'offrande ne soit parvenue à son lieu [d'immolation]. Quiconque parmi vous est malade ou a mal à la tête, [devra] se racheter par un jeûne, une aumône ou une libation. Lorsque vous vous rassurerez, quiconque a joui de la visite avant le pèlerinage, qu'il fasse une offrande qui [lui] soit aisée. Quiconque ne trouve pas, devra jeûner trois jours</p>	<p>Une variante remplace فَصِيَامًا ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ (devra jeûner trois jours) par فَصِيَامًا ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ متتابعات (devra jeûner trois jours consécutifs).</p>
<p>H-87/2:198</p>	<p>لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ Nul grief sur vous à rechercher une faveur de votre Seigneur.</p>	<p>Une variante ajoute في مواسم الحج (durant les saisons du pèlerinage).</p>
<p>H-87/2:226</p>	<p>لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ Pour ceux qui jurent de s'abstenir de leurs femmes, une attente de quatre mois. S'ils reviennent, Dieu est pardonneur, très miséricordieux.</p>	<p>Une variante remplace فَإِنْ فَاءُوا (S'ils reviennent) par فَإِنْ فَاءُوا فِيهَا (S'ils y reviennent). En droit musulman si le mari ne reprend pas la femme pendant les quatre mois, la répudiation devient définitive.</p>
<p>H-92/4:12</p>	<p>وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ Si un homme ou une femme sans héritier direct ont laissé un frère ou une sœur, à chacun d'eux le sixième.</p>	<p>Une variante ajoute من أم (un frère ou une sœur maternels)</p>
<p>H-110/62:9</p>	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ Ô vous qui avez cru! Lorsqu'on appelle à la prière, le jour du vendredi, empressez-vous au rappel de Dieu, et laissez la vente. Cela est meilleur pour vous. Si vous saviez!</p>	<p>Une variante remplace فَاسْعَوْا (empressez-vous) par فَامْضُوا (allez).</p>

H-112/5:38	<p>وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ</p> <p>[Il est prescrit concernant] le voleur et la voleuse: à tous deux coupez leurs deux mains, en rétribution pour ce qu'ils ont réalisé, comme intimidation de la part de Dieu. Dieu est fier, sage.</p>	<p>Une variante remplace أَيْدِيَهُمَا (les deux mains) أَيْمَانَهُمَا (leurs deux mains droites) ¹.</p>
------------	---	---

¹ Goldziher: Madhahib al-tafsir al-islami, p. 3-47

Catégorie 4: Utilisation de mots inappropriés

1) Définition de la théorie de l'implication

Le Coran utilise parfois des mots inappropriés que les linguistes et exégètes musulmans ont tenté de justifier par ce qu'ils appellent نظرية التضمنين qu'on peut traduire, faute de mieux, par "la théorie de l'inclusion", voire "théorie de l'implication" ou "théorie de la connotation". Selon cette théorie, un verbe inapproprié peut prendre le sens d'un autre verbe ainsi que ses attributions, passant ainsi d'un verbe intransitif à un verbe transitif ou le contraire, ou adoptant la préposition de ce verbe. Elle est aussi définie comme étant l'inclusion dans un verbe du sens d'un autre verbe omis en attribuant au verbe mentionné la préposition du verbe omis. De même, selon cette théorie, une préposition inappropriée peut prendre le sens d'une autre préposition. On trouve ce phénomène dans environ 170 versets en ce qui concerne les verbes, et environ 200 versets en ce qui concerne les prépositions. Certains considèrent l'inclusion comme marque de l'éloquence du Coran, comme c'est le cas chaque fois que des musulmans pieux trébuchent sur des erreurs du Coran qu'ils ne peuvent pas qualifier comme telles, essayant de trouver des justifications¹. J'ai indiqué ces erreurs dans les notes de mon édition arabe du Coran et dans mon ouvrage sur les erreurs linguistiques du Coran².

Ces erreurs posent d'ailleurs des problèmes aux traducteurs. Faut-il traduire le texte tel quel avec ses erreurs, faire des acrobaties, ou parer à ces erreurs en les corrigeant dans la traduction? Signalons ici que certaines de ces erreurs ont été corrigées dans les variantes. Par ailleurs, des versets similaires les ont évitées.

Mais quelles sont les causes de ces erreurs? S'agit-il d'un trouble du langage? Ou la langue de l'auteur du Coran n'est-elle pas l'arabe? Ou le Coran est-il traduit d'une autre langue dans laquelle les verbes ou les prépositions sont conservés dans la langue d'origine? Ou s'agit-il de l'influence d'un dialecte autre que celui utilisé par le Coran? Ou les copistes ont-ils commis des erreurs par inadvertance?

2) Exemples d'un verbe incluant un autre

Je donne ci-après des exemples simples à expliquer, en mentionnant les justifications des erreurs et les versets qui les ont évitées. Je fais usage de ma traduction que j'adapte pour faire ressortir le sens visé par la source que j'utilise. Les justifications sont en arabe, elles se résument à ceci: le verbe figurant dans le verset inclut le sens d'un autre verbe qui convient à la préposition utilisée, laquelle résulte, sinon, de ce qui apparaît comme une erreur manifeste.

Forme erronée	Correction et justification
M- 10/89:27-30	فَادْخُلِي مَعَ عِبَادِي تبرير الخطأ: يتضمن فعل فَادْخُلِي معنى فاسلكي في عبادي
يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً فَادْخُلِي فِي عِبَادِي وَادْخُلِي جَنَّاتِي	
Ô toi, âme rassurée! Retourne vers ton Seigneur, trouvant agrément et agréée. Entre donc avec (litt.: dans) mes serviteurs, et entre dans mon jardin.	

¹ Pour une critique de cette théorie, voir Zaydan: Al-tadmin fil-Qur'an

² Je me base notamment sur le livre de Fadil: Al-tadmin al-nahawi; voir aussi Abd-Allah: Uslub al-tadmin.

M-23/53:2-4	<p>مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ</p> <p>Votre compagnon ne s'est ni égaré ni fourvoyé, et il ne parle pas de (litt.: selon des) désirs. Ce n'est qu'une révélation qui est révélée.</p>	<p>وَمَا يَنْطِقُ بِالْهَوَىٰ</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل يَنْطِقُ معنى أفصح</p>
M-27/85:8	<p>وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ</p> <p>Ils ne se sont vengés d'eux sinon parce qu'ils croient en Dieu, le fier, le louable.</p>	<p>نَقَمُوا عَلَيْهِمْ</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل نقم معنى كرهه أو أنكر</p>
M-38/38:32	<p>فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ</p> <p>Il dit: J'ai aimé l'amour des biens de préférence au (litt.: du) rappel de mon Seigneur, jusqu'à ce que [le soleil] se cacha derrière le voile".</p>	<p>أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَلَى ذِكْرِ رَبِّي</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل أَحْبَبْتُ معنى أغرت المتعدي بعن</p>
M-39/7:50	<p>وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ</p> <p>Les compagnons du feu interpellèrent les compagnons du jardin: Versez à (litt.: sur) nous de l'eau, ou [donnez-nous] de ce que Dieu vous a attribué.</p>	<p>أَفِيضُوا لَنَا</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل أَفِيضُوا معنى أجر أو صدوا</p>
M-39/7:51	<p>فَالْيَوْمَ نَنْسَاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ</p> <p>Ce jour nous les oublions comme ils ont oublié la rencontre de leur jour-ci, et [parce] qu'ils reniaient (litt.: reniaient dans) nos signes.</p>	<p>آيَاتِنَا يَجْحَدُونَ</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل جحد معنى كفر</p>
M-39/7:86	<p>وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ وَتَبْغُؤْنَهَا عَوجًا</p> <p>Ne vous asseyez pas sur (litt.: par) tout chemin, promettant, rebutant de la voie de Dieu celui qui a cru en lui et cherchant à la [rendre] tortueuse.</p>	<p>تَقْعُدُوا عَلَىٰ كُلِّ صِرَاطٍ</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل تَقْعُدُوا معنى تربعوا.</p>
M-39/7:88	<p>قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَا شُعَيْبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَنَعُودَنَّ فِيهَا مِنَّا</p> <p>Les notables de ses gens qui se sont enflés dirent: Nous te ferons sortir, ô Chuaïb! avec ceux qui ont cru avec toi, de notre cité, à moins que vous ne retourniez (litt.: dans) à notre religion.</p>	<p>لَنَعُودَنَّ إِلَىٰ مِلَّتِنَا</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل لَنَعُودَنَّ معنى لتدخلن</p>
M-39/7:144	<p>قَالَ يَا مُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي وَبِكَلَامِي</p> <p>Dieu dit: Ô Moïse! Je t'ai choisi parmi (litt.: sur) les humains avec mes envois et mes paroles.</p>	<p>اصْطَفَيْتُكَ مِنَ النَّاسِ</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل اصطفى معنى فضل</p>
M-39/7:155	<p>وَاخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا</p> <p>Moïse choisit de ses gens (litt.: choisit ses gens) soixante-dix hommes pour notre temps fixé.</p>	<p>وَاخْتَارَ مُوسَىٰ مِنْ قَوْمِهِ</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل اختار معنى نخل وراز</p>
M-39/7:159	<p>وَمِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ</p> <p>Parmi les gens de Moïse, il y a une nation qui dirige vers (litt.: par) la vérité, et par celle-ci exerce la justice.</p>	<p>يَهْدُونَ لِلْحَقِّ أَوْ إِلَىٰ الْحَقِّ</p> <p>تبرير الخطأ: يتضمن فعل يَهْدُونَ معنى يبصرون أو يعرفون أو يأمرن</p>

M-39/7:160	وَقَطَعْنَاهُمْ إِلَى اثْنَيْ عَشَرَ سَبْطًا أَمَّا Nous les avons divisés en douze tribus (litt.: les avons divisés douze tribus), des nations.	وَقَطَعْنَاهُمْ إِلَى اثْنَيْ تبرير الخطأ: يتضمن فعل قَطَعْنَاهُمْ معنى صيرناهم
M-51/10:44	إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ Dieu n'opprime les humains en rien (litt.: n'opprime les humains rien). Mais les humains s'oppriment eux-mêmes.	إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ فِي شَيْءٍ تبرير الخطأ: يتضمن فعل يَظْلِمُ معنى ينقص أو يبخس
M-51/10:108	فَمَنْ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ Quiconque s'est dirigé, ne se dirige que pour lui-même. Quiconque s'est égaré, ne s'égaré que pour (litt.: sur) lui-même. Et je ne suis pas votre garant".	يَضِلُّ لَهَا تبرير الخطأ: يتضمن فعل يَضِلُّ معنى يجني المتعدي بعلى
M-53/12:5	قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا Il dit: "Ô mon fils! Ne narre pas ta vision à tes frères, car ils te tromperont (litt.: ils tromperont contre toi). Le Satan est pour l'humain un ennemi manifeste.	فَيَكِيدُونَ، اسوة بالآية م57/21: 57: لَا كِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ تبرير الخطأ: يتضمن فعل فَيَكِيدُوا لك معنى فيحتالوا لك Erreur évitée dans le verset M-73/21:57
M-53/12:25	وَاسْتَبَقَا إِلَى الْبَابِ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَى الْبَابِ Tous deux coururent vers la porte (litt.: coururent la porte), et elle lui déchira sa tunique par derrière. Ils trouvèrent son maître	وَاسْتَبَقَا إِلَى الْبَابِ تبرير الخطأ: يتضمن فعل استبق معنى ابتدر أو قصد
M-53/12:29	يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ Joseph! Détourne-toi de cela. Et toi, [femme], demande pardon de (litt.: pour) ta faute. Tu as été de ceux qui sont dans l'erreur.	وَاسْتَغْفِرِي مِنْ ذَنْبِكَ تبرير الخطأ: يتضمن فعل استغفر معنى تأسف
M-53/12:80	فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي Je ne partirai de la terre (litt.: je ne partirai la terre) que lorsque mon père me l'autorisera.	أَبْرَحَ مِنَ الْأَرْضِ تبرير الخطأ: يتضمن فعل برح معنى غادر
M-53/12:100	وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ Il était bienfaisant envers (litt.: en) moi, lorsqu'il m'a fait sortir de prison.	أَحْسَنَ إِلَيَّ تبرير الخطأ: يتضمن فعل أحسن معنى لطف المتعدي بالباء Erreur évitée dans le verset M-49/28:77
M-59/39:23	تَقشَعْرُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ Les peaux de ceux qui redoutent leur Seigneur frissonnent. Puis leurs peaux et leurs cœurs s'attendrissent au (litt.: pour) rappel de Dieu	تَلِينُ ... مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ تبرير الخطأ: يتضمن فعل تَلِينُ معنى تطنن
H-62/42:25	وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ C'est lui qui accepte le repentir de (litt.: à la place de) ses serviteurs, gracie les méfaits, et sait ce que vous faites.	يَقْبَلُ التَّوْبَةَ مِنْ عِبَادِهِ تبرير الخطأ: يتضمن فعل يَقْبَلُ التوبة معنى يقبل العفو

H-66/46:15	وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي Rends vertueuse ma descendance (litt.: dans ma descendance).	وَأَصْلِحْ لِي ذُرِّيَّتِي تبرير الخطأ: يتضمن فعل أَصْلِحْ معنى بارك لي في
M-68/88:8-9	وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ Il y aura, ce jour-là, des faces gracieuses, contentes de (litt.: pour) leur empressement.	بِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ تبرير الخطأ: تتضمن كلمة رَاضِيَةٌ معنى مطمئنة أو مرتاحة Erreur évitée dans les deux versets H-113/38 et 83
M-72/14:13	وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا Ceux qui ont mécru dirent à leurs envoyés: Nous vous ferons sortir de notre terre, à moins que vous ne retourniez à (litt.: dans) notre religion.	لَتَعُوذُنَّ إِلَىٰ مِلَّتِنَا تبرير الخطأ: يتضمن فعل لَتَعُوذُنَّ معنى لتدخلن
M-73/21:52	إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلَ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ [Rappelle] lorsqu'il dit à son père et à ses gens: Que sont ces statues au culte desquelles (litt.: pour lesquelles) vous êtes attachés?	عليها عَاكِفُونَ تبرير الخطأ: يتضمن فعل عكف معنى قدس
M-73/21:77	وَنَصَرْنَاَهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا Nous l'avons secouru contre les (litt.: des) gens qui ont démenti nos signes.	وَنَصَرْنَاَهُ عَلَى الْقَوْمِ تبرير الخطأ: يتضمن فعل نصر معنى عصم Erreur évitée dans le verset M-85/29:30
M-79/70:1	سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ Un demandeur a demandé à propos (litt.: par) d'un châtement qui tombe.	سَأَلَ سَائِلٌ عَنِ عَذَابٍ تبرير الخطأ: يتضمن فعل سَأَلَ معنى استعجل.
M-86/83:27-28	وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ Son mélange est de Tasnim, une source dont (litt.: par laquelle) boivent les rapprochés.	عين يشرب منها تبرير الخطأ: يتضمن فعل يشرب معنى معنى يروى المتعدي بالباء
H-87/2:148	وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّئُهَا فَاسْتَثَبُّوا الْخَيْرَاتِ À chacun une orientation vers laquelle il tourne [sa face]. Concourez donc aux bienfaisances (litt.: Concourez donc les bienfaisances).	فَاسْتَثَبُّوا إِلَى الْخَيْرَاتِ تبرير الخطأ: يتضمن فعل استثبق معنى معنى ابتدر
H-87/2:227	وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ Mais s'ils sont résolus pour la répudiation (litt.: résolu la répudiation), Dieu est écouteur, connaisseur.	وَإِنْ عَزَمُوا عَلَى الطَّلَاقِ تبرير الخطأ: يتضمن فعل عزم معنى نوى
H-92/4:2	وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ Ne mangez pas leurs fortunes avec (litt.: à) vos fortunes.	تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ مَعَ أَمْوَالِكُمْ تبرير الخطأ: يتضمن فعل اكل معنى ضم .
H-92/4:83	وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوْ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ Lorsqu'une affaire comportant rassurance ou crainte leur parvint, ils la diffusèrent (litt.: ils en diffusent).	أَذَاعُوهُ تبرير الخطأ: يتضمن فعل أَذَاعُوا معنى معنى أفشوا به أو تحدّثوا به

H-92/4:97	أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا	فَتُهَاجِرُوا إِلَيْهَا
	La terre de Dieu n'était-elle pas large pour que vous émigreriez vers elle (litt.: en elle)?	تبرير الخطأ: يتضمن فعل فَتُهَاجِرُوا معنى تضربوا أو تسوحوا

3) Exemples de préposition incluant une autre

Selon certains, la théorie de l'inclusion (*tadmin*) couvre non seulement les verbes, mais aussi les prépositions, dans le sens qu'une préposition peut inclure le sens d'une autre, phénomène appelé aussi *tanawub* (التناوب) ou *ta'awur* (التعاور)¹. Fadil donne environ 200 versets où on trouve un tel phénomène². Je me limite à quelques exemples en indiquant la correction dans la colonne de droite:

La préposition par (ب) peut prendre le sens des prépositions suivantes

Forme erronée		Forme correcte
في dans	M-76/52:18	فَأَكْهَبِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ jouissant de ce que leur Seigneur leur aura donné.
ل à	M-50/17:47	نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ Nous savons le mieux ce qu'ils écoutent.
عن de	M-42/25:59	فَأَسْأَلُ بِهِ خَيْرًا Demande donc à celui qui en est informé.

La préposition de (من) peut prendre le sens des prépositions suivantes

Forme erronée		Forme correcte
في dans	H-110/62:9	إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ Lorsqu'on appelle à la prière, le jour du vendredi.
ب par	H-96/13:11	يَحْفَظُونَهُ بِأَمْرِ اللَّهِ Il a avant lui et après lui des anges successifs, qui le gardent sur l'ordre de Dieu.
على contre	M-73/21:77	وَنَصَرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا Nous l'avons secouru contre les gens qui ont démenti nos signes.

La préposition de (عن) peut prendre le sens des prépositions suivantes

Forme erronée		Forme correcte
بعد après	H-102/24:63	فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ Que ceux qui divergent après son ordre se prémunissent

¹ Voir Hussayn: Balaghat ta'aur huruf al-jar fil-Qur'an

² Fadil: Al-tadmin, vol. 1, p. 132-158. Cet auteur rejette la théorie de l'inclusion des prépositions.

ب par	M-23/53:3	وَمَا يُنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ Et il ne parle pas de désirs.	وَمَا يُنْطِقُ بِالْهَوَىٰ
من de	H-62/42:25	يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ C'est lui qui accepte le repentir de ses serviteurs.	يَقْبَلُ التَّوْبَةَ مِنْ عِبَادِهِ

La préposition dans (في) peut prendre le sens des prépositions suivantes

Forme erronée		Forme correcte	
ب par	M-62/42:11	جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذْرُؤُكُمْ فِيهِ Il vous a fait de vous-mêmes des couples, et [a fait] des bétails des couples, moyen par lequel il vous multiplie.	يَذْرُؤُكُمْ بِهِ
على sur	M-45/20:71	وَأَصْلَبَنكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ Et je vous crucifierai aux troncs des palmiers.	وَأَصْلَبَنكُمْ عَلَى جُدُوعِ النَّخْلِ

La préposition dans (على) peut prendre le sens de la préposition suivante

Forme erronée		Forme correcte	
في dans	M-67/51:13	يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ Le jour où ils seront éprouvés dans le feu.	يَوْمَ هُمْ فِي النَّارِ يُفْتَنُونَ

Catégorie 5: Permutation défectueuse des éléments du discours

1) L'ordre des éléments d'une phrase diffère d'une langue à l'autre

En arabe, la phrase commence par le verbe, puis le sujet, puis le complément. En français, elle commence par le sujet, puis le verbe, puis le complément. L'ordre des éléments d'une phrase est parfois inversé pour attirer l'attention sur l'élément le plus important. C'est une figure de rhétorique appelée *hystéron-proteron*, terme grec signifiant le premier le dernier. En arabe, cela s'appelle *al-taqdim wal-ta'khir* (التقديم والتأخير), ce que je traduis par permutation, pour simplifier.

Cette figure de rhétorique pose un problème pour le traducteur d'une langue à l'autre, chacune ayant sa propre structure. Le problème se complique pour le destinataire et le traducteur lorsque la construction de la phrase est erronée et viole le principe de l'éloquence (البلاغة), terme arabe qui signifie la transmission du sens au destinataire sans ambiguïté. Si vous dites: "L'homme a mangé le lion", le destinataire doutera de ce qu'il entend et pensera que vous voulez dire le contraire, c'est-à-dire: "Le lion a mangé l'homme". Mais la phrase peut avoir les deux sens. Le traducteur doit-il traduire fidèlement le discours sans tenir compte de la possibilité d'erreur de l'orateur? Ou devrait-il corriger le discours?¹

On peut distinguer dans le Coran entre différents genres de permutation que j'exposerai ici en insistant sur les cas de permutation faussant le sens. Je m'appuie en particulier sur les livres d'Al-Massiri: *Dalalat al-taqdim wal-ta'khir fil-Qur'an al-karim*, le livre d'Al-Suyuti: *Al-Itaqan fi ulum al-Qur'an*, le livre de Makki: *Kitab mushkil i'rab al-Qur'an*, et l'exégèse d'Ibn-Ashour: *Al-tahrir wal-tanwir* (voir la bibliographie).

2) Permutation faussant le sens

Ce genre de permutation fait partie des erreurs linguistiques, et comprend près d'une centaine de versets confus dont le sens est ambigu. Les commentateurs ont tenté de parer à cette ambiguïté en réorganisant ses éléments, avec omission ou ajout parfois, pour arriver à un sens acceptable. J'ai signalé ces versets dans les notes de mon édition arabe du Coran et de mon livre "Les erreurs linguistiques dans le Coran".

Lorsque je considère ce genre de permutation comme une erreur linguistique, il s'agit de mon évaluation, car un musulman qui croit que le Coran est la parole de Dieu rejette toute possibilité d'erreurs linguistiques ou autres dans le Coran, puisque Dieu est infallible. Voici quelques exemples:

Permutation faussant le sens	Ordre suggéré
M-8/87:4-5 والَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَىٰ فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَىٰ qui a fait sortir le pâturage, et l'a fait des déchets verts.	وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَىٰ أَحْوَىٰ فَجَعَلَهُ غُثَاءً qui a fait sortir le pâturage vert, et l'a fait des déchets.
M-38/38:26 إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ Ceux qui s'égareront de la voie de Dieu, auront un châtement fort, pour avoir oublié le jour du compte.	إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ يَوْمَ الْحِسَابِ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا Ceux qui s'égareront de la voie de Dieu, auront, le jour du jugement, un châtement fort, pour avoir oublié.

¹ Ali: Hysteron-proteron

<p>M-38/38:29</p>	<p>كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ</p> <p>Un livre béni que nous avons fait descendre à toi, afin qu'ils méditent ses signes, et que les dotés d'intelligence se rappellent.</p>	<p>كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرُوا</p> <p>Un livre béni que nous avons fait descendre à toi, afin que les dotés d'intelligence méditent ses signes et se rappellent.</p>
<p>M-39/7:2</p>	<p>كِتَابٌ أَنْزَلْنَا فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ لِيُنذِرَ بِهِ وَيُذَكَّرَ لِلْمُؤْمِنِينَ</p> <p>Un livre descendu vers toi. Qu'il n'y ait, dans ta poitrine, nulle gêne, afin que par lui tu avertisses, et un rappel aux croyants.</p>	<p>كِتَابٌ أَنْزَلْنَا فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ لِيُنذِرَ بِهِ [الكَافِرِينَ] وَيُذَكَّرَ لِلْمُؤْمِنِينَ</p> <p>Un livre descendu vers toi, afin que par lui tu avertisses [les mécréants], et un rappel aux croyants. Qu'il n'y ait, dans ta poitrine, nulle gêne de lui.</p>
<p>M-39/7:32</p>	<p>قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ</p> <p>Dis: "Qui a interdit l'ornement de Dieu, qu'il a fait sortir pour ses serviteurs, ainsi que les bonnes choses parmi les attributions?" Dis: "Ils sont exclusivement à ceux qui ont cru dans la vie ici-bas, au jour de la résurrection".</p>	<p>قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ</p> <p>Dis: "Qui a interdit l'ornement de Dieu, qu'il a fait sortir pour ses serviteurs, ainsi que les bonnes choses parmi les attributions dans la vie ici-bas?" Dis: "Ils sont exclusivement à ceux qui ont cru au jour de la résurrection".</p> <p>أو: قُلْ مَنْ حَرَّمَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ</p> <p>Ou: Dis: "Qui a interdit dans la vie ici-bas l'ornement de Dieu, qu'il a fait sortir pour ses serviteurs, ainsi que les bonnes choses parmi les attributions?" Dis: "Ils sont exclusivement à ceux qui ont cru au jour de la résurrection".</p>
<p>M-39/7:187</p>	<p>يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا</p> <p>Ils te demandent comme si tu t'en occupais</p>	<p>يَسْأَلُونَكَ عَنْهَا كَأَنَّكَ حَفِيٌّ</p> <p>Ils te demandent à propos d'elle, comme si tu t'occupais</p>
<p>M-42/25:43 M-65/45:23</p>	<p>أَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ</p> <p>As-tu vu celui qui a pris de son dieu ses désirs?</p>	<p>أَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ هَوَاهُ إِلَهَهُ</p> <p>As-tu vu celui qui a pris de ses désirs son dieu?</p>
<p>M-43/35:27</p>	<p>الَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ</p> <p>N'as-tu pas vu que Dieu fait descendre du ciel de l'eau, et nous en faisons sortir des fruits aux différentes couleurs? Dans les montagnes, il y a des sillons blancs et rouges, aux différentes couleurs, ainsi que foncés noirs.</p>	<p>وَسُودٌ غَرَابِيبُ.</p> <p>N'as-tu pas vu que Dieu fait descendre du ciel de l'eau, et nous en faisons sortir des fruits aux différentes couleurs? Dans les montagnes, il y a des sillons blancs et rouges, aux différentes couleurs, ainsi que noirs foncés.</p>

M-43/35:28	<p>إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ</p> <p>Seuls craignent Dieu parmi les serviteurs les savants.</p>	<p>إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ اللَّهُ</p> <p>Seuls les savants parmi ses serviteurs craignent Dieu.</p> <p>أو: إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ، بمعنى يُجِلُّهُمْ</p> <p>Ou: Seuls Dieu craint parmi ses serviteurs les savants (dans le sens de: il les honore).</p>
M-44/19:45	<p>يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَانِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا</p> <p>Ô mon père! Je crains qu'un châtement venant du tout miséricordieux ne te touche, et que tu ne deviennes un allié du Satan.</p>	<p>يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ تَكُونَ وَلِيًّا لِلشَّيْطَانِ فَيَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَانِ</p> <p>Ô mon père! Je crains que tu deviennes un allié du Satan et qu'un châtement venant du tout miséricordieux ne te touche.</p>
M-45/20:129	<p>وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى</p> <p>Si une parole n'avait pas précédé de la part de ton Seigneur il aurait été obligatoire et un terme nommé.</p>	<p>وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ وَأَجَلٌ مُسَمًّى لَكَانَ [لِلْعَذَابِ] لِزَامًا</p> <p>Si une parole n'avait pas précédé de la part de ton Seigneur à un terme nommé, [leur châtement] aurait été obligatoire.</p>
M-45/20:29-30	<p>وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي هَارُونَ أَخِي</p> <p>Fais-moi un aide de ma famille, Aaron, mon frère.</p>	<p>وَاجْعَلْ هَارُونَ أَخِي لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي</p> <p>Fais-moi d'Aaron mon frère un aide de ma famille.</p>
M-49/28:73	<p>وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ</p> <p>C'est de par sa miséricorde qu'il vous a fait la nuit et le jour, pour que vous vous y reposiez et recherchiez de sa faveur. Peut-être remercierez-vous!</p>	<p>وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ</p> <p>C'est de par sa miséricorde qu'il vous a fait la nuit pour que vous vous y reposiez et le jour pour que vous recherchiez de sa faveur. Peut-être remercierez-vous!</p>
M-50/17:60	<p>وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ</p> <p>Nous n'avons fait la vision que nous t'avons fait voir, que comme épreuve pour les humains, tout comme l'arbre maudit dans le Coran.</p>	<p>وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ</p> <p>Nous n'avons fait la vision que nous t'avons fait voir et l'arbre maudit dans le Coran, que comme épreuve pour les humains.</p>
M-51/10:45	<p>وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَنْ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ</p> <p>Le jour où il les rassemblera, ce sera comme [s'ils] n'avaient demeuré [dans leur tombeau] qu'une heure du jour, se reconnaissant entre eux. Ceux qui ont démenti la rencontre de Dieu ont perdu.</p>	<p>قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ يَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَنْ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ</p> <p>Ceux qui ont démenti la rencontre de Dieu ont perdu. Le jour où il les rassemblera, ce sera comme [s'ils] n'avaient demeuré [dans leur tombeau] qu'une heure du jour, se reconnaissant entre eux.</p>

M-52/11:71	<p>وَأَمْرًا تُهَاجِرُ فَتَحْسَبُ أَنَّهَا بِإِسْحَاقَ</p> <p>Sa femme était debout, et elle rit. Nous lui annonçâmes alors Isaac.</p>	<p>وَأَمْرًا تُهَاجِرُ فَتَحْسَبُ أَنَّهَا بِإِسْحَاقَ</p> <p>Sa femme était debout. Nous lui annonçâmes alors Isaac, et elle rit</p>
M-53/12:71	<p>قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ</p> <p>Ils dirent et se dirigèrent vers eux: "Qu'avez-vous perdu?"</p>	<p>فَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ وَقَالُوا مَاذَا تَفْقَدُونَ.</p> <p>Ils se dirigèrent vers eux et dirent: "Qu'avez-vous perdu?"</p>
M-55/6:3	<p>وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ</p> <p>C'est lui Dieu dans les cieux et dans la terre. Il sait votre secret et ce que vous manifestez, et il sait ce que vous réalisez.</p>	<p>وَهُوَ اللَّهُ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ</p> <p>C'est lui Dieu. Il sait votre secret et ce que vous manifestez dans les cieux et dans la terre, et il sait ce que vous réalisez.</p> <p>أو: وَهُوَ اللَّهُ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ</p> <p>Ou: C'est lui Dieu. Il sait votre secret et ce que vous manifestez, et il sait ce que vous réalisez dans les cieux et dans la terre.</p>
M-55/6:137	<p>وَكَذَلِكَ زَيْنٌ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ شُرَكَاءَهُمْ</p> <p>Ainsi ont-ils enjolivé à beaucoup d'associateurs de tuer leurs enfants leurs associés.</p>	<p>وَكَذَلِكَ زَيْنٌ شُرَكَاءُهُمْ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ</p> <p>Ainsi leurs associés ont-ils enjolivé, à beaucoup d'associateurs, de tuer leurs enfants.</p>
M-56/37:8	<p>لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَذَّبُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ</p> <p>Ils ne pourront pas écouter les notables les plus élevés, et ils seront bombardés de tout côté.</p>	<p>وَيُقَذَّبُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ لَنَلَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى</p> <p>Ils seront bombardés de tout côté pour qu'ils n'écoutent pas les notables les plus élevés.</p>
M-58/34:28	<p>وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا</p> <p>Nous ne t'avons envoyé que tous pour les humains, en annonciateur et avertisseur.</p>	<p>وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ</p> <p>Nous ne t'avons envoyé que pour les humains tous ensemble, en annonciateur et avertisseur.</p> <p>أو: وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا لِكَافَّةِ النَّاسِ</p> <p>Ou: Nous ne t'avons envoyé que pour tous les humains, en annonciateur et avertisseur.</p>
M-63/43:33	<p>وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَانِ لِيُوتِيَهُمْ سُفُفًا مِنْ فضةٍ</p> <p>Si les humains n'étaient une seule nation, nous aurions fait à quiconque mécroit au tout miséricordieux à leurs maisons des plafonds en argent.</p>	<p>وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِيُوتِيَهُمْ مَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَانِ سُفُفًا مِنْ فضةٍ</p> <p>Si les humains n'étaient une seule nation, nous aurions fait aux maisons de quiconque mécroit au tout miséricordieux des plafonds en argent.</p>

H-66/46:10	<p>قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكْفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى مِثْلِهِ فَأَمَنْ بِهِ وَاسْتَكْبَرْتُمْ</p> <p>Dis: Avez-vous vu si ceci est de la part de Dieu et vous avez mécru en lui, alors qu'un témoin parmi les fils d'Israël a témoigné de sa ressemblance et a cru, et vous vous êtes enflés?</p>	<p>قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى مِثْلِهِ فَأَمَنْ بِهِ وَكْفَرْتُمْ بِهِ وَاسْتَكْبَرْتُمْ</p> <p>Dis: Avez-vous vu si ceci est de la part de Dieu, alors qu'un témoin parmi les fils d'Israël a témoigné de sa ressemblance et a cru, et vous avez mécru en lui et vous vous êtes enflés?</p>
M-69/18:1-2	<p>الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا قِيمًا</p> <p>Louange à Dieu qui a fait descendre sur son serviteur le livre, et n'y a pas fait de tortuosité, élevé.</p>	<p>الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ قِيمًا وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا</p> <p>Louange à Dieu qui a fait descendre sur son serviteur le livre élevé, et n'y a pas fait de tortuosité.</p>
M-70/16:43-44	<p>وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ</p> <p>Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes auxquels nous révélons. Demandez donc aux gens du rappel, si vous ne savez pas. Avec les preuves et les écritures.</p>	<p>وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.</p> <p>Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes auxquels nous révélons avec les preuves et les écritures. Demandez donc aux gens du rappel, si vous ne savez pas.</p>
M-73/21:31	<p>وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا سُبُلًا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ</p> <p>Nous avons fait dans la terre des montagnes ancrées afin qu'elle [ne] branle [pas] en eux, et nous y avons fait des spacieuses des voies</p>	<p>وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا سُبُلًا فِجَاجًا</p> <p>أسوة بالآية م 71/71: 19-20</p> <p>Nous avons fait dans la terre des montagnes ancrées afin qu'elle [ne] branle [pas] en eux, et nous y avons fait des voies spacieuses</p> <p>Erreur évitée dans les versets M-71/71:19-20</p>
M-73/21:104	<p>يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نَعِيدُهُ</p> <p>Le jour où nous plierons le ciel comme on plie le rouleau pour les livres. Tout comme nous avons commencé la première création, ainsi nous la referons.</p>	<p>نُعِيدُ الْخَلْقَ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ</p> <p>Nous referons la création comme nous avons commencé la première création le jour où nous plierons le ciel comme on plie le rouleau pour les livres.</p>
M-74/23:33	<p>وَقَالَ الْمَلَأُ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا</p> <p>Les notables de ses gens qui ont mécru dirent.</p>	<p>وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ</p> <p>أسوة بالآية م 74\23: 24</p> <p>Les notables qui ont mécru de ses gens dirent.</p> <p>Comme dans le verset M-74/23:24</p>
M-84/30:23	<p>وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ</p> <p>Parmi ses signes, votre sommeil durant la nuit et le jour, et votre recherche de sa faveur.</p>	<p>وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَابْتِغَاؤُكُمْ بِالنَّهَارِ مِنْ فَضْلِهِ</p> <p>Parmi ses signes, votre sommeil durant la nuit, et votre recherche durant le jour de sa faveur.</p>

<p>H-87/2:85</p>	<p>ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرَجُونَ قَرِيبًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتِوكُمْ أُسَارَى تَفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجَهُمْ</p> <p>Ensuite, voilà que vous vous tuez, et vous faites sortir de leurs demeures un groupe parmi vous, vous soutenant contre eux, dans le péché et l'agression. Et s'ils vous viennent comme prisonniers, vous les faites racheter, alors qu'il vous est interdit de les faire sortir.</p>	<p>ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرَجُونَ قَرِيبًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجَهُمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتِوكُمْ أُسَارَى تَفَادُوهُمْ</p> <p>Ensuite, voilà que vous vous tuez, et vous faites sortir de leurs demeures un groupe parmi vous, alors qu'il vous est interdit de les faire sortir. Vous soutenez contre eux, dans le péché et l'agression. Et s'ils vous viennent comme prisonniers, vous les faites racheter.</p>
<p>H-89/3:30</p>	<p>يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ</p> <p>Le jour où chaque âme trouvera présent ce qu'elle a fait de bien. Ce qu'elle a fait de mal, elle aimerait alors qu'il y ait entre elle et lui une longue distance. Dieu vous prémunit de [son châtement].</p>	<p>وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا</p> <p>Dieu vous prémunit de [son châtement] le jour où chaque âme trouvera présent ce qu'elle a fait de bien. Ce qu'elle a fait de mal, elle aimerait alors qu'il y ait entre elle et lui une longue distance.</p>
<p>H-89/3:125</p>	<p>بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ</p> <p>Mais si! Si vous endurez et craignez, et qu'ils vous surviennent en leur instant-ci, votre Seigneur vous pourvoira de cinq mille anges marqués.</p>	<p>بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ</p> <p>Mais si! Si vous endurez et craignez, votre Seigneur vous pourvoira de cinq mille anges marqués et ils vous surviennent en leur instant-ci,</p>
<p>H-89/3:168</p>	<p>الَّذِينَ قَالُوا لِأَخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا</p> <p>Ceux qui dirent à leurs frères et sont restés assis: "S'ils nous avaient obéi, ils n'auraient pas été tués".</p>	<p>الَّذِينَ قَعَدُوا قَالُوا لِأَخْوَانِهِمْ لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا</p> <p>Ceux qui sont restés assis dirent à leurs frères: "S'ils nous avaient obéi, ils n'auraient pas été tués".</p>
<p>H-92/4:153</p>	<p>فَقَالُوا أَرْنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ</p> <p>Ils dirent: "Fais-nous voir Dieu manifestement".</p>	<p>فَقَالُوا جَهْرَةً أَرْنَا اللَّهَ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ</p> <p>Ils dirent manifestement: "Fais-nous voir Dieu".</p>
<p>H-112/5:8</p>	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ</p> <p>Ô vous qui avez cru! Agissez à Dieu, en témoins à l'équité</p>	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ</p> <p>أسوة بالآية هـ-92/4:135</p> <p>Ô vous qui avez cru! Agissez en équité, en témoins à Dieu, comme dans le verset H-92/4:135</p>
<p>H-112/5:48</p>	<p>لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا</p> <p>À chacun nous avons fait de vous une législation et une conduite.</p>	<p>لِكُلِّ مِنْكُمْ جَعَلْنَا شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا</p> <p>À chacun de vous nous avons fait une législation et une conduite.</p>
<p>H-113/9:3</p>	<p>أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ</p> <p>Dieu est quitte des associateurs et son envoyé.</p>	<p>إِنَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ بَرِيءَانِ مِنَ الْمُشْرِكِينَ</p> <p>Dieu et son envoyé sont quittes des associateurs</p>

<p>H-113/9:55 Voir aussi H-113/9:85</p>	<p>فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ</p> <p>Que leurs fortunes et leurs enfants ne t'étonnent point. Dieu veut par-là les châtier dans la vie ici-bas, et que leurs âmes dépérissent en étant mécréants.</p>	<p>فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا [فِي الْآخِرَةِ] وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ</p> <p>Que leurs fortunes et leurs enfants ne t'étonnent point dans la vie ici-bas. Dieu veut par-là les châtier [dans la vie dernière], et que leurs âmes dépérissent en étant mécréants.</p>
---	--	--

3) Permutation contraire à l'ordre usuel

Ce type de permutation concerne des versets dont les éléments sont disposés d'une manière contraire à l'ordre usuel de la langue arabe, mais le lecteur n'éprouve pas pour autant de difficulté à les comprendre. Voici quelques exemples:

Permutation inusuelle		Ordre usuel
M-3/73:17	<p>فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا</p> <p>Comment vous prémunirez-vous, si vous mécroyez, contre un jour qui fait les enfants chenus?</p>	<p>فَإِنْ كَفَرْتُمْ كَيْفَ تَتَّقُونَ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا</p> <p>Si vous mécroyez, comment vous prémunirez-vous contre un jour qui fait les enfants chenus?</p>
M-23/53:25	<p>فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى</p> <p>À Dieu appartiennent la vie dernière et la [vie] première.</p>	<p>فَلِلَّهِ الْأُولَى وَالْآخِرَةُ</p> <p>أسوة بالآية م28/49: 70 "لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ"</p> <p>À Dieu appartiennent la vie première et la vie dernière.</p> <p>Comme dans le verset M-49/28:70</p>
M-38/38:57	<p>هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٍ وَغَسَّاقٍ</p> <p>Voilà! Qu'ils la goûtent, eau ardente et puanteur.</p>	<p>فَلْيَذُوقُوهُ هَذَا حَمِيمٍ وَغَسَّاقٍ</p> <p>Qu'ils la goûtent! Voilà eau ardente et puanteur.</p>
M-44/19:63	<p>تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا</p> <p>Voilà le jardin que nous donnons en héritage à celui parmi nos serviteurs qui craignait.</p>	<p>تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مَنْ كَانَ تَقِيًّا مِنْ عِبَادِنَا</p> <p>Voilà le jardin que nous donnons en héritage à celui qui craignait parmi nos serviteurs.</p>
M-45/20:67	<p>فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى</p> <p>Il ressentit une crainte en lui-même, Moïse.</p>	<p>فَأَوْجَسَ مُوسَى خِيفَةً فِي نَفْسِهِ</p> <p>Moïse ressentit une crainte en lui-même.</p>
M-53/12:24	<p>وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ</p> <p>Elle a failli le prendre. Et il a failli la prendre, s'il n'eût vu une preuve de son Seigneur.</p>	<p>وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَلَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ لَهُمْ بِهَا</p> <p>Elle a failli le prendre. Et s'il n'eût vu une preuve de son Seigneur, il a failli la prendre.</p>
M-55/6:100	<p>وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ</p> <p>Ils ont fait à Dieu des associés les djinns.</p>	<p>وَجَعَلُوا الْجِنَّ شُرَكَاءَ لِلَّهِ</p> <p>Ils ont fait les djinns des associés à Dieu.</p>

M-60/40:58	<p>وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ</p> <p>L'aveugle et le clairvoyant ne sont pas égaux, ni ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres et le malfaisant. Mais vous vous rappelez peu.</p>	<p>وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَلَا الْمُسِيءُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ</p> <p>L'aveugle et le clairvoyant ne sont pas égaux, ni le malfaisant et ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres.</p>
M-62/42:3	<p>كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ</p> <p>Ainsi révèle à toi et à ceux d'avant toi Dieu, le fier, le sage.</p>	<p>كَذَلِكَ يُوحِي اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ</p> <p>Ainsi Dieu, le fier, le sage, révèle à toi et à ceux d'avant toi.</p>
M-71/71:16	<p>وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا</p> <p>Il y a fait la lune une lumière, et a fait le soleil une lampe.</p>	<p>وَجَعَلَ فِيهِنَّ الْقَمَرَ نُورًا وَالشَّمْسَ سِرَاجًا</p> <p>Il y a fait la lune une lumière et le soleil, une lampe.</p>
M-74/23:96	<p>ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ</p> <p>Repousse par ce qui est meilleur le méfait.</p>	<p>ادْفَعْ السَّيِّئَةَ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ</p> <p>Repousse le méfait par ce qui est meilleur.</p>
H-87/2:127	<p>وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ</p> <p>lorsqu'Abraham éleva les assises de la Maison avec Ismaël: "Notre Seigneur! Accepte de nous. C'est toi l'écouteur, le connaisseur.</p>	<p>وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ وَإِسْمَاعِيلُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ</p> <p>lorsqu'Abraham et Ismaël élevèrent les assises de la Maison [en disant]: "Notre Seigneur! Accepte de nous. C'est toi l'écouteur, le connaisseur.</p>
H-89/3:37	<p>كَلَّمَ دَخَلَ زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا</p> <p>Chaque fois que Zacharie entra près d'elle le sanctuaire, il trouvait chez elle une attribution.</p>	<p>كَلَّمَ دَخَلَ زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا</p> <p>Chaque fois que Zacharie le sanctuaire près d'elle, il trouvait chez elle une attribution.</p>
H-92/4:8	<p>وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ</p> <p>Lorsque sont présents à la répartition les proches, les orphelins et les indigents, attribuez-en-leur.</p>	<p>وَإِذَا حَضَرَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ الْقِسْمَةَ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ</p> <p>Lorsque les proches, les orphelins et les indigents sont présents à la répartition, attribuez-en-leur.</p>
H-104/63:5	<p>وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ أَلَمْ تُرَوْسَهُمْ</p> <p>Lorsqu'on leur dit: "Venez pour que l'envoyé de Dieu demande pardon pour vous", ils retournent leurs têtes.</p>	<p>وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ رَبِّكُمْ أَلَمْ تُرَوْسَهُمْ</p> <p>Lorsqu'on leur dit: "Venez chez l'envoyé de Dieu pour qu'il demande pardon pour vous", ils retournent leurs têtes.</p>

4) Permutation dans des versets qui se répètent

Ce type de permutation concerne des versets qui se répètent en tout ou en partie, avec une différence dans l'ordre des éléments. Des exégètes tentent de rechercher les raisons de ces différences. Voici quelques exemples en adoptant une traduction littérale pour montrer la différence:

Verset		Répétition permutée	
M-39/7:161	وَقُولُوا حِطَّةً وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا Dites: "Pardonne [nos erreurs]" et entrez par la porte prosternés".	H-87/2:58	وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةً Entrez par la porte prosternés et dites: "Pardonne [nos erreurs]".
M-39/7:188	قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ Dis: "Je ne peux faire pour moi-même ni profit ni nuisance".	M-51/10:49	قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ Dis: "Je ne peux faire pour moi-même ni nuisance ni profit".
M-41/36:20	وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى Est venu de l'extrémité de la ville un homme, en s'empressant.	M-49/28:20	وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ يَسْعَى Est venu un homme de l'extrémité de la ville, en s'empressant.
M-42/25:55	وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ Ils adorent, hors de Dieu, ce qui ne peut ni leur profiter, ni leur nuire.	M-51/10:18	وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ Ils adorent, hors de Dieu, ce qui ne peut ni leur nuire, ni leur profiter
M-43/35:12	وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ Tu vois la felouque en elle fendant.	M-70/16:14	وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاجِرَ فِيهِ Tu vois la felouque fendant en elle
M-48/27:68	لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَأَبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ On nous a promis cela, à nous et à nos pères, auparavant.	M-74/23:83	لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَأَبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ On nous a promis, à nous et à nos pères cela, auparavant.
M-50/17:31	وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ Ne tuez pas vos enfants, redoutant la pénurie. C'est nous qui leur attribuons la subsistance, ainsi qu'à vous.	H-55/6:151	وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ Ne tuez pas vos enfants [redoutant] la pénurie. C'est nous qui vous attribuons la subsistance ainsi qu'à eux.
M-50/17:89	وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنَ كُلِّ مَثَلٍ Nous avons modulé, pour les humains, dans ce Coran, toutes sortes d'exemples.	M-69/18:54	وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ Nous avons modulé dans ce Coran, pour les humains, toutes sortes d'exemples.

M-51/10:61	وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ Le poids d'un atome n'échappe à ton Seigneur, ni dans la terre, ni dans le ciel.	M-58/34:3	لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ Le poids d'un atome ne lui échappe ni dans les cieux ni dans la terre.
M-55/6:32	وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ La vie ici-bas n'est que jeu et distraction.	M-85/29:64	وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ Cette vie ici-bas n'est que distraction et jeu.
M-55/6:102	ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ Voilà Dieu, votre Seigneur. Il n'est de dieu que lui. Créateur de toute chose	M-60/40:62	ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ Voilà Dieu, votre Seigneur. Créateur de toute chose. Il n'est de dieu que lui.

5) Permutation des catégories dans les versets

Ce type de permutation se rapporte à la disposition des catégories dans les versets. Les exégètes consacrent de nombreuses pages pour deviner l'intention qui la sous-tend. Voici quelques exemples:

H-42/25:68	وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا Ceux qui n'appellent pas avec Dieu un autre dieu, ne tuent pas l'âme que Dieu a interdite, qu'avec le droit, et ne fornicquent pas. Quiconque fait cela encourra des péchés.	Le premier verset place l'interdiction de tuer avant l'interdiction de forniquer, alors que le verset suivant place l'interdiction de forniquer avant l'interdiction de tuer. Al-Massiri expose en longueur et en largeur quelles sont les raisons de cette permutation ¹ .
H-50/17:32-33	وَلَا تَقْرَبُوا الزَّانَا إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا N'approchez pas la fornication. C'est une turpitude et mauvaise voie. Ne tuez pas l'âme que Dieu a interdite, qu'avec le droit. Quiconque est tué opprimé, nous donnons autorité à son allié. Mais qu'il n'excède pas en tuant, car il est secouru.	
M-62/42:13	شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ Il vous a légiféré de la religion ce qu'il avait enjoint à Noé, ce que nous t'avons révélé, ainsi que ce que nous avons enjoint à Abraham, à Moïse et à Jésus: "Établissez la religion, et ne vous séparez pas à son sujet". Ce à quoi tu appelles les associateurs leur paraît grave. Dieu choisit pour lui qui il souhaite, et dirige vers lui celui qui se repent.	Ce verset place Mahomet après Noé, mais avant Abraham, Moïse et Jésus, alors que chronologiquement Mahomet est venu après Jésus. Al-Massiri explique que l'emplacement de Mahomet au milieu indique qu'il est le sceau des prophètes ² .

¹ Al-Massiri, p. 465-466

² Al-Massiri, p. 599

<p>H-95/47:15</p>	<p>مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى</p> <p>[De ce qui vous est récité] l'exemple du jardin promis aux craignants. Il y a des rivières d'une eau non dormante, des rivières d'un lait au goût inaltérable, des rivières d'un vin délicieux pour les buveurs, et des rivières d'un miel purifié.</p>	<p>Abu-Hayyan interprète le classement des rivières comme suit: La liste commence par la rivière d'eau parce que l'eau est indispensable, puis vient la rivière de lait parce qu'il est utilisé dans de nombreux aliments chez les Arabes et autres, puis vient la rivière de vin auquel aspire la personne comme plaisir, et enfin vient la rivière de miel qui sert de soin pour les maladies causées par les autres aliments¹.</p>
<p>H-113/9:60</p>	<p>إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَىٰ وَالسَّبِيلِ وَالرَّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَإِنَّ السَّبِيلَ فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ</p> <p>Les aumônes sont pour les pauvres, les indigents, ceux qui y travaillent, ceux dont les cœurs sont à rallier, [l'affranchissement] des nuques, ceux qui sont surchargés de dettes, la voie de Dieu, et le voyageur. C'est une imposition de la part de Dieu. Dieu est connaisseur, sage.</p>	<p>La classification ici indique l'ordre des catégories ayant droit aux aumônes².</p>

6) Permutation des éléments d'un même chapitre

Ce type de permutation est généralement négligé par les exégètes et intervient entre les séquences du même chapitre.

Divorce de Zayd et de Zaynab

L'histoire du divorce de Zayd avec sa femme Zaynab et le mariage de cette dernière avec Mahomet débute dans les versets H-90/33:4-5 et se poursuit dans les versets H-90/33:36-40. Il n'y a aucune justification pour séparer ces deux séquences. Je donne ici ces versets:

<p>H-90/33:4</p>	<p>Dieu n'a pas fait à un homme deux cœurs dans son intérieur. Il n'a pas fait de vos épouses, que vous assimilez au dos [maternel], vos mères. Il n'a pas fait de vos adoptifs vos propres fils. Voilà vos paroles avec vos bouches. Mais Dieu dit [les paroles de] la vérité, et c'est lui qui dirige vers la voie.</p>
<p>H-90/33:5</p>	<p>Appelez-les d'après leurs pères, c'est plus équitable auprès de Dieu. Mais si vous ne connaissez pas leurs pères, ils sont alors vos frères dans la religion et vos alliés. Nul grief sur vous pour ce que vous avez commis par erreur, mais [pour] ce que vos cœurs font délibérément [à ce propos]. Dieu était pardonneur, très miséricordieux.</p>
<p>H-90/33:36</p>	<p>Il n'était pas à un croyant ou à une croyante, lorsque Dieu et son envoyé ont décidé d'une affaire, d'avoir le choix dans leur affaire. Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, s'est égaré d'un égarement manifeste.</p>

¹ Voir Tafsir Abu-Hayyan: Al-bahr al-muhit <http://goo.gl/alyPH3>; Al-Massiri, p. 612

² Al-Massiri, p. 402-404.

H-90/33:37	[Rappelle] lorsque tu disais à celui que Dieu a gratifié et que tu as gratifié: "Retiens pour toi ton épouse et crains Dieu". Mais tu caches en ton âme ce que Dieu fait apparaître, et redoutes les humains, alors que Dieu a plus de droit à ce que tu le redoutes. Lorsque Zayd a achevé un besoin avec elle, nous te l'avons mariée, afin qu'il n'y ait aucune gêne pour les croyants avec les épouses de leurs adoptifs, lorsque ceux-ci ont achevé un besoin avec elles. L'ordre de Dieu était chose faite.
H-90/33:38	Il n'y avait nulle gêne au prophète en ce que Dieu lui a imposé. C'est la loi de Dieu pour ceux qui sont passés auparavant. L'ordre de Dieu était une prédétermination prédéterminée.
H-90/33:39	Ceux qui font parvenir les envois de Dieu, le redoutent, et ne redoutent nul autre que Dieu. Dieu suffit comme comptable.
H-90/33:40	Mahomet n'a jamais été le père de l'un de vos hommes. Mais il est l'envoyé de Dieu, et le sceau des prophètes. Dieu était connaisseur de toute chose.

Équité envers les orphelins et polygamie

Un autre exemple est celui du verset ambigu H-92/4:3 qui concerne les orphelins et le mariage avec quatre femmes que certains tentent de rapprocher du verset H-92/4:127:

H-92/4:3	Si vous craignez de n'être pas équitables envers les orphelins, épousez les femmes qui vous plurent: deux, trois et quatre. Mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou ce que vos mains droites possédèrent. Cela est le moindre pour ne pas opprimer.
H-92/4:127	Ils demandent ton avis au sujet des femmes. Dis: "Dieu vous avise à leur sujet, en plus de ce qui vous est récité dans le livre concernant les femmes orphelines auxquelles vous ne donnez pas ce qui leur est prescrit, et que vous [ne] désirez épouser, et les faibles parmi les enfants. [Il vous ordonne] d'agir en équité envers les orphelins. Ce que vous faites de bien, Dieu en était connaisseur".

Direction de la prière

Il en est de même des versets disloqués qui parlent de la direction de la prière (qibla):

H-87/2:115	À Dieu l'orient et l'occident. Où que vous tourniez [vos faces dans la prière], là est la face de Dieu. Dieu est large, connaisseur.
H-87/2:142	Les insensés parmi les humains diront: "Qui les a fait tourner [leurs faces] de leur direction sur laquelle ils étaient?" Dis: "À Dieu l'orient et l'occident. Il dirige qui il souhaite vers un chemin droit".
H-87/2:143	Ainsi avons-nous fait de vous une nation médiane, pour que vous soyez témoins à l'encontre des humains, et que l'envoyé soit témoin à votre rencontre]. Nous n'avons fait la direction vers laquelle tu étais, que pour que nous sachions qui suit l'envoyé et qui tourne ses talons. C'était une grande épreuve, sauf pour ceux que Dieu a dirigés. Il n'appartenait pas à Dieu de laisser perdre votre foi. Dieu est compatissant, très miséricordieux envers les humains.
H-87/2:144	Nous te voyons retourner la face dans le ciel. Nous te ferons tourner vers une direction que tu agrées. Tourne donc ta face du côté du Sanctuaire interdit. Où que vous soyez, tournez vos faces de son côté. Ceux auxquels le livre fut donné savent que ceci est la vérité de leur Seigneur. Dieu n'est pas inattentif à ce qu'ils font.

H-87/2:145	Même si tu apportais à ceux auxquels le livre fut donné tous les signes, ils ne suivraient pas ta direction. Et toi tu ne suivrais pas leur direction. Et ils ne suivraient pas non plus la direction les uns des autres. Si tu suivais leurs désirs, après que la connaissance te fut venue, tu serais alors des oppresseurs.
H-87/2:148	À chacun une orientation vers laquelle il tourne [sa face]. Concourez donc [aux] bienfaisances. Où que vous soyez, Dieu vous fera tous venir. Dieu est puissant sur toute chose.
H-87/2:149	D'où que tu sortes, tourne ta face du côté du Sanctuaire interdit. [C'est la vérité de ton Seigneur. Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.]
H-87/2:150	D'où que tu sortes, tourne ta face du côté du Sanctuaire interdit. Où que vous soyez, tournez vos faces de son côté, afin que les humains n'aient pas d'argument contre vous, sauf ceux qui ont opprimé parmi eux. Ne les redoutez donc pas, mais redoutez-moi. Et ce pour que j'accomplisse ma grâce envers vous. Peut-être vous dirigerez-vous!
H-87/2:177	La bonté n'est pas de tourner vos faces en direction de l'orient et de l'occident. Mais le bon est celui qui croit en Dieu, au jour dernier, aux anges, au livre, et aux prophètes, donne de la fortune, malgré l'amour [pour la fortune] aux proches, aux orphelins, aux indigents, au voyageur, aux quémandeurs et à [l'affranchissement] des nuques, élève la prière et donne la dîme. De même ceux qui s'acquittent de leur engagement, lorsqu'ils s'engagent, et endurent dans l'adversité, la nuisance, ainsi qu'au moment de la rigueur. Ceux-là sont ceux qui sont les véridiques, et ceux-là sont ceux qui craignent.

J'invite le lecteur à noter la fragmentation de ces versets à travers leurs numéros 115, 142, 143, 144, 145, 148, 149, 150 et 177. À noter également la répétition défectueuse dans les deux derniers versets, et le fait que les versets 143 et 150 ne sont pas entièrement consacrés au sujet de la Qibla.

6) Permutation des chapitres et versets mecquois et médinois

Le Coran actuel mis à la disposition des musulmans contient 114 chapitres classés plus ou moins selon leur longueur par ordre décroissant, mélangeant les 86 chapitres mecquois (révélés à La Mecque) et les 28 chapitres médinois (révélés après le départ de Mahomet vers Médine), sans aucune logique. Ce qui rend difficile la connaissance de l'évolution des institutions coraniques. En outre, l'édition égyptienne du Coran appelée *Mushaf du Roi Fouad*¹ de 1923 mentionne sous les titres des chapitres du Coran que des versets médinois se trouvent dans 35 chapitres mecquois, sans qu'on en sache la raison. Ces indications figurent dans plusieurs éditions et traductions du Coran, mais les nouvelles éditions tendent à les éliminer, probablement pour ne pas créer de confusion chez les lecteurs. Ce mélange des chapitres et des versets mecquois et médinois rend la compréhension du Coran particulièrement difficile. J'ai signalé chacun de ces versets dans mon édition et mes traductions du Coran. J'en donne ici une liste:

L'Azhar	Othman	Les chapitres mecquois incluant des versets médinois
55	6: الانعام	Les bétails - 165 versets - mecquois [sauf 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151-153]
39	7: الاعراف	Les redans - 206 versets - mecquois [sauf 163-170]
51	10: يونس	Jonas - 109 versets - mecquois [sauf 40, 94-96]
52	11: هود	Houd - 123 versets - mecquois [sauf 12, 17, 114]

¹ <http://goo.gl/Uwl3Tw>

53	يوسف: 12	Joseph - 111 versets - mecquois [sauf 1-3, 7]
72	ابراهيم: 14	Abraham - 52 versets - mecquois [sauf 28-29]
54	الحجر: 15	Al-hijr - 99 versets - mecquois [sauf 87]
70	النحل: 16	Les abeilles - 128 versets - mecquois [sauf 126-128]
50	الإسراء: 17	Le voyage nocturne - 111 versets - mecquois [sauf 26, 32-33, 57, 73-80]
69	الكهف: 18	La caverne - 110 versets - mecquois [sauf 28, 83-101]
44	مريم: 19	Marie - 98 versets - mecquois [sauf 58, 71]
45	طه: 20	Taha - 135 versets - mecquois [sauf 130-131]
42	الفرقان: 25	La délivrance - 77 versets - mecquois [sauf 68-70]
47	الشعراء: 26	Les poètes - 227 versets - mecquois [sauf 197, 224-227]
49	القصص: 28	La narration - 88 versets - mecquois [sauf 52-55]
85	العنكبوت: 29	L'araignée - 69 versets - mecquois [sauf 1-11]
84	الروم: 30	Les romains - 60 versets - mecquois [sauf 17]
57	لقمان: 31	Luqman - 34 versets - mecquois [sauf 27-29]
75	السجدة: 32	La prosternation - 30 versets - mecquois [sauf 16-20]
58	سبا: 34	Sabaa - 54 versets - mecquois [sauf 6]
41	يس: 36	Yassin - 83 versets - mecquois [sauf 45]
59	الزمر: 39	Les groupes - 75 versets - mecquois [sauf 52-54]
60	غافر: 40	Le pardonneur - 85 versets - mecquois [sauf 56-57]
62	الشورى: 42	La consultation - 53 versets - mecquois [sauf 23-25, 27]
63	الزخرف: 43	Les ornements - 89 versets - mecquois [sauf 54]
65	الجناتية: 45	L'agenouillée - 37 versets - mecquois [sauf 14]
66	الاحقاف: 46	Al-Ahqaf - 35 versets - mecquois [sauf 10, 15, 35]
34	ق: 50	Qaf - 45 versets - mecquois [sauf 38]
23	النجم: 53	L'astre - 62 versets - mecquois [sauf 32]
37	القمر: 54	La lune - 55 versets - mecquois [sauf 44-46]

46	الواقعة: 56	L'avènement - 96 versets - mecquois [sauf 81-82]
2	القلم: 68	Le calame - 52 versets - mecquois [sauf 17-33, 48-50]
3	المزمل: 73	L'emmitouflé - 20 versets - mecquois [sauf 10-11, 20]
33	المرسلات: 77	Les envoyées - 50 versets - mecquois [sauf 48]
17	الماعون: 107	Le refuge - 7 versets - mecquois [sauf 4-7]

Catégorie 6: Erreurs grammaticales (énallage)

1) Définition de l'énallage et ses raisons

Définition de l'énallage

Le discours dans la langue arabe peut provenir de la part de la 1ère, de la 2ème ou de la 3ème personne. Il peut être formulé au singulier, au duel ou au pluriel, au présent, au passé ou à l'impératif, au féminin, au masculin ou au neutre (non doué de raison غير العاقل).

L'utilisation d'une forme au lieu d'une autre est appelée en français énallage, terme provenant du grec qui signifie inversion ou transposition. Il est appelé en arabe *iltifat* (التفات: détournement), terme tiré du Coran, dans ce verset:

M-51/10:78	M-51/10:78. Ils dirent: Es-tu venu à nous pour nous détourner لِنُفِتِنَا de ce que nous avons trouvé chez nos pères? Voir aussi M-52/11:81 et M-54/15:65
------------	---

L'énallage est définie comme étant la transition d'une forme à une autre dans la même phrase ou le même paragraphe. Elle peut contribuer à créer une image inhabituelle et frappante apte à capter l'attention, mais peut également brouiller le discours, raison pour laquelle je le classe parmi les erreurs linguistiques.

Pas moins de 900 énallages

Avec pas moins de 900 énallages, et parfois plusieurs énallages dans le même verset, le Coran est probablement l'ouvrage qui compte le plus grand nombre d'énallages, toutes langues confondues. De ce fait, les exégètes s'y sont largement intéressés, essayant de les justifier, au point de les considérer une marque d'éloquence. Al-Suyuti écrit que l'objectif de l'énallage est "d'adoucir le discours et d'éviter l'ennui, les esprits étant enclins à rechercher le changement et à fuir la routine"¹. Je ne prends pas au sérieux les justifications de ces erreurs, raison pour laquelle je ne les mentionne pas dans mon ouvrage, en me limitant à indiquer leur présence, et la formule correcte. Si en effet on traduit à la lettre les versets contenant des énallages dans n'importe quelle langue, le lecteur de bon sens, non-victime de dogmatisme ou de pression, y verra une erreur linguistique.

Raisons de l'énallage

Trois raisons pourraient être à l'origine de l'énallage:

- 1) Problème lors de la compilation du Coran: selon des sources islamiques, le Coran a été compilé à partir de la mémorisation des hommes, à la manière d'un puzzle. Divers morceaux du Coran ont été collés dans le but de créer une harmonie aussi étroite que possible entre eux. Mais ce processus n'a pas totalement réussi. À cela s'ajoute la perte d'une partie du texte original du Coran, selon des sources sunnites et chiites, comme vu précédemment, ce qui a entraîné de multiples lacunes dans un texte qui finalement ressemble à un brouillon.
- 2) Trouble du langage chez l'auteur, mais le Coran n'a pas encore été examiné à cette lumière.
- 3) L'arabe n'était pas la langue maternelle de l'auteur du Coran. Ainsi on retrouve l'énallage souvent chez des Africains récemment arrivés en France, parlant ce qu'on appelle généralement le "français de petit nègre", avec un vocabulaire et des règles grammaticales exotiques.

¹ Al-Suyuti: Al-Itqan, vol. 2, p. 228

Mes sources

Je me suis basé pour l'énallage sur les exégèses du Coran et autres livres, dont: Ibn-Ashour: *Al-Tanwir wal-tahrir*; Al-Zuhayli: *Al-Tafsir al-munir*; *Tafsir al-Jalalayn*; Al-Alussi: *Ruh al-ma'ani*; Al-Tabtaba'i: *Al-Mizan fi tafsir al-Qur'an*; Al-Banani: *Al-Iltifat fil-Qur'an* (voir la bibliographie); Tabl: *Uslub al-iltifat fil-balaghah al-qur'aniyyah* (voir la bibliographie). Les exégèses peuvent être consultées sur le site <https://www.altafsir.com/>

L'énallage peut porter sur tous les éléments d'un discours et se présente sous différentes formes dont je donne les plus importantes avec des exemples pour chacune d'elles, en mentionnant la correction dans la colonne de droite.

2) Énallage portant sur les pronoms

Passage de la 1ère à la 2ème personne

M-41/36:22	وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ Qu'aurais-je à ne pas adorer celui qui m'a créé, et vers lequel vous serez retournés?	وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ أَرْجِعُ Qu'aurais-je à ne pas adorer celui qui m'a créé, et vers lequel je serai retourné?
------------	--	--

Passage de la 1ère à la 3ème personne

M-39/7:158	قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا ... فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ Dis: Ô humains! Je suis l'envoyé de Dieu à vous tous Croyez donc en Dieu, et en son envoyé.	قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا ... فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَبِي Dis: Ô humains! Je suis l'envoyé de Dieu à vous tous Croyez donc en Dieu, et en moi.
------------	--	---

Passage de la 3ème à la 1ère personne

M-43/35:9	وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَاَهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ C'est Dieu qui a envoyé les vents qui soulèvent un nuage que nous conduisons ensuite vers une contrée morte, par lequel nous avons fait revivre la terre.	وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسَاقَهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَى بِهِ الْأَرْضَ C'est Dieu qui a envoyé les vents qui soulèvent un nuage qu'il conduit ensuite vers une contrée morte, par lequel il fait revivre la terre.
-----------	--	---

Passage de la 3ème à la 2ème personne

H-98/76:21-22	وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا Et leur Seigneur les abreuvera d'une boisson pure. Cela était pour vous une rétribution. Et votre empressement était remercié.	وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا إِنَّ هَذَا كَانَ لَهُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا Et leur Seigneur les abreuvera d'une boisson pure. Cela était pour eux une rétribution. Et leur empressement était remercié.
---------------	--	--

Passage de la 2ème à la 1ère personne

M-52/11:90	<p>وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ</p> <p>Demandez pardon à votre Seigneur, et revenez à lui. Mon Seigneur est très miséricordieux, aimant.</p>	<p>وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ</p> <p>Demandez pardon à votre Seigneur, et revenez à lui. Votre Seigneur est très miséricordieux, aimant.</p>
------------	---	---

Passage de la 2ème à la 3ème personne

M-63/43:70-71	<p>ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهُيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ</p> <p>Entrez dans le jardin avec vos épouses, vous serez satisfaits. On fera tourner parmi eux des plateaux d'or et des coupes. Il y aura ce que les âmes désirent et ce qui est délicieux pour les yeux. Vous y serez éternellement.</p>	<p>ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ يُطَافُ عَلَيْكُمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهُيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ</p> <p>Entrez dans le jardin avec vos épouses, vous serez satisfaits. On fera tourner parmi vous des plateaux d'or et des coupes. Il y aura ce que vos âmes désirent et ce qui est délicieux pour vos yeux. Vous y serez éternellement.</p>
---------------	--	---

3) Énallage portant sur le temps du verbe

La langue arabe a trois temps: présent, passé et impératif.

Passage du passé à l'impératif

M-39/7:29	<p>قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ</p> <p>Dis: Mon Seigneur a ordonné l'équité. Levez vos faces Dieu] dans chaque sanctuaire.</p>	<p>قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَإِقَامَةَ وُجُوهِكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ</p> <p>Dis: Mon Seigneur a ordonné l'équité et l'élévation de vos faces dans chaque sanctuaire.</p>
-----------	--	---

Passage du présent à l'impératif

M-52/11:54	<p>إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ</p> <p>Je prends Dieu à témoin, et témoignez que je suis quitte de ce que vous associez.</p>	<p>إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَاشْهَدِكُمْ أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ</p> <p>Je prends Dieu à témoin, et je vous prends à témoins que je suis quitte de ce que vous associez.</p>
------------	---	--

Passage du passé au présent

H-87/2:87	<p>أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ</p> <p>Chaque fois qu'un envoyé vint à vous avec ce que vos âmes ne désirent pas, vous vous êtes enflés, vous avez démenti un groupe, et vous tuez un [autre] groupe?</p>	<p>أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا قَتَلْتُمْ</p> <p>Chaque fois qu'un envoyé vint à vous avec ce que vos âmes ne désirent pas, vous vous êtes enflés, vous avez démenti un groupe, et vous avez tué un [autre] groupe?</p>
-----------	---	---

Passage du présent au passé

M-48/27:87	<p>وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَنُفِخَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ</p> <p>Le jour où l'on soufflera dans le chofar, ceux dans les cieux et ceux dans la terre ont été alors effrayés.</p>	<p>وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَيُفْرَعُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ</p> <p>Le jour où l'on soufflera dans le chofar, ceux dans les cieux et ceux dans la terre seront alors effrayés.</p>
------------	---	--

4) Énallage portant sur le nombre (singulier, duel et pluriel)

La langue arabe connaît le singulier, le duel (lorsqu'il s'agit de deux), et le pluriel (plus de deux).

Passage du singulier au duel

M-51/10:78	<p>قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِتِنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمُ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمُ بِمُؤْمِنِينَ</p> <p>Ils dirent: Es-tu venu à nous pour que tu nous détournes de ce que nous avons trouvé chez nos pères et pour que la grandeur appartienne à vous deux dans la terre, alors que nous ne croyons pas à vous deux?</p>	<p>أَجِئْتَنَا لِنَأْفِتِنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمُ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمُ بِمُؤْمِنِينَ</p> <p>Ils dirent: Êtes-vous tous deux venus à nous pour que vous deux nous détourniez de ce que nous avons trouvé chez nos pères, pour que la grandeur appartienne à vous deux dans la terre, alors que nous ne croyons pas à vous deux?</p>
------------	---	--

Passage du singulier au pluriel

H-87/2:17	<p>مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ</p> <p>Ils ressemblent à quelqu'un qui s'est allumé un feu. Lorsqu'il a éclairé ce qui est autour de lui, Dieu a fait disparaître leur lumière et les a laissés dans l'obscurité, eux-mêmes ne voyant pas.</p>	<p>مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِ وَتَرَكَهُ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُ</p> <p>Ils ressemblent à quelqu'un qui s'est allumé un feu. Lorsqu'il a éclairé ce qui est autour de lui, Dieu a fait disparaître sa lumière et l'a laissé dans l'obscurité, lui-même ne voyant pas.</p>
-----------	--	---

Passage du duel au singulier

M-45/20:117	<p>فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى</p> <p>Alors nous dûmes: Ô Adam! Celui-ci est un ennemi pour toi et ton épouse. Qu'il ne vous fasse tous deux sortir du jardin, car alors tu seras misérable.</p>	<p>فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يَخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى</p> <p>Alors nous dûmes: Ô Adam! Celui-ci est un ennemi pour toi et ton épouse. Qu'il ne vous fasse tous deux sortir du jardin, car alors vous serez tous deux misérables.</p>
-------------	--	---

Passage du duel au pluriel

<p>M-51/10:87</p>	<p>وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّءَ لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بَيْوتًا وَأَجْعَلُوا بَيْوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ</p> <p>Nous révélâmes à Moïse et à son frère: Établissez, vous deux, pour vos deux gens des maisons en Égypte, faites de vos maisons une direction [de prière], et élevez la prière. Fais l'annonce aux croyants.</p>	<p>وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّءَ لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بَيْوتًا وَأَجْعَلُوا بَيْوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ</p> <p>Nous révélâmes à Moïse et à son frère: "Établissez, vous deux, pour vos gens à vous deux des maisons en Égypte, faites, vous deux, de vos maisons à vous deux une direction [de prière], et élevez, vous deux, la prière. Faites, vous deux, l'annonce aux croyants".</p>
-------------------	--	---

Passage du pluriel au singulier

<p>H-87/2:38</p>	<p>قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ</p> <p>Nous dûmes: Descendez-en, vous tous. Si une direction vous vient de ma part, ceux qui suivent ma direction, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.</p>	<p>قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنَّا هُدًى فَمَنْ تَبِعُوا هُدَانَا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ</p> <p>Nous dûmes: Descendez-en, vous tous. Si une direction vous vient de notre part, ceux qui suivent notre direction, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.</p>
------------------	---	--

Passage du pluriel au duel

<p>H-97/55:33-34.</p>	<p>يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ قِبَايَ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ</p> <p>Ô compagnie des djinns et des humains! Si vous pouvez traverser les flancs des cieux et de la terre, alors traversez. Vous ne traverserez qu'avec une autorité. Lequel des bienfaits de votre Seigneur à vous deux démentez-vous tous deux?</p>	<p>يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ قِبَايَ آلاءِ رَبِّكُمْ تُكَذِّبُونَ</p> <p>Ô compagnie des djinns et des humains! Si vous pouvez traverser les flancs des cieux et de la terre, alors traversez. Vous ne traverserez qu'avec une autorité. Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous?</p>
-----------------------	--	---

5) Énallage portant sur le genre (masculin et féminin)

Dans la langue arabe, contrairement au français, le verbe se conjugue au masculin et au féminin. De même l'adjectif et le pronom possessif suivent le genre du nom auquel ils se réfèrent. Je traduis ici les versets avec des explications et je donne dans la colonne de droite la correction du verset. Je me limite à citer l'extrait posant un problème.

<p>M-3/73:18</p>	<p>السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ</p> <p>Le ciel sera entrouvert Nom féminin et pronom masculin</p>	<p>السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهَا</p> <p>Témoin le verset M-82/82:1</p> <p>إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ</p>
------------------	---	--

M-24/80:11-12	<p>كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهَا</p> <p>Non! Ceci est un rappel. Celui qui souhaite, qu'il s'en rappelle.</p> <p>Nom féminin et pronom masculin</p>	<p>كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهَا</p>
M-37/54:20	<p>كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ</p> <p>comme des souches de palmiers creuses</p> <p>Nom féminin et adjectif masculin</p>	<p>كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرَةٍ</p> <p>Témoin le verset M-78/69:7:</p> <p>كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ</p>
M-39/7:30	<p>فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ</p> <p>Il a dirigé un groupe, tandis que l'égarement s'est avéré contre l'autre groupe.</p> <p>Nom féminin et verbe masculin</p>	<p>فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّتْ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ</p> <p>Témoin le verset M-70/16:36:</p> <p>فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَىٰ اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ</p>
M-41/36:78	<p>قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ</p> <p>Qui fait revivre les os une fois désagrégés?</p> <p>Nom féminin et adjectif masculin</p>	<p>قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمَةٌ</p>
M-42/25:49	<p>لِيُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا</p> <p>pour que nous fassions revivre par elle une contrée morte</p> <p>Nom féminin et adjectif masculin</p>	<p>لِيُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتَةً</p> <p>Témoin le verset M-58/34:15:</p> <p>بَلْدَةً طَيِّبَةً</p>
M-43/35:2	<p>مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ</p> <p>Ce que Dieu ouvre aux humains comme miséricorde, personne ne peut la retenir. Et ce qu'il retient, personne ne peut l'envoyer après lui</p> <p>Nom féminin et pronom masculin</p>	<p>مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهَا مِنْ بَعْدِهِ</p>
M-51/10:22	<p>جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ</p> <p>leur vient un vent tempétueux</p> <p>Nom féminin et adjectif masculin</p>	<p>جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفَةٌ</p> <p>Témoin le verset M-73/21:81:</p> <p>وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً</p>
M-52/11:67	<p>وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ</p> <p>La clameur a pris ceux qui ont opprimé</p> <p>Verbe masculin et nom féminin</p>	<p>وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ</p> <p>Témoin le verset M-52/11:94:</p> <p>وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ</p>
M-55/6:139	<p>وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا</p> <p>Ce qui est dans les ventres de ces bétails est dédié à nos mâles</p> <p>Pronom masculin et adjectif féminin</p>	<p>وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصٌ لِذُكُورِنَا</p>

M-55/6:157	فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ Or vous sont venues une preuve de votre Seigneur Verbe masculin et nom féminin	فَقَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ Témoin le verset M-39/7:73: فَقَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
M-57/31:16	يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُنْ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ Ô mon fils! Même si c'était du poids d'un grain de moutarde Verbe féminin et nom masculin	يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ يَكُنْ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ
M-59/39:49	إِذَا حَوَّلْنَا نِعْمَةً مِمَّا قَالِ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَى عِلْمٍ Quand ensuite nous lui octroyons une grâce de notre part, il dit: "Ceci ne me fut donné que grâce à une connaissance". Nom féminin et pronom masculin	إِذَا حَوَّلْنَا نِعْمَةً مِمَّا قَالِ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَى عِلْمٍ
M-62/42:17	وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ Qu'en sais-tu? Peut-être [l'avène- ment de] l'heure sera-t-il proche Nom féminin et adjectif masculin	وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبَةٌ
M-70/16:66	وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لَتُسْقِيَكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ Vous avez dans les bétails une le- çon. Nous vous abreuons de ce qui est dans leurs ventres Nom féminin, pronom masculin	وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لَتُسْقِيَكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ Témoin le verset M-74/23:21: وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لَتُسْقِيَكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا
M-74/23:11	الَّذِينَ يَرْتُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ qui hériteront le paradis. Ils y se- ront éternellement Nom masculin et pronom féminin	الَّذِينَ يَرْتُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهِ خَالِدُونَ
H-87/2:180-181	إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَمَا سَمِعَهُ s'il laisse des biens, le testament ... Quiconque le change après qu'il l'a écouté Nom féminin et pronom masculin	إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ فَمَنْ بَدَّلَهَا بَعْدَمَا سَمِعَهَا
H-87/2:275	فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ Celui à qui est venue une exhorta- tion de son Seigneur Verbe masculin et nom féminin	فَمَنْ جَاءَتْهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ

H-92/4:8	وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ Lorsque les proches, les orphelins et les indigents sont présents à la répartition, attribuez-en-leur. Nom féminin et pronom masculin	وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهَا فَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهَا
H-112/5:32	جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا Nos envoyés sont venus à eux Verbe féminin et pronom masculin	جَاءَهُمْ رُسُلُنَا Témoin le verset H-89/3:183: قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِي

6) Énallage portant sur le pronom relatif (من) et (ما)

La langue arabe distingue entre le pronom relatif se référant à une personne (من) et le pronom relatif se référant à un animal ou une chose (ما). On parle de raisonnable (عاقِل) et non raisonnable (غير عاقِل). Le Coran cependant confond parfois entre les deux. Je donne ici quelques exemples, mais malheureusement la traduction française ne permet pas toujours de rendre la différence entre les deux pronoms.

Utilisation du pronom (من) pour une chose ou un animal

H-102/24:45	وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ Dieu a créé chaque animal d'une eau. Il y en a qui marche sur le ventre, il y en a qui marche sur deux pieds, et il y en a qui marche sur quatre.	وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهَا مَا يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِ وَمِنْهَا مَا يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهَا مَا يَمْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ Dieu a créé chaque animal d'une eau. Il y en a qui marche sur le ventre, il y en a qui marche sur deux pieds, et il y en a qui marche sur quatre. Dieu crée ce qu'il souhaite. Dieu est puissant sur toute chose.
-------------	---	---

Utilisation du pronom (ما) pour une personne

M-9/92:3	وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ Par ce qu'il a créé, le mâle et la femelle!	وَمَنْ خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ Par ce qu'il a créé, le mâle et la femelle!
M-26/91:5-7	وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا Par le ciel et qui l'a édifié! Par la terre et qui l'a aplanie! Par l'âme et qui l'a façonnée.	وَالسَّمَاءِ وَمَنْ بَنَاهَا وَالْأَرْضِ وَمَنْ طَحَاهَا وَنَفْسٍ وَمَنْ سَوَّاهَا Par le ciel et qui l'a édifié! Par la terre et qui l'a aplanie! Par l'âme et qui l'a façonnée.
M-42/25:60	وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَانُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا Lorsqu'on leur dit: "Prosternez-vous devant le tout miséricordieux", ils disent: "Qu'est-ce que le tout miséricordieux? Prosternez-vous devant ce que tu nous ordonnes?"	وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَنْ الرَّحْمَانُ أَنَسْجُدُ لِمَنْ تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا Lorsqu'on leur dit: "Prosternez-vous devant le tout miséricordieux", ils disent: "Qui est-ce que le tout miséricordieux? Prosternez-vous devant ce que tu nous ordonnes?"

M-47/26:23	قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ Pharaon dit: Et qu'est-ce que le Seigneur des mondes?	قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ رَبُّ الْعَالَمِينَ Pharaon dit: Et qui est-ce que le Seigneur des mondes?
H-87/2:133	إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنِّي مِنْ بَعْدِي Qu'adorerez-vous après moi?	إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَنْ تَعْبُدُونَ مِنِّي مِنْ بَعْدِي Qui adorerez-vous après moi?
H-92/4:3	وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُفْسِدُوا فِي الْيَتَامَى فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثَلِي وَثَلَاثَ وَرُبَاعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مِن مَّالِكْتُمْ أَيْمَانَكُمْ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا Épousez les femmes qui vous plurent: deux, trois et quatre. Mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou ce que vos mains droites possédèrent.	وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُفْسِدُوا فِي الْيَتَامَى فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثَلِي وَثَلَاثَ وَرُبَاعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مِن مَّالِكْتُمْ أَيْمَانَكُمْ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا Épousez les femmes qui vous plurent: deux, trois et quatre. Mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou ce que vos mains droites possédèrent.
H-92/4:22	وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ N'épousez pas les femmes que vos pères ont épousées.	وَلَا تَنْكِحُوا مَنْ نَكَحَ آبَاؤُكُمْ N'épousez pas les femmes que vos pères ont épousées.
H-108/64:1	يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ Ce qui est dans les cieux et dans la terre exalte Dieu.	يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ Ce qui est dans les cieux et dans la terre exalte Dieu.

7) Absence d'harmonie

Les linguistes définissent l'énallage comme étant la transition d'une forme à une autre dans la même phrase ou le même paragraphe. Je donne ici des versets dans lesquels le Coran manque d'homogénéité, et cela peut être considéré comme une énallage, même si l'on n'observe pas de transition d'un état à un autre dans la même phrase ou le même paragraphe.

M-3/73:9 M-47/26:28	رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ le Seigneur de l'orient et de l'occident	H-97/55:17 M-79/70:40	رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ le Seigneur des deux orientes et le Seigneur des deux occidents. رَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ le Seigneur des orientes et des occidents
M-40/72:23	وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارًا جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, aura le feu de la géhenne, où ils seront éternellement, à jamais.	H-92/4:14	وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, et transgresse ses normes, il le fera entrer au feu, où il sera éternellement.

M-51/10:21	وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضُرِّاءَ مَسَّئِهِمْ Si nous faisons goûter aux humains une miséricorde, après qu'une nuisance les a touchés Erreur de déclinaison	M-39/7:94	أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ sans que nous n'ayons pris ses gens par l'adversité et la nuisance
H-87/2:61	وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ Ils tuaient les prophètes sans le droit	H-89/3:21 H-89/3:112 H-89/3:181 H-92/4:155	وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقِّ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ Omission de l'article "sans le droit", et utilisation de deux plu- riels différents du terme prophètes
H-87/2:136	قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ Dites: Nous avons cru en Dieu, en ce qui est des- cendu vers nous, en ce qui est descendu vers Abra- ham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus.	H-89/3:84	قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ Dis: Nous avons cru en Dieu, en ce qui est descendu sur nous, en ce qui est descendu sur Abraham, Is- maël, Isaac, Jacob et les Tribus.
H-92/4:134	وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا Dieu était écouteur, clair- voyant.	H-92/4:58 H-113/22:75	إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا Dieu a été écouteur, clairvoyant. إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ Dieu est écouteur, clairvoyant.
H-111/48:7	وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا Dieu était fier, sage.	H-92/4:56 H-113/9:71	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا Dieu a été fier, sage. إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ Dieu est fier, sage.
H-111/48:14	وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا Dieu était pardonneur, très miséricordieux.	H-90/33:24 H-112/5:39	إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا Dieu a été pardonneur, très misé- ricordieux. إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ Dieu est pardonneur, très miséri- cordieux.
Dans 34 ver- sets	جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ des jardins par-dessous desquels courent les ri- vières	H-113/9:100	جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ. des jardins sous lesquels courent les rivières passage corrigé dans la variante

Dans 11 ver-sets	مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ce qui est dans les cieux et la terre	Dans 28 ver-sets	مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ce qui est dans les cieux et dans la terre
Cinq fois	أَنْبِيَاءُ prophètes	Seize fois	نَبِيِّنَّ (13 fois) et نَبِيُّونَ (3 fois) prophètes

Catégorie 7: Contradictions

1) Négation dogmatique des contradictions dans le Coran

La contradiction dans le discours est une erreur à moins qu'elle ne soit justifiée, comme c'est le cas avec un texte postérieur qui abroge un texte antérieur pour le contredire. Le Coran fait de la contradiction, au cas où elle s'y trouverait, la preuve qu'il ne provient pas de Dieu. Il dit:

H-92/4:82	Ne méditent-ils pas le Coran? S'il était de la part d'un autre que Dieu, ils y trouveraient beaucoup de divergence.
-----------	---

Al-Montakhab, exégèse de l'Azhar, paraphrase ce verset comme suit:

Ces hypocrites ne méditent-ils pas sur le Livre d'Allah pour se rendre compte des droits qu'Allah a sur eux: l'obéissance et le respect de ses enseignements? Ce Livre provient d'Allah à cause de la conformité qui existe entre sa signification et ses sentences qui se confirment mutuellement. Ceci est une preuve que ce Livre provient d'Allah: car, s'il provenait de quelqu'un d'autre, ses significations se contrediraient et ses sentences seraient totalement différentes les unes des autres¹.

Al-Zamakhshari le commente comme suit, en donnant des exemples d'apparentes contradictions dans le Coran²:

"Ne méditent-ils pas" signifie contempler une chose et regarder ses arrières et ce à quoi elle mène dans son résultat et sa fin. Par la suite, ce terme a été utilisé pour chaque contemplation. "Ils y trouveraient beaucoup de divergence" signifie que si le Coran était contemplé on y trouverait beaucoup de divergence et de contradiction, avec une inégalité dans son style, son éloquence et ses sens. Une partie serait extrêmement éloquente au point qu'il est impossible de l'imiter, et une autre partie serait médiocre à laquelle on peut objecter; une partie constituerait une information en conformité avec la personne à laquelle elle se rapporte, et une autre lui serait contraire; une partie donnerait un sens exact pour les experts en signification, et une autre partie serait corrompue et inadaptée. Or, lorsque l'éloquence est supérieure aux capacités des éloquents, appuyée par l'exactitude du sens et la conformité de l'information, on en déduit qu'il ne peut provenir que de la part d'un capable que personne n'égale et d'un connaisseur de ce que personne d'autre ne saurait connaître. Si vous objectez: N'est-ce pas une divergence le fait qu'il dise: "Et le voilà un serpent manifeste" (M-39/7:107) et ailleurs "comme un djinn" (M-48/27:10). Et "Par ton Seigneur! Nous les questionnerons tous ensemble" (M-54/15:92) et ailleurs "Ce jour-là, ne sera questionné sur ses fautes, ni un humain ni un djinn" (H-97/55:39). J'y réponds qu'il n'y a aucune divergence en cela pour ceux qui méditent sur le texte du Coran.

Al-Tabari coupe court en répondant à celui qui voit dans le Coran une divergence:

Dans le Coran aucune partie ne dément une autre, et aucune partie ne contredit l'autre. Ce que les gens ignorent du Coran provient d'une défaillance dans leurs cerveaux et de leur ignorance³.

On trouve des contradictions dans le discours à plusieurs niveaux:

- Sur le plan de l'orthographe. On a vu auparavant dans la deuxième catégorie consacrée aux "Erreurs d'orthographe" que plusieurs termes sont écrits de différentes manières dans le Coran.
- Sur le plan d'une ou de deux phrases: c'est le phénomène de l'énallage largement répandu dans le Coran et qui porte sur tous les éléments du discours: les prénoms (1ère, 2e et 3e personne), les

¹ Al-Montakhab la selection

² <https://bit.ly/3pWmeDw>

³ <https://bit.ly/38rg2xd>

trois temps de la langue arabe (présent, passé et impératif), le nombre (singulier, duel et pluriel), le genre (masculin, féminin et non-raisonnable عاقل غير). J'en ai parlé dans la sixième catégorie consacrée à l'énullage.

- Contradiction sur le plan des normes: en donnant des ordres contradictoires ou en ajoutant des éléments qui n'y figuraient pas initialement.
- Contradiction sur le plan des récits: en mentionnant des propos ou des faits dans un domaine donné, et en les répétant, modifiant les propos ou les faits.

Ce sont les deux derniers points qui seront traités dans ce chapitre: les contradictions sur le plan des normes et les contradictions sur le plan des récits.

2) Contradiction sur le plan des normes (l'abrogation)

Définition de l'abrogation

Conformément à la tradition musulmane, le Coran a été révélé en 23 ans et a accompagné une société en mutation. Comme tout système normatif, il a subi des modifications régies par des normes qui diffèrent selon l'époque. C'est ici qu'intervient la notion d'abrogation (*naskh* النسخ), notion définie en droit musulman comme étant "l'annulation par le législateur d'une norme par une norme postérieure. Ceci a lieu en présence de deux normes dont on connaît la date, la norme postérieure abrogeant la norme antérieure¹. Mais faut-il encore pouvoir dater les normes. Or, le Coran actuel est loin de répondre à cette exigence puisqu'il classe les chapitres non pas par ordre chronologique, mais plus ou moins selon leur longueur par ordre décroissant. D'où l'importance de la connaissance de l'ordre chronologique du Coran.

Sens du verbe *nassakh* dans l'Ancien Testament

Le verbe *nassakh* revient quatre fois dans l'Ancien Testament en hébreu et signifie détruire:

Deutéronome 28:63	Autant Yahvé avait pris plaisir à vous rendre heureux et à vous multiplier, autant il prendra plaisir à vous perdre et à vous détruire. Vous serez arrachés וְנִסְחָתְכֶם à la terre où tu vas entrer pour en prendre possession.
Proverbes 2:22	Mais les méchants seront retranchés du pays, les traîtres en seront arrachés וְנִסְחָתוּ .
Proverbes 15:25	Yahvé renverse וְנִסְחָתוּ la maison des superbes, mais il relève la borne de la veuve.
Psaumes 52:7	C'est pourquoi Dieu t'écrasera, te détruira jusqu'à la fin, t'arrachera וְנִסְחָתוּ de la tente, t'extirpera de la terre des vivants.

Sens du verbe *nassakh* en langue arabe

En langue arabe, le verbe *nassakh* a deux sens qu'on retrouve dans le Coran:

1) Copier un texte d'un livre vers un autre livre, comme dans ces deux versets mecquois

M-39/7:154	Quand la colère de Moïse se fut tue, il prit les tablettes. Dans leur copie, il y avait une direction et une miséricorde pour ceux qui sont effrayés de leur Seigneur.	وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ
M-65/45:29	Voilà notre livre. Il parle de vous en vérité. Nous copions ce que vous faisiez.	هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْنَسُخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

¹ Abu-Zahrah: Ussul al-fiqh, p. 184-185.

2) Annuler, enlever une chose et la substituer par une autre, comme dans ces deux versets médinois

H-87/2:106	Tout signe que nous abrogeons ou faisons oublier, nous apportons un meilleur que lui, ou un semblable à lui. Ne sais-tu pas que Dieu est puissant sur toute chose?	مَا نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
H-103/22:52	Nous n'avons envoyé, avant toi, ni envoyé, ni prophète, sans que, lorsqu'il a eu des souhaits, le Satan n'ait lancé [le doute] dans son souhait. Dieu abroge ce que le Satan lance, puis Dieu rend décisifs ses signes. Dieu est connaisseur, sage.	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْفِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

Le Coran utilise d'autres verbes proches du deuxième sens: (échanger بَدَّلَ), (faire disparaître أَذْهَبَ), (faire oublier أُنْسِيَ), (effacer مَحَى) dans les versets suivants:

M-8/87:6-7	Nous te ferons lire et tu n'oublieras pas, sauf ce que Dieu souhaite. Il sait ce qui est manifesté et ce qui est caché.	سَتُفْرِكُ فَلَا تَنْسَى إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى
M-50/17:86-87	Si nous souhaitions, nous ferions disparaître ce que nous t'avons révélé. Ensuite tu ne trouverais pour toi, contre nous, aucun garant. Qu'à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur. Sa faveur envers toi est grande.	وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا
M-70/16:101	Lorsque nous échangeons un signe par un autre, et Dieu sait le mieux ce qu'il fait descendre, ils disent: "Tu n'es qu'un fabulateur". Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.	وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزَّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
H-87/2:106	Tout signe que nous abrogeons ou faisons oublier, nous apportons un meilleur que lui, ou un semblable à lui. Ne sais-tu pas que Dieu est puissant sur toute chose?	مَا نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
H-96/13:39	Dieu efface ce qu'il souhaite et affermit. Et la mère du livre est auprès de lui.	يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ

Importance de la connaissance de l'abrogation

De nombreux juristes anciens et contemporains ont écrit sur le sujet de l'abrogation, qui est indispensable à la compréhension du Coran, et dont la connaissance est une condition pour exercer la fonction de juge et mufti. Al-Suyuti dit à cet égard: "Les imams ont dit qu'il n'est permis à personne d'interpréter le Livre de Dieu sauf après avoir acquis la connaissance de ce qui y est abrogeant et abrogé. Ali a dit à un juge: "Savez-vous distinguer entre l'abrogeant et l'abrogé?" Il répondit non. Ali répliqua: ""Tu as perdu, et tu mènes les autres à leur perte"¹.

Différentes formes d'abrogations

Les juristes musulmans distinguent entre différentes formes d'abrogations

- Abrogation de la norme et maintien de la récitation: Un verset peut abroger un autre, mais tous deux sont maintenus dans le Coran. Ainsi le verset H-87/2:115 relatif à la direction de la prière: "À Dieu l'orient et l'occident. Où que vous tourniez [vos faces dans la prière], là est la face de Dieu. Dieu est large, connaisseur" serait abrogé par le verset H-87/2:144 qui fixe la direction de

¹ Al-Suyuti: Al-Itqan, vol. 2, p. 55

la prière vers la Kaaba: "Nous te voyons retourner la face dans le ciel. Nous te ferons tourner vers une direction que tu agrades. Tourne donc ta face du côté du Sanctuaire interdit. Où que vous soyez, tournez vos faces de son côté".

- Abrogation de la récitation et maintien de la norme: La révélation aurait comporté, selon le témoignage d'Ayshah, femme de Mahomet, un verset établissant l'interdiction du mariage entre parentés de lait s'il y a eu plus de dix tétés, chiffre ramené ultérieurement à cinq par un autre verset. Ayshah dit que ce verset se trouvait sur un feuillet sous son lit, mais pendant la préparation de l'enterrement de Mahomet une chèvre est entrée et l'a mangé¹. Si ce récit est avéré, pourquoi alors n'a-t-on pas ajouté au Coran le verset mangé par la chèvre? Les sources musulmanes ne répondent pas à cette question.
- Un verset révélé qui se trouve dans le Coran peut être abrogé par un verset qui a disparu du Coran. Ainsi le verset H-102/24:2 prévoit 100 coups de fouet en cas de fornication. Ce verset se trouve toujours dans le Coran, mais il serait abrogé par un autre verset ne figurant plus dans le Coran rapporté par le calife Omar qui dit: "Si le vieux et la vieille forniquent, lapidez-les totalement à titre de punition de la part de Dieu. Dieu est fier, sage!". Al-Suyuti rapporte que ce verset faisait partie du chapitre Al-Ahzab H-90/33, dont le nombre de versets était de 200 versets ou plus que le chapitre Al-Baqara H-87/2, qui comprend 286 versets, mais il n'en reste que 73 versets. Et il a été rapporté que lorsque ce verset a été révélé, Omar est allé voir Mahomet et lui a demandé la permission de l'écrire, mais Mahomet ne le voulait pas. Al-Suyuti pense que ce verset n'a pas été inscrit dans le Coran pour soulager la nation par sa non-diffusion et sa non-inscription dans le Coran, même si son caractère normatif demeure parce que la sanction la plus stricte et la plus sévère, et cela indique une invitation à maintenir la discrétion². Un récit rapporté d'Ayshah dit que le verset relatif à la lapidation et aux dix tétés de l'adulte a été révélé et figurait sur un feuillet sous son lit. Quand Mahomet est mort et elle s'en occupait, une chèvre est entrée et l'a mangé³.
- Des versets ont été révélés à Mahomet, mais Dieu les lui a fait oublier. Ces versets, parfois transcrits par ses scribes, auraient été effacés par miracle, et ceux qui les avaient appris par cœur les auraient aussi oubliés par miracle. Le Coran se fait l'écho de ce phénomène dans les versets M-8/87:6 et H-87/2:106 susmentionnés.
- Des versets sont révélés par Satan, mais abrogés par Dieu. Les exégètes⁴ rapportent que Mahomet recherchait la foi de ses contribuables, et a exprimé le souhait que quelque chose lui vienne de Dieu les rapprochant de lui. Une fois qu'il était assis dans une réunion fréquentée par de nombreux membres de sa tribu, il leur a lu: "Par l'astre lorsqu'il s'abîme! Votre compagnon ne s'est ni égaré ni fourvoyé". Lorsqu'il a atteint le passage: "Avez-vous vu Al-Lat et Al-Uzza, et l'autre, Manat, la troisième?" (M-23/53:19-20), Satan glissa alors: "Celles-là sont les grues supérieures dont l'intercession est souhaitée", ou "admise". Lorsque la tribu de Quraysh a entendu cela, elle était très satisfaite et s'est dit: "Mahomet a fait mention en bien de nos déesses". Mahomet a poursuivi la lecture de tout le chapitre et s'est prosterné à la fin du chapitre, et les musulmans et polythéistes se sont tous prosternés avec lui. Gabriel est venu à Mahomet et lui dit qu'il avait dit à ses contribuables des choses qu'il n'avait pas révélées. Mahomet est resté peiné jusqu'à ce que Dieu lui révèle: "Nous n'avons envoyé, avant toi, ni envoyé, ni prophète, sans que, lorsqu'il a eu des souhaits, le Satan n'ait lancé [le doute] dans son souhait. Dieu abroge ce que le Satan lance, puis Dieu rend décisifs ses signes. Dieu est connaisseur, sage. Afin qu'il fasse de ce que lance le Satan une épreuve pour ceux qui ont une maladie dans leurs cœurs, et pour ceux dont les cœurs sont endurcis. Les oppresseurs sont dans une dissension lointaine" (H-103/22:52-53). Les deux versets sataniques ont été alors remplacés par les suivants: "Avez-vous vu Al-Lat et Al-Uzza, et l'autre, Manat, la troisième? Serais-ce à vous le mâle, et à lui la femelle? Voilà alors une répartition inique!

¹ Voir ces récits ici <https://bit.ly/2GWREbL> et <https://bit.ly/3lCM3Gm>

² Al-Suyuti: Al-Itqan, vol. I, p. 66 et 70

³ Sunan Ibn-Majah <http://goo.gl/7dXX9c>. Voir aussi Musnad Ahmad <http://goo.gl/08Rg3n>

⁴ Voir ce récit dans Al-Tabari <https://bit.ly/3adaec1>; Al-Zamakhshari <https://bit.ly/3mjniit>, et Al-Razi <https://bit.ly/3nqdgxi>

Ce ne sont que des noms que vous avez nommés, vous et vos pères, dont Dieu n'a fait descendre aucun argument d'autorité. Ils ne suivent que la présomption et ce que désirent les âmes. Or, la direction leur est parvenue de la part de leur Seigneur. Ou bien l'humain aurait-il ce qu'il souhaite? À Dieu appartiennent la vie dernière et la [vie] première. Que d'anges dans les cieux dont l'intercession ne sert à rien, sinon qu'après que Dieu l'aura autorisée, pour qui il souhaite et qu'il agréé. Ceux qui ne croient pas à la vie dernière nomment les anges d'un nom de femelle" (M-23/53:19-27).

- Des versets du Coran sont abrogés par la Sunna (tradition) de Mahomet. Ainsi le Coran dit: "Il vous est prescrit, lorsque la mort se présente à l'un de vous, s'il laisse des biens, le testament en faveur des deux géniteurs et des plus proches, selon les convenances. C'est un devoir pour ceux qui craignent" (H-87/2:180). Ce verset aurait été abrogé par la parole de Mahomet: "Pas de legs pour un héritier"¹.
- Une parole de Mahomet est abrogée par un verset coranique. Ainsi, le pacte d'armistice signé entre Mahomet et La Mecque avant sa conquête comportait une clause selon laquelle Mahomet devait livrer tout homme qui se convertirait à l'islam pour le rejoindre. Cet accord a cependant été abrogé par le verset H-91/60:10.
- Abrogations multiples: un cas fameux est celui de l'interdiction de la consommation du vin, réglé progressivement par les versets H-87/2:219, H-92/4:43 et H-112/5:90-91. Voilà donc trois versets coraniques s'abrogeant l'un l'autre, ne prévoyant aucune peine, et qui ont été abrogés (ou complétés) par un récit de Mahomet qui aurait dit: "S'il boit, fouettez-le, s'il boit pour la deuxième fois, fouettez-le, s'il boit pour la troisième fois, fouettez-le, et s'il boit pour la quatrième fois, décapitez-le"². Un autre récit dit: "Tout ce dont beaucoup enivre, son peu est interdit"³. Ce hadith est contraire au bon sens. Si on raisonne par analogie que ce qui cause la mort à la suite d'un excès doit être interdit, alors il sera interdit de boire de l'eau et de manger, car boire beaucoup d'eau et en manger trop entraîne la mort, et c'est bien plus grave que l'ivresse.

Différents degrés d'abrogations

Les juristes musulmans distinguent entre différents degrés d'abrogation

- L'abrogation générale et l'abrogation partielle. L'abrogation générale abolit une norme précédente pour toutes les personnes concernées. Ainsi le verset H-87/2:240 fixe un délai de retraite d'une année pour les veuves durant laquelle elles ne peuvent se remarier. Mais le verset H-87/2:234 fixe un délai de retraite pour les veuves de quatre mois et dix jours. Cette norme s'applique à toutes les femmes. On remarquera cependant que le verset H-87/2:234 abrogeant précède le verset H-87/2:240 abrogé. Lequel de ces deux versets a été révélé en premier? S'il s'agit de l'ordre actuel, on se trouve face à une violation du principe de base de l'abrogation, à savoir: une norme postérieure abroge une norme antérieure. En ce qui concerne l'abrogation partielle, elle concerne une catégorie particulière de personnes. Ainsi le verset H-102/24:4 condamne à 80 coups de fouet quiconque accuse une femme mariée d'adultère sans en apporter la preuve, mais le verset H-102/24:6 libère d'une telle sanction le mari accusant sa femme d'adultère sans preuve s'il recourt à la procédure de jurement.
- L'abrogation explicite et l'abrogation implicite. Un exemple d'abrogation explicite est le changement de la direction de la prière de Jérusalem vers la Kaaba comme l'indiquent les versets H-87/2:142 et 144. Un exemple de l'abrogation implicite est l'abolition par les versets relatifs aux successions (H-88/8:77, H-90/33:6; H-92/4:7, 11-12 et 176) du verset qui prescrit le legs (H-87/2:180).
- L'abrogation sans contrepartie, ou avec contrepartie équivalente, plus sévère ou moins sévère. Ainsi le verset H-105/58:12 qui prescrit le versement d'une aumône avant d'avoir un entretien personnel avec Mahomet a été abrogé sans contrepartie par le verset H-105/58:13. Le changement

¹ Voir ce récit ici <https://bit.ly/3iUULOp>

² Voir ce récit ici <https://sunnah.com/urn/2115320>

³ Voir ce récit ici <https://bit.ly/30WzJcq>

de la direction de la prière de Jérusalem vers la Kaaba signalé plus haut est une abrogation avec contrepartie équivalente en mérite. La réduction du délai de retraite d'une année à quatre mois et dix jours est une abrogation avec contrepartie moins sévère. L'autorisation initiale de boire du vin abrogée par les versets qui l'interdisent est une abrogation avec contrepartie plus sévère.

Controverses à l'époque du prophète

La question de l'abrogation a soulevé des controverses à l'époque du prophète. Certains l'ont accusé de changer les versets du Coran pour satisfaire ses caprices et ses inclinations, comme cela s'est produit avec l'abolition de l'adoption afin qu'il puisse épouser Zaynab, l'épouse de Zayd, son fils adoptif. Cette accusation est venue de son épouse favorite Ayshah dans son célèbre reproche que personne n'ose dire aujourd'hui par crainte d'être accusé d'apostasie: "Je vois que ton Seigneur se hâte à satisfaire tes désirs"¹. Les versets coraniques vinrent exonérer le prophète Mahomet, en affirmant que ce changement était par la volonté de Dieu. Voir à cet effet les versets M-70/16:101, H-87/2:106 et H-96/13:39 susmentionnés.

Abrogation et ignorance initiale

Les auteurs musulmans qui soutiennent le phénomène de l'abrogation au sein du Coran signalent que ce phénomène se trouve aussi dans l'Ancien² et le Nouveau Testaments.³ Ils ajoutent que le législateur étatique change une loi après sa promulgation parce qu'il découvre plus tard qu'il a commis une erreur dans son appréciation, ou parce que la situation a changé. Les juristes musulmans qui soutiennent la possibilité de l'abrogation dans le Coran disent que lorsque Dieu abroge une norme, il nous révèle par cette abrogation quelque chose de sa connaissance antérieure, acquittant ainsi Dieu de toute ignorance initiale de sa part. Dieu à leurs yeux connaît tout depuis l'éternité: ce qui était, ce qui est et ce qui sera.

Les négateurs de l'abrogation

Ceux qui rejettent la possibilité de l'abrogation partent de l'idée que Dieu ne peut pas ignorer la situation et donc revenir sur sa décision première en promulguant une norme. Ils essaient alors d'interpréter les versets et d'éliminer le soupçon de contradiction entre les différentes normes afin de ne pas remettre en cause l'omniscience de Dieu. Ils estiment en outre que les normes du Coran ne sont jamais abrogeables, et c'est ce que suggèrent les versets suivants:

¹ Voir ce récit ici <https://bit.ly/3nIHsEH>

² Dans l'Ancien Testament, certains mariages avec des parentés étaient au début permis, puis des normes ultérieures les ont interdits. Ainsi, avant Moïse, le mariage entre frères et sœurs était permis, comme le démontre l'histoire d'Abraham avec Sara (Gn 20:10-12); par la suite, ce mariage a été interdit (Lv 18:9) et puni de mort (Lv 20:17). Jacob avait épousé deux sœurs, Léa et Rachel (Gn 29:21-30); ceci a été interdit (Lv 18:18). Amram, père de Moïse, avait épousé sa tante (Ex 6:20); ceci a été interdit (Lv 18:12). Dieu permit à Noé et à ses fils de consommer "tout ce qui se meut et possède la vie" (Gn 9:1-3), mais par la suite la Bible a restreint cette autorisation en interdisant bon nombre d'animaux (Lv chapitre 11).

³ Dans l'Évangile, Jésus déclare: "N'allez pas croire que je suis venu abolir la loi ou les prophètes: je ne suis pas venu abolir, mais accomplir" (Mt 5:17). Ailleurs, cependant, Jésus et ses apôtres ont changé la loi de Moïse. Ainsi, les interdits bibliques relatifs à certaines nourritures ont été supprimés par les apôtres de Jésus (Ac 10:12-16, et Rm 14:14). Le samedi et d'autres jours de fête juifs étaient considérés comme jours de repos; tout travail y est interdit (Lv chapitre 23); la peine de mort est prévue pour celui qui travaille le jour de sabbat (Ex 30:12-16). Jésus, et après lui les apôtres, ont annulé le repos du jour de sabbat et les autres jours fériés (Mt 12:1-12; Jn 5:16; 9:16; Col 2:16). La Bible exige la circoncision d'Abraham et de sa progéniture, de génération en génération (Gn 17:9-14), mais son caractère obligatoire a été abrogé par les apôtres (Ac chapitre 15; Ga 5:1-6 et 6:15). La Bible prescrit la peine de lapidation (Lv 20-10, et Dt 22:22-23), mais Jésus a refusé de l'appliquer (Jn 8:4-11). La Bible prescrit la loi du talion (Ex 21:24), mais Jésus a décrété: "Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil et dent pour dent. Eh bien! Moi je vous dis de ne pas tenir tête au méchant: au contraire, quelqu'un te donne-t-il un soufflet sur la joue droite, tends-lui encore l'autre" (Mt 5:38-39).

M-51/10:64	Nul changement aux paroles de Dieu
M-55/6:34	Nul ne peut changer les paroles de Dieu
M-55/6:115	La parole de ton Seigneur s'est accomplie en vérité et en justice. Nul ne peut changer ses paroles. Il est l'écouteur, le connaisseur.
M-61/41:42	Le faux ne l'atteint ni par devant lui ni par derrière lui. Une descente de la part d'un sage, d'un louable
M-69/18:27	Récite ce qui t'a été révélé du livre de ton Seigneur. Nul ne peut changer ses paroles. Tu ne trouveras, hors de lui, aucun refuge.

Ces versets sont tous mecquois et la législation n'avait pas été codifiée pendant la période mecquoise. Je n'entrerai pas ici dans les détails de cette polémique initiée par l'exégète mutazilite Abu-Muslim Al-Asfahani (décédé vers 934), et qui est toujours en cours. Il n'y a de place pour ce débat que chez ceux qui considèrent que la loi provient de Dieu et n'est pas une création humaine. Parmi les opposants à l'idée de l'abrogation dans le Coran, on peut mentionner le Dr Ahmed Subhi Mansour, le chef des coranistes égyptiens qui vit aux États-Unis¹, et le Dr Tawfiq Hamid, un médecin, auteur et penseur égyptien qui vit également aux États-Unis. Ancien membre du Groupe égyptien *Al-Jama'ah al-islamiyyah* en Égypte, il est notamment l'auteur d'un article dans lequel il qualifie l'abrogation de "plus grand crime de l'histoire"². Il le commence comme suit: "Si quelqu'un m'interroge sur le crime le plus grand et le plus odieux qui ait eu lieu dans l'histoire de l'islam, je n'hésiterai pas à lui dire que c'est la jurisprudence de l'abrogation qui signifie très simplement que certains versets du Coran et certains récits de Mahomet abrogent d'autres versets".

Fatwas contre les négateurs de l'abrogation

Plusieurs fatwas attaquent ceux qui nient l'abrogation dans le Coran. L'une d'elles dit³:

Un certain nombre d'écrivains de notre époque nient la survenance de l'abrogation, en interprétant les textes indiquant l'abrogation. Leur objection consiste à dire que l'abrogation implique l'attribution de défauts à Dieu Tout-Puissant, et l'invalidation du Coran. Ils nient donc l'occurrence de l'abrogation sous prétexte de défendre Dieu Tout-Puissant et son livre [...]. Ces propos qui nient des textes révélés et s'écartent de ce sur quoi les savants se sont mis d'accord, et que la Oumma a accepté, constituent une mécréance (*kufir*) parce qu'ils s'éloignent de la voie des croyants. Cependant, ceux qui le disent ne sont pas traités comme mécréants du fait qu'ils n'ont pas l'intention de contester Mahomet ou de s'opposer à la voie des croyants. À cause de l'ignorance de ces gens, ils ne sont pas jugés pour mécréance [...]. Ceux qui rejettent l'abrogation, même s'ils ne sont pas condamnés pour leur mécréance, leur position ne saurait être approuvée. Il faut plutôt les avertir et démontrer l'invalidité de leur propos à titre de conseil à l'islam et aux musulmans.

Al-Zarqani mentionne que l'abrogation est rejetée parce que "les ennemis de l'islam parmi les athées, les missionnaires et les orientalistes font de l'abrogation dans la loi islamique une arme toxique avec laquelle ils poignent la vraie religion et portent atteinte au caractère sacré du Noble Coran. Et ils ont resserré les pièges de leurs soupçons et ont travaillé dur pour promouvoir leurs fléaux au point d'ensorceler certains musulmans qui prétendent connaître la religion, et ceux-ci ont ainsi nié l'occurrence de l'abrogation par des interprétations invalides"⁴.

L'abrogation chez Mahmoud Muhammad Taha

Les opposants à l'idée de l'abrogation craignent aussi de voir les versets médinois violents et discriminatoires à l'égard des femmes et des non-croyants abroger les versets mecquois plus tolérants.

¹ Mansour: La nassikh wala mansukh

² Hamid: Akbar jarimah fi tarikh al-islam. Il a réitéré ses propos avec Ibrahim Issa <https://youtu.be/4aeptYMHFnU>

³ Hukm man yunkir wujud al-nassikh wal-mansukh

⁴ Al-Zarqani: Manahil al-'irfan fi ulum al-Qur'an, vol. I, p. 125

Pour résoudre ce problème, le penseur soudanais Mahmoud Muhammad Taha a suggéré le renversement du concept de l'abrogation. Au lieu que les versets médinois abrogent les versets mecquois qui les ont précédés, il propose que ces derniers abrogent les premiers. Il estime nécessaire le retour au Coran mecquois et l'abandon du Coran médinois qui comporte les normes législatives¹. Cela a conduit à sa condamnation pour apostasie et à sa pendaison en 1985 à l'instigation d'Al-Azhar, des Frères musulmans et de l'Arabie saoudite, car dans sa théorie, il contredit la position des juristes précédents sur la question de l'abrogation et retire au clergé le contrôle de la société. On doit prêter une certaine attention à ce qu'il dit.

Dans son livre "Le deuxième message de l'islam", Mahmoud Muhammad Taha considère le Coran mecquois comme l'origine de l'islam, tandis que le Coran médinois est un Coran politique qui prend en considération le temps et l'espace. En conséquence, il pense que le Coran mecquois abroge le Coran médinois et non l'inverse. Cette position résout le dilemme du texte coranique, et c'est l'un des motifs qui m'a poussé à publier le Coran par ordre chronologique afin que le lecteur puisse voir comment le Coran est passé d'une position plutôt tolérante à un Coran politisé et combatif qui distingue entre les disciples du prophète Mahomet et les autres, et entre l'homme et la femme. Les versets mecquois utilisent généralement l'expression "ô humains", tandis que les versets médinois la remplacent par l'expression "ô vous qui croyez". Il y a donc séparation entre les gens sur la base de la foi. Comparons, par exemple, le verset M-39/7:158: "Ô humains! Je suis l'envoyé de Dieu à vous tous" et le verset H-92/4:144: "Ô vous qui avez cru! Ne prenez pas les mécréants pour alliés hors des croyants". Le Coran mecquois ne fait pas de distinction entre l'homme et la femme, contrairement au Coran médinois. Ou comparons le verset M-70/16:97: "Quiconque, mâle ou femelle, fait une bonne œuvre, en étant croyant, nous lui ferons revivre une bonne vie. Nous leur rétribuons leur salaire pour le meilleur de ce qu'ils faisaient" et le verset H-92/4:34: "Les hommes s'élèvent au-dessus des femmes par ce que Dieu a favorisé certains par rapport à d'autres, et ce qu'ils ont dépensé de leurs fortunes. Les femmes vertueuses sont dévouées, et gardent le secret que Dieu a gardé [pour elles]. Celles dont vous craignez la dissension, exhortez-les, abandonnez-les dans les couches, et frappez-les. Si elles vous obéissent, ne recherchez plus de voie contre elles. Dieu était élevé, grand". On note à cet égard que les versets relatifs à l'héritage qui donnent aux femmes en général la moitié de ce qui est donné à un homme (voir, par exemple, H-92/4:11 et 176), le verset qui rend le témoignage d'une femme égal à la moitié de celui d'un homme (H-78/2:282) et les versets qui prescrivent les sanctions (voir, par exemple, H-87/2:178-179, H-102/24:2, H-112/5:33 et 38) sont médinois. De même, les versets du combat, y compris le verset de l'épée et le verset de la *jizya* (H-113/9:5 et 29), sont considérés par les juristes musulmans comme abrogeant tous les versets tolérants, tandis que Mahmoud Muhammad Taha voyait le contraire.

La position de Mahmud Muhammad Taha rappelle la position du Christ par rapport à l'Ancien Testament:

Des Pharisiens s'approchèrent de lui et lui dirent, pour le mettre à l'épreuve: "Est-il permis de répudier sa femme pour n'importe quel motif?" Il répondit: "N'avez-vous pas lu que le Créateur, dès l'origine, les fit homme et femme, et qu'il a dit: Ainsi donc l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et les deux ne feront qu'une seule chair? Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Eh bien! ce que Dieu a uni, l'homme ne doit point le séparer". - "Pourquoi donc, lui disent-ils, Moïse a-t-il prescrit de donner un acte de divorce quand on répudie?" - "C'est, leur dit-il, en raison de votre dureté de cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais dès l'origine il n'en fut pas ainsi" (Matthieu 19:3-8).

Versets du sabre et de la *jizya* (tribut)

Le point le plus sensible dans le domaine de l'abrogation est le verset dit du sabre, qui est le suivant selon l'opinion dominante:

¹ On trouve les écrits de ce penseur sur le site <http://goo.gl/bA5hwb>. Voir notamment son livre *Le deuxième message de l'islam*. Je lui ai consacré un ouvrage en arabe et en français. Voir la bibliographie.

H-113/9:5	Une fois écoulés les mois interdits, tuez les associés où que vous les trouviez, prenez-les, assiégez-les, et restez assis contre eux [dans] tout aguet. Mais s'ils se repentent, élèvent la prière, et donnent la dîme, alors dégagez leur voie. Dieu est pardonneur, très miséricordieux.	فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَبِثًا وَجَدْنُمُوهُمْ وَخُدُوهُمْ وَأَحْصِرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ إِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
-----------	---	---

Al-Sayyid Al-Khoei estime que le verset du sabre est celui appelé verset de la *jizya*¹:

H-113/9:29	Combattez ceux qui ne croient ni en Dieu ni au jour dernier, qui n'interdisent pas ce que Dieu et son envoyé ont interdit, et ne professent pas la religion de la vérité, parmi ceux auxquels le livre fut donné, jusqu'à ce qu'ils donnent le tribut par une main, et en état de mépris.	قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ بَيْنَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ.
------------	---	---

Les anciens juristes considéraient que le verset du sabre a abrogé 124², voire 140 versets tolérants du Coran³, parmi lesquels le célèbre verset H-87/2:256: "Nulle contrainte dans la religion", contredit par le récit de Mahomet: "Quiconque change de religion, tuez-le"⁴. Et les musulmans sont toujours incapables d'abolir la sanction de l'apostasie et de reconnaître la liberté religieuse. Même le code pénal arabe unifié, qui a été adopté à l'unanimité par le Conseil des ministres arabes de la justice de la Ligue arabe en 1996, punit l'apostat de mort à l'article 163⁵. Dans le domaine du statut personnel, il est interdit à l'apostat de se marier et il est séparé de sa femme s'il est marié, on lui retire ses enfants et on ouvre son héritage comme s'il était mort. Cela est prévu dans la loi arabe unifiée sur le statut personnel, adoptée par le Conseil des ministres arabes de la justice de la Ligue arabe en 1988⁶.

Abrogation par l'Islam des précédentes religions

Une question plus large est liée à celle de l'abrogation, à savoir l'abrogation par l'Islam des précédentes religions. Les versets tolérants du Coran qui sont abrogés par le verset du sabre donnent aux non-musulmans la possibilité de coexister avec les musulmans dans des pays à majorité musulmane s'ils sont adeptes des religions monothéistes - même si cette coexistence n'équivaut pas à l'égalité et à la citoyenneté comme le reconnaissent les documents relatifs aux droits de l'homme. Ces documents interdisent la discrimination entre les personnes sur la base de la religion, qu'elle soit monothéiste ou non-monothéiste. On voit l'impact de l'inégalité, par exemple, dans la constitution égyptienne de 2014, dont le deuxième article déclare que l'islam est la religion de l'État - comme si les non-musulmans ne faisaient pas partie de cet État. Son article 64 stipule que l'État garantit "la liberté de pratiquer des rites religieux et d'établir des lieux de culte pour les religions célestes". Ces deux

¹ Al-Khoei: Munaqashat al-ayat al-mudda'a naskhaha; Al-Qaradawi: Al-jadal hawl ayat al-sayf

² Al-Abyari: Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah

³ Zayd: Al-naskh fil-Qur'an, p. 9

⁴ Voir ce récit ici <https://bit.ly/2SJJPPI>

⁵ Ce code prévoit les articles suivants en matière d'apostasie

Article 162 - L'apostat est le musulman, homme ou femme, qui abandonne la religion islamique par une parole explicite ou un fait dont le sens est indiscutable, insulte Dieu, ses apôtres ou la religion musulmane, ou falsifie sciemment le Coran.

Article 163 - L'apostat est puni de la peine de mort s'il est prouvé qu'il a apostasié volontairement et s'y maintient après avoir été invité à se repentir dans un délai de trois jours.

Article 164 - Le repentir de l'apostat se réalise par le renoncement à ce qui a constitué sa mécréance; son repentir est inacceptable s'il apostasie plus de deux fois.

Article 165 - Tous les actes de l'apostat après son apostasie sont considérés comme nuls de nullité absolue, et tous ses biens acquis par ces actes reviennent à la caisse de l'État.

⁶ Voir cette loi ici <http://goo.gl/tttUp6>.

articles contredisent l'article 53, qui stipule: "Les citoyens sont égaux devant la loi, et ils sont égaux en droits et en devoirs publics. Il n'y a pas de discrimination entre eux pour des motifs de religion ou de conviction".

Cette confusion dans la constitution égyptienne et d'autres constitutions arabes et islamiques est causée par la loi islamique et liée à l'idée de l'abrogation. Alors, l'Islam abroge-t-il les religions précédentes? C'est ce que laissent penser les versets suivants:

H-89/3:85	Quiconque recherche une religion autre que l'Islam, [cela] ne sera pas accepté de lui, et il sera, dans la vie dernière, des perdants	وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ
H-89/3:19	La religion auprès de Dieu est l'Islam	إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ
H-90/33:40	Mahomet n'a jamais été le père de l'un de vos hommes. Mais il est l'envoyé de Dieu, et le sceau des prophètes	مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ

Ces versets abrogent le verset suivant:

H-87/2:62 Voir aussi H-103/22:17 H-112/5:69	Ceux qui ont cru, les juifs, les nazaréens, et les sabéens, quiconque a cru [parmi eux] en Dieu et au jour dernier, et a fait une bonne œuvre, auront leur salaire auprès de leur Seigneur, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.	إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ
--	---	---

L'abrogation par l'islam des religions antérieures implique l'abrogation par le Coran des livres de ces religions, livres qu'un musulman n'a pas le droit de lire, sauf en vue de répondre à leurs adeptes. On a demandé au cheikh Ibn-Uthaymin: "Qu'en est-il de la lecture de livres célestes dont nous savons qu'ils ont été corrompus?" Il a répondu:

Premièrement, nous devons savoir qu'il n'y a pas de livre céleste par lequel on rend un culte à Dieu en le lisant, et il n'existe pas de livre céleste par lequel on rend un culte à Dieu Tout-Puissant en observant ses normes à l'exception du Coran. Il n'est permis à personne de lire l'Évangile ou la Torah. Il est rapporté du Prophète [...] qu'il a vu Omar Ibn-Al-Khattab avec un feuillet de la Torah et il s'est fâché. Bien que l'authenticité du récit soit douteuse, il n'en reste pas moins vrai qu'il n'y a de guidance que par le Coran. Alors ces livres, qui sont maintenant entre les mains des chrétiens et des juifs, sont-ils les livres descendus du ciel? Ils les ont déformés, changés et altérés. Il n'est donc pas certain que les livres qui sont entre leurs mains soient ceux que Dieu a fait descendre. De plus, tous les livres précédents sont abrogés par le Coran; on n'en a donc pas besoin. Mais à supposer qu'un étudiant zélé pour sa religion et perspicace dans sa connaissance voudrait lire les livres des juifs et des chrétiens afin de leur répondre, alors il n'y a rien de mal à le faire dans ce but. Mais cela ne s'applique pas au grand public. Je pense que quiconque voit quelque chose de ces livres doit la brûler¹.

Cette opinion est largement partagée chez les autorités religieuses musulmanes. C'est la raison pour laquelle on ne trouve pas de Bible dans les écoles gouvernementales des pays arabes et musulmans, et aucun verset de ses livres ne figure dans les programmes scolaires. Ce qui signifie une fermeture totale sur la culture et les religions des autres alors que ces programmes pullulent de versets coraniques enseignés à tous les étudiants tant musulmans que non-musulmans. Et alors que les musulmans distribuent le Coran sur la place publique et les salons littéraires, les pays musulmans refusent que la Bible soit distribuée sur la place publique. Et l'Arabie saoudite interdit l'entrée de la Bible sur son territoire.

¹ Cette fatwa ici <https://bit.ly/2UFrldr>; voir aussi la fatwa d'Ibn-Baz <https://bit.ly/36IZbUx>.

Différence entre abrogation et non application

Les juristes musulmans affirment que l'abrogation n'est valable qu'à l'époque de la révélation et de la part de l'auteur de la législation, c'est-à-dire Dieu. Mais une distinction doit être faite entre abroger une norme et ne pas l'appliquer. Les théoriciens musulmans considèrent que l'application stricte de la loi islamique dépend de son applicabilité, de la faisabilité concrète. En cas de faiblesse, le prophète recourait au verset: "N'obéis pas aux mécréants et aux hypocrites, repousse leur mal" (H-90/33:48). En situation de force, il évoquait le verset: "Ô Prophète! Lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois rude à leur égard. Leur abri sera la géhenne. Quelle exécration destination!" (H-113/9:73). Si la faiblesse revient sur les musulmans, ils reviennent au premier verset, et si la force refait surface ils appliquent le deuxième, et dans les deux cas, ils restent fidèles au droit musulman¹. Cette opinion est basée sur Ibn-Taymiyya, qui dit:

Lorsque l'hypocrite devient visible et on craint que la sanction aboutisse à une perversion supérieure au cas où il serait laissé, on recourt au verset H-90/33:48: "Repousse leur mal". De même si nous ne sommes pas capables de combattre les mécréants, on recourt au verset M-63/43:89: "Absous-les et dis: "Paix"" et au verset H-87/2:109: "Graciez et absolvez jusqu'à ce que Dieu fasse venir son ordre". Et en situation de force, nous appliquons le verset H-113/9:73: "Ô Prophète! Lutte contre les mécréants et les hypocrites"².

Ceux qui veulent démolir les pyramides et le Sphinx en Égypte invoquent le facteur de la faisabilité pour justifier le fait qu'ils n'aient pas été détruits dans le passé³. Aujourd'hui, il existe un grand nombre de normes coraniques suspendues, telles que celles relatives au mariage avec les esclaves (ملك اليمين), au tribut, au rapt des femmes de l'ennemi, à l'esclavage et aux sanctions pénales. Le fait que ces normes ne soient pas appliquées ne signifie pas leur abrogation, mais leur suspension jusqu'à ce que les musulmans aient la capacité de les appliquer. Il y a des projets de loi en attente de mise en œuvre, préparés par des groupes islamiques et des organismes religieux tels qu'Al-Azhar et la Ligue arabe. Ces projets sont conformes à la loi islamique de l'avis de leurs auteurs, mais sont contraires aux droits de l'homme. L'État islamique a rapidement mis en application ces projets dès qu'il a pu le faire dans les régions d'Irak et de Syrie, imposant ainsi le paiement du tribut de la part des non-musulmans, le rapt des femmes, l'esclavage, l'amputation des mains et la crucifixion, et l'octroi du choix entre la conversion à l'islam ou l'épée à ceux qui ne sont pas adeptes d'une religion monothéiste reconnue comme les Yazidis en Irak, lesquels ont subi des massacres en Irak, en conformité avec les normes islamiques.

Désaccord sur le nombre des versets abrogés

Malgré l'insistance des juristes musulmans classiques sur l'importance de l'abrogation, il faut signaler qu'ils ne sont pas d'accord entre eux sur le nombre des versets coraniques abrogés. Ainsi, Ibn-al-Jawzi (décédé en 1200) indique 247 versets abrogés⁴, alors qu'Al-Suyuti (décédé en 1505) ne compte que les 22 suivants: 3/73:1-3*; 87/2:180; 87/2:183; 87/2:184; 87/2:217; 87/2:240; 87/2:284; 88/8:65*; 89/3:102*; 90/33:52; 91/60:11; 92/4:8; 92/4:15*; 92/4:16*; 92/4:33*; 102/24:2; 102/24:58; 105/58:12*; 112/5:2; 112/5:42; 112/5:106; 113/9:41. Passant en revue ces versets, une encyclopédie coranique publiée par le Ministère égyptien des waqfs en 2003⁵ n'en retient que les versets marqués ici par un astérisque (*). Mustafa Zayd compile les versets abrogés selon les différents auteurs classiques et parvient à 293 versets abrogés, mais lui-même n'en retient que les six suivants: 3/73:1-3; 88/8:65; 92/4:15; 92/4:16; 92/4:43; 105/58:12.⁶

¹ Aal Farraj: Muhammad Abd-al-Maqsud wa-mu'aradatuh li-man yurid tatbiq al-shari'ah fawran, p. 8.

² Ibn-Taymiyya: Al-sarim al-maslul 'ala shatim al-rassul, p. 359

³ Voir cet article et cette vidéo: <https://www.hafryat.com/en/node/6024>

⁴ Ibn-al-Jawzi: Nawassikh al-Qur'an

⁵ Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassissah, p. 632-650.

⁶ Zayd: Al-naskh fil-Qur'an, vol. 1, p. 402-408, et vol. II, p. 904.

La grande divergence entre les auteurs musulmans quant au nombre des versets abrogés est une preuve que le texte coranique n'est pas clair, même pour les érudits musulmans, et ceci contredit le jugement que le Coran porte sur lui-même:

H-112/5:15	Une lumière et un livre manifeste vous sont venus de Dieu
M-48/27:1	Ceux-là sont les signes du Coran et d'un livre manifeste
M-47/26:195	en langue arabe manifeste

Mes sources

Le lecteur qui souhaite avoir une vue d'ensemble sur cette question peut consulter les ouvrages modernes suivants:

- Al-Abyari: *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah*, vol. 2, p. 537-568.
- *Al-Mawsu'ah Al-qur'aniyyah al-mutakhassissah*, p. 632-650.
- Al-Hafni: *Mawsu'at al-Qur'an al-adhim*, vol. 2, p. 1475-1535.
- Zayd: *Al-naskh fil-Qur'an*.

Je n'ai pas trouvé de livre chiite qui passe en revue de manière exhaustive les versets abrogeants et abrogés du Coran, même si leurs juristes ont consacré des pages à ce sujet. Je me suis appuyé sur le chapitre relatif aux versets abrogés dans l'exégèse *Al-Bayan fi tafsir al-Qur'an* de Sayyid Abu Al-Qasim Al-Khoei (décédé en 1992). Il est également possible de se référer à l'exégèse Tafsir Al-Tabtaba'i (décédé en 1981) intitulé *Al-Mizan fi tafsir al-Qur'an*, qui est considérée comme l'une des exégèses les plus célèbres chez les chiites.

3) Contradiction sur le plan du récit

Contradiction sur le plan du récit dans les autres Livres sacrés

Si on laisse de côté les évangiles apocryphes, les chrétiens reconnaissent quatre évangiles officiels, et chacun d'eux diffère de l'autre. Il existe des études qui comparent ces évangiles pour montrer les points de différence¹. Des textes se répètent aussi dans les cinq livres qui composent la Torah avec des différences entre eux. Mais je n'ai pas trouvé d'études comparant ces cinq livres, probablement par peur de toucher aux textes sacrés des juifs. Le Coran lui-même reprend des sources juives et chrétiennes officielles et apocryphes de nombreuses histoires qui sont répétées dans un certain nombre de ses chapitres, avec des différences et des contradictions dans les faits d'un chapitre à l'autre. La seule histoire qui ne soit pas répétée dans le Coran est l'histoire de Joseph, à laquelle le Coran consacre un chapitre entier. La répétition et les différences pourraient provenir de la présence de plusieurs recueils qui ont été rassemblés dans un seul Coran tout en préservant ces différences, ou l'auteur du Coran aurait oublié ce qu'il avait dit dans un autre chapitre à propos de la même histoire. À ma connaissance, il n'existe aucune étude comparant ces histoires dans les multiples chapitres comme c'est le cas avec les quatre évangiles, malgré l'existence d'ouvrages musulmans qui parlent des histoires des prophètes sur la base de ce qui a été mentionné dans le Coran et la Sunna. Je cite trois de ces ouvrages:

- *Qissas al-anbiya' fil-Qur'an*
- Ibn-Kathir: *Qissas al-anbiya'*
- Al-Sha'rawi: *Qissas al-anbiya'*

Ces livres passent en revue les versets des différents chapitres liés à chaque prophète dont l'histoire a été mentionnée dans le Coran, sans exposer la contradiction entre ces versets. Je donne ici à titre d'exemple l'histoire du prophète Lot, l'histoire du prophète Chuaïb, les propos de Dieu à Moïse du

¹ Voir ces sites <https://bit.ly/3ICQVvq>; <https://bit.ly/33NnH6I>; <https://bit.ly/3iPOLXr>; <https://bit.ly/30Uk8K4>

milieu du feu et l'histoire de Moïse avec les magiciens du pharaon. Je mentionne ce qui en est dit dans les divers chapitres en ordre chronologique, laissant de côté les chapitres qui ne parlent de ces histoires que marginalement. Pour ne pas alourdir le texte, j'évite de mentionner les numéros de chaque verset, mais je passe à la ligne entre chaque verset.

Histoire du prophète Lot

M-39/7:80-84	M-47/26:160-175	M-52/11:77-83	M-54/15:61-77	M-85/29:28-35
<p>Rappelle Lot lorsqu'il dit à ses gens: "Pratiquez-vous la turpitude dans laquelle nul des mondes ne vous a précédés? Vous vous adonnez, voluptueusement, aux hommes au lieu des femmes. Vous êtes plutôt des gens excessifs".</p> <p>La réponse de ses gens n'était qu'à dire: "Faites-les sortir de votre cité. Ce sont des humains qui se purifient".</p> <p>Nous l'avons alors sauvé avec ses gens, sauf sa femme qui était des abandonnés. Nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie. Regarde donc comment fut la fin des criminels!</p>	<p>Les gens de Lot ont démenti les envoyés lorsque leur frère Lot leur dit: "Ne craignez-vous pas? Je suis pour vous un envoyé fidèle. Craignez Dieu et obéissez-moi. Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes. Pratiquez-vous avec les mâles des mondes et délaissez-vous ce que votre Seigneur a créées pour vous comme vos épouses? Vous n'êtes plutôt que des gens transgresseurs".</p> <p>Ils dirent: "Ô Lot! Si tu ne t'interdis pas, tu seras des sortants".</p> <p>Il dit: "Je suis de ceux qui détestent vos œuvres. Seigneur, sauve-moi ainsi que ma famille de ce qu'ils font".</p> <p>Nous l'avons alors sauvé avec</p>	<p>Lorsque nos envoyés sont venus à Lot, il en a eu mal, s'est senti à l'étroit à cause d'eux, et dit: "C'est un jour terrible".</p> <p>Ses gens sont venus à lui accourant, alors qu'au paravant ils faisaient des méfaits. Il dit: "Ô mes gens! Voici mes filles, elles sont plus pures pour vous, prenez-les. Craignez Dieu, et ne m'avilissez pas en mes invités. N'y a-t-il pas parmi vous un homme dirigé?"</p> <p>Ils dirent: "Tu sais que nous n'avons pas le droit sur tes filles, et tu sais ce que nous voulons".</p> <p>Il dit: "Si seulement j'avais de la force contre vous, ou pouvais-je me réfugier auprès d'un fort appui!"</p> <p>Ils dirent: "Ô Lot! Nous sommes les envoyés de ton Seigneur, jamais ils ne parviendront</p>	<p>Lorsque les envoyés vinrent à la famille de Lot il dit: "Vous êtes des gens inconnus".</p> <p>Ils dirent: "Nous sommes plutôt venus à toi pour ce dont ils doutaient. Nous sommes venus à toi avec la vérité. Nous sommes véridiques. Pars donc avec ta famille en fin de nuit, et suis-la de derrière. Que nul parmi vous ne se retourne. Allez là où il vous sera ordonné".</p> <p>Nous avons décidé de cette affaire pour lui et lui avons révélé: "Ceux-là, au matin, seront exterminés".</p> <p>Les gens de la ville vinrent en se réjouissant. Il dit: "Ceux-ci sont mes invités, ne me déshonorez pas. Craignez Dieu, et ne m'avilissez pas".</p> <p>Ils dirent: "Ne t'avions-nous pas interdit de</p>	<p>Rappelle Lot, lorsqu'il dit à ses gens: "Vous pratiquez la turpitude dans laquelle nul des mondes ne vous a précédés? Vous pratiquez avec des hommes, vous coupez la voie, et vous pratiquez le répugnant dans votre assemblée".</p> <p>Mais la réponse de ses gens n'était qu'à dire: "Fais venir sur nous le châtiment de Dieu. Si tu étais des véridiques".</p> <p>Il dit: "Mon Seigneur! Secours-moi contre les gens corrupteurs".</p> <p>Lorsque nos envoyés vinrent à Abraham avec l'annonce, ils dirent: "Nous détruirons les gens de cette cité. Ses gens étaient des oppresseurs".</p> <p>Il dit: "Lot s'y trouve". Ils dirent: "Nous savons le mieux qui y est. Nous le sauverons avec sa famille, sauf sa femme qui</p>

	<p>sa famille tous ensemble sauf une vieille des abandonnés. Puis nous avons détruit les autres. Nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie. Quelle mauvaise pluie celle des avertis! Il y a là un signe. Mais la plupart d'entre eux n'étaient pas croyants. Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.</p>	<p>à toi. Pars donc avec ta famille en fin de nuit, et que nul parmi vous ne se retourne. Sauf ta femme, ce qui les a touchés la touchera. Leur rendez-vous sera le matin. Le matin n'est-il pas proche?" Lorsque notre ordre est venu, nous avons fait du plus élevé de leurs cités le plus bas, et avons fait pleuvoir sur elles des pierres d'argile superposée marquées auprès de ton Seigneur. Et elles ne sont pas loin des oppresseurs.</p>	<p>recevoir les étrangers?" Il dit: "Voici mes filles. Si vous aviez à faire". Par ta vie! Ils divaguent dans leur ivresse. La clameur les a alors pris au lever du soleil. Nous avons alors fait son plus élevé son plus bas, et avons fait pleuvoir sur eux des pierres d'argile. Il y a là des signes pour les scrutateurs. Elle est sur une voie subsistante. Il y a là un signe pour les croyants.</p>	<p>était des abandonnés". Lorsque nos envoyés sont venus à Lot, il en a eu mal, et s'est senti à l'étroit à cause d'eux. Ils lui dirent: "Ne crains pas, et ne t'attriste pas. Nous te sauverons avec ta famille, sauf ta femme qui était des abandonnés. Nous ferons descendre du ciel une abomination sur les gens de cette cité, parce qu'ils pervertissaient". Nous en avons laissé un signe manifeste pour des gens qui raisonnent.</p>
--	---	--	---	--

Histoire du prophète Chuaïb

M-39/7:85-93	M-47/26:176-189	M-52/11:84-95
<p>Nous avons envoyé à Madian leur frère Chuaïb. Il dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. Une preuve vous est venue de votre Seigneur. Remplissez la mesure et la balance et ne réduisez pas les choses des humains. Ne corrompez pas dans la terre après sa réforme. Cela est meilleur pour vous. Si vous étiez croyants. Ne vous asseyez pas sur tout chemin, promettant, rebutant de la voie de Dieu celui qui a cru en lui et cherchant à la rendre tortueuse. Rappelez-vous lorsque vous étiez peu et qu'il vous a multipliés. Regardez donc comment fut la fin des corrupteurs!</p>	<p>Les gens de la Forêt ont démenti les envoyés lorsque Chuaïb leur dit: "Ne craignez-vous pas? Je suis pour vous un envoyé fidèle. Craignez Dieu et obéissez-moi. Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes. Remplissez la mesure, ne soyez pas de ceux qui font perdre et pesez avec une balance droite. Ne réduisez pas les choses des humains. Et ne ravagez pas dans la terre en corrompant.</p>	<p>Nous avons envoyé à Madian leur frère Chuaïb. Il dit: "Ô mes gens! Adorez Dieu, vous n'avez pas d'autre dieu que lui. Ne diminuez pas la mesure et la balance. Je vous vois dans le bien. Je crains pour vous le châtiment d'un jour qui cerne. Ô mes gens! Remplissez la mesure et la balance en équité, et ne réduisez pas les choses des humains. Ne ravagez pas dans la terre en corrompant. Ce qui persiste de Dieu est meilleur pour vous, si vous étiez croyants. Je ne suis pas votre gardien". Ils dirent: "Ô Chuaïb! Ta prière t'ordonne-t-elle que nous laissions ce qu'adorent nos pères? Ou que nous fassions de nos fortunes ce que</p>

<p>Si un groupe parmi vous a cru à ce avec quoi j'ai été envoyé, et qu'un groupe n'a pas cru, endurez jusqu'à ce que Dieu juge parmi nous. Il est le meilleur des juges".</p> <p>Les notables de ses gens qui se sont enflés dirent: "Nous te ferons sortir, ô Chuaïb! avec ceux qui ont cru avec toi, de notre cité, à moins que vous ne retourniez à notre religion". Il dit: "Retournons-nous à votre religion même si nous y répugnions?"</p> <p>Nous aurions fabulé sur Dieu un mensonge, si nous retournions à votre religion, après que Dieu nous en a sauvés. Il ne nous appartient d'y retourner, que si Dieu notre Seigneur souhaite. Notre Seigneur a embrassé toute chose avec la connaissance. Nous nous confions à Dieu. Notre Seigneur! Juge en vérité parmi nous et nos gens. Tu es le meilleur des juges".</p> <p>Les notables de ses gens qui ont mécréu dirent: "Si vous suivez Chuaïb, vous serez alors perdants".</p> <p>Le tremblement les a alors pris, et au matin ils gisaient dans leur demeure.</p> <p>Ceux qui ont démenti Chuaïb ont péri comme s'ils n'y avaient jamais prospéré. Ceux qui ont démenti Chuaïb furent eux les perdants.</p> <p>Alors il leur tourna le dos et dit: "Ô mes gens! Je vous ai fait parvenir les envois de mon Seigneur et je vous ai conseillé. Comment donc me désolerais-je sur des gens mécréants?"</p>	<p>Craignez celui qui vous a créés, vous et les premières générations".</p> <p>Ils dirent: "Tu n'es qu'un ensorcelé.</p> <p>Tu n'es qu'un humain semblable à nous. Et nous présumons que tu es des menteurs. Fais donc tomber sur nous des morceaux du ciel. Si tu étais des véridiques".</p> <p>Il dit: "Mon Seigneur sait le mieux ce que vous faites".</p> <p>Ils l'ont démenti. Le châtiment du jour de l'ombre les a alors pris. Ce fut le châtiment d'un immense jour.</p>	<p>nous souhaitons? Toi le magnanime, le dirigé".</p> <p>Il dit: "Ô mes gens! Avez-vous vu si je m'appuie sur une preuve émanant de mon Seigneur, et s'il m'attribue de sa part une bonne attribution? À quoi vous servirait-il de me démentir? Je ne veux pas diverger de vous sur ce que je vous interdis. Je ne veux que la réforme, autant que je peux. Ma réussite ne dépend que de Dieu. Je me confie à lui, et c'est à lui que je me repens.</p> <p>Ô mes gens! Que votre dissension avec moi ne vous mène pas à commettre le crime de peur que vous touche du semblable à ce qu'a touché les gens de Noé, les gens de Houd, ou les gens de Salih. Et les gens de Lot ne sont pas loin de vous.</p> <p>Demandez pardon à votre Seigneur, et revenez à lui. Mon Seigneur est très miséricordieux, aimant".</p> <p>Ils dirent: "Ô Chuaïb! Nous ne comprenons pas beaucoup de ce que tu dis, et nous te voyons comme faible parmi nous. Si ce n'était ton groupe, nous t'aurions lapidé. Et tu n'es pas difficile pour nous".</p> <p>Il dit: "Ô mes gens! Mon groupe est-il plus difficile pour vous que Dieu, au point de le prendre pour oublié derrière vous? Mon Seigneur cerne ce que vous faites.</p> <p>Ô mes gens! Faites selon votre situation, moi aussi je fais. Vous saurez à qui viendra un châtiment qui l'avilira, et qui est le menteur. Guettez donc, moi aussi je guette avec vous".</p> <p>Lorsque notre ordre est venu, nous avons sauvé Chuaïb et ceux qui ont cru avec lui, par miséricorde de notre part. La clameur a pris ceux qui ont</p>
--	--	---

		opprimé, et au matin ils gisaient dans leurs demeures comme s'ils n'y avaient jamais prospéré. Loin Madian comme est loin Tamud!
--	--	--

Propos de Dieu à Moïse du milieu du feu

M-45/20:9-36	M-48/27:7-12	M-49/28:29-35
<p>T'est-il parvenu le récit de Moïse?</p> <p>Lorsqu'il vit du feu, il dit à sa famille: "Restez. J'ai aperçu un feu. Peut-être vous en apporterai-je un tison, ou trouverai-je près du feu une direction!"</p> <p>Lorsqu'il y est parvenu, il a été interpellé: "Ô Moïse!</p> <p>Je suis ton Seigneur. Enlève donc tes sandales, tu es dans la vallée sacrée de Tuwa.</p> <p>Je t'ai choisi, écoute donc ce qui est révélé.</p> <p>C'est moi Dieu, il n'est de dieu que moi, adore-moi donc et élève la prière pour te rappeler de moi.</p> <p>L'heure viendra, je la cache à peine, pour que chaque âme soit rétribuée pour ce qu'elle s'empresse de faire.</p> <p>Que celui qui n'y croit pas et qui suit ses désirs ne t'en rebute pas, sinon tu t'abîmeras.</p> <p>Qu'est-ce cela dans ta main droite, ô Moïse?"</p> <p>Il dit: "C'est mon bâton, je m'y appuie, j'effeuille avec pour mes ovins, et j'y ai d'autres besoins".</p> <p>Il dit: "Lance-le, ô Moïse!"</p> <p>Il le lança. Et le voilà un serpent qui s'empresse.</p> <p>Il dit: "Prends-le et ne crains pas. Nous le retournerons à son premier état.</p> <p>Serre ta main sur ton aile, elle sortira blanche sans mal. C'est un autre signe.</p> <p>Nous l'avons fait afin que nous te fassions voir certains de nos plus grands signes.</p> <p>Va chez Pharaon, car il a transgressé".</p>	<p>Rappelle lorsque Moïse dit à sa famille: "J'ai aperçu un feu. Je vais vous en apporter une nouvelle, ou bien je vous apporterai un tison allumé. Peut-être vous réchaufferez-vous!"</p> <p>Lorsqu'il y est parvenu, il a été interpellé: "Béni soit celui qui est dans le feu et qui est autour de lui. Dieu soit exalté, le Seigneur des mondes!</p> <p>Ô Moïse! C'est moi Dieu, le fier, le sage.</p> <p>Lance ton bâton". Lorsqu'il le vit remuer comme un djinn, il tourna le dos et il ne se retourna plus. Il a été interpellé: "Ô Moïse! Ne crains pas. Les envoyés ne craignent pas par devant moi</p> <p>ni celui qui a opprimé puis, après le méfait, l'a changé par un bienfait. Je suis pardonneur, très miséricordieux.</p> <p>Fais entrer ta main dans la fente de ta chemise, elle sortira blanche sans mal". C'est un des neuf signes à Pharaon et à ses gens. Ils étaient des gens pervers.</p>	<p>Lorsque Moïse eut achevé le terme et se mut avec sa famille, il aperçut un feu du côté du Mont. Il dit à sa famille: "Restez. J'ai aperçu un feu, peut-être vous en apporterai-je une nouvelle, ou un tison de feu. Peut-être vous réchaufferez-vous!"</p> <p>Lorsqu'il y est parvenu, il a été interpellé de la rive droite de la vallée, dans le bas-fond béni près de l'arbre: "Ô Moïse! C'est moi Dieu, le Seigneur des mondes.</p> <p>Lance ton bâton". Lorsqu'il le vit remuer comme un djinn, il tourna le dos et il ne se retourna plus. Il a été interpellé: "Ô Moïse! Avance et ne crains pas. Tu es des rassurés.</p> <p>Achemine ta main dans la fente de ta chemise, elle sortira blanche sans mal. Serre ton aile par effroi. Voilà donc deux preuves de ton Seigneur pour Pharaon et ses notables. Ils étaient des gens pervers".</p> <p>Moïse dit: "Mon Seigneur! J'ai tué un des leurs. Je crains qu'ils ne me tuent.</p> <p>Et mon frère Aaron a une langue plus éloquente que moi, envoie-le avec moi comme auxiliaire, pour me confirmer. Je crains qu'ils ne me démentent".</p> <p>Il dit: "Nous fortifierons ton bras par ton frère et nous donnerons à vous deux un argument d'autorité, et ainsi ils ne parviendront pas à</p>

<p>Il dit: "Mon Seigneur! Ouvre-moi ma poitrine et rend aisée mon affaire. Délie un nœud de ma langue afin qu'ils comprennent mes paroles. Fais-moi un aide de ma famille Aaron, mon frère pour que je fortifie par lui ma fermeté. Associe-le à mon affaire afin que nous t'exalions beaucoup et que nous nous rappelions beaucoup de toi. Tu étais voyant de nous".</p> <p>Il dit: "Ta demande est exaucée, ô Moïse!</p>		<p>vous deux, grâce à nos signes. Vous deux et ceux qui vous suivront serez les vainqueurs".</p>
--	--	--

Histoire de Moïse avec les magiciens du pharaon

M-39/7:106-126	M-45/20:57-76	M-47/26:30-51	M-51/10:78-86
<p>Il dit: "Si tu es venu avec un signe, apporte-le donc. Si tu étais des véridiques".</p> <p>Il a lancé son bâton. Et le voilà un serpent manifeste.</p> <p>Il a extrait sa main. Et la voilà blanche pour les regardeurs.</p> <p>Les notables des gens de Pharaon dirent: "Celui-ci est un sorcier connaisseur.</p> <p>Il veut vous faire sortir de votre terre". Pharaon dit: "Qu'ordonnez-vous?"</p> <p>Ils dirent: "Fais-le attendre avec son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes. Ils t'amèneront tout sorcier connaisseur. Les sorciers vinrent à Pharaon. Ils dirent: "Y aura-t-il un salaire pour nous, si nous serions les vainqueurs?"</p> <p>Il dit: "Oui! Et vous serez des rapprochés".</p>	<p>Il dit: "Es-tu venu à nous pour nous faire sortir de notre terre par ta sorcellerie, ô Moïse? Nous t'apporterons une sorcellerie semblable. Fixe donc entre nous et toi un rendez-vous auquel ni nous ni toi ne manquerons, dans un endroit à distance égale".</p> <p>Il dit: "Votre rendez-vous, c'est le jour de l'ornement, le jour dans lequel les humains seront rassemblés, en plein soleil".</p> <p>Pharaon tourna le dos, réunit sa ruse, puis vint.</p> <p>Moïse leur dit: "Malheur à vous! Ne fabulez pas sur Dieu un mensonge, sinon il vous anéantira par un châtement. Celui</p>	<p>Il dit: "Même si je venais à toi avec une chose manifeste?"</p> <p>Il dit: "Apporte-la donc. Si tu étais des véridiques".</p> <p>Il lança son bâton. Et le voilà un serpent manifeste.</p> <p>Il extrait sa main. Et la voilà blanche pour les regardeurs.</p> <p>Pharaon dit aux notables autour de lui: "Celui-ci est un sorcier connaisseur.</p> <p>Il veut vous faire sortir de votre terre par sa sorcellerie. Qu'ordonnez-vous?"</p> <p>Ils dirent: "Fais-le attendre avec son frère, et suscite des rassembleurs dans les villes. Ils t'amèneront tout sorcier connaisseur".</p> <p>Les sorciers furent donc réunis pour un temps fixé à un jour connu.</p> <p>Il fut dit aux humains: "Êtes-vous réunis?"</p>	<p>Ils dirent: "Es-tu venu à nous pour nous détourner de ce que nous avons trouvé chez nos pères, pour que la grandeur appartienne à vous deux dans la terre, alors que nous ne vous croyons pas?"</p> <p>Pharaon dit: "Amenez-moi tout sorcier connaisseur".</p> <p>Lorsque les sorciers vinrent, Moïse leur dit: "Lancez ce que vous avez à lancer".</p> <p>Lorsqu'ils lancèrent, Moïse dit: "Ce avec quoi vous êtes venus est la sorcellerie. Dieu l'anéantira. Dieu ne réforme pas l'œuvre des corrupteurs.</p> <p>Dieu avère la vérité par ses paroles, même si les criminels y répugnent".</p> <p>N'ont cru à Moïse que des descendants de ses gens, par crainte que Pharaon et leurs notables ne les éprouvent.</p>

<p>Ils dirent: "Ô Moïse! Soit tu lances, soit nous lancerons". Il dit: "Lancez". Lorsqu'ils eurent lancé, ils ensorcelèrent les yeux des humains, les effrayèrent, et vinrent avec une immense sorcellerie. Nous révélâmes à Moïse: "Lance ton bâton". Et le voilà happant ce qu'ils pervertissaient. Ainsi la vérité est tombée et fut anéanti ce qu'ils faisaient. C'est là qu'ils furent vaincus et retournèrent méprisés. Alors les sorciers ont été lancés par terre, prosternés. Ils dirent: "Nous avons cru au Seigneur des mondes le Seigneur de Moïse et d'Aaron". Pharaon dit: "Y avez-vous cru avant que je ne vous l'autorise? C'est un complot que vous avez comploté dans la ville, afin d'en faire sortir ses gens. Vous saurez. Je couperai vos mains et vos pieds opposés, et puis je vous crucifierai tous ensemble". Ils dirent: "C'est vers notre Seigneur que nous retournerons. Tu ne te venges de nous sinon parce que nous avons cru aux signes de notre Seigneur, lorsqu'ils nous sont venus. Notre Seigneur! Dégage sur nous l'endurance et rappelle-nous soumis".</p>	<p>qui a fabulé a été déçu". Ils se disputèrent alors entre eux à propos de leur affaire et tinrent les confidences secrètes. Ils dirent: "Ce sont deux sorciers, ils veulent par leur sorcellerie vous faire sortir de votre terre, et faire disparaître votre voie exemplaire. Réunissez donc votre ruse, puis venez en rangs. Aura réussi ce jour celui qui sera le plus élevé". Ils dirent: "Ô Moïse! Soit tu lances, soit nous lancerons en premier". Il dit: "Lancez plutôt". Et voilà que leurs cordes et leurs bâtons lui parurent, par l'effet de leur sorcellerie, s'empresser. Il ressentit une crainte en lui-même, Moïse. Nous lui dîmes: "Ne crains pas, c'est toi le plus élevé. Lance ce que tu as dans ta main droite, il happera ce qu'ils ont fait. Ce qu'ils ont fait n'est qu'une ruse de sorcier. Le sorcier ne réussit pas, où qu'il aille". Alors les sorciers ont été lancés par terre prosternés. Ils dirent: "Nous</p>	<p>Peut-être suivrons-nous les sorciers. S'ils sont les vainqueurs". Lorsque les sorciers vinrent, ils dirent à Pharaon: "Y aurait-il un salaire pour nous, si nous étions les vainqueurs?" Il dit: "Oui! Et vous serez alors des rapprochés". Moïse leur dit: "Lancez ce que vous avez à lancer". Ils lancèrent donc leurs cordes et leurs bâtons, et dirent: "Par la fierté de Pharaon! Nous serons les vainqueurs". Moïse lança son bâton. Et le voilà happant ce qu'ils pervertissaient. Alors les sorciers ont été lancés par terre prosternés. Ils dirent: "Nous avons cru au Seigneur des mondes le Seigneur de Moïse et d'Aaron". Pharaon dit: "Y avez-vous cru avant que je ne vous autorise? C'est lui votre grand qui vous a enseigné la sorcellerie. Vous saurez. Je couperai vos mains et vos pieds opposés, et je vous crucifierai tous ensemble". Ils dirent: "Point de dommage. C'est vers notre Seigneur que nous retournerons. Nous convoitons que notre Seigneur nous pardonne nos erreurs en étant les premiers des croyants".</p>	<p>Pharaon fut hautain dans la terre, et fut des excessifs. Moïse dit: "Ô mes gens! Si vous avez cru en Dieu, confiez-vous à lui, si vous étiez soumis". Ils dirent: "Nous nous sommes confiés à Dieu. Notre Seigneur! Ne fais pas de nous une épreuve pour les gens oppresseurs". Sauve-nous, par ta miséricorde, des gens mécréants".</p>
--	--	---	--

	<p>avons cru au Seigneur d'Aaron et de Moïse".</p> <p>Il dit: "Y avez-vous cru avant que je ne vous autorise? C'est lui votre grand qui vous a enseigné la sorcellerie. Je couperai vos mains et vos pieds opposés, et je vous crucifierai aux troncs des palmiers. Vous saurez qui de nous a le châtiment le plus fort et le plus persistant".</p> <p>Ils dirent: "Nous ne te préférons jamais à ce qui nous est parvenu comme preuves, nous le jurons par celui qui nous a créés! Décide donc ce que tu as à décider. Tu ne décides que de cette vie ici-bas.</p> <p>Nous avons cru à notre Seigneur, afin qu'il nous pardonne nos erreurs et la sorcellerie à laquelle tu nous as contraints. Dieu est meilleur et plus persistant".</p> <p>Quiconque vient à son Seigneur en criminel, aura la géhenne où il ne meurt ni ne vit.</p> <p>Quiconque vient à lui en croyant, après avoir fait les bonnes œuvres, ceux-là auront les degrés les plus élevés</p> <p>les jardins d'Éden sous lesquels</p>		
--	---	--	--

	<p>courront les rivières, où ils seront éternellement.</p> <p>Voilà la rétribution de celui qui s'est épuré.</p>		
--	--	--	--

Autres exemples de contradictions sur le plan du récit

Création du ciel et de la terre	<p>Le verset H-34/50:38 dit: "Nous avons créé les cieux, la terre et ce qui est parmi eux en six jours", le verset H-94/57:4 dit: "C'est lui qui a créé les cieux et la terre en six jours" et les versets M-61/41:9-12 disent: "Dis: Mé croyez-vous en celui qui a créé la terre en deux jours, et lui faites-vous des égaux? Voilà le Seigneur des mondes. Il y a fait des montagnes ancrées au-dessus d'elle, l'a bénie, et y a prédéterminé ses ressources en quatre jours, de façon égale pour ceux qui demandent. Puis il s'est dressé vers le ciel, qui était alors fumée, et lui dit ainsi qu'à la terre: "Venez tous deux, par obéissance ou par contrainte". Tous deux dirent: "Nous venons obéissants". Il les a achevés sept cieux, en deux jours".</p>
Création du Jinn	<p>Les versets M-38/38:76 et M-39/7:12 disent que le Jinn a été créé de "feu", et le verset H-97/55:15 dit qu'il a été créé de "fusion de feu".</p>
Le prophète Jonas	<p>Le verset H-2/68:49 dit: "Si une grâce de son Seigneur ne l'avait pas atteint, il aurait été jeté méprisé sur une terre nue", et le verset M-56/37:145 dit: "Nous le jetâmes alors sur la terre nue, malade".</p>
Destruction des gens de Aad	<p>Le verset M-37/54:19 dit: "Nous avons envoyé sur eux un vent tumultueux, en un jour funeste et persistant", le M-61/41:16 dit: "Nous avons alors envoyé sur eux un vent tumultueux, en des jours funestes", et les versets M-78/69:6-7 disent: "Quant à Aad, ils furent détruits par un vent tumultueux, insolent, qu'il a soumis contre eux pendant sept nuits et huit jours décisifs".</p>
Destruction des gens de Lot	<p>Le Coran dit que Dieu a fait descendre sur eux "un ouragan de pierres" (M-37/54:34); "une pluie" (M-39/7:84); "une pluie maléfique" (M-42/25:40); "des pierres d'argile superposée" (M-52/11:82); "des pierres d'argile" (M-54/15:74); "une abomination" (M-85/29:34).</p>
La crucifixion de Jésus	<p>Le verset M-44/19:33 dit: "Paix sur moi le jour où je fus enfanté, le jour où je mourrai, et le jour où je serai ressuscité vivant". Le verset H-92/4:157 dit: "ils ne l'ont ni tué, ni crucifié. Mais il leur a semblé". Le verset H-89/3:55 dit: "Ô Jésus! Je te rappellerai, t'élèverai vers moi".</p>

Catégorie 8: Répétition, dispersion et redondance

1) La répétition, marque d'éloquence ou erreur?

La répétition dans le Coran est une marque d'éloquence pour les musulmans

Le discours doit être direct sans répétition, sinon il est considéré comme défectueux, à moins qu'il n'y ait une raison à cela. Les psychologues considèrent ce défaut comme un trouble du langage¹. En revanche, ceux qui croient au Coran comme étant la parole de Dieu voient dans la répétition une marque d'éloquence. De nombreux écrivains musulmans, dans le passé et dans le présent, ont traité cette question afin de défendre le Coran². Un article sur la répétition dans le Coran dit:

Le Coran est le livre de Dieu Tout-Puissant, qui contient ses paroles au dernier de ses messagers et prophètes, Mahomet. Le Coran a de nombreuses caractéristiques, dont le prodige de son inimitabilité. Cette caractéristique a plusieurs facettes, et chacune est unique. Il est brillant dans ses mots et son style, dans sa composition et son organisation, dans sa clarté et son éloquence, dans sa législation et sa sagesse qui ont étonné par ses informations et ses nouvelles, dans son histoire et sa mémorisation, dans ses sciences sans limite et sans fin dans un but [...].

La répétition est un art de discours bien connu des Arabes, et elle compte même au nombre des beautés de l'éloquence. La répétition dans le Noble Coran est considérée comme l'un des phénomènes rhétoriques les plus importants qui ont occupé les chercheurs dans le passé et le présent, et leurs travaux indiquent l'importance que renferme ce phénomène, malgré sa fréquence dans la langue arabe. C'est un des arts du discours pour eux, et c'est une manifestation de l'aspect prodigieux du Coran. Le Saint Coran réitère l'idée sans nous ennuyer en la couvrant de multiples robes et de différentes couleurs. Plus elle apparaît dans une couleur, plus elle se fixe dans l'âme et la pensée, atteignant l'esprit sans contrainte ni astreinte³.

Certains exégètes cependant ont vu dans la répétition un reproche adressé au Coran, et par conséquent ils ont évité d'utiliser ce terme, niant son existence dans le Coran. Et certains d'entre eux ont gardé le terme et ont divisé la répétition en deux catégories: une bonne répétition et une mauvaise répétition, la répétition dans le Coran faisant partie de la première catégorie⁴. Un auteur note:

Un groupe d'érudits n'a pas nié l'existence de ce phénomène dans le Noble Coran, mais ils ont refusé de le qualifier de "répétition", préférant parfois les termes diversification et complémentarité, et leur motivation résidait dans la défense du Coran contre ce qu'ils pensaient être un défaut de discours. Et même s'il s'agit là d'une excuse acceptable, cette position n'est pas moins en réaction à ce que disent les Orientalistes sur le livre de Dieu. Ils ont donc pensé défendre le Coran en s'abstenant de l'utilisation du terme répétition. Nous leur disons: les propos des savants ne doivent pas réagir à une suspicion autour du Coran, mais doivent tenir à la vérité même si les criminels la détestent⁵.

Répétition ennuyeuse dans les récits du Coran

On trouve une répétition ennuyeuse des récits coraniques, avec des détails contradictoires. Le seul récit qui fait exception est celui de Joseph, repris de l'Ancien Testament. Le Coran n'a mentionné le nom de Joseph en dehors de ce chapitre que dans les versets 6:84 et 40:34. Chaque récit nécessite la

¹ Le lecteur trouve sur internet de nombreux articles sur la répétition et le trouble du langage.

² Voir les auteurs qui ont écrit sur la répétition dans le Coran: Al-Shaykh: Dhahirat al-tikrar fil-Qu'ran

³ Uslub al-tikrar, p. 57

⁴ Ibid., p. 60-61.

⁵ Al-Shaykh: Dhahirat al-tikrar fil-Qu'ran, p. 25

compilation des versets qui en parlent dans les différents chapitres pour être compris. Quiconque s'y intéresse peut se référer à l'index de mes traductions et de mon édition arabe du Coran et rechercher des versets relatifs aux personnages mentionnés dans le Coran, comme Abraham, Jacob, Moïse, Jésus et d'autres, pour découvrir la répétition du texte coranique. Si on supprime les répétitions, on peut alléger le Coran d'un tiers sans grande perte.

Cette répétition pose le problème de l'ordre chronologique des chapitres du Coran. Comment peut-on organiser les récits répétés dont j'ai donné quatre exemples dans le précédent chapitre? Ces récits ont-ils été révélés à plusieurs reprises, ou une seule fois? La répétition de ces récits est-elle due à l'existence de plusieurs copies du Coran rassemblées par la suite en un seul recueil, sans rien omettre en raison de leur caractère sacré chez leurs adeptes? Ou est-ce le résultat de la longue période de la révélation s'étendant sur 23 ans, Mahomet oubliant ce qu'il avait dit auparavant? Mais le plus grave est la contradiction entre les récités répétés. Raison pour laquelle des exégètes comme Ibn-Ashour tente sur de longues pages de trouver des justifications peu convaincantes à ces répétitions¹, justifications que j'évite de reproduire ici pour épargner le temps du lecteur.

2) Dispersion des versets normatifs

Règlement d'une question en différents endroits

J'entends par dispersion le règlement d'une question en différents endroits du Coran. Le plus grave dans les répétitions du Coran est ce qui se rapporte aux versets normatifs dispersés dans différents chapitres.

Exemple de l'héritage et du testament

Celui qui veut savoir comment le Coran régit l'héritage et le testament, devra, par exemple, naviguer entre plusieurs chapitres: M-10/89:19; H-87/2:180-182 et 240; H-88/8:75; H-90/33:6; H-91/60:8-9; H-92/4:7-9, 11-12, 19, 33 et 176; H-112/5:106-108.

Exemple de la retraite de la femme

Et celui qui veut connaître les normes relatives à la retraite que la femme doit observer avant de se remarier, devra aller au verset H-87/2:228 "Les répudiées attendront [une période de] trois menstruations. Il ne leur est pas permis de taire ce que Dieu a créé dans leurs matrices, si elles croient en Dieu et au jour dernier. Leurs maris sont plus en droit de les ramener pendant cela, s'ils veulent la réconciliation. Elles ont [sur les hommes] ce que [les hommes ont] sur elles, selon les convenances. Les hommes ont toutefois un degré sur elles. Dieu est fier, sage.". Ce verset est à compléter par le verset H-99/65:4 "Celles de vos femmes qui ont désespéré d'avoir de menstruation, si vous doutez, leur délai d'attente est de trois mois. Et celles qui n'ont pas eu de menstruation, [leur délai d'attente est aussi de trois mois]. Quant à celles qui portent, leur terme est lorsqu'elles mettent bas leur portée. Quiconque craint Dieu, il lui fait son affaire aisée".

Exemple des interdits alimentaires

Les interdits alimentaires sont réglés dans quatre versets dispersés:

M-55/6:145	Dis: "Dans ce qui m'a été révélé, je ne trouve d'interdit, à aucun qui se nourrit de s'en nourrir, que la charogne, le sang répandu, la chair de porc, car c'est un opprobre, ou ce qui par perversité a été offert à un autre que Dieu". Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, [nul péché sur lui]. Ton Seigneur est pardonneur, très miséricordieux [envers lui].
M-70/16:115	Il vous a interdit la charogne, le sang, la chair de porc, et ce qui a été offert à un autre que Dieu. Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, [nul péché sur lui]. Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

¹ Voir <https://bit.ly/33QfJd3>

H-87/2:173	Il vous a interdit la charogne, le sang, la chair de porc, et ce qui a été offert à un autre que Dieu. Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, nul péché sur lui. Dieu est pardonneur, très miséricordieux.
H-112/5:3	Il vous est interdit [de manger] la charogne, le sang, la chair de porc, ce qui a été offert à un autre que Dieu, la bête étouffée, assommée, abîmée, encornée et mangée par un fauve, sauf celle que vous immolez, et ce qui a été immolé sur les [pierres] dressées. [Vous est aussi interdite] la divination par les flèches. Cela est perversité. Aujourd'hui, ceux qui ont mécré ont désespéré concernant votre religion. Ne les redoutez donc pas, mais redoutez-moi. Aujourd'hui, j'ai complété pour vous votre religion, j'ai accompli ma grâce envers vous, et j'ai agréé l'islam comme religion pour vous. Mais quiconque est forcé par la famine, sans penchant vers le péché, [nul péché sur lui]. Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

Comment expliquer cette répétition? Quel est le rapport entre les différents éléments de ce dernier verset?

Absence d'index dans les éditions arabes du Coran

La dispersion des versets normatifs indique la nécessité d'un index des notions, des noms et des normes. Cependant, les éditions arabes du Coran ne comportent pas de tels index, contrairement aux traductions occidentales et à mon édition arabe du Coran. Par conséquent, quiconque veut chercher où Ibrahim et Jésus sont mentionnés et où il est prescrit de couper la main du voleur dans le Coran ne saura pas les trouver facilement. On est en droit alors de se demander si le Coran est destiné à la compréhension et à la recherche, ou s'il est simplement une œuvre d'art et un texte à lire ou réciter? L'absence d'index donne l'impression que les institutions qui diffusent le Coran dans le monde arabe et islamique se moquent des lecteurs arabes.

3) Bourrage

Tout ce qui est superflu dans un discours est inutile, et donc constitue une erreur. Les exégètes ont signalé plusieurs phénomènes dans le Coran qu'ils considèrent comme des marques d'éloquence du Coran, mais qui sont en fait souvent des erreurs linguistiques. Je les présente succinctement.

L'appendice (التذييل) et la rime (القافية)

Le Coran recourt souvent à la rime dans des versets pairs ou impairs, mais sans respecter la métrique. Afin de conserver la rime, il ajoute des locutions que les linguistes arabes appellent *tadhyil* (التذييل), terme qui évoque le terme *dhayl* ذيل: la queue), et que je traduis par appendices. Je les ai indiqués dans mon édition arabe du Coran par le signe ~ en forme de queue pour que le lecteur s'en rende compte, d'autant plus que le texte du Coran est dépourvu de signes de ponctuation modernes séparant les phrases. Je donne ici des exemples de versets rimés qui se suivent comportant des appendices:

H-92/4:55	Il y en a qui a cru en lui, et il y en a qui a rebuté de lui. ~ La géhenne suffit comme brasier (<i>sa'iran</i>).	فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ ~ وَكَفَى بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا
H-92/4:56	Ceux qui ont mécré à nos signes, nous les rôtirons dans le feu. Chaque fois que leurs peaux se consomment, nous les leur échangerons contre d'autres peaux afin qu'ils goûtent le châtement. ~ Dieu était fier, sage (<i>hakiman</i>).	إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا كَلَّمَا نُضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا.

H-92/4:57	Ceux qui ont cru et ont fait les bonnes œuvres, nous les ferons entrer dans des jardins sous lesquels courent les rivières, où ils seront éternellement, à jamais. Il y aura pour eux des épouses purifiées. ~ Et nous les ferons entrer sous une ombre ombreuse (<i>dhalilan</i>).	وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ ~ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا.
H-92/4:58	Dieu vous ordonne de restituer les dépôts à leurs propriétaires, et lorsque vous jugez parmi les humains, de juger en justice. Comme est excellent ce à quoi Dieu vous exhorte! ~ Dieu était écouteur, clairvoyant (<i>bassiran</i>).	إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ ~ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا.

L'appendice peut survenir dans un verset suivant respectant la rime:

M-38/38:86	Dis: "Je ne vous demande pas de salaire pour cela. Et je ne suis pas de ceux en charge (<i>mutakallifin</i>).	قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ
M-38/38:87	Ce n'est qu'un rappel pour les mondes (<i>lil-alamin</i>)	إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ
M-38/38:88	Vous saurez sa nouvelle après un moment! (<i>ba'd hin</i>).	وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ

Ce phénomène des appendices est mentionné 809 fois dans l'exégèse d'Ibn-Ashour: *Al-tahrir wal-tanwir*¹. On remarque que le Coran sacrifie le sens à la forme dans la majorité des cas. Mais comme le Coran est aux yeux des musulmans la parole de Dieu, et que Dieu est quitte de toute futilité (M-74/23:115: Avez-vous pensé que nous vous avons créés futillement?), les exégètes incluent dans la définition de ce phénomène d'appendice une relation entre la phrase principale et l'appendice afin d'éviter que l'appendice soit compris comme une simple locution formelle. Al-Zarkashi a défini l'appendice comme suit: "Introduction après la fin du discours de propos indépendant confirmant le sens précédent et le complétant pour celui qui ne le comprend pas"². Il s'agit en fait d'une admission implicite d'une erreur en cas d'absence de lien entre une phrase et l'appendice. Les commentateurs se sont donc efforcés de trouver ce lien en recourant à la méthode sophiste. Les exégètes diffèrent entre eux dans la détermination de ce lien, ce qui prouve qu'il ne s'agit que de spéculation. Il suffit de lire certains articles pour voir l'étendue de la démesure qui prévaut dans de telles réflexions justificatives³.

Bourrage (الحشو) et interpolation (الإفحام)

On note dans le Coran l'ajout de lettres, de verbes, de noms, de pronoms, d'une phrase, voire d'un verset dont on peut se passer pour donner le sens, et dans certains cas cet ajout rend le sens ambigu. J'en donne ici quelques exemples.

Ajout superflu d'une lettre حرف

Dans la grammaire arabe, on entend par lettre حرف aussi bien les prépositions que les conjonctions de coordination. Je garde l'explication en arabe pour les arabophones. Je me limite à un exemple pour chaque lettre:

¹ Al-Gharib: Ramadan Khamis Zaki: Min asrar al-tadhyil, p. 24

² Ibid., p. 9

³ Ibid.; voir aussi Al-Janani, Rajiyah: Al-tadhyil fil-Qur'an

M-31/75:40	أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ Celui-là n'est-il pas capable de faire revivre les morts?	حرف الباء في بقادر حشو La lettre ب dans le mot بقادر (capable) est superflue.
M-42/25:42	إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا حِشْوًا عَنْ آلِهَتِنَا لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا Il a failli nous égarer de nos dieux, si nous n'avons pas enduré pour eux	حرف اللام في ليضلنا حشو La lettre ل dans le mot ليضلنا (nous égarer) est superflue.
M-53/12:96	فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ Lorsque vint l'annonceur, il la lança sur sa face	حرف أن حشو La lettre أن est superflue.
M-61/41:20	حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاؤُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ Lorsqu'ils y parviendront, leur ouïe témoignera contre eux	حرف ما حشو La lettre ما est superflue.
M-73/21:48	وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ Nous avons donné à Moïse et à Aaron la délivrance, un éclairage, et un rappel pour ceux qui craignent	حرف الواو في وضياء حشو La lettre و dans le mot وضياء (un éclairage) est superflue.
H-87/2:17	مِثْلَهُمْ كَمِثْلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا Ils ressemblent à quelqu'un qui s'est allumé un feu	حرف الكاف حشو La lettre ك dans le mot كمثل (ressemblent à) est superflue.
H-87/2:120	وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ Ni les juifs, ni les nazaréens, ne t'agréeront	حرف لا حشو La lettre لا est superflue
H-88/8:1	يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ Ils te demandent le butin. Dis: "Le butin est à Dieu et à son envoyé"	حرف عن حشو La lettre عن est superflue.
H-87/2:102	وَمَا هُمْ بِضَارِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ Mais ils n'en peuvent nuire à personne, qu'avec l'autorisation de Dieu	حرف من حشو La lettre من est superflue.

Ajout superflu d'un verbe

M-50/17:7	إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا Si vous faites le bien, vous faites le bien pour vous-mêmes. Et si vous faites le mal, c'est pour vous-mêmes.	فعل أحسنتم حشو Le verbe أحسنتم (vous faites le bien) est superflu
H-87/2:222	إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ Dieu aime les revenants, et il aime les purifiés.	فعل يحب حشو Le verbe يحب (il aime) est superflu
H-89/3:42	وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَىٰ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ [Rappelle] lorsque les anges dirent: "Ô Marie! Dieu t'a choisie, t'a purifiée, et t'a choisie parmi les femmes des mondes.	فعل اصطفاكِ حشو Le verbe اصطفاكِ (t'a choisie) est superflu

H-89/3:188	<p>لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُجِبُونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ</p> <p>Ne pense pas que ceux qui exultent de ce qu'ils ont donné, et aiment qu'on les loue pour ce qu'ils n'ont pas fait, ne pense donc pas qu'ils échapperont au châtement.</p>	<p>فعل فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ تكرر وحشو، وقد اسقطت قراءة مختلفة هذه العبارة</p> <p>Le verbe فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ (ne pense donc pas) est superflu</p>
H-112/5:24	<p>قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا</p> <p>Ils dirent: "Ô Moïse! Nous n'y entrerons jamais, tant qu'ils y resteront</p>	<p>كلمة أَبَدًا حشو</p> <p>Le mot أَبَدًا (jamais) est superflu</p>
H-112/5:77	<p>وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ</p> <p>Ne suivez pas les désirs de gens qui se sont égarés auparavant, ont égaré beaucoup, et se sont égarés de la voie droite".</p>	<p>حشو في استعمال كلمة ضل بالنسبة لأهل الكتاب قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَ... وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ</p> <p>Répétition trois fois du verbe ضل (se sont égarés).</p>

Ajout superflu du verbe كان et ses dérivés

Dans de nombreux versets le Coran utilise le verbe كان et ses dérivés qui sont superflus ou rendent le sens ambigu. J'en donne ici quelques exemples avec la correction dans la colonne de droite:

M-34/50:37	<p>إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ</p> <p>Il y a là un rappel pour quiconque avait un cœur, ou a écouté en étant témoin.</p>	<p>إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِمَنْ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ</p>
M-39/7:160	<p>وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ</p> <p>Ils ne nous ont pas opprimé, mais ils se sont opprimés eux-mêmes.</p>	<p>وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ</p> <p>وقد تم اهمال فعل كان في الآيتين م 51\10: 44 وهـ 89\3: 117</p> <p>Les versets H-87/2:57 et H-89/3:117 omettent le verbe كان</p>
M-44/19:29	<p>فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا</p> <p>Elle fit alors un signe vers lui. Ils dirent: "Comment parlerions-nous à quelqu'un qui était au berceau un enfant?" (trad. littérale)</p>	<p>فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا</p> <p>Correction: Comment parlerions-nous à quelqu'un qui est au berceau un enfant?</p>
H-50/17:32	<p>وَلَا تَقْرُبُوا الزَّانَا إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا</p> <p>N'approchez pas la fornication. C'était une turpitude et mauvaise voie (trad. littérale).</p>	<p>وَلَا تَقْرُبُوا الزَّانَا إِنَّهُ فَاحِشَةٌ وَسَاءَ سَبِيلًا</p> <p>Correction: C'est une turpitude et mauvaise voie</p>
M-52/11:15	<p>مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ</p> <p>Quiconque voulait la vie ici-bas et son ornement, nous leur y acquittons [le salaire de] leurs œuvres, et ils n'y seront pas réduits (trad. littérale).</p>	<p>مَنْ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ</p> <p>Correction: Quiconque veut la vie ici-bas</p>
H-98/76:5	<p>إِنَّ الْأُبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا</p> <p>Les bons boivent d'un calice dont le mélange était camphre (trad. littérale).</p>	<p>إِنَّ الْأُبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ مِزَاجُهَا كَافُورٌ</p> <p>Correction: dont le mélange est camphre</p>

Ajout superflu d'un nom

M-70/16:73	وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ Ils adorent, hors de Dieu, ce qui ne possède pas pour eux d'attribution des cieux et de la terre rien, et qui ne peuvent (trad. littérale).	كلمة شَيْئًا حشو Correction: ce qui ne possède pas pour eux d'attribution des cieux et de la terre.
H-87/2:98	مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ Celui qui est l'ennemi de Dieu, de ses anges, de ses envoyés, de Gabriel et de Michel, [sache] que Dieu est l'ennemi des mécréants.	جبريل وميكائيل من جملة الملائكة Gabriel et Michel sont des anges.
H-87/2:261	مِثْلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمِثْلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ La ressemblance de ceux qui dépensent de leurs fortunes dans la voie de Dieu ressemble à un grain dont poussent sept épis (trad. littérale).	كلمة مثل حشو Les mots "la ressemblance de" sont superflus. Correction: ceux qui dépensent de leurs fortunes dans la voie de Dieu ressemblent à un grain dont poussent sept épis
H-90/33:7	وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنكَ وَمَنْ نُوحَ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا [Rappelle] lorsque nous avons pris l'engagement des prophètes, de toi, de Noé, d'Abraham, de Moïse, et de Jésus, fils de Marie. Nous avons pris d'eux un engagement rude.	نوح وإبراهيم وموسى وعيسى أنبياء وفقًا للقرآن. ولماذا تكرر الميثاق في النهاية؟ Répétition du mot engagement. Noé, Abraham, Moïse, et Jésus sont des prophètes.
H-97/55:68	فِيهِمَا فَالِحَةٌ وَتَحَلٌّ وَرَمَانٌ Dans les deux seront des fruits, des palmiers, et des grenadiers.	النخل والرمان من جملة الفواكه Les palmiers et les grenadiers sont des arbres fruitiers.
H-97/55:78	تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ Béni soit le nom de ton Seigneur, plein de majesté et d'honneur!	كلمة اسم حشو Le mot nom est superflu

Ajout superflu d'un pronom

M-39/7:132	وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ Ils disent: "Quel que soit le signe que tu nous l'apportes pour nous en ensorceler, nous ne te croirons pas" (trad. littérale)	الضمير في مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ وحرف الباء في بِمُؤْمِنِينَ حشو Le pronom بِهِ est superflu. De même que la lettre بـ dans بِمُؤْمِنِينَ
M-57/31:5	أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ Ceux-là sont sur une direction de la part de leur Seigneur, et ceux-là sont ceux qui réussissent	الضمير هم حشو. Le pronom هُمْ (ceux) est superflu

H-87/2:12	أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ Ce sont eux, eux, les corrupteurs (trad. littérale)	الضمير هم حشو Le pronom هم (eux) est superflu
H-112/5:49	وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ Prémunis-toi d'eux pour qu'ils ne te détournent pas d'une partie de ce que Dieu a fait descendre à toi (trad. littérale).	الضمير في واحذرهم حشو Le pronom هم est superflu.

Ajout superflu d'un verset ou d'une partie de verset

M-12/94:6	إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا Avec la malaisance il y a l'aisance.	هذه الآية حشو تكرر ما جاء في الآية السابقة: فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا. وقد حذفها قراءة مختلفة Ce verset répète un verset précédent; une variante l'a supprimé.
M-16/102:4	تُمْ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ Et non! Vous saurez [les conséquences de vos affaires].	هذه الآية حشو تكرر ما جاء في الآية السابقة: كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ Ce verset répète le verset précédent.
M-18/109:1-6	قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مِمَّا عَبَدْتُمْ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ Dis: «Ô vous les mécréants! Je n'adore pas ce que vous adorez. Ni vous, vous êtes adorateurs de ce que j'adore. Ni moi, je suis adorateur de ce que vous avez adoré. Ni vous, vous êtes adorateurs de ce que j'adore. À vous votre religion, et à moi ma religion».	حشو وتحصيل حاصل Répétitions et tautologie.
M-33/77:15	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ Malheur, ce jour-là, aux démenteurs!	تكررت هذه الآية 10 مرات في سورة المرسلات Ce verset est répété dix fois dans ce chapitre.
M-47/26:9	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ Ton Seigneur est le fier, le très miséricordieux.	تكررت هذه الآية 8 مرات في سورة الشعراء Ce verset est répété huit fois dans ce chapitre.
H-87/2:150	وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ D'où que tu sortes, tourne ta face du côté du Sanctuaire interdit.	هذه الآية فيها حشو وتكرار لما جاء في الآية السابقة Ce fragment répète un fragment du verset précédent.

<p>H-87/2:253</p>	<p>وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ</p> <p>Si Dieu avait souhaité, ceux qui vinrent après eux ne se seraient pas combattus, après que les preuves leur furent venues. Mais ils ont divergé. Il y en a qui a cru, et il y en a qui a mécru. Si Dieu avait souhaité, ils ne se seraient pas combattus. Mais Dieu fait ce qu'il veut.</p>	<p>الجملة وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا حشو Ce verset comporte une répétition de la phrase Si Dieu avait souhaité, ceux qui vinrent après eux ne se seraient pas combattus.</p>
<p>H-92/4:132</p>	<p>وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ</p> <p>À Dieu ce qui est dans les cieux et dans la terre</p>	<p>تكررت هذه العبارة في الآية السابقة Cette phrase reprend une phrase du verset précédent.</p>
<p>H-97/55:13</p>	<p>فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ</p> <p>Lequel des bienfaits de votre Seigneur démentez-vous tous deux?</p>	<p>تكررت هذه الآية 31 مرة في سورة الرحمن Ce verset est répété 31 fois dans ce chapitre</p>
<p>H-111/48:7</p>	<p>وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا</p> <p>À Dieu les soldats des cieux et de la terre. Dieu était fier, sage.</p>	<p>هذه الآية حشو تكرر ما جاء في الفقرة الثانية من الآية هـ-111\48: 4 Ce verset répète une phrase du verset H-111/48:7</p>
<p>H-112/5:67</p>	<p>يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رَسُولَتَهُ</p> <p>Ô envoyé! Fais parvenir [tout] ce qui est descendu vers toi de la part de ton Seigneur. Si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais pas fait parvenir son envoi.</p>	<p>في هذه الآية تحصيل حاصل Ce verset comporte une tautologie.</p>

Catégorie 9: Dislocation des versets

On a vu précédemment la dislocation du Coran au niveau de son ensemble à travers les répétitions et les dispersions dans ses récits et ses normes. La dislocation du Coran se retrouve aussi au niveau d'un même chapitre. J'exposerai ici la numérotation défectueuse des versets du Coran, le mélange d'éléments hétéroclites, l'absence d'unité d'un récit dans le même chapitre et le manque d'unité.

1) Numérotation défectueuse des versets du Coran

Désaccord concernant la numérotation

Les musulmans ont divisé le Coran en versets et ont placé une marque tous les dix versets, puis ont mis une marque après chaque verset qui a été remplacé par un numéro à la fin, contrairement à la Bible, où le numéro du verset est placé à son début. La numérotation des versets du Coran est saugrenue dans certains cas car elle n'indique pas la fin de la phrase. L'assonance avait plus d'importance que le sens. Par conséquent, dans de nombreux versets, la phrase est incomplète et doit être complétée dans le verset suivant. Cela n'aide pas à comprendre le texte, d'autant plus que le texte du Coran n'inclut pas de points séparant les phrases. En outre, les lectures du Coran varient quant à la numérotation des versets. Je donne ici trois exemples comparant certaines lectures.

Numérotation des versets du chapitre Al-Rum (M-84/30)¹

Lecture de Hafs		Lecture de Qaloun	Lecture de Warsh
M-84/30:1	الم Alif, Lam, Mim.	الم غَلَبَتِ الرُّومُ Alif, Lam, Mim. Les Romains ont été vaincus	الم غَلَبَتِ الرُّومُ فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ Alif, Lam, Mim. Les Romains ont été vaincus dans la terre la plus proche Et après avoir été vaincus, ils vaincront,
M-84/30:2	غَلَبَتِ الرُّومُ Les Romains ont été vaincus	فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ dans la terre la plus proche. Et après avoir été vaincus, ils vaincront,	فِي بَضْعِ سِنِينَ dans quelques années.
M-84/30:3	فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ dans la terre la plus proche. Et après avoir été vaincus, ils vaincront,	فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدِ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ dans quelques années. À Dieu est l'affaire avant [la victoire] et après [elle]. Ce jour-là, les croyants exulteront	لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدِ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ À Dieu est l'affaire avant [la victoire] et après [elle]. Ce jour-là, les croyants exulteront

¹ <https://bit.ly/3lz22W0>

M-84/30:4	فِي بضع سنينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ dans quelques années. À Dieu est l'affaire avant [la victoire] et après [elle]. Ce jour-là, les croyants exulteront	بِنَصْرِ اللَّهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ du secours de Dieu. Il secourt qui il souhaite. Il est le fier, le très miséricordieux.	بِنَصْرِ اللَّهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ du secours de Dieu. Il secourt qui il souhaite. Il est le fier, le très miséricordieux.
M-84/30:5	بِنَصْرِ اللَّهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ du secours de Dieu. Il secourt qui il souhaite. Il est le fier, le très miséricordieux.		

Numérotation des versets sur le terme des femmes¹

Lecture de Hafis	Lecture de Qaloun	Lecture de Hashim
H-99/65:2 فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوِي عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُؤَظَّ بِه مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا Lorsqu'elles sont parvenues à leur terme, retenez-les selon les conventions, ou séparez-vous d'elles selon les conventions. Faites témoigner deux justes parmi vous, et établissez le témoignage pour Dieu. Voilà à quoi est exhorté quiconque parmi vous croit en Dieu et au jour dernier. Quiconque craint Dieu, il lui fera une sortie,	فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوِي عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُؤَظَّ بِه مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيُزْرِفُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا Lorsqu'elles sont parvenues à leur terme, retenez-les selon les conventions, ou séparez-vous d'elles selon les conventions. Faites témoigner deux justes parmi vous, et établissez le témoignage pour Dieu. Voilà à quoi est exhorté quiconque parmi vous croit en Dieu et au jour dernier. Quiconque craint Dieu, il lui fera une sortie, par où il ne compte pas. Quiconque se confie à Dieu, il lui suffit. Dieu parvient à son ordre. Dieu a fait une prédétermination à chaque chose.	فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوِي عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُؤَظَّ بِه مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ Lorsqu'elles sont parvenues à leur terme, retenez-les selon les conventions, ou séparez-vous d'elles selon les conventions. Faites témoigner deux justes parmi vous, et établissez le témoignage pour Dieu. Voilà à quoi est exhorté quiconque parmi vous croit en Dieu et au jour dernier.

¹ <https://bit.ly/3lypPp9>

<p>H-99/65:3</p> <p>et lui attribuera [des biens] par où il ne compte pas. Quiconque se confie à Dieu, il lui suffit. Dieu parvient à son ordre. Dieu a fait une prédétermination à chaque chose.</p>	<p>وَيَزُرُّهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا</p>	<p>وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَزُرُّهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا</p> <p>Quiconque craint Dieu, il lui fera une sortie, par où il ne compte pas. Quiconque se confie à Dieu, il lui suffit. Dieu parvient à son ordre. Dieu a fait une prédétermination à chaque chose.</p>
---	--	---

Numérotation des versets sur le vin, le jeu de hasard, les dépenses et les orphelins¹

Hafs	Qaloun (217-218)	Al-Duri (219)
<p>H-87/2:219</p> <p>Ils te demandent sur le vin et le jeu de hasard. Dis: "Dans les deux il y a un grand péché et des profits pour les humains, mais leur péché est plus grand que leur profit". Ils te demandent ce qu'ils doivent dépenser. Dis: "L'excédent". Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. Peut-être réfléchirez-vous</p>	<p>يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ لَكُمْ الْأَيَّاتُ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ</p> <p>Ils te demandent sur le vin et le jeu de hasard. Dis: "Dans les deux il y a un grand péché et des profits pour les humains, mais leur péché est plus grand que leur profit". Ils te demandent ce qu'ils doivent dépenser.</p>	<p>يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ لَكُمْ الْأَيَّاتُ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَغْنَيْنَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ</p> <p>Ils te demandent sur le vin et le jeu de hasard. Dis: "Dans les deux il y a un grand péché et des profits pour les humains, mais leur péché est plus grand que leur profit". Ils te demandent ce qu'ils doivent dépenser. Dis: "L'excédent". Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. Peut-être réfléchirez-vous sur la vie ici-bas et la vie dernière. Ils te demandent sur les orphelins. Dis: "Leur faire du bien est la meilleure action. Si vous vous mêlez à eux, [ils sont] alors vos frères". Dieu sait qui est le corrupteur et qui est le bienfaisant. Si Dieu avait souhaité, il vous</p>

¹ <https://bit.ly/35nG1nD>

			aurait accablés. Dieu est fier, sage.
H-87/2:220	<p>فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمَصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ</p> <p>sur la vie ici-bas et la vie dernière. Ils te demandent sur les orphelins. Dis: "Leur faire du bien est la meilleure action. Si vous vous mêlez à eux, [ils sont] alors vos frères". Dieu sait qui est le corrupteur et qui est le bienfaisant. Si Dieu avait souhaité, il vous aurait accablés. Dieu est fier, sage.</p>	<p>قُلْ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمَصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ</p> <p>Dis: "L'excédent". Ainsi Dieu vous manifeste-t-il les signes. Peut-être réfléchirez-vous sur la vie ici-bas et la vie dernière. Ils te demandent sur les orphelins. Dis: "Leur faire du bien est la meilleure action. Si vous vous mêlez à eux, [ils sont] alors vos frères". Dieu sait qui est le corrupteur et qui est le bienfaisant. Si Dieu avait souhaité, il vous aurait accablés. Dieu est fier, sage.</p>	

La numérotation, signe prodigieux malgré le désaccord

Malgré le désaccord sur la numérotation et le nombre des versets, des musulmans estiment que la numérotation et le nombre ont été fixés par Dieu et constituent une preuve de la source divine du Coran.

Un article dit:

La numérotation des versets du Coran a été réalisée par la révélation, l'inspiration et la puissance de Dieu Tout-Puissant, car lorsque Dieu a sauvé son Coran, il a sauvé chaque lettre, chaque mot et chaque verset dans l'ordre qu'il voulait, pas nous. Car le livre est le sien, et il fait ce qu'il veut¹.

On lit sur la quatrième page de couverture du livre de l'Algérienne Na'imah Si Muhannad: *Min ibda' Allah fi tarqim ayat al-Qur'an* (De la merveille de Dieu dans la numérotation des versets du Coran)²:

Les versets du Coran sont numérotés et détaillés par Dieu, gloire à lui: "L'exposé du livre, il n'y a aucun doute, de la part du Seigneur des mondes" (M-51/10:37); "Un livre dont les signes ont été précisés, et ensuite détaillés de la part d'un sage, informé" (M-52/11:1). Le livre a été détaillé avec la connaissance de Dieu Tout-Puissant selon sa parole: "Un livre que nous avons détaillé, en toute connaissance" (M-39/7:52). Ainsi, chaque numéro de verset contient des informations qui complètent le contenu du verset, chaque verset étant numéroté en fonction de son contenu, de sorte que le numéro est le signe du caractère prodigieux du Coran tel que Dieu Tout-Puissant dit: "Penses-tu que les gens de la caverne et du tableau numéroté (trad. libre) étaient parmi nos signes les plus étonnants?" (M-69/18:9). Afin de magnifier la numérotation, Dieu, gloire à lui, dit: "Que sais-tu de *Sijjin*? Un livre numéroté (traduction libre)" (M-86/83:8-9); "Que sais-tu d'*Illiyun*? Un livre numéroté (traduction libre)" (M-86/83:19-20) tout en gardant à l'esprit que le Coran est le

¹ Shalash: Tarqim al-ayat

² Muhannad: Min ibda' Allah fi tarqim ayat al-Qur'an

plus élevé de ce qui est dans la tablette préservée selon ce que dit le Tout-Puissant: "Il est dans la mère du livre, par devers nous, élevé, sage" (M-63/43:4).

2) Mélange d'éléments hétéroclites

Celui qui examine de près le texte coranique y voit des versets composés d'éléments hétéroclites sans lien entre eux, en plus de l'absence de lien entre un verset et les versets qui le précèdent et le suivent. Cela peut provenir de la perte de parties du Coran, intentionnellement ou non, ou de l'ajout d'éléments qui n'y figuraient pas à l'origine. Je donne ici quelques exemples:

Équité envers les orphelins et polygamie

H-92/4:3	Si vous craignez de n'être pas équitables envers les orphelins, épousez les femmes qui vous plurent: deux, trois et quatre. Mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou ce que vos mains droites possédèrent. Cela est le moindre pour ne pas opprimer.
----------	---

Les exégètes sont perplexes devant la mention des orphelins dans un verset sur la polygamie¹. Une exégète chiite cite Ali selon qui "cela est dû au fait que les hypocrites ont supprimé un tiers du Coran entre les deux éléments"².

Nouvelles lunes et entrée des maisons par derrière

H-87/2:189	Ils te demandent sur les nouvelles lunes. Dis: "Elles sont des indications du temps pour [les activités] des humains et le pèlerinage". La bonté n'est pas de venir dans les maisons à partir de leurs dos. Mais la bonté est de craindre. Venez donc dans les maisons par leurs portes. Et craignez Dieu, peut-être réussirez-vous!
------------	--

Quelle est la relation entre les nouvelles lunes et le fait de venir dans les maisons par derrière? Et quelle est la relation entre la bonté et l'entrée des maisons par derrière?

Respect des engagements et interdits alimentaires

H-112/5:1	Ô vous qui avez cru! Remplissez vos engagements. Vous ont été permises les bêtes des bétails, sauf ce qui vous est récité, ne permettant pas [la chasse du] gibier alors que vous êtes en état d'interdiction. Dieu juge ce qu'il veut.
-----------	---

Quelle est la relation entre le respect des engagements et les interdits alimentaires?

Mélange entre les interdits alimentaires et autres normes

H-112/5:3	Il vous est interdit [de manger] la charogne, le sang, la chair de porc, ce qui a été offert à un autre que Dieu, la bête étouffée, assommée, abîmée, encornée et mangée par un fauve, sauf celle que vous immolez, et ce qui a été immolé sur les [pierres] dressées. [Vous est aussi interdite] la divination par les flèches. Cela est perversité. [Aujourd'hui, ceux qui ont mécru ont désespéré [concernant] votre religion. Ne les redoutez donc pas, mais redoutez-moi. Aujourd'hui, j'ai complété pour vous votre religion, j'ai accompli ma grâce envers vous, et j'ai agréé l'islam comme religion pour vous.] Mais quiconque est forcé par la famine, sans penchant vers le péché, [nul péché sur lui]. Dieu est pardonneur, très miséricordieux.
-----------	--

Quelle est la relation entre les interdits alimentaires et le paragraphe: "Aujourd'hui, ceux qui ont mécru ont désespéré [concernant] votre religion. Ne les redoutez donc pas, mais redoutez-moi. Aujourd'hui, j'ai complété pour vous votre religion, j'ai accompli ma grâce envers vous, et j'ai agréé l'islam comme religion pour vous"?

¹ Voir les interprétations contradictoires de ce verset ici: <http://goo.gl/vhlk3G>

² Al-Tabarsi: Fasl al-khitab, p. 97

Histoire des gens de la caverne

M-69/18:17	Tu aurais vu le soleil, lorsqu'il monte, s'écarter de leur caverne vers la droite. Et lorsqu'il se couche, les dépasser vers la gauche. Tandis qu'eux-mêmes sont dans une de ses cavités. Voilà un des signes de Dieu. Quiconque Dieu dirige, c'est lui le dirigé. Et quiconque il égare, tu ne lui trouveras pas d'allié qui le dirige.
M-69/18:18	Tu aurais pensé qu'ils étaient éveillés, alors qu'ils dorment. Nous les retournons vers la droite et vers la gauche. Et leur chien étendant ses deux bras à l'entrée. Si tu les avais aperçus, tu leur aurais tourné le dos pour fuir, et tu aurais été rempli d'effroi à cause d'eux.

Quelle est la relation entre le paragraphe "Quiconque Dieu dirige, c'est lui le dirigé. Et quiconque il égare, tu ne lui trouveras pas d'allié qui le dirige" et ce qui le précède et le suit?

Encore l'histoire des gens de la caverne

M-69/18:22	Ils diront: "Ils étaient trois, le quatrième était leur chien". Et ils diront: "Cinq, le sixième étant leur chien", en conjecturant sur le secret. Et ils diront: "Sept, le huitième étant leur chien". Dis: "Mon Seigneur sait le mieux leur nombre. Il n'en est que peu qui le savent". N'en doute que d'un doute apparent, et ne demande l'avis de personne parmi eux en ce qui les concerne.
M-69/18:23	Ne dis jamais à propos d'une chose: "Je ferai cela demain",
M-69/18:24	qu'[en ajoutant]: "Si Dieu souhaite". Rappelle-toi de ton Seigneur, lorsque tu oublies, et dis: "Peut-être mon Seigneur me dirigera-t-il vers ce qui est plus près de ceci en bonne direction".
M-69/18:25	Ils demeurèrent dans leur caverne trois cents ans, et accrus de neuf.

Quelle est la relation entre les versets 23 et 24 et ce qui les précède et les suit?

Histoire de Moïse et droit des minorités

H-87/2:61	[Rappelez-vous] lorsque vous dîtes: "Ô Moïse! Nous n'endurerons plus une seule nourriture. Appelle donc ton Seigneur pour nous pour qu'il nous fasse sortir de la terre ce qu'elle fait pousser: ses légumes, ses concombres, ses ails, ses lentilles, et ses oignons". Il dit: "Voulez-vous échanger ce qui est inférieur contre ce qui est meilleur? Descendez en Égypte, vous trouverez ce que vous avez demandé". Ils ont été alors frappés de l'humiliation et de l'indigence, et ils ont encouru une colère de Dieu. Cela parce qu'ils mécréaient dans les signes de Dieu, et tuaient les prophètes sans le droit. Cela parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.
H-87/2:62	Ceux qui ont cru, les juifs, les nazaréens, et les sabéens, quiconque a cru [parmi eux] en Dieu et au jour dernier, et a fait une bonne œuvre, auront leur salaire auprès de leur Seigneur, nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.
H-87/2:63	[Rappelez-vous] lorsque nous avons pris votre engagement, et élevé au-dessus de vous le Mont [en vous disant]: "Prenez ce que nous vous avons donné avec force, et rappelez-vous de ce qui s'y trouve. Peut-être craignez-vous!"

Quelle est la relation entre le verset 62 et ce qui le précède et le suit?

3) Absence d'unité d'un récit dans le même chapitre

On a vu plus haut, exemples à l'appui, que le Coran dans son ensemble est disloqué et plein de répétitions, passant d'un sujet à un autre sans raison. À ce problème s'ajoute le manque d'unité dans le même récit. Ainsi l'histoire du divorce de Zaynab par Zayd pour que Mahomet puisse l'épouser

débutent aux versets H-90/33: 4-5 et se poursuivent aux versets H-90/33: 36-40. Les versets 6 à 35 n'ont aucun rapport avec cette histoire. Je donne ici ces versets:

H-90/33:4	Dieu n'a pas fait à un homme deux cœurs dans son intérieur. Il n'a pas fait de vos épouses, que vous assimilez au dos [maternel], vos mères. Il n'a pas fait de vos adoptifs vos propres fils. Voilà vos paroles avec vos bouches. Mais Dieu dit [les paroles de] la vérité, et c'est lui qui dirige vers la voie.
H-90/33:5	Appelez-les d'après leurs pères, c'est plus équitable auprès de Dieu. Mais si vous ne connaissez pas leurs pères, ils sont alors vos frères dans la religion et vos alliés. Nul grief sur vous pour ce que vous avez commis par erreur, mais [pour] ce que vos cœurs font délibérément [à ce propos]. Dieu était pardonneur, très miséricordieux.
H-90/33:36	Il n'était pas à un croyant ou à une croyante, lorsque Dieu et son envoyé ont décidé d'une affaire, d'avoir le choix dans leur affaire. Quiconque désobéit à Dieu et à son envoyé, s'est égaré d'un égarement manifeste.
H-90/33:37	[Rappelle] lorsque tu disais à celui que Dieu a gratifié et que tu as gratifié: "Retiens pour toi ton épouse et crains Dieu". Mais tu caches en ton âme ce que Dieu fait apparaître, et redoutes les humains, alors que Dieu a plus de droit à ce que tu le redoutes. Lorsque Zayd a achevé un besoin avec elle, nous te l'avons mariée, afin qu'il n'y ait aucune gêne pour les croyants avec les épouses de leurs adoptifs, lorsque ceux-ci ont achevé un besoin avec elles. L'ordre de Dieu était chose faite.
H-90/33:38	Il n'y avait nulle gêne au prophète en ce que Dieu lui a imposé. C'est la loi de Dieu pour ceux qui sont passés auparavant. L'ordre de Dieu était une prédétermination prédéterminée.
H-90/33:39	Ceux qui font parvenir les envois de Dieu, le redoutent, et ne redoutent nul autre que Dieu. Dieu suffit comme comptable.
H-90/33:40	Mahomet n'a jamais été le père de l'un de vos hommes. Mais il est l'envoyé de Dieu, et le sceau des prophètes. Dieu était connaisseur de toute chose.

4) Absence d'unité du chapitre

L'édition arabe du Coran comprend le titre d'un chapitre généralement tiré d'une histoire qui y est rapportée, d'un sujet traité ou d'un nom propre qui y est mentionné. Ainsi le chapitre Al-Baqara (la vache) fait référence à l'histoire de la vache qui y est mentionnée, le chapitre Al-Nissa (les femmes) a été appelé ainsi en raison des normes sur les femmes, le nom du chapitre Al-An'am (les bétails) dérive des détails y relatifs qu'il contient, et les chapitres Abraham, Jonas et Marie portent les noms de personnes qui y sont mentionnées. Les versets sont empilés, et seuls les nombres les séparent, et dans le verset il n'y a pas de point, pas de virgule ou de point d'interrogation. Le titre du chapitre ne donne pas le contenu de ce chapitre ou ses éléments, et il n'y a pas de titres ou de paragraphes internes qui expliquent le passage d'un sujet à un autre. Certaines traductions ont pallié ces inconvénients en ajoutant des titres internes pour faciliter la lecture du Coran. Et si vous essayez de dresser une liste des éléments traités dans un chapitre, vous verrez une grande dispersion et une transition d'un sujet à l'autre sans aucune introduction. Malgré tout cela, les musulmans considèrent la rédaction du Coran comme le summum de l'éloquence. On trouve ici le grand écart entre la vision musulmane des chapitres du Coran et celle du lecteur neutre. Je n'ai pas besoin de clarifier cela ici. Il suffit au lecteur de parcourir les longs chapitres et d'essayer de faire une liste des sujets qui y sont exposés, et je le laisse porter un jugement sur ce qu'il lit lui-même.

Catégorie 10: Lacunes

1) Le Coran, seul livre saint inaltéré!?

Les musulmans accusent les juifs et les chrétiens de déformer leurs livres, en s'appuyant sur plusieurs versets du Coran, parmi lesquels je mentionne les versets H-55/6:91; H-87/2:75; H-87/2:79; H-87/2:159; H-87/2:174; H-89/3:78; H-89/3:199; H-92/4:46; H-92/4:154; H-112/5:13; H-112/5:41. Quant au Coran, ils le considèrent comme le seul livre saint inaltéré, en se fondant sur le verset suivant:

M-54/15:9	C'est nous qui avons fait descendre le rappel, et c'est nous qui le sauvegarderons
-----------	--

Al-Montakhab, exégèse de l'Azhar, paraphrase ce verset comme suit:

Afin que l'appel à la vérité soit maintenu jusqu'au jour de la résurrection, nous n'avons pas fait descendre les anges, mais le Coran qui doit être toujours rappelé aux gens. Nous le sauvegardons de tout changement, ajout ou diminution jusqu'au jour de la résurrection¹.

Al-Tafsir al-muyassar, exégèse approuvée par l'Arabie saoudite, le paraphrase comme suit²:

Nous avons révélé le Coran au prophète Mahomet, et nous nous engageons à le sauvegarder de tout ajout, diminution ou perte.

Al-Zamakhshari dit³:

"C'est nous qui avons fait descendre le rappel" est une réponse au déni et à la moquerie des mécréants: "Ils dirent: Ô toi sur qui est descendu le rappel! Tu es un possédé d'un djinn" (M-54/15:6). De ce fait, Dieu affirme que c'est lui-même qui l'a fait descendre, de façon catégorique définitive, et que c'est lui qui l'a envoyé avec Gabriel, bien escorté par devant et par derrière, jusqu'à ce qu'il soit descendu et transmis, bien sauvegardé des satans. C'est lui qui le sauvegarde en tout temps de tout ajout, diminution, altération ou changement, contrairement aux livres antérieurs qui n'ont pas été sauvegardés par lui. Ce sont les chefs religieux juifs et chrétiens qui en avaient la garde mais ils ont différé entre eux abusivement. D'où leur altération (*tahrif*). Dieu n'a pas confié la garde du Coran à d'autres que lui-même. Lorsque je dis que l'affirmation "C'est nous qui avons fait descendre le rappel" est une réponse au déni et à la moquerie des mécréants, quel est alors le lien avec l'affirmation "et c'est nous qui le sauvegarderons"? Je réponds que cela constitue une preuve que le Coran est descendu de sa part en tant que prodige. Car s'il s'agissait de parole humaine ou n'ayant pas le caractère prodigieux, alors le Coran aurait subi ajout et diminution, comme ce serait le cas avec toute autres paroles.

Mais dans quelle mesure l'affirmation selon laquelle le Coran est préservé de tout changement, ajout ou diminution est-elle vraie?

2) Mécréance de quiconque dit que le Coran a subi ajout ou diminution

Généralement, les chiïtes sont accusés d'avoir allégué l'altération du Coran. C'est pourquoi des sunnites mènent une campagne hostile à leur égard. Je cite un passage d'un livre intitulé "Les chiïtes et l'altération du Coran":

¹ Al-Montakhab la sélection

² <https://bit.ly/3s5VMcq>

³ <https://bit.ly/3jTZxgz>

O chiites duodécimains: la foi en l'authenticité du Saint Coran est l'un des fondements et des piliers de la religion. Celui qui la nie, ne fut-ce que pour une seule lettre, nie le Coran et un des fondements de la religion. Celui qui ne croit pas à la sauvegarde du Coran, nie le Coran et met en échec la sharia rapportée par le Messenger de Dieu. Car à ce moment-là, il devient probable qu'il y ait eu altération dans chacun des versets du Coran. Et en présence de probabilités, les croyances deviennent nulles, car la foi ne peut exister qu'avec les certitudes¹.

Ce livre ajoute: "Des grands savants sunnites ont déclaré que quiconque croyait que le Coran a subi ajouts ou diminutions quitte l'islam". Il cite à cet égard un certain nombre de juristes musulmans qui considèrent une telle personne comme mécréante passible de la peine de mort.

Les musulmans croient généralement que tout ce qui figure dans le Coran fait partie du Coran, et que le Coran est préservé de toute altération; il n'y a ni ajout ni diminution. C'est un point de départ dogmatique auquel le chercheur ne prête aucune attention et qui contredit les sources islamiques elles-mêmes. Certains sunnites et chiites admettent qu'il y a des chapitres et des versets dans le Coran qui n'en font pas partie, et que des chapitres et des versets ont été perdus. C'est ce que j'examine ci-après.

3) Ce qui ne fait pas partie du Coran

Il y a ceux qui considèrent certains chapitres ou versets comme ne faisant pas partie du Coran, et donc ils les retirent de leur Coran.

Ibn-Mas'ud conteste le premier et les deux derniers chapitres du Coran

Ainsi Abdullah Ibn-Mas'ud a contesté l'intégration des deux derniers chapitres du Coran par la Commission instituée par le calife Othman. De même, il estimait que le premier chapitre du Coran (Al-Fatiha) constitue une simple prière qui n'en fait pas partie. Par conséquent, le nombre des chapitres du Coran selon Ibn-Mas'ud est de 111, au lieu de 114 chapitres du Coran d'Othman actuellement en usage². Al-Suyuti écrit à ce sujet:

Ibn-Mas'ud nie que le premier chapitre et les deux derniers soient du Coran. Ceci est extrêmement grave. Si nous disons que la transmission du Coran était récurrente à l'époque des compagnons de Mahomet, la négation de la part d'Ibn-Mas'ud implique sa mécréance. Et si nous disons que la transmission n'était pas récurrente à cette époque-là, cela signifie qu'elle ne l'a jamais été³.

À signaler ici que le Coran d'Ibn-Mas'ud était répandu à Kufa. Il a refusé de le remettre au calife Othman pour qu'il soit brûlé, considérant que son texte était meilleur que celui établi par Zayd Ibn Thabit et que lui-même aurait dû être choisi pour réunir le Coran au lieu de ce dernier, car il est devenu musulman à La Mecque avant la naissance de Zayd. Al-Ya'qubi dit: "Othman a réuni le Coran et l'a compilé, mettant les longs chapitres ensemble, les courts chapitres ensemble. Il a donné l'ordre pour que les Corans de partout lui soient remis, puis il les a fait bouillir dans l'eau chaude et le vinaigre, et selon certains il les a brûlés. Ibn-Mas'ud était à Kufa, et il a refusé de remettre son Coran. Lorsqu'il est entré dans la mosquée où prêchait Othman, il a été traîné par le pied jusqu'à ce que deux côtes soient cassées. Il semble que le Coran d'Ibn-Mas'ud a continué d'exister jusqu'en 389 hégire, et il a été brûlé après la sédition entre chiites et sunnites à Bagdad. Al-Sarakhassi dit dans *Al-Mabsut*: "Nous avons prouvé le maintien de la lecture du Coran d'Ibn-Mas'ud, car elle était célèbre jusqu'au temps d'Abu-Hanifa"⁴.

¹ Al-Sayf: *Al-shi'ah wa-tahrif al-Qur'an*

² Subayh: *Bahth jadid 'an al-Qur'an al-karim*, p. 196-208.

³ Al-Suyuti: *Al-Itqan*, vol. I, p. 212

⁴ Fayyad: *Furuqat al-massahif*, Mushaf Ibn- Mas'ud

Les Mutazilites contestent le chapitre M-6/111 du Coran (Al-Massad)

Les Mutazilites estiment que le chapitre M-6/111 du Coran (*Al-Massad*) ne fait pas partie du Coran parce que selon ce chapitre Abu-Lahab était voué à l'enfer alors qu'il était vivant et pouvait donc se repentir¹.

Des kharijites contestent le chapitre M-53/12 du Coran (Joseph)

Al-Ajaridah et *Al-Maymuniyyah*, deux groupes *kharijites*, disent que le chapitre M-53/12 du Coran portant le titre Joseph n'est pas non plus du Coran, car il s'agit d'une histoire d'amour indigne du Coran².

Versets longs intrus

Il est à noter ici qu'il y a de longs versets dans des chapitres à versets courts, qui peuvent être considérés comme étrangers au Coran, ajoutés au Coran pour interpréter les versets précédents. C'est le cas des versets M-3/73:20, M-4/74:31, M-5/1:7, M-13/103:3, M-23/53:23, H-23/53:32, M-27/85:10, M-27/85:11, M-28/95:6, H-44/19:58, H-47/26:227, H-55/6:91 et 93, M-56/37:102, M-56/37:158, M-64/44:37, H-66/46:15, H-66/46:35, M-83/84:25.

Rashad Khalifa conteste deux versets du Coran

Rashad Khalifa a inventé la théorie du prodige numérique du Coran sur la base du chiffre 19 mentionné dans les versets suivants:

M-4/74:27	Que sais-tu de Saqar?
M-4/74:28	Il ne fait rester et il ne laisse rien,
M-4/74:29	carbonisant les peaux.
M-4/74:30	Au-dessus de lui il y a dix-neuf [anges].
M-4/74:31	Nous n'avons fait comme compagnons du feu que les anges. Cependant, nous n'avons fait [mention de] leur nombre que [pour] éprouver ceux qui ont mécré, afin que ceux auxquels le livre fut donné soient convaincus, que ceux qui ont cru accroissent leur foi, que ceux auxquels le livre fut donné et les croyants ne doutent pas, et que ceux qui ont une maladie dans leurs cœurs et les mécréants disent: "Qu'a voulu Dieu par cet exemple?" Ainsi Dieu égare qui il souhaite et dirige qui il souhaite. Nul ne sait les soldats de ton Seigneur, à part lui. Ce n'est là qu'un rappel pour les humains.

Les musulmans ont reçu sa théorie avec des acclamations. Cependant, ses calculs se sont heurtés aux deux versets suivants:

H-113/9:128	Un envoyé pris parmi vous est venu à vous, pour qui pèse que vous soyez accablés, veillant sur vous, compatissant, très miséricordieux envers les croyants.
H-113/9:129	S'ils tournent alors le dos [à la foi], dis: "Me suffit Dieu. Il n'est de dieu que lui. Je me confie à lui. Il est le Seigneur de l'immense trône".

Il a alors procédé à leur suppression de sa traduction anglaise du Coran³. Sa théorie a été adoptée par son disciple turc Edip Yüksel. Ce dernier ajouta ces deux versets dans sa propre traduction anglaise

¹ Al-Hawali. Shubhat al-mu'tazalah

² Mawsu'at al-firaq al-muntassibah lil-islam

³ Voir la note du verset 127 du chapitre 9 de la traduction de Rashad Khalifa <https://www.masjiduntucson.org/quran/frames/>

du Coran sans les numéroter en mentionnant dans la note du verset 127 qu'ils ne font pas partie du Coran¹.

4) Ce qui est perdu du Coran selon le courant sunnite

En raison du caractère délicat de ce sujet, je vais recourir à des citations littérales de sources islamiques pour qu'on ne m'accuse pas de falsifications.

L'ange Gabriel retirait les versets abrogés

On lit dans un site islamique ce qui suit:

Il est prouvé dans Al-Bukhari (3426) d'après un récit d'Ayshah sur l'autorité de Fatima, "que le Prophète lui a confié que Gabriel me présentait le Coran une fois par année, et qu'il me l'a présenté cette année deux fois, ce qui me laisse présager que ma mort est proche". Ibn-Kathir dit dans son exégèse (1/51): "La présentation du Coran chaque année signifie qu'il revoyait ce qu'il lui avait révélé de la part de Dieu afin d'y laisser ce qui doit rester, d'en supprimer ce qui est abrogé, et c'est pourquoi il l'a présenté à Gabriel deux fois dans la dernière année de sa vie, et Gabriel le lui a présenté aussi". Ibn-Hajar dit dans "Al-Fath" (5/9): "Gabriel avait l'habitude de présenter le Coran au Prophète au mois de Ramadan, et il y a deux sagesses en cela. La première est pour en garantir le contenu, et la deuxième est pour y laisser ce qui n'a pas été abrogé et de reprendre ce qui l'a été"².

Disparition totale ou partielle de chapitres et de versets

On lit dans l'exégèse d'Al-Qurtubi³:

Il est rapporté d'Ubay Ibn-Ka'b et de Ayshah que le chapitre Al-Ahzab (H-90/33) équivalait au chapitre de la Vache (H-87/2) en longueur.... Et il est rapporté d'Ibn-Shihab: Abu-Umamah ... m'a rapporté qu'un homme s'est levé la nuit pour lire un des chapitres du Coran et n'a pas pu s'en souvenir, un deuxième et un troisième ont fait de même et eux aussi ils n'ont pas pu s'en souvenir. Ils sont alors partis voir Mahomet. L'un d'eux dit: Je me suis levé la nuit, ô Messenger de Dieu, pour lire un des chapitres du Coran et je n'ai pas pu m'en souvenir. Les deux autres dirent la même chose. Mahomet leur répondit: "Ce chapitre fait partie de ce qui a été effacé hier".

Je signale ici que le chapitre Al-Ahzab (H-90/33) compte 73 versets, et celui de la Vache (H-87/2) compte 286 versets. Ce qui signifie que 213 versets ont disparu du chapitre Al-Ahzab.

On lit dans *Al-Itqan fi ulum al-Qur'an* d'Al-Suyuti à propos de ce qui a été abrogé, tout en omettant la chaîne de transmission pour alléger le texte⁴:

4117 - Ibn-Omar dit: Personne parmi vous ne devrait dire: "J'ai pris tout le Coran". Comment peut-il savoir ce qu'est tout le Coran? Beaucoup a été perdu du Coran. Qu'il dise plutôt: "J'ai pris ce qui est apparent du Coran".

4118 – Ayshah dit que le chapitre Al-Ahzab (chapitre 33) récité du temps du Prophète comportait deux cents versets. Lorsqu'Othman a écrit le Coran, il n'a pu en avoir que ce qui s'y trouve actuellement (73 versets).

4119 – Abi Ibn-Ka'b dit que le chapitre Al-Ahzab équivalait au chapitre de la vache (286 versets), et comportait le verset de la lapidation: Si le vieux et la vieille forniquent, lapidez-les totalement à titre de punition de la part de Dieu. Dieu est fier, sage!

4120 – Abu-Umamah Ibn-Sahl rapporte de sa tante que le Messenger de Dieu leur a lu le verset de la lapidation: Si le vieux et la vieille forniquent, lapidez-les totalement pour le plaisir qu'ils ont eu.

¹ Voir la note du verset 127 du chapitre 9 de la traduction d'Edip Yüksel <http://goo.gl/kcqlpe>

² Al-Rajihî: Al-'ardah al-akhirah al-muftara 'alayha

³ <https://bit.ly/37gtdR6>

⁴ Al-Suyuti: Al-Itqan, vol. 2, p. 66-71

4121 - Hamida Bint Abu-Yunus dit que son père à l'âge de quatre-vingts ans, récitait dans le Coran d'Ayshah avant qu'Othman ne le change: "Dieu et ses anges prient sur le Prophète. Ô vous qui croyez, priez sur lui et sur ceux qui prient aux premiers rangs".

4122 – Abu-Waqid Al-Laythi dit: Lorsque le Messager de Dieu recevait une révélation, nous venions vers lui et il nous apprenait ce qui lui a été révélé. Un jour il nous apprit que Dieu dit: "Nous avons envoyé les biens pour établir la prière et payer la zakat, et si le fils d'Adam avait une vallée pleine de biens, il aimerait en avoir une deuxième, et s'il en avait deux, il aimerait en avoir une troisième. Ne remplit le ventre du fils d'Adam que la terre, et Dieu revient vers quiconque se repent".

4123 - Abi Ibn-Ka'b dit que le Messager de Dieu avait dit que Dieu lui avait ordonné de lui réciter le Coran. Il récita alors le verset "Ceux qui ont mécru parmi les gens du livre, ainsi que les associateur" (H-100/98:1) dont la suite: "si le fils d'Adam avait une vallée pleine de biens, il aimerait en avoir une deuxième, et s'il en avait deux, il aimerait en avoir une troisième. Ne remplit le ventre du fils d'Adam que la terre, et Dieu revient vers quiconque se repent", et "L'essence de la religion auprès de Dieu est la *hanifiyyah*, et non pas le judaïsme ou le christianisme, et quiconque fait le bien il n'en sera pas privé".

4124 – Abu-Musa Al-Ash'ari dit qu'un chapitre équivalant au chapitre Al-Tawba (H-113/9: 129 versets) a été révélé et ensuite enlevé, dont il retient: "Dieu soutiendra cette religion par des gens sans morale (خلاق). Si le fils d'Adam avait deux vallées, il aimerait en avoir une troisième. Ne remplit le ventre du fils d'Adam que la terre, et Dieu revient vers quiconque se repent".

4125 – Abu-Musa Al-Ash'ari dit que nous récitons un chapitre semblable aux chapitres qui commencent par les louanges (المسيحات), mais nous l'avons oublié, sauf "Ô vous qui croyez, ne dites pas ce que vous ne faites pas, afin que cela ne soit pas écrit comme un témoignage attaché à votre cou, et vous en serez questionné le jour de la résurrection".

4126 - Omar dit: "Nous avons l'habitude de lire: Ne délaissez pas vos parents parce que c'est de la mécréance".

4127 - Omar dit à Abd-al-Rahman Ibn-Awfi: il y avait dans ce qui nous a été révélé: "Combattez comme vous avez combattu la première fois". Pourquoi nous ne trouvons pas ce verset? Il lui répondit: "Il est tombé parmi ce qui est tombé du Coran".

4128 - Maslamah Ibn-Mukhlid Al-Ansari récita deux versets qui n'ont pas été inscrits dans le Coran: "Ceux qui ont cru, ont migré et ont lutté avec leurs fortunes et leurs personnes dans la voie de Dieu: à vous la bonne nouvelle que vous êtes ceux qui réussissent. Ceux qui les ont abrités, les ont secourus et ont disputé à leur sujet avec les gens contre qui Dieu était en colère, ceux-là personne ne sait ce qui leur est caché comme jouissance pour leurs yeux en rétribution de ce qu'ils ont fait".

4129 - Ibn-Omar dit que deux hommes avaient récité un chapitre que le Messager de Dieu leur avait récité. Ils ont voulu le réciter une nuit, mais ils n'ont pas pu le faire. Ils sont venus chez Messager de Dieu qui leur dit: "Il fait partie des chapitres abrogés, ne vous en souciez plus".

4130 – Anas dit qu'il récitait du Coran qui a été enlevé: "Informez nos gens de notre part que nous avons rencontré notre Seigneur qui était satisfait de nous et nous a satisfaits."

4131 – Hudhayfa dit que vous ne récitez que le quart du chapitre Al-Tawba (129 versets).

4132 - Al-Hussayn Ibn-al-Munadi a dit que parmi ce qui a été enlevé du texte, tout en restant dans les cœurs, les deux chapitres: *Al-Khal'* et *Al-Hafd* (nous en parlerons plus loin).

Al-Suyuti indique à propos de l'absence de la *basmala* au début du chapitre H-113/9: "Il est rapporté de Malik que lorsque le début du chapitre est tombé, la *basmala* est tombé avec, car il est prouvé qu'il équivalait au chapitre de la vache (H-87/2: 286 versets) par sa longueur"¹.

¹ Ibid., vol. I, 171-172

Disparition des deux chapitres Al-Khal' et Al-Hafd

Dans son exégèse *Al-Dur al-manthur*, Al-Suyuti dit que les deux chapitres suivants faisaient partie des chapitres révélés par Dieu à Mahomet, mais qu'ils ont été abrogés, alors qu'Ubay Ibn-Ka'b en fait mention dans son Coran:

Chapitre *Al-Khal'* (la séparation)

O Allah, nous sollicitons ton aide, nous te demandons pardon, nous te louons et nous ne mécréons pas en toi. Nous nous séparons et laissons qui pêche contre toi.	اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْتَعِينُكَ وَنَسْتَغْفِرُكَ وَنُثْنِي عَلَيْكَ الْخَيْرَ وَلَا نُكْفِرُكَ وَنَخْلَعُ وَنَتْرُكُ مَنْ يَفْجُرُكَ
---	---

Chapitre *Al-Hafd* (l'empressement)

O Allah, nous t'adorons, à toi nous prions et nous prosternons, à toi nous courons et nous nous empressons. Nous espérons ta miséricorde et nous craignons ta punition. Ta punition atteindra certainement les mécréants.	اللَّهُمَّ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَأَلَيْكَ نُصَلِّي وَنَسْجُدُ وَإِلَيْكَ نَسْعَى وَنَحْوِدُ نَرْجُو رَحْمَتَكَ وَنَخْشَى عَذَابَكَ أَلْجِدُ إِنْ عَذَابَكَ بِالْكَفَّارِ مُلْحِقٌ
---	---

Ces deux chapitres, qui ne figurent pas dans l'édition du Coran, étaient pourtant considérés comme faisant partie du Coran par Ibn-Abbas, Abu-Musa Al-Ash'ari, Anas Ibn-Malik, Ibrahim Al-Nakh'i, Sufyan Al-Thawri et Hassan Al-Basri. Le calife Omar les récitait dans la prière, et Al-Suyuti les a inclus dans son exégèse *Al-Dur al-manthur*, estimant qu'ils font partie du Coran.

Disparition du verset de la lapidation et de l'allaitement de l'adulte

Selon des récits attribués à Ayshah, le Coran comportait le verset relatif à l'allaitement du majeur et celui relatif à la lapidation. Ces deux versets se trouvaient dans un feuillet sous son lit, et pendant qu'elle s'occupait de la mort de Mahomet une chèvre est entrée et a mangé le feuillet¹.

Récapitulation des chapitres disparus totalement ou partiellement selon les sunnites

On peut déduire de ce qui précède qu'à part quelques versets qui ont disparus du Coran:

- Le chapitre Al-Ahzab H-90/33 comptait 200 versets, voire il était plus long que le chapitre de la vache H-87/2 qui compte 286 versets. Mais il n'en reste que 73. Ce qui signifie que 213 versets ont disparu.
- Le chapitre Al-Tawba H-113/9 équivalait le chapitre de la vache H-87/2 qui compte 286, mais il n'en reste que 129. Et selon d'autres sources, il ne reste de ce chapitre que le quart. Ce qui signifie que 387 versets ont disparu.
- Un chapitre équivalent au chapitre Al-Tawba (129 versets) a été révélé et ensuite enlevé.
- Les deux chapitres *Al-Hafd* et *Al-Khal'* ne figurent pas dans le Coran actuel.

Le cheikh Mustafa Rashid: Le Coran actuel est incomplet

Le cheikh égyptien Mustafa Rashid a résumé la situation dans laquelle se trouve désormais le Coran dans un article intitulé "Les versets manquants" dont je cite la conclusion²:

Le Coran appelé Mushaf d'Othman, qui est entre nos mains maintenant, est ce que le calife Othman a pu ou voulu collecter, et auquel il a tenu, en brûlant les autres Corans comme le Mushaf d'Abdullah Ibn-Mas'ud, le Mushaf d'Ibn-Abbas, le Mushaf d'Ayshah, et d'autres. Ceci a mené des Compagnons et des musulmans, à leur tête Ayshah, l'épouse préférée de Mahomet, à le déclarer comme mécréant (kafir), à exiger sa mise à mort et à refuser, après l'avoir assassiné, son enterrement dans les cimetières musulmans. Et de ce fait, il a été enterré dans les cimetières juifs du quartier de *Hash Kawkab* à Médine. Nous ne pouvons pas nier qu'il manque de nombreux versets à ce Coran. Nous devons être honnêtes et reconnaître que le Coran est incomplet, et que quiconque

¹ Voir ces récits dans <https://bit.ly/3oGQ9iA>

² Rashid: Al-ayat al-mafqudah

dit le contraire est soit ignorant, soit menteur envers Dieu, et ceci est la vraie mécréance, que Dieu nous en préserve.

5) Ce qui est perdu du Coran selon le courant chiite

Selon des exégètes chiites, le Coran actuel n'est pas complet

Al-Kulayni, surnommé "La confiance de l'islam" (décédé en 941), déclare: "Le Coran que l'Ange Gabriel a apporté à Mahomet est de dix-sept mille versets"¹. Or, le Coran actuel compte 6236 versets, ce qui signifie que près des deux tiers du Coran ont disparu selon cet auteur. Parlant du Coran de Fatima, Al-Kulayni dit: "C'est un Coran qui contient trois fois votre Coran. Par Dieu, il n'y est aucune lettre de votre Coran"².

Al-Fayd Al-Kashani (mort en 1680) dit dans la sixième introduction à son exégèse "Al-Safi":

Le Coran que nous avons n'est pas dans son intégralité tel qu'il a été révélé à Mahomet. Il y figure ce qui est contraire à ce que Dieu a révélé et il a été altéré, et beaucoup de choses en ont été omises, y compris le nom d'Ali dans de nombreux endroits. Par ailleurs, il n'est pas arrangé d'une façon agréée par Dieu et son messenger [...]. Ceci pose un problème: partant de ce fait, il ne nous est pas possible de nous baser sur ce Coran, parce que chacun de ses versets peut être altéré (*mu-harrarf*) et changé, et ne correspond pas au Coran que Dieu a fait descendre. Par conséquent, nous ne pouvons pas argumenter à partir de ce Coran, qui devient ainsi inutile³.

Nous lisons dans l'exégèse d'Al-Kashani du verset H-92/4:3: "Si vous craignez de n'être pas équitables envers les orphelins [...], épousez les femmes qui vous plurent: deux, trois et quatre. Mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou ce que vos mains droites possédèrent. Cela est le moindre pour ne pas opprimer":

Il est rapporté du Commandeur des croyants d'avoir dit à l'hérétique: quant à votre négation de la parole du Tout-Puissant: "Si vous craignez de n'être pas équitables envers les orphelins [...], épousez les femmes qui vous plurent". Or, il n'y a pas de lien entre l'équité envers les orphelins et le mariage avec des femmes, et toutes les femmes ne sont pas orphelines. Comme signalé ailleurs, cela provient du fait que les hypocrites ont supprimé plus d'un tiers du Coran entre le terme "orphelins" et le mariage avec les femmes⁴.

Le calife Othman accusé d'avoir supprimé ou modifié des versets

Certains chiites accusent le calife Othman (décédé en 656) d'avoir supprimé ou modifié les textes coraniques faisant référence à Ali (décédé en 661), son rival politique. Ils disent que des chapitres entiers et un certain nombre de versets ont disparu ou ont été supprimés du Coran. Un écrivain sunnite cite 208 exemples d'altérations prétendues par les chiites⁵. Mais un livre chiite nie de telles accusations à l'encontre des chiites et ajoute qu'il existe un plus grand nombre d'altérations alléguées dans les livres sunnites⁶.

Parmi les chapitres que des chiites estiment avoir été supprimés du Coran d'Othman est le chapitre intitulé *Al-Wilayah* et le chapitre intitulé *Al-Nourayn* afin qu'Ali n'accède pas au califat après le décès de Mahomet. Je les reproduis ici avec une traduction française⁷:

¹ Al-Kulayni: Al-Kafi, vol. 2, 634; voir aussi Al-Sayyari: Kitab al-qira'at, p. 9

² Al-Kulayni: Al-Kafi, vol. 1, p. 239

³ Al-Kashani: Tafsir al-safi: <http://goo.gl/XJoQkC> et <http://goo.gl/toXhbk>. Cet exégète est considéré le plus grand chez les chiites imamites en Iran

⁴ <https://bit.ly/3qw4Kig>

⁵ Mal-Allah: Al-Shi'ah wa-tahrif al-Qur'an

⁶ Ja'farian: Ukthubat tahrif al-Qur'an. Voir aussi Al-Dhahabi: Al-Tafsir wal-mufasssirun, p. 219-221, 278-279, 295, 301, 310

⁷ On trouve une reproduction dans Al-Tabarsi: Fasl al-kitab. Nous reprenons telle quelle la traduction publiée dans <https://bit.ly/2IHCyIg> malgré mon désaccord avec certains détails.

Chapitre Al-Wilayah (سورة الولاية La régence)

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
1. Ô vous qui croyez, croyez au prophète et au <i>waliyy</i> [gouverneur], deux de ceux que Nous avons élevé, ils vous guideront vers une voie droite.	يا أيها الذين آمنوا بالنبِيِّ وبالوَلِيِّ الَّذِينَ بَعَثْنَا هُمَا يَهْدِيَانِكُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
2. Un prophète et un <i>waliyy</i> émanent l'un de l'autre, et Je suis l'omniscient, le bien informé.	نَبِيِّ وَوَلِيِّ بَعْضُهُمَا مِنْ بَعْضٍ وَأَنَا الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ
3. Vraiment, ceux qui se lient fidèlement au pacte de Dieu posséderont le jardin des délices.	إِنَّ الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ
4. Et ceux qui, quand nos versets leur sont récités, les traitent de mensonges,	وَالَّذِينَ إِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا كَانُوا بِآيَاتِنَا مَكْذِبِينَ
5. posséderont une place de choix en enfer, quand on leur annoncera le jour de la résurrection: "où sont les malfaiteurs qui traitèrent les messagers de menteurs?"	إِنَّ لَهُمْ فِي جَهَنَّمَ مَقَامًا عَظِيمًا إِذَا نُودِيَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ آيِنَ الظَّالِمُونَ الْمَكْذِبُونَ لِلْمُرْسَلِينَ
6. Il n'a pas créé les messagers sans la vérité, et Dieu ne se manifesta à eux qu'au moment opportun.	مَا خَلَقَهُمُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْهِرَهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ
7. Et glorifie par des louanges ton Seigneur, et Ali est des témoins.	وَسُبْحًا بِحَمْدِ رَبِّكَ وَعَلِيٍّ مِنَ الشَّاهِدِينَ

Chapitre Al-Nourayn (سورة النورين Les deux lumières)

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
1. Ô vous qui croyez, croyez aux deux lumières que Nous avons fait descendre. Elles vous récitent Mes versets et vous avertissent du châtimeur du grand Jour.	يا أيها الذين آمنوا آمنوا بالنورين أنزلناهما يتلوان عليكم آياتي ويحذرانكم عذاب عظيم
2. Deux lumières émanant l'une de l'autre, et Je suis l'audient et l'omniscient.	نوران بعضهما من بعض وأنا السميع العليم
3. Ceux qui se lient fidèlement au pacte de Dieu et de son Messager au sujet de sa famille, posséderont le jardin des délices.	إِنَّ الَّذِينَ يُوفُونَ وَرَسُولَهُ فِي آيَاتٍ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ
4. Et ceux qui ont mécré après qu'ils aient cru, qui ont rompu leur pacte et ce que l'apôtre avait conclu avec eux, seront jetés en enfer.	وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا آمَنُوا بِنَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ وَمَا عَاهَدَهُمُ الرَّسُولَ عَلَيْهِ يَقْتَدُونَ فِي الْجَحِيمِ
5. Ceux qui ont lésé leurs propres âmes et se sont rebellés contre le <i>wasiyy</i> (l'exécuteur testamentaire) du Messager, on fera boire à ces hommes de l'eau bouillante. Certes, c'est Dieu qui a éclairé les cieux et la terre avec tout ce qu'il a voulu, a choisi des anges et des messagers, puis a établi des gouverneurs croyants sur l'humanité, Dieu fait tout ce qu'il veut, pas de divinité à part lui, le clément, le miséricordieux.	ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ وَعَصَوْا وَصِيَّ الرَّسُولِ أَوْلَئِكَ يُسْقَوْنَ مِنْ حَمِيمٍ • إِنَّ اللَّهَ الَّذِي نَوَّرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِمَا شَاءَ وَأَصْطَفَىٰ مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَجَعَلَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَوْلَئِكَ فِي خَلْقِهِ يَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ
6. Ceux qui furent avant eux, trompaient leurs messagers, Je les ai donc puni à cause de leur tromperie, mon châtimeur est certes sévère et douloureux.	قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ بِرَسُولِهِمْ فَآخَذَهُمْ بِمَكَرِهِمْ إِنَّ أَخْذِي شَدِيدٌ أَلِيمٌ
7. En réalité, Dieu a détruit les 'Ad et les Thamuds à cause de ce qu'ils méritaient, et Il a fait d'eux un avertissement pour vous. Ne le craignez donc vous pas ?	إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ عَادًا وَثَمُودًا بِمَا كَسَبُوا وَجَعَلَهُمْ لَكُمْ تَذْكَرَةً فَلَا تَنْتَقُونَ
8. Et Pharaon, parce qu'il était réfractaire à l'égard de Moïse et d'Aaron, Je l'ai noyé lui et ceux qui le suivirent,	وَفِرْعَوْنَ بِمَا طَغَىٰ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ هَارُونَ أَغْرَقْتَهُ وَمَنْ تَبِعَهُ أَجْمَعِينَ
9. Cela devrait être un signe pour vous, mais la plupart d'entre vous sont injustes.	وَفِرْعَوْنَ بِمَا طَغَىٰ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ هَارُونَ أَغْرَقْتَهُ وَمَنْ تَبِعَهُ أَجْمَعِينَ
10. Dieu les rassemblera le jour de l'assemblée, et ils ne seront pas capables de répondre lorsqu'on les interrogera.	إِنَّ اللَّهَ يَجْمَعُهُمْ فِي يَوْمٍ الْحَشْرِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ الْجَوَابَ حِينَ يُسْأَلُونَ

11. L'enfer sera leur lieu de refuge, et Dieu est certes l'omniscient, le sage.	إن الجحيم مأواهم وأن الله عليم حكيم
12. Ô Messager, prêche mon admonition, afin qu'ils sachent.	يا أيها الرسول بلغ إنذاري فسوف يعلمون
13. Ils sont en effet égarés, ceux qui sont devenus renégats de Mes signes et de Mon commandement.	قد خسر الذين كانوا عن آياتي وحكمي معرضون
14. L'image de ceux qui se lient fidèlement à ton pacte est celle de la récompense du jardin des délices que je leur ai attribué.	مثل الذين يوفون بعهدك أي جزيتهم جنات النعيم
15. Dieu est certainement le Seigneur de la miséricorde et d'une grande récompense,	إن الله ذو مغفرة وأجر عظيم
16. Et Ali est des pieux.	وإن عليًا من المتقين
17. Et Nous lui paierons certainement son dû le jour du jugement,	وإننا لنوفيه حقه يوم الدين
18. Indépendamment de quiconque lui fit du tort.	ما نحن عن ظلمه بغافلين
19. Nous l'avons honoré au-dessus de toute ta famille,	وكرمناه على أهلِكَ أجمعين
20. Car lui et sa descendance sont longanimes.	فإنه وذريته لصابرون
21. Et en réalité, leur ennemie est l'imâm des pécheurs.	وإن عدوهم أمام المجرمين
22. Dis à ceux qui ont mécré après qu'ils aient cru: "vous avez recherché l'embellissement dans la vie présente, et vous étiez irréfléchi, vous avez oublié ce que Dieu et son Messager vous ont promis, et vous avez rompu les pactes après les avoir conclus". En vérité, Nous t'avons fait le récit des nations de jadis qui te guide avec raison.	قل للذين كفروا بعدما آمنوا طلبتم زينة الحياة الدنيا واستعجلتم بها ونسيتم ما وعدكم الله ورسوله ونقضتم العهود من بعد توكيدها وقد ضربنا لكم الأمثال لعلمكم تهتدون
23. Ô Messager, nous avons fait descendre sur toi des signes évidents. Quiconque l'accomplit fidèlement (le pacte) est un croyant, et quiconque l'abandonne après toi, ils seront manifestes.	يا أيها الرسول قد أنزلنا إليك آيات بينات فيها من يتوفاه مؤمنًا ومن يتوليه من بعدك يظهر
24. Détournes-toi donc d'eux, ce sont des renégats,	فأعرض عنهم إنهم معرضون
25. Nous les rassemblerons le jour où rien ne les comblera, lorsqu'ils n'auront plus de pitié.	إننا لهم محضرون • في يوم لا يغني عنهم شيء ولا هم يُرحمون
26. Ils seront en enfer en un lieu d'où ils ne pourront s'échapper.	إن لهم جهنم مقامًا عنه لا يعدلون
27. Exalte donc le nom de ton Seigneur, et sois du nombre des adorateurs.	فسبح باسم ربك وكن من الساجدين
28. Et Nous avons envoyé Moïse, et Aaron qui fut désigné comme son successeur, ils se rebellèrent alors contre Aaron. Sa patience fut admirable. Nous avons donc fait d'eux des singes et des porcs, et Nous les avons maudits jusqu'au jour où ils se relèveront [d'entre les morts].	ولقد أرسلنا موسى وهارون بما استخلف فيغوا هارون • فصبر جميل فجعلنا منهم القرود والخنازير ولعناهم إلى يوم يبعثون
29. Sois patient, donc, peut-être comprendront-ils clairement.	فاصبر فسوف يبصرون
30. Et Nous t'avons donné le commandement, comme pour les messagers avant toi,	ولقد آتينا بك الحكم كالذين من قبلك من المرسلين
31. Et Nous t'avons désigné un <i>wasiyy</i> parmi eux, vers qui ils pourront se tourner.	وجعلنا لك منهم وصيًا لعلهم يرجعون
32. Et quiconque se détourne de Mes décrets, vers Moi sera le retour. Ils jouiront de leur mécréance pendant peu de temps, tu n'as pas à t'inquiéter des briseurs de pacte.	ومن يتولى عن أمري فإني مرجعه فليمتعوا بكفرهم قليلاً فلا تسأل عن الناكثين
33. Ô Messager, Nous avons conclu pour toi un accord sur la nuque d'entre ceux qui ont cru, accepte-le, et tu en seras reconnaissant.	يا أيها الرسول قد جعلنا لك في أعناق الذين آمنوا عهدًا فخذوه وكن من الشاكرين

34. Ali est certes un adorateur la nuit et un fidèle. Il craint l'autre monde et espère la récompense de son Seigneur. Dis: "êtes-vous égaux [à lui], vous qui agissiez injustement?" Et ils connaîtront Mon châtement.	إن عليًا قانتًا بالليل ساجدًا يحذر الآخرة ويرجوا ثواب ربه قل هل يستوي الذين ظلموا وهم بعدابي يعلمون
35. Il leur posera des colliers de fer autour du cou, et ils regretteront leurs actes.	سنجعل الأغلال في أعناقهم وهم على أعمالهم يندمون
36. Nous t'apportons la bonne nouvelle de sa descendance, les justes,	إنا بشرناك بذريته الصالحين
37. Ils ne s'opposeront pas à Mes décrets.	وإنهم لأمرنا لا يخلفون
38. Sur eux seront mes bénédictions et ma clémence, en vie ou décédé, le jour où ils se relèveront [d'entre les morts].	فعليهم مني صلوات ورحمة أحياء وأمواتًا يوم يبعثون
39. Et ma colère sera sur ceux qui transgressent à leur rencontre, ils sont vraiment devenu un peuple maléfique, qui se déperit.	وعلى الذين ييغون عليهم من بعدك غضبي إنهم قوم سوء خاسرين
40. Et ceux qui ont marché, leur marche trouvera ma miséricorde, et ils seront en des lieux surélevés, en sûreté.	وعلى الذين سلكوا مسلكهم مني رحمة وهم في الغرفات آمنون
41. Louange à Dieu, le Seigneur des mondes.	والحمد لله رب العالمين

6) Les lacunes dans les versets

La concision, signe d'éloquence et du contraire

On a vu dans les sections précédentes ce qui s'est perdu du Coran. Je vais maintenant exposer les lacunes à l'intérieur des versets eux-mêmes. Ces lacunes peuvent être le résultat d'une compilation défectueuse du texte du Coran, de la détérioration des manuscrits du Coran par l'humidité et les vers, ou à cause de la chèvre d'Ayshah qui aurait mangé une partie du Coran (comme le rapportent des sources musulmanes), d'un défaut de rédaction ou d'une maladie appelée trouble du langage. Les exégètes du Coran se sont heurtés à ce phénomène qui affecte environ un dixième de ses versets et ont développé la théorie de l'omission et de l'estimation الحذف والتقدير.

Un discours doit en principe faire mention des différents éléments qui le rendent compréhensible. Mais il est admis que certains éléments soient omis comme étant sous-entendus ou par souci de concision. On parle alors d'un style laconique souvent utilisé dans les proverbes et les locutions largement usitées. L'ajouts d'éléments considérés comme superflus chargeant le discours peut constituer un défaut stylistique. Les linguistes arabes ont largement développé la question des omissions qu'ils ont divisés en cinq catégories: الاقتطاع والاكتفاء والتضمين والاحتباك والاختزال. Je n'entrai pas dans les détails de ces catégories¹.

Il ne fait aucun doute que la concision peut parfois être considérée comme une marque d'éloquence, contrairement à la redondance et à la répétition ennuyeuse. Pour cette raison, on dit en arabe: "Le discours le meilleur est le plus concis". En général, les auteurs arabes considèrent les omissions du Coran sous l'angle du caractère prodigieux du Coran, sans aucune critique, sinon ils s'exposeraient à la mort ou à l'exclusion. Mais il est certain que la brièveté peut aussi conduire à une incompréhension, cessant d'être une éloquence pour devenir une cause d'ambiguïté.

Environ un dixième des versets du Coran est lacunaire

Il m'est apparu lors de mes trois traductions du Coran, ainsi qu'à d'autres traducteurs, même musulmans, qu'un dixième des versets sont laconiques, voire lacunaires, ce qui rend leur compréhension difficile sans l'ajout de mots au texte à la discrétion des commentateurs, sur la base d'indices, avec ce que cela implique comme incertitude. Les traducteurs recourent alors à des ajouts entre crochets [] pour clarifier le sens du verset, ou ont mis trois points de suspension ainsi [...] sans aucun ajout. Ceci montre les difficultés que rencontrent les traducteurs du Coran.

¹ Al-Dimashqi: Al-balaghah al-arabiyyah, notamment vol. 2, p. 46-59

Un lecteur musulman qui lit le Coran passe sur ces versets laconiques ou lacunaires sans s'en apercevoir ou sans se poser des questions, car s'il ne comprend pas un verset, il l'attribue à son incapacité et non pas à un défaut du Coran. Quant au traducteur, il doit comprendre le texte coranique afin de présenter au lecteur non arabophone un texte compréhensible dans sa langue, et s'il y a des passages laconiques ou lacunaires il fait usage des crochets pour qu'il ne soit pas accusé de ne pas comprendre le Coran ou la langue dans laquelle il traduit.

Puisque le Coran lui-même exige l'usage de la raison: "Ne méditent-ils pas le Coran?" (H-92/4:82), j'ai jugé nécessaire, par probité intellectuelle, de placer de tels crochets dans le texte arabe du Coran selon ma compréhension ou celle des autres traducteurs, mais sans aucun ajout afin de ne pas interférer dans le Coran avec des mots qui n'y figurent pas. J'ai complété le texte arabe entre crochets dans les notes sur la base de diverses exégèses.

Désaccord des exégètes sur le comblement des lacunes

On trouve des divergences entre les exégètes sunnites eux-mêmes pour combler les lacunes. Il est donc naturel de trouver des divergences entre exégètes sunnites et exégètes chiïtes. Prenons l'exemple du verset suivant:

M-12/94:7	Quand tu te dégages [...], dresse-toi [...].	فَإِذَا فَرَغْتَ [...]، فَأَنْصَبْ [...].
-----------	--	---

L'exégèse *Al-Jalalayn* paraphrase ce verset comme suit¹:

Quand tu te dégages [de la prière], dresse-toi [pour l'invocation].	فَإِذَا فَرَغْتَ [من الصلاة] فَأَنْصَبْ [في الدعاء]
---	---

Al-Montakhab, exégèse de l'Azhar, le paraphrase comme suit²:

Quand tu te dégages des obligations du message et des nécessités de la lutte pour la cause d'Allah applique-toi dans le culte et fais des efforts dans cette voie.	فَإِذَا فَرَغْتَ مِنْ أَمْرِ الدَّعْوَةِ وَمَقْتَضِيَّاتِ الْجِهَادِ، فَاجْتَهِدْ فِي الْعِبَادَةِ وَأَتَعِبْ نَفْسَكَ فِيهَا
--	---

Quant au chiïte Al-Qummi, il le paraphrase comme suit³:

Quand tu te dégages, nomme alors: si tu te dégages du pèlerinage d'adieu, nomme alors l'Émir des croyants Ali Ibn-Abu-Talib sur lui le salut.	[فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ] قال: إذا فرغت من حجة الوداع فانصب أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام.
---	--

Et le chiïte Al-Bahrani le paraphrase comme suit⁴:

Quand tu te dégages de ta religion, nomme alors Ali pour la régence afin que le groupe se dirige grâce à lui	[فَإِذَا فَرَغْتَ] مِنْ دِينِكَ [فَأَنْصَبْ] عَلِيًّا لِلْوَلَايَةِ تَهْتَدِي بِهِ الْفِرْقَةُ
--	--

Versets lacunaires commençant par la particule "إِذْ" ou "وَإِذْ"

Il y a un phénomène étrange dans le Coran. Beaucoup de ses versets commencent par la particule "إِذْ" ou "وَإِذْ" (lorsque), ce qui indique des lacunes initiales. Je donne ici quelques exemples avec mes ajouts entre crochets en français et en arabe:

M-38/38:71	[Rappelle] lorsque ton Seigneur dit aux anges: "Je vais créer de la glaise un humain.	[أذكر] إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ
------------	---	---

¹ <http://goo.gl/dU6uo4>.

² <http://goo.gl/i9fCBz>. La traduction française est reprise d'*Al-Montakhab* la sélection p. 982

³ <http://goo.gl/4fnYp9>

⁴ <https://bit.ly/3kzzvim>

M-39/7:141	[Rappelez-vous] lorsque nous vous avons sauvés des gens de Pharaon qui vous infligeaient le pire châtement, tuant vos fils et laissant vivre vos femmes.	[واذكروا] إِذْ أَنْجَبْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ
M-39/7:161	[Rappelle] lorsqu'il leur fut dit: "Habitez cette cité, mangez-en où vous voulez".	[واذكروا] إِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَعْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَاتِكُمْ سَنُرِيدُ الْمُحْسِنِينَ
H-39/7:164	[Rappelle] lorsque parmi eux une nation dit: "Pourquoi exhortez-vous des gens que Dieu détruira ou châtera d'un châtement fort?"	[واذكروا] إِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذَرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ
M-41/36:14	[Rappelle] lorsque nous leur envoyâmes deux, ils les démentirent. Nous [les] renforçâmes par un troisième et ils dirent: "Nous sommes envoyés à vous".	[واذكروا] إِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ
M-48/27:7	[Rappelle] lorsque Moïse dit à sa famille: "J'ai aperçu un feu. Je vais vous en apporter une nouvelle, ou bien je vous apporterai un tison allumé. Peut-être vous réchaufferez-vous!"	[اذكروا] إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَاءَتِيبُكُمْ مِنْهَا يَخْبِرُ أَوْ آتِيكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

Le comblement de ces versets sur la base d'autres versets

Les ajouts entre crochets s'inspirent d'autres passages dans lesquels une telle particule est utilisée mais dans des versets complets:

M-39/7:74	Rappelez-vous lorsqu'il vous a faits des successeurs après Aad.	وَادْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ
M-41/36:13-14	Cite-leur comme exemple les gens de la cité, lorsque lui vinrent les envoyés. Lorsque nous leur envoyâmes deux, ils les démentirent. Nous [les] renforçâmes par un troisième et ils dirent: "Nous sommes envoyés à vous".	وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُرْسَلُونَ
M-44/19:16	Rappelle dans le livre Marie lorsqu'elle s'isola de ses gens dans un endroit oriental.	وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّيَبَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا
M-44/19:41-42	Rappelle dans le livre Abraham, il était un véridique et un prophète, lorsqu'il dit à son père: "Ô mon père! Pourquoi adores-tu ce qui n'écoute, ni ne voit, ni ne te sert à rien?"	وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ كَانَ صَادِقًا نَبِيًّا إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا
M-45/20:9-10	T'est-il parvenu le récit de Moïse? Lorsqu'il vit du feu, il dit à sa famille: "Restez. J'ai aperçu un feu. Peut-être vous en apporterai-je un tison, ou trouverai-je près du feu une direction!"	وَهَلْ آتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدٍ عَلَىٰ النَّارِ هُدًى
M-45/20:104	Nous savons le mieux ce qu'ils diront lorsque l'un parmi eux dont la voie est exemplaire dira: "Vous n'avez demeuré qu'un jour".	نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا يَوْمًا

Omission de l'apodose

Un autre phénomène est l'omission de l'apodose (réponse d'une proposition conditionnelle جواب الشرط) dans de nombreux versets. Je donne ici quelques exemples avec mes ajouts des éléments manquants entre crochets en français et en arabe, sur la base d'exégèses que je cite dans les notes:

M-43/35:8	Est-ce que celui auquel on a enjolivé sa mauvaise œuvre au point qu'il la voit bonne [est comme celui qui est dirigé par Dieu]? Mais Dieu égare qui il souhaite, et dirige qui il souhaite. Que ton âme n'aille pas en consternation pour eux. Dieu est connaisseur de ce qu'ils font.	أَفَمَنْ رُزِيَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا [كمن هداه الله] ¹ فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَاتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ
M-59/39:9	Est-ce que celui qui est dévoué, à des moments de la nuit, prosterné, et debout, se prémunissant contre la vie dernière, et espérant la miséricorde de son Seigneur [est mieux, ou celui qui a mécré]? Dis: "Sont-ils égaux ceux qui savent et ceux qui ne savent pas?" Mais seuls les dotés d'intelligence s'en rappellent.	أَمْ مَنْ هُوَ قَابِئُ آنَاءِ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْأَخْرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةَ رَبِّهِ [أفضل أم من هو كافر] ² قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ
M-59/39:19	Celui contre qui le décret du châtement s'est avéré, [peux-tu le protéger]? Est-ce toi qui sauves celui qui est dans le feu?	أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ [تستطيع أن تمنعه] ³ أَقَانَتْ تُنْفِذُ مَنْ فِي النَّارِ
M-59/39:22	Est-ce que celui dont Dieu a ouvert la poitrine à la soumission, et qui est dans une lumière de la part de son Seigneur, [est comme celui dont le cœur est fermé]? Malheur à ceux dont les cœurs sont endurcis contre le rappel de Dieu! Ceux-là sont dans un égarement manifeste.	أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ [كمن طبع على قلبه] ⁴ قَوْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ
M-59/39:24	Est-ce que celui qui se prémunit avec sa face contre le pire châtement au jour de la résurrection [est comme celui qui en est protégé en entrant dans le jardin]? Et il sera dit aux oppresseurs: "Goûtez ce que vous réalisiez".	أَفَمَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ [كمن أمن منه بدخول الجنة] ⁵ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ
M-70/16:106	Quiconque a mécré en Dieu après avoir cru, sauf celui qui a été contraint alors que son cœur est rassuré par la foi, [aura une forte menace]. Mais celui qui ouvre la poitrine à la mécréance, une colère de Dieu tombera sur eux. Et ils auront un immense châtement.	مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ [له وعيد شديد] ⁶ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

Le comblement de ces versets sur la base d'autres versets

Ces versets sont complétés par les exégètes en s'inspirant de versets comportant l'apodose, dont je donne quelques exemples:

¹ Tafsir Al-Jalalayn <http://goo.gl/6E7QNK>

² Ibn-'Ashour, vol 23, p. 345 <http://goo.gl/ve0EM8>

³ Al-Muntakhab <http://goo.gl/ecggNW>

⁴ Tafsir Al-Jalalayn <https://bit.ly/3bsdTTZ>

⁵ Tafsir Al-Jalalayn <http://goo.gl/7A7S0D>

⁶ Tafsir Al-Jalalayn <http://goo.gl/P4bsVW>

M-49/28:61	Est-ce que celui auquel nous avons fait une bonne promesse, qu'il rencontrera, est comme celui que nous avons fait jouir de la jouissance de la vie ici-bas, ensuite, le jour de la résurrection, il sera des présentés [au feu]?	أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ
M-51/10:35	Dis: "Qui parmi vos associés dirige vers la vérité?" Dis: "C'est Dieu qui dirige vers la vérité. Est-ce que celui qui dirige vers la vérité a plus de droit d'être suivi? Ou bien celui qui ne dirige que s'il est dirigé? Qu'avez-vous? Comment jugez-vous?"	أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ مَنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يُهْدَىٰ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ
M-61/41:40	Ceux qui dévient de nos signes ne se cachent pas de nous. Est-ce que celui qui sera lancé au feu est meilleur? Ou celui qui viendra rassuré le jour de la résurrection?	أَفَمَنْ يُلَاقِي فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
M-70/16:17	Est-ce que celui qui crée est comme celui qui ne crée pas? Ne vous rappelez-vous pas?	أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
H-75/32:18	Est-ce que celui qui était croyant est comme celui qui était pervers? Ils ne sont point égaux.	أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ
M-77/67:22	Est-ce que celui qui marche culbuté sur sa face est mieux dirigé? Ou celui qui marche redressé sur un chemin droit?	أَفَمَنْ يَمْشِي مُكَبِّئًا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

Recours aux exégèses et aux sources du Coran pour combler les versets lacunaires

Je souligne ici que la compréhension d'un certain nombre de versets lacunaires est impossible sans recourir à des exégèses qui sont elles-mêmes contradictoires, ou aux légendes juives qui abondent dans ces livres (voir, par exemple dans mon édition arabe du Coran, les notes des versets M-38/38:34, M-38/38:44 et H-87/2:124). Voilà pourquoi il est important de connaître les sources du Coran.

Avis de Ma'ruf Al-Russafi à propos des lacunes du Coran

Je produis ici ce que dit Ma'ruf Al-Russafi, le fameux poète irakien dans son livre *Al-shakhsiyya al-muhammadiyya*, à propos des lacunes du Coran:

Ce qui caractérise le Coran par rapport aux autres livres révélés et non révélés, c'est le nombre des lacunes. Lisez de longues exégèses, en particulier celles dont les auteurs ont évoqué la rhétorique et l'éloquence dans le Coran, comme l'exégèse de Zamakhshari. Vous découvrirez que presque chaque verset comporte des lacunes que les exégètes ont tenté de combler pour les rendre compréhensibles... Nous pouvons appeler à cet effet le Coran "le livre des suppressions et des estimations كتاب المحاذيف والمقدرات" C'est comme si l'auteur du Coran nous dit: devinez ce à quoi je pense¹.

Mes sources et comment découvrir les lacunes

Je me suis basé dans mon édition arabe du Coran et mon livre sur les erreurs linguistiques du Coran sur diverses sources pour les déterminer, dont les plus importants: le livre d'Al-Suyuti: *Al-Itqan fi ulum al-Qur'an*, l'exégèse d'Ibn-Ashour: *Al-tahrir wal-tanwir*, un article de La'jal et un livre d'Al-Shumari (voir la bibliographie).

Il convient de noter ici que pour déterminer ce qui est omis, il faut comparer les versets les uns avec les autres. Il en va de même en ce qui concerne l'estimation, c'est-à-dire l'identification de l'élément manquant dans le texte, identification qui diffère d'un exégète à l'autre. Une telle estimation porte un

¹ Al-Rassafi: Kitab al-shakhsiyyah al-muhammadiyah, p. 553-554

coup fatal à la sacralité du texte coranique et le plonge dans l'incertitude. Raison pour laquelle les exégètes ajoutent l'expression: "Dieu sait mieux" à la suite de leurs estimations de ce qui a été omis.

Exemple des interdits alimentaires

M-55/6: 145	Dis: "Dans ce qui m'a été révélé, je ne trouve d'interdit, à aucun qui se nourrit de s'en nourrir, que la charogne, le sang répandu, la chair de porc, car c'est un opprobre, ou ce qui par perversité a été offert à un autre que Dieu". Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, [nul péché sur lui]. Ton Seigneur est pardonneur, très miséricordieux.
M-70/16: 115	Il vous a interdit la charogne, le sang, la chair de porc, et ce qui a été offert à un autre que Dieu. Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, [nul péché sur lui]. Dieu est pardonneur, très miséricordieux.
H-112/5:3	Il vous est interdit [de manger] la charogne, le sang, la chair de porc, ce qui a été offert à un autre que Dieu, la bête étouffée, assommée, abîmée, encornée et mangée par un fauve, sauf celle que vous immolez, et ce qui a été immolé sur les [pierres] dressées. [Vous est aussi interdite] la divination par les flèches. Cela est perversité. [Aujourd'hui, ceux qui ont mécru ont désespéré [concernant] votre religion. Ne les redoutez donc pas, mais redoutez-moi. Aujourd'hui, j'ai complété pour vous votre religion, j'ai accompli ma grâce envers vous, et j'ai agréé l'islam comme religion pour vous.] Mais quiconque est forcé par la famine, sans penchant vers le péché, [nul péché sur lui]. Dieu est pardonneur, très miséricordieux.
H-87/2:173	Il vous a interdit la charogne, le sang, la chair de porc, et ce qui a été offert à un autre que Dieu. Mais quiconque est forcé, et n'est ni rebelle ni transgresseur, nul péché sur lui. Dieu est pardonneur, très miséricordieux.

Il ressort clairement que les trois premiers versets comportent une lacune complétée entre deux parenthèses [nul péché sur lui], alors que le quatrième est complet.

Les lacunes dans le Coran constituent l'une des raisons de l'ambiguïté du Coran, qui représente la principale et la plus importante erreur linguistique dans le Coran. Je renvoie le lecteur au chapitre sur l'ambiguïté.

7) Nombre des chapitres du Coran

Je présente une récapitulation du nombre des chapitres du Coran conformément aux différents groupes:

111	Ibn-Mas'ud supprime le premier chapitre du Coran et les deux derniers du Coran
113	Les Mutazilites suppriment le chapitre Al-Massad
113	<i>Al-Ajardiah</i> et <i>Al-Maymuniyyah</i> parmi les kharijites suppriment le chapitre de Joseph
114	Le Coran actuellement en circulation parmi les sunnites et les chiïtes
114	Rashad Khalifa et son disciple Edip Yüksel suppriment les versets 128 et 129 du chapitre 113 du Coran
116	Des chiïtes ajoutent le chapitre <i>Al-Wilayah</i> et le chapitre <i>Al-Nourayn</i>
116	Al-Suyuti et autres ajoutent le chapitre <i>Al-Khal'</i> et le chapitre <i>Al-Hafd</i>

Catégorie 11: Absence de ponctuation

1) Importance de la ponctuation moderne

La ponctuation a pour but l'organisation de l'écrit grâce à un ensemble de signes graphiques. Elle a trois fonctions principales. Elle indique des faits de la langue orale, comme l'intonation ou les pauses de diverses longueurs. Elle marque les degrés de subordination entre les différents éléments du discours. Enfin elle précise le sens et définit les liens logiques entre ces éléments. Destinée à faciliter la compréhension du texte, elle est un élément essentiel de la communication écrite. Un seul signe de ponctuation peut modifier la nature d'une phrase, la rendant énonciative, exclamative, injonctive, interrogative, changeant donc son sens et la manière de la prononcer¹.

Les signes de ponctuation pour l'écriture arabe ont été adoptés tardivement. Ils ont été élaborés par Ahmed Zaki Pacha, partant de la ponctuation dans les langues européennes, dans un livre publié au Caire en 1912².

Un site Web en arabe³ résume ainsi les avantages de la ponctuation:

- 1) Elle facilite la compréhension du lecteur, fournit une prise de conscience des significations, interprète les intentions et clarifie les structures pendant la lecture.
- 2) Elle présente les emplacements des séparations des phrases et des divisions des notions, et l'identification des endroits où il faut s'arrêter pour améliorer l'énonciation du discours.
- 3) Elle facilite la lecture, épargnant le temps consacré à la recherche du sens, un sens d'autant plus aisément compréhensible si le texte est ponctué et ses éléments séparés. On perd plus de temps à lire un texte non ponctué qu'un texte ponctué.
- 4) La ponctuation joue le rôle des gestes corporels et les intonations pour rendre le sens plus clair. Elle est similaire aux signalisations de la circulation, sans lesquelles beaucoup d'utilisateurs seraient désorientés.
- 5) Elle organise le sujet, embellit sa langue et améliore sa présentation. Le texte apparaît ainsi dans une esthétique particulière qui détend les lecteurs, les motive à le lire et à l'apprécier.

Il n'est pas possible aujourd'hui de publier un livre, une étude ou un article sans la ponctuation moderne. L'absence d'une telle ponctuation serait considérée comme erreur linguistique.

2) Absence de ponctuation moderne dans le Coran

Tous les manuscrits anciens sont dépourvus de ponctuation moderne

Tous les manuscrits anciens sont dépourvus de ponctuation moderne. Progressivement, des signes de ponctuation ont été introduits pour faciliter la lecture et la compréhension. Lors de la publication de manuscrits anciens, certaines règles doivent être respectées. Il existe des livres en langues occidentales et en arabe qui détaillent ces règles. Aslan dit dans son livre *Tahqiq al-makhtutat* (édition des manuscrits): "Il est nécessaire de faire attention pendant [la copie du manuscrit] à placer les signes de ponctuation connus: virgule, point, point d'interrogation, point d'exclamation, crochets, parenthèses, etc."⁴ Si cela est exigé pour la publication de manuscrits en général, ce devrait l'être à plus forte raison pour l'édition du Coran lui-même.

¹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Ponctuation>

² Zaki: *Al-tarqim wa-'alamatuh fil-lughah al-arabiyyah*

³ *Diwan al-'arab: 'alamat al-tarqim fil-kitabah al-arabiyyah*

⁴ Aslan: *Tahqiq al-makhtutat*, p. 144 et 297-304

Le Coran en arabe est dépourvu de ponctuation moderne

Contrairement aux traductions du Coran en langues européennes distribuées par l'Arabie saoudite et qui se trouvent dans les librairies et les bibliothèques, le Coran en arabe ne contient ni point, ni virgule, ni point-virgule, ni deux-points, ni point d'exclamation, ni point d'interrogation, ni guillemets, etc. En effet, bien que plus d'un siècle se soit écoulé depuis la publication du livre d'Ahmed Zaki Pacha "La ponctuation et ses signes dans la langue arabe", les autorités religieuses du monde arabe et islamique continuent d'émettre des fatwas interdisant la publication du Coran avec les signes de ponctuations modernes utilisés dans tous les écrits arabes. Ahmed Zaki Pacha est responsable de cette situation. Il dit dans son livre susmentionné: "Pour moi, il n'y a aucune raison d'utiliser ces signes pour écrire le Saint Coran, car les savants des récitations ont réglé de façon satisfaisante cette question"¹.

Ponctuation incomplète utilisée uniquement dans le Coran

Ceci ne signifie pas pour autant que le Coran en langue arabe soit exempt de signes de ponctuation. En effet, les savants religieux musulmans ont élaboré un système particulier de ponctuation très complexe utilisé uniquement dans le texte coranique, composé surtout d'une ou de plusieurs lettres, notamment dans le but d'indiquer l'arrêt obligatoire, l'arrêt interdit, l'arrêt permis, l'arrêt préférable, etc. Ces signes sont placés au-dessus des mots en petits caractères, alourdissant ainsi le texte. Je donne ici les signes utilisés dans les Corans de l'Orient y compris l'Égypte, et qui diffèrent de ceux utilisés dans les pays maghrébins².

◌َ	arrêt permis mais la continuation est préférable
◌ِ	arrêt permis mais l'arrêt est prioritaire
◌ْ	arrêt obligatoire
◌ُ	arrêt interdit
◌َ	arrêt permis
◌ِ	si l'on s'arrête à l'un des deux on ne s'arrête pas au deuxième

Parmi ces signes, il n'y a pas de signes correspondant au point d'interrogation, au point d'exclamation, aux guillemets dans les citations, etc. Bien que les musulmans accordent une grande attention à la calligraphie et à la décoration des copies du Coran, les copies en circulation ne respectent pas les règles les plus élémentaires pour la publication des manuscrits. D'où mon appel à préparer une édition scientifique du Coran suivant les principes de la publication de manuscrits, en ajoutant des signes de ponctuation moderne.

3) Refus des autorités religieuses d'ajouter la ponctuation moderne

Résumé des opinions opposées à la ponctuation moderne dans le Coran

Je cite ici quelques opinions opposées à l'introduction de signes de ponctuation modernes dans le Coran:

- La ponctuation conduit à l'interprétation, et se substitue parfois à l'intonation exprimant certaines significations - comme l'exclamation, la négation ou l'interrogation. Si elle contribue à une meilleure compréhension du texte, elle enferme les versets dans un sens plus étroit que ce qu'il devrait être puisque le Coran se prête à plusieurs interprétations³.

¹ Zaki: Al-tarqim wa-'alamatuh fil-lughah al-arabiyyah, p. 13

² Shukri: Dabt al-mushaf bayn al-waqi' wal-ma'mul

³ <http://goo.gl/Fiq7MTb>

- Aucun signe de ponctuation ne peut être utilisé pour écrire des versets, et seuls les versets peuvent être séparés par un point. Quant aux points d'interrogation, d'exclamation, etc., il est interdit de les mentionner dans le Coran afin de préserver l'orthographe d'Othman, sur laquelle les savants sont unanimes¹.
- Un signe de ponctuation est un genre d'interprétation. Tout cela ajoute une explication ou change le sens du verset. Or l'interprétation est le point de vue de l'interprète, et nous ne pouvons pas imposer l'interprétation dans la parole de Dieu Tout-Puissant. Par conséquent, il n'est pas permis de faire mention des signes de ponctuation dans les versets coraniques, mais on peut dire dans l'explication que la compréhension de la part de l'exégète est telle ou telle, comme si nous mettions un signe de ponctuation après le mot tel ou tel².
- Les signes d'arrêt approuvés dans le passé sont plus complets que ceux proposés par des étrangers. Pourquoi cherchons-nous à leur ressembler alors que nous en sommes dispensés? Puis placer des points d'exclamation et des points d'interrogation dans le livre de Dieu le rendra similaire à n'importe quel texte. Quant aux signes de ponctuations arabes, nous ne les trouvons que dans le Livre de Dieu³.
- Nous ne devons jamais discuter de l'ajout des signes de ponctuation dans le Coran, comme la virgule, le point d'interrogation et le point d'exclamation, pour plusieurs raisons. En premier lieu, les gens ont connu et se sont habitués au Saint Coran dans sa forme actuelle et usuelle. Mettre la ponctuation inévitablement troublera les gens. Nous devons rendre le Coran facile, et ces signes seront une source d'ambiguïté. En deuxième lieu, si nous introduisons ces signes dans la version arabe du Coran, nous devons le faire pour les autres langues utilisant l'alphabet arabe comme la langue pakistanaise et autres langues. Ces différents signes poseront inévitablement un problème pour les gens. Enfin, il faut éviter que le Coran ne devienne un jouet dans les mains des gens, chacun cherchant à y introduire ce qu'il estime le plus approprié, sous prétexte de développer ce grand livre même si de tels ajouts dérangent la compréhension des gens⁴.

Opinion d'Al-Qaradawi

Youssef Al-Qaradawi a écrit sur son site en réponse à une question sur l'ajout de signes de ponctuation dans le Coran⁵:

Ce que vous avez demandé à propos de l'utilisation des signes de ponctuation, tels que virgule, point-virgule, point d'interrogation, point d'exclamation, deux-points, etc., je n'y vois rien de mal, mais plutôt je le préfère parce que cela aide à comprendre le texte coranique. Je me tiens personnellement à cela en citant les textes du Noble Coran dans mes livres, mes conférences et tout ce que j'écris. Je m'y suis habitué depuis longtemps et je conseille à tous les écrivains de suivre mon exemple. J'ai cependant des réserves concernant le signe marquant une phrase incise pour que le lecteur ne pense pas qu'une telle phrase est hors texte. Je n'aime pas que ces signes soient source de confusion... C'est pourquoi je ne vois rien de mal à utiliser ces signes pour plus de clarté et comme aide pour mieux comprendre.

On peut en conclure qu'Al-Qaradawi ne voit pas d'inconvénient à l'utilisation des signes de ponctuation modernes dans les citations, mais pas pour l'ensemble du Coran.

Opinion de l'Autorité religieuse aux Émirats arabes unis

L'Autorité générale des affaires islamiques et des waqfs aux Émirats arabes unis a répondu à une question similaire concernant la publication de l'ensemble du Coran et les citations⁶:

¹ <https://www.islamweb.net/ar/fatwa/200237/>

² <http://goo.gl/Q1bbhS>

³ <http://goo.gl/Q1bbhS>

⁴ <https://www.okaz.com.sa/article/279210>

⁵ <https://www.al-qaradawi.net/node/4169>

⁶ <http://goo.gl/75RKlt>

Il n'est pas permis de mettre des signes de ponctuation dans le Saint Coran comme les deux points et les points d'interrogation. La raison de l'interdiction d'écrire le Coran avec les ponctuations réside dans la nécessité de conserver l'orthographe sur laquelle les compagnons se sont mis d'accord. L'écriture du Coran est en partie *tawqifi* (définitif, décidé par Dieu), comme c'est le cas de l'orthographe d'Othman à laquelle on ne peut pas toucher. Mais une partie de l'écriture du Coran est objet d'efforts favorisant le texte coranique et facilitant sa lecture. Ainsi les érudits ont distingué ces signes en les mettant en rouge ou en vert. Et comme cela n'est pas définitif, cela a fait l'objet de divergences. Quant à placer des signes de ponctuation en dehors du Coran, comme dans l'écriture d'un verset sur un tableau ou des papiers pour l'enseignement, cela est permis. Imam Malik a autorisé l'utilisation de l'orthographe moderne afin de préserver le Coran de toute altération de la part des étudiants. Le savant Abu Amr Al-Dani, a déclaré dans son livre sur la ponctuation du Coran: Malik a dit, et on ne cesse de me poser des questions sur la ponctuation dans le Coran: en ce qui concerne le Coran officiel, j'estime qu'il ne faut rien y ajouter qui n'en fait pas partie. Quant au Coran et aux tablettes qui servent à l'enseignement des enfants, je n'y vois aucun mal.

Des musulmans demandent l'introduction de la ponctuation moderne

Certains musulmans ont appelé à l'introduction de la ponctuation moderne dans la publication du Coran. Par exemple, Muhammad Obayd¹, professeur égyptien de la langue arabe en Arabie saoudite, a écrit un article intitulé: "Le Saint Coran a-t-il besoin de ponctuation?" Il y dit:

Cette question dans le titre de l'article avait déjà été posée, mais aucun organisme scientifique – que je sache – ne s'est penché sur cette question que je juge importante et qui devrait être discutée sérieusement. Le problème consiste dans l'importance de la ponctuation car elle aide beaucoup à comprendre le texte et à résoudre ses problèmes, d'autant plus que le Coran est lu par les Arabes et les non-Arabes, qui sont les plus nombreux. De l'avis de beaucoup, les signes de ponctuation peuvent les aider à comprendre ce que le législateur entend pour eux. Alors comment un non-Arabe peut-il comprendre les buts des styles comme l'interrogation, la négation, l'exclamation, l'injonction, l'interdiction et d'autres styles dont le sens varie selon le destinataire. [...] J'espère que les autorités académiques, telles que les départements de langue arabe, et ceux intéressés par l'étude, l'interprétation et la publication du Saint Coran adopteront un tel projet, soit en l'appuyant ou en le rejetant, de façon objective afin de servir parfaitement le Livre de Dieu Tout-Puissant, en particulier pour les non-arabophones. Et Dieu sait mieux.

4) Importance de la ponctuation moderne pour les traducteurs

Connaissance de la fin de la phrase

Si la ponctuation est requise dans un texte ordinaire, combien plus quand il s'agit du Coran lui-même qui pousse à sa contemplation. Il suffit ici de se référer à la controverse soulevée par le verset H-89/3:7. Ce verset dit:

<p>C'est lui qui a fait descendre sur toi le livre. Il en est des signes précis qui sont la mère du livre, et d'autres qui sont équivoques. Ceux dans les cœurs desquels il y a une déviance, suivent ce qui en est équivoque, recherchant la subversion et recherchant son interprétation. Mais nul ne sait son interprétation, sauf Dieu. Et ceux fermes dans la connaissance disent: "Nous y avons cru. Tout est de la part de notre Seigneur". Mais seuls les dotés d'intelligence se rappellent.</p>	<p>هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُخَكَّمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ</p>
--	---

¹ Obayd: Hal al-Qur'an bi-hajah ila alamat tarqim? Voir aussi Al-Wahaybi: Fi tarqim al-nas al-qur'ani; Al-Kubaysi: Al-Qur'an wa-'alamat al-tarqim

Il y a ceux qui divisent ce verset en plaçant un point après le mot **connaissance**. Et ainsi le sens du verset change totalement:

C'est lui qui a fait descendre sur toi le livre. Il en est des signes précis qui sont la mère du livre, et d'autres qui sont équivoques. Ceux dans les cœurs desquels il y a une déviance, suivent ce qui en est équivoque, recherchant la subversion et recherchant son interprétation. Mais nul ne sait son interprétation, **sauf Dieu et ceux fermes dans la connaissance**. Ils disent: "Nous y avons cru. Tout est de la part de notre Seigneur". Mais seuls les dotés d'intelligence se rappellent.

C'est l'interprétation donnée par Makki, estimant que Dieu et les "fermes dans la connaissance" sont capables de les interpréter, autrement le Coran ne les aurait pas qualifiés de "fermes dans la connaissance"¹. Mais d'autres exégètes réfutent sa position².

Le traducteur a besoin d'un texte clair

C'est un exemple parmi tant d'autres qui montre les difficultés rencontrées par les traducteurs du Coran. Le traducteur a besoin d'un texte clair avec la ponctuation moderne. Sans cela, il est obligé de déterminer la fin de la phrase pour savoir s'il s'agit d'une phrase interrogative ou exclamative, etc. Ce qui signifie qu'il procède à l'édition du Coran lui-même dans son imagination avant de le traduire. D'où les divergences entre les traducteurs, notamment lorsqu'il s'agit de longs versets contenant plus d'une phrase et de versets dont la numérotation n'indique pas la fin de la phrase. Prenons l'exemple du verset le plus long H-87/2:282 qui comporte 18 phrases sans aucune ponctuation:

<p>Ô vous qui avez cru! Quand vous contractez une dette jusqu'à un terme nommé, écrivez-la. Qu'un scribe l'écrive parmi vous en justice. Que le scribe ne refuse pas d'écrire selon ce que Dieu lui a enseigné. Qu'il écrive donc, et que dicte le débiteur. Qu'il craigne Dieu, son Seigneur, et n'en réduise rien. Si le débiteur est insensé, ou faible, ou ne peut dicter lui-même, que son allié dicte en justice. Faites témoigner deux témoins parmi vos hommes. À défaut de deux hommes, [prenez] alors un homme et deux femmes parmi ceux que vous agréez comme témoins, [de sorte que] si l'une d'elles s'égare, l'autre puisse alors lui rappeler. Que les témoins ne refusent pas quand ils sont appelés. Ne vous laissez pas d'écrire la dette, qu'elle soit petite ou grande, jusqu'à son terme. Voilà ce qui est plus équitable auprès de Dieu, plus élevé pour le témoignage, et le moindre [pour que] vous ne doutiez pas. Mais s'il s'agit d'un commerce présent que vous tournez parmi vous, nul grief sur vous à ne pas l'écrire. Et prenez des témoins, lorsque vous faites une vente parmi vous. Aucune nuisance ne doit être faite au scribe ou au témoin. Si vous faisiez, cela serait une perversité de votre part. Craignez Dieu. Dieu vous enseigne. Dieu est connaisseur de toute chose.</p>	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْب كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيَمْلِكِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِن كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيَمْلِكْ وَلِيَّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ الشَّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشَّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلِهِ ذَلِكَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ</p>
--	---

Maintenant, supprimez toutes les ponctuations du texte français et remplacez les lettres majuscules par des lettres minuscules, et vous comprendrez la difficulté que rencontre le traducteur. Chaque traducteur tente alors d'imaginer les ponctuations selon sa propre compréhension. D'où les divergences entre les traductions. Remarquez ici que la langue arabe ne connaît pas des lettres majuscules qui pourraient aider à découvrir le début d'une phrase.

Il convient de noter ici que l'Arabie saoudite distribue des millions d'exemplaires de traductions du Coran contenant des signes de ponctuation modernes. Mais le texte arabe qu'elle distribue est sans

¹ Makki: Kitab mushkil i'rab al-Qu'ran, vol. 1, p. 126

² Voir Al-Jalalayn (<http://goo.gl/GLrRN0>), Al-Muntakhab (<http://goo.gl/K11Pn1>) et Al-Tafsir al-muyassar (<http://goo.gl/77atC4>).

punctuation. Il n'est pas juste que le lecteur occidental reçoive un meilleur service que le lecteur arabe.

5) Mon édition et mes traductions du Coran avec la ponctuation moderne

Mon introduction de la ponctuation moderne

Face à la paresse et à l'indifférence des institutions religieuses et académiques des pays arabes et musulmans, j'ai décidé, dans mon édition arabe du Coran et le texte arabe accompagnant mes traductions en français, en anglais et en italien, d'introduire des signes de ponctuation modernes, sans toucher aux signes d'arrêt traditionnels utilisés dans les Corans actuels. Je ne revendique pas l'infaillibilité dans mon travail. J'espère plutôt que d'autres corrigeront ce que j'ai fait. Précédemment, l'imam Abu-Hanifa a dit: "Notre connaissance est une opinion, et c'est ce que nous avons pu faire de mieux. Celui qui nous amène une opinion meilleure, nous l'acceptons de lui"¹.

Il n'est pas nécessaire ici d'afficher les signes de ponctuation modernes que j'ai utilisés. Je me contente de mentionner les signes suivants:

. le point	indique la fin de la phrase. Si la fin du verset ne correspond pas à la fin de la phrase, la phrase est laissée sans point ou avec une virgule, le cas échéant.
[...]	Ces crochets avec trois points de suspension indiquent que le verset comporte une lacune
[---]	Ces crochets avec trois tirets indiquent le passage d'un sujet à un autre sans lien entre eux
~	Ce signe qui correspond à la madda arabe et au tilde espagnol indique les éléments ajoutés à la fin d'un verset afin de maintenir la rime, éléments qui ont rarement une relation avec les passages précédents. Il est précédé d'un point s'il est indépendant du sens du verset

Les sources dont je me suis inspiré

J'ai défini la fin de la phrase, qui est appelée "début complet" ou "arrêt complet", sur la base des signes d'arrêts dans l'édition du Coran publiée par le complexe Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran. Je me suis appuyé sur l'identification des autres signes de ponctuation sur les ouvrages suivants:

- La traduction française de Muhammad Hamidullah publiée par le complexe Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran².
- La traduction française de Zeinab Abdelaziz de l'Université Al-Azhar³.
- *Al Montakhab*, exégèse de l'Azhar⁴.
- *Al-Tafsir al-muyassar*, exégèse publiée par le complexe Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran⁵.

Pour identifier les incises, je me suis appuyé sur des exégèses et autres ouvrages, notamment:

- *Tafsir Al-Baydawi*.
- *Tafsir Al-Jalalayn*.
- *Tafsir Al-Zamakhshari*.
- Bissendi: *Dhahirat al-iqham* (voir la bibliographie).
- Mubarak: *Al-i'tirad fil-Qur'an* (voir la bibliographie).

¹ <https://bit.ly/34O2uZJ>

² https://quranenc.com/ar/browse/french_hameedullah

³ <http://goo.gl/rFN9e0>

⁴ <https://bit.ly/38vcJ8c>

⁵ <http://goo.gl/h33SLL>

Problème des citations

Les exégètes n'ont pas prêté attention aux discours, et ils n'ont pas décidé quand l'interlocuteur le commence et le finit. Je me suis inspiré des deux traductions françaises mentionnées. Bien que les deux traductions soient généralement en accord pour déterminer le début du discours, elles diffèrent en ce qui concerne sa fin. Mais il y a aussi une divergence pour la détermination du début du discours, comme dans le verset H-59/39:53 dans ma traduction:

Dis: "Ô mes serviteurs qui avez excédé à votre propre détriment! Ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Dieu pardonne toutes les fautes. Il est le pardonneur, le très miséricordieux".	قُلْ: "لِعِبَادِي الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ".
---	--

Il est clair que l'orateur dans ce verset est Dieu et que le destinataire est Mahomet. Mais comme il est inconcevable que Mahomet dise: "Mes esclaves", les exégètes¹ ont corrigé ce verset comme suit:

Dis à mes serviteurs qui ont excédé à votre propre détriment: "Ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Dieu pardonne toutes les fautes. Il est le pardonneur, le très miséricordieux".	قُلْ لِعِبَادِي الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ: "لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ".
---	--

Cette formule corrigée se retrouve dans le verset M-50/17:53: "Dis à mes serviteurs de parler de la meilleure manière" et dans le verset M-72/14:31: "Dis à mes serviteurs qui ont cru". On trouve le même problème avec le verset M-59/39:10.

Muhammad Hamidullah a traduit le verset H-59/39:53 conformément au texte coranique, alors que Zeinab Abdelaziz l'a traduit conformément à la correction des exégètes:

Muhammad Hamidullah	Dis: "Ô Mes serviteurs qui avez commis des excès à votre propre détriment, ne désespérez pas de la miséricorde d'Allah. Car Allah pardonne tous les péchés. Oui, c'est Lui le Pardonneur, le Très Miséricordieux"
Zeinab Abdelaziz	Annonce à mes serviteurs, qui firent des excès contre eux-mêmes: "Ne désespérez pas de la miséricorde d'Allah". Certes, Allah absout les péchés en totalité. Il est lui l'absolueur, le miséricordieux.

Dans ma traduction j'ai laissé le texte coranique tel quel comme l'a fait Hamidullah, sans retouche:

Dis: "Ô mes serviteurs qui avez excédé à votre propre détriment! Ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Dieu pardonne toutes les fautes. Il est le pardonneur, le très miséricordieux".

¹ Voir par exemple Al-Tafsir al-muyassar <https://bit.ly/35DLB5E>

Bibliographie

- Aal Farraj, Midhat Ibn-Al-Hassan: Muhammad Abd-al-Maqsud wa-mu'aradatuh li-man yurid tatbiq al-shari'ah fawran, Minbar al-tawhid wal-jihad <https://bit.ly/36H0FPd>
- Abd-al-Jawad, Ali: Ukdhbat an al-Qur'an qad kutib bidun nuqat, Mawqi' Ahl-al-Qu'ran <https://bit.ly/3hZOLVK>
- Abd-Allah, Zayd Omar: Uslub al-tadmin wa-atharuh fil-tafsir, Majallat al-shari'ah wal-dirassat al-islamiyyah, vol. 17, no 49, p. 21-85 <https://bit.ly/3muuiJV>
- Abu-Zahrah, Muhammad: Ussul al-fiqh, Dar al-fikr al'arabi, Le Caire, 1958 <http://goo.gl/4J2HRc>
- Abu-Zayd, Haytham: Al-qira'at al-qur'aniyyah tahawwulat al-intishar wal-indithar <https://bit.ly/3nopsOP>
- Al-Abyari, Ibrahim: Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah, Mu'assassat sijil al-arab, le Caire, 1984 <https://waqfeya.com/book.php?bid=8441>
- Al-Amir, Baha': Tafsir al-Qur'an bil-siryaniyyah dassa'is wa-akadhib wal-ussul al-qabaliyyah li-tafsir al-huruf al-muqatta'ah, Le Caire, 2017 <https://bit.ly/30j1pb8>
- Al-Athari, Abu-Sundus: Ma mada sihhat qissat Omar wal-Ussaybigh?! Multaqa Ahl-al-Hadith, 13/11/2008 <https://bit.ly/3nvfACQ>
- Al-Banani, Khadija Muhammad Ahmad: Al-iltifat fil-Qur'an al-karim, Jami'at um al-Qura, La Mecque, 1413-1414 h. <https://bit.ly/2Kalif3>
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami Awad: Al-akhta' al-lughawiyyah fil-Qur'an, Amazon, Charleston, 1917: version papier: <https://www.amazon.com/dp/1541396855>
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami Awad: Al-Qur'an bil-tassalsul al-tarikhi wifqan lil-Azhar, Amazon, Charleston, 3ème édition, 1916: version papier: <https://www.amazon.fr/dp/1532994605>
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami Awad: Le Coran, texte arabe et traduction française par ordre chronologique avec renvoi aux variantes, aux abrogations et aux écrits juifs et chrétiens, Amazon, 3ème édition, 2019: <https://www.amazon.fr/dp/1791567320>
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami Awad: Les sanctions dans l'islam: avec le texte et la traduction du code pénal arabe unifié de la Ligue arabe, Amazon, 2016 <https://www.amazon.fr/dp/1535388749>
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami Awad: Mahmud Muhammad Taha bayn al-Qu'ran al-makki wal-Qur'an al-madani, Amazon, 2017 <https://www.amazon.com/dp/1979708843>
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami Awad: Mahmud Muhammad Taha: Mahmud Muhammad Taha entre le Coran mecquois et le Coran médinois, Amazon, 2018 <https://www.amazon.fr/dp/1983871753>
- Al-Dhahabi, Muhammad Husayn: Al-Tafsir wal-mufasssirun, Maktabat Wahbah, le Caire, 1985 <http://goo.gl/Qoi59t>
- Al-Dimashqi, Abd-al-Rahman: Al-balaghah al-arabiyyah, Dar al-qalam, Damas, 1996 <https://www.almeshkat.net/book/4953>
- Al-Gharib: Ramadan Khamis Zaki: Min asrar al-tadhyil fi ay min al-tanzil <http://goo.gl/1tGHYk>
- Al-Hafni, Abd-al-Mun'im: Mawsu'at al-Qur'an al-'adhim, Maktabat Madbuli, le Caire, 2004.
- Al-Hawali, Safar. Sharh al-aqidah al-tahawiyyah <https://bit.ly/3hY7QaT>
- Ali, Salah Salim: Hysteron-proteron: A Polyfunctional Rhetorical Device – with Reference to Arabic-English Translation. Meta, 52 (3), 401–411. <https://bit.ly/2KfdzfS>
- Al-i'jaz al-'adadi al-haq yakshif 'an sir min asrar al-huruf al-muqatta'ah, Ansar ahl-al-sunnah, 30/12/2013 <http://goo.gl/Sso9M3>
- Al-Janan, Rajiyah: Al-tadhyil fil-Qur'an, Muntada majma' al-lughah al-arabiyyah 'ala al-shabakah al-'alamiyyah <https://bit.ly/3pyBB5w>
- Al-Jaza'iri, Jamal-al-Din: Hal lil-shi'ah qira'at khassah bihim lil-Qur'an al-karim? Multaqa Ahl al-tafsir, 29/11/2010 <http://goo.gl/sV4g5s>

Al-Jaza'iry, Ni'mat-Allah: Al-Anwar Al-Nu'maniyyah, Dar al-qari', Beyrouth, 2008
<http://goo.gl/p7LTrt>

Al-Kahil; Abd-al-Da'im: Ishraqat al-raqam sab'ah fil-Qur'an al-karim, Ja'izat Dubai al-duwaliyyah lil-Qur'an al-karim, Dubai, 2006 <http://goo.gl/NpXKa8>

Al-Kashki, Abu-Zayd Mahjoub: Qira'at al-nabi, dirassah hadithiyyah, Al-nashr al-'ilmi wal-matabi', Jami'at al-malik Su'ud, Riyad, 2011 <http://goo.gl/EQ6Jqn>

Al-Khatib, Abd-al-Latif: Mu'jam al-qira'at, 11 volumes, Dar Sa'd-al-Din, Damas, 2000
<https://bit.ly/3iRvtRB>

Al-Khoei, Al-Sayyid: Munaqashat al-ayat al-mudda'a naskhuha <https://bit.ly/2JYw4W2>

Al-Kubaysi, Mahmoud: al-Qur'an wa-'alamat al-tarqim <https://bit.ly/35yzzLs>

Al-Kulayni, Muhammad Ibn-Ya'qub: Al-Kafi <https://bit.ly/2KfbpwL>

Al-Laghwi: Lissan al-'arab <http://goo.gl/78O7eN>

Al-Massiri, Munir Mahmud: Dalalat al-taqdim wal-ta'khir fil-Qur'an al-karim, Maktabat Wahba, Le Caire, 2005 <https://bit.ly/3mylanK>

Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhasissah, Wazarat al-awqaf, le Caire, 2003
<https://waqfeya.com/book.php?bid=5264>

Al-Montakhab la sélection dans l'exégèse du Saint Coran, Al-Azhar, Le Caire 1998.

Al-Muyassar fi gharib al-Qur'an al-karim, Mujamma' al-Malik Fahd, 1433 h. <https://bit.ly/3pzzZY0>

Al-Qanun al-jaza'i al-arabi al-muwahhad, Majlis wuzara' al-'adl al-'arab <http://carjj.org/node/237>

Al-Qaradawi, Youssef: Al-jadal hawl ayat al-sayf <https://bit.ly/36Da8Hu>

Al-Qummi, Ali Ibn-Ibrahim: Tafsir Al-Qummi, <http://www.alfeker.net/library.php?id=2911>

Al-Rajih, Salih Ibn-Sulayman: Al-'ardah al-akhirah al-muftara alayha <https://bit.ly/2GKsfSM>

Al-Rassafi, Ma'ruf: Kitab al-shakhsiyya al-muhammadiyya aw hal al-lughz al-muqaddas, Manshu-rat al-jamal, 2002 <https://bit.ly/2Int70b>

Al-Sayf, Muhammad Ibn-Abd-al-Rahman: Al-shi'ah wa-tahrif al-Qur'an, Dar al-iman, Alexandrie, (s.d.) <http://goo.gl/bl5hJf>

Al-Sayyari, Ahmad Ibn-Muhammad: Kitab al-qira'at aw al-tanzil wal-tahrif, Brill, Leiden, 2009,
<http://goo.gl/Qpnf6K>

Al-Sha'ir, Nafidh: I'jaz kitabat huruf al-Qur'an, quatre articles dans Al-Hiwar al-mutamaddin,
<http://goo.gl/3vfmL2>, <http://goo.gl/edtZBO>, <http://goo.gl/Xv5Jyp>, <http://goo.gl/EMIGV5>

Al-Sha'rawi: Qissas al-anbiya', wa-ma'aha sirat al-rassul, Dar al-Quds, Le Caire, 2006
<https://bit.ly/35xKR1T>.

Al-Shaykh, Abd-al-Shafi Ahmad Ai: Dhahirat al-tikrar fil-Qu'ran <https://bit.ly/3lAA9wF>

Al-Shumari, Ali Abd-al-Fattah Muhyi: Dala'il al-iktifha fil-jumlah al-qur'aniyyah
<https://bit.ly/36Ef0vT>

Al-Sijistani: Kitab al-massahif <https://al-maktaba.org/book/13067>

Al-Suyuti: Al-Itqan fi ulum al-Qur'an, Dar al-fikr, Beyrouth, 1996
<https://waqfeya.com/book.php?bid=1693>

Al-Tabarsi, Husayn Al-Nuri (décédé en 1902): Fasl al-khitab fi ithbat tahrif kitab rab al-arbab, en me basant sur le livre: Ihsan Ilahi Dhahir: Al-shi'ah wal-Qur'an, s.d., s.l. <http://goo.gl/N55PPK>

Al-Tafsir al-kabir, Al-ahmadiyya <https://bit.ly/2IFjv0P>

Al-Wahaybi, Munsif: Fi tarqim al-nas al-qur'ani <http://goo.gl/7tCIvq>

Al-Wahbi, Fahad: Hal al-huruf al-muqatta'ah min al-muhkam aw min al-mutashabah? Multaqa ahl-al-hadith, 25/2/2010 <https://bit.ly/2ERABXT>

Al-Zain, Samih Atif: Mu'jam tafsir mufradat alfadh al-Qur'an, Dar al-kitab al-lubnani, Beyrouth, 5ème édition, 2007 <https://bit.ly/3kCiVOO>

Al-Zarqani, Muhammad Abd-al-Adhim: Manahil al-'irfan fi ulum al-Qur'an, Dar al-kitab al-arabi, Beyrouth, 1995 <https://waqfeya.com/book.php?bid=1520>

Ambiguité, Wikipédia, <https://fr.wikipedia.org/wiki/Ambiguité>

Aslan, Abd-Allah Ibn-Abd-al-Rahim: Tahqiq al-makhtutat bayn al-waqi' wal-nahj al-amthal, Matbu'at Maktabat al-Malik Fahd al-wataniyyah, Riyadh, 1994 <http://goo.gl/LSTCcA>

Barakat, Akram: Al-I'jaz al-balaghi lil-Qur'an al-karim ala mar al-ussur, Najaf Post, 16/7/2018
<https://bit.ly/3pyoykx>

Bar-Zeev, Hai: Une lecture juive du Coran, Berg international éditeurs, Paris, 2005
<https://bit.ly/3kCJ3Jo>

Bissendi, Khalid Ibn-Abd-al-Karim: Dhahirat al-iqham fil-tarakib al-lughawiyyah, Kulliyat al-alsun, Jami'at Ayn Shams, 2010 <https://bit.ly/3kBbZ4y>

Boutros, Zakariyya: Lughz al-huruf al-muqatta'ah fi bidayat ba'd al-suwar al-qur'aniyyah (vidéo)
<http://goo.gl/uu8qNs>

Buhayri, Islam: Al-rad 'ala Sami Aldeeb wa-bayan jahl al-qa'ilin bil-akhta' al-nahawiyyah wal-lughawiyyah fil-Qu'ran, Al-Hiwar al-mutamaddin, 21 janvier 2015 <https://goo.gl/7PjIlr>

Diab, Sa'id Mustafa: Fassahat al-Qur'an wa-balaghatuh, Shabakat Al-Alukah, 18/5/2016
<https://www.alukah.net/sharia/0/103195>

Diacritiques de l'alphabet arabe, Wikipédia <https://bit.ly/3nqmBoI>

Diwan al-arab: Alamat al-tarqim fil-kitabah al-arabiyyah wa-mawadi' isti'maliha
<http://goo.gl/UFX5RR>

Fadil, Muhammad Nadim: Al-tadmin al-nahawi fil-Qur'an al-karim, Maktabat dar al-zaman, La Médine, 2005 <http://goo.gl/32JUYu>

Goldziher, Ignaz: Madhahib al-tafsir al-islami, trad. Abd-al-Hamid Al-Najjar, Maktabat Al-Khanji, Le Caire 1955 <http://goo.gl/a4ZExQ>

Hamid, Tawfiq: Akbar jarimah fi tarikh al-islam, Al-Hurra, 30/1/2018 <https://arbne.ws/3bUBniy>

Hammudi, Hadi Hassan: Mawsu'at ma'ani al-fadh al-Qur'an al-karim, Isesco, Rabat, 1211
<https://www.startimes.com/?t=29104768>

Hukm al-iltizam bil-rasm al-othmani, Nour al-sharq, 5 juillet 2011 <https://bit.ly/36DRwqC>

Hukm man yunkir wujud al-nassikh wal-mansukh fi nussus al-wahy <https://bit.ly/38A9CK7>

Hussayn, Sabah Muhammad: Balaghat ta'aur huruf al-jar fil-Qur'an, Majallat kulliyat al-adab, no 103, p. 199-238 <http://goo.gl/cFsYj1>

Hussein, Taha: Fil-shi'r al-jahili, Dar al-ma'arif, Sousse, reproduction de l'édition de Dar al-kutub al-masriyyah, 1997: <https://bit.ly/2IxCxGY>

Ibn-al-Jawzi: Nawassikh al-Qur'an, Al-Jami'ah al-islamiyyah, La Médine, 2003,
<https://www.waqfeya.com/book.php?bid=7083>

Ibn-al-Khatib; Muhammad Abd-al-Latif: Al-Furqan, Dar al-kutub al-'ilmiyyah, Beyrouth, 1993
<http://goo.gl/kHsfvN>

Ibn-'Ashour: Al-tahrir wal-tanwir <https://al-maktaba.org/book/9776>

Ibn-Kathir: Qissas al-anbiya', Maktabat al-hayat, Beyrouth, 1988 <https://bit.ly/38MphZF>

Ibn-Khaldoun: Les prolégomènes, trad. de Slane, Imprimerie Impériale, Paris, 1863, vol. 2,
<http://goo.gl/QDQVhd>

Ibn-Taymiyya: Al-sarim al-maslul ala shatim al-rassul <https://waqfeya.com/book.php?bid=11170>

Ibrahim, Adnan: Al-Qur'an yatahadda, article <https://bit.ly/2GvUfZL>, la vidéo
<https://youtu.be/t0GDTElh9H4>

Imad-al-Dine: Munqidh Al-Saqqar yarud ala akadhib Zakariyya Boutros, Mawqi' al-qummus Zaka-riyya Boutros <https://goo.gl/k2zYQ5>

Ja'farian, Rasul: Ukthubath tahrif al-Qur'an bayn Al-Shiah wal-Sunnah, Mu'awiniyyat al-ilaqat al-duwaliyyah, Téhéran, 1985 <https://bit.ly/3kxCQyp>

Jeffery, Arthur: The Mystic Letters of the Koran, The Muslim World, Volume 13, 1924, p 247-260
<https://bit.ly/2IKGS97>

La'jal, Muhammad: Dhahirat al-hadhif al-balaghi fil-Qur'an al-karim, partie 1 <http://goo.gl/QI-WePo>, et partie 2 <http://goo.gl/qjwjmr>

Luxenberg, Christoph: Die syrische Liturgie und die "geheimnisvollen Buchstaben" im Koran Eine liturgievergleichende Studie, p. 446-453 <https://bit.ly/3IEtylc>

Luxenberg, Christoph: The Syro-Aramaic Reading of the Koran, a contribution to the decoding of the language of the Koran, Verlag Hans Schiler, Berlin, 2007 <http://goo.gl/FwHKKH>

Maher, Ahmed Abduh: Hatta tafhamou khalal ibarat bil-rasm al-othmani <https://bit.ly/2UyM8PS>

Majmu'at fatawa Ibn-Taymiyya, vol. III, <https://bit.ly/3IKJy5D>

Makki Ibn-Abu-Talib Al-Qaysi: Kitab mushkil i'rab al-Qu'ran, Damas, 2 volumes, 1974, vol. 1:
<http://goo.gl/xnXst1> et vol. 2: <http://goo.gl/RkkW5E>

Mal-Allah, Muhammad: Al-Shi'ah wa-tahrif al-Qur'an, Al-Maktabah al-islamiyyah, Amman, nouvelle édition, 1985 <https://bit.ly/2IJXe2n>

Mansour, Ahmad Subhi: La nassikh wala mansukh fil-Qur'an al-karim, Al-Hiwar al-mutmaddin, 16/3/2005 <https://bit.ly/2H5auh5>

Mawsu'at al-firaq al-muntassibah lil-islam <http://goo.gl/XpN8S9>

Min wujuh Al-i'jaz fil-Qur'an al-karim, Muntada Mahdi Al-Kashfi, 7/2/2016 <https://bit.ly/2IET37I>

Mubarak, Abd-Allah Ibn-Abduh Ahmad: Al-i'tirad fil-Qur'an al-karim, mawaqi'uhu wa-dalalatuh fil-tafsir, Jami'at Um Al-Qura, La Mecques, 1428-1429 h. <https://bit.ly/2SLeDJn>

Muhannad, Na'imah Si: Min ibda' Allah fi tarqim ayat al-Qur'an, Atlas lil-nashr, Gizeh, 2016

Mu'jam al-fadh al-Qur'an, Majma' al-lughah al-arabiyyah, édition révisée, Le Caire, 1989 <https://bit.ly/3kCgGuS>

Mu'jam kalimat al-Qur'an, Mawqi' al-manny, <https://www.almaany.com/quran-b/>

Mushaf al-imam, Dar Talas, Damas, 2004 <http://goo.gl/HL3Hnp>

Mushaf Al-Shuruq al-mufassar al-muyassar, Dar al-shuruq, Le Caire et Beyrouth, 1977 <https://bit.ly/3kFoPQh>

Mustafa, Abu-Abd-Allah Muhammad: Min i'jaz al-huruf al-muqatta'ah li-Abd-Allah Al-Rahman Harith, Multaqa ahl-al-tafsir, 20/1/2007, <http://goo.gl/OoJniF>

Obayd, Muhammad: Hal al-Qur'an bi-hajah ila 'alamat tarqim? <http://goo.gl/84IvMF>

Omar, Ahmad Mukhtar et Makram, Abd-al-Al Salim: Mu'jam al-qira'at al-qur'aniyyah ma' muqaddimah fil-qira'at wa-ashhar al-qurra', 6 volumes, 3e édition, Alam Al-kutub, le Caire, 1997. La deuxième édition a été publiée par l'Université du Koweït <https://bit.ly/3iVDIkj>

Qissas al-anbiya' fil-Qur'an al-karim, Dar al-maarif Al-islamiyyah al-thaqafiyyah, Beyrouth 2019 <https://bit.ly/36zerDm>

Rashid, Mustafa: Al-ayat al-mafqudah, Al-Hiwar al-mutamaddin, 1/12/2012 <http://goo.gl/22XWbm>

Rassa'il al-hikma, Dar li-ajl al-ma'rifah, Diyar 'aql, 1986.

Sahih Al-Bukhari: <http://goo.gl/48Ix76>

Sankharé, Omar: Le Coran et la culture grecque, L'Harmattan, Paris, 2014 <http://goo.gl/isxefZ>

Sawma, Gabriel: The Qur'an: Misinterpreted, Mistranslated, and Misread, The Aramaic Language of the Qur'an, Plainsboro NJ, third reprint, 2009.

Seddik, Youssef: Le Coran, autre lecture, autre traduction, Éditions de l'aube, La Tour d'Aigues, 2006.

Shalash, Al-Sharif Usamah: Tarqim al-ayat hal huwa wahy min Allah? <https://goo.gl/zieqq9>

Shamloul, Muhammad: I'jaz rasm al-qur'an wa-i'jaz al-tilawah, Dar al-salam, Le Caire, 2006 <http://goo.gl/S7Dp6G>

Shukri, Ahmad Khalid: Dabt al-mushaf bayn al-waqi' wal-ma'mul <https://bit.ly/3lzCOSA>

Sirri, Hasan Hanafi: Al-rasm al-othmani lil-mushaf al-sharif, Markaz al-iskandariyyah lil-kitab, Al-alexandrie, 1998.

Subayh: Muhammad: Bahth jadid 'an al-Qur'an al-karim, Dar al-shuruq, Le Caire et Beyrouth. 8ème édition, 1983, <https://bit.ly/35ALJms>

Tabil: Hassan: Uslub al-iltifat fil-balaqha al-qur'aniyyah, Dar al-fikr al-arabi, Le Caire, 1998 <https://waqfeya.com/book.php?bid=119>

Taha, 'Abidin Taha: Mazaya ar-rasm al-othmani wa-fawa'iduh <https://bit.ly/3f5pIiJ>

Uslub al-tikrar fil-Qur'an al-karim, Lisania: Journal of Arabic Education and Literature, vol. 1, No.1, 2017, p. 56-73 <https://bit.ly/2IFPluM>

Wathiqat al-kuwayt lil-qanun al-arabi al-muwahhad lil-ahwal al-shakhsiyyah <http://www.carjj.org/node/250>

Youssef, Wassim: I'jaz al-huruf al-muqatta'ah fil-Qur'an, vidéo <https://youtu.be/462LlDEu4JE>

Zaki, Ahmad: Al-tarqim wa-'alamatuh fil-lughah al-arabiyyah, Al-matba'ah al-amiriyyah, Le Caire 1912 <https://bit.ly/38KZSQ3>

Zayd, Mustafa: Al-naskh fil-Qur'an, dirassah tashri'iyyah tarikhiiyyah naqdiyyah, Dar al-wafa, Al-Mansurah, 3e édition, 1987 <http://goo.gl/NgTtui>

Zaydan; Abd-al-Jabbar Fathi: Al-tadmin fil-Qur'an al-karim, Majallat abhadh kulliyat al-tarbiyah al-assassiyah, vol. 11, no 4, 2012, p. 263-304 <https://bit.ly/35B6het>